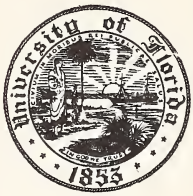
THE VITELLIUS PSALTER

UNIVERSITY
OF FLORIDA
LIBRARIES



COLLEGE LIBRARY

CORNELL STUDIES IN ENGLISH

EDITED BY

M. H. ABRAMS

FRANCIS E. MINEKA

WILLIAM M. SALE, JR.

VOLUME XLII

THE VITELLIUS PSALTER

BY JAMES L. ROSIER

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
LYRASIS Members and Sloan Foundation

http://archive.org/details/vitelliuspsalter00unse

THE
VITELLIUS PSALTER

EDITED FROM

British Museum MS Cotton
Vitellius E. xviii

By JAMES L. ROSIER

CORNELL UNIVERSITY PRESS

ITHACA, NEW YORK

CORNELL UNIVERSITY PRESS

First published 1962

Library of Congress Catalog Card Number: 61-14849

Printed in Belgium

For Herbert Meritt

PREFACE

THE Vitellius Psalter, here edited for the first time, is one of six extant glossed Gallican psalters written in England within the period of approximately one century, 975-1075. With three of these psalters, those traditionally designated Arundel, Spelman, and Tiberius, it shares a common place of origin at Winchester, one of the most active centers of manuscript production in the tenth and eleventh centuries. Of the fourteen glossed psalters to both Roman and Gallican texts, the Vitellius manuscript is the most difficult to read because of damage suffered in the Cottonian fire, and for this reason it has been generally less accessible than the others.

In an edition of this kind of text it is essential that the gloss be reproduced precisely as it stands in the manuscript, since expansions of abbreviations and emendations of supposed errors all too frequently obscure important evidence of syntax, phonology, the glossator's use of a particular word, and the like. I have therefore retained the manuscript reading as faithfully as possible and have confined proposed emendations and expansions of ambiguous abbreviations to the Introduction and textual notes. The Latin text has been presented somewhat less rigorously, although a majority of the abbreviations and all observed manuscript alterations are discussed or cited.

The introductory matter is selective of points which are important for an understanding of the manuscript, general features of the Latin and gloss, and textual procedure. Two of the earlier students of Old English psalters called attention to the significance of the vocabulary in Vitellius, Lindelöf in 1914 ("Immerhin besitze von G . . . eine nicht geringe

anzahl von kürzeren auszügen und einzelnen glossen") and Wildhagen in 1920 ("Er [G's glossator] schreibt nicht mechanisch und gedankenlos ab, sondern gibt oft selbständige Übertragungen"), and it has been found profitable to pursue this subject in some detail. The complex, often bewildering, problem of psalter relationships is not dealt with here, except in one note. Previous discussions of this nexus have been based on partial collations, especially those made by Lindelöf in 1904, but until an exhaustive collation of any one group or of all the psalters is made, reconstructions and conclusions must remain to a certain extent tentative. For the most searching inquiry of the Gallican psalter relationships, the reader is referred to Mr. Sisam's Appendix II in the recent edition of the Salisbury Psalter.

The number of specialized problems encountered in preparing the edition has required the assistance of many scholars, to whom it is a pleasure to record my thanks. Dr. C. E. Wright and Mr. Kenneth Sisam provided much help with paleographical details. Dr. Helmut Gneuss generously shared with me his wide knowledge of medieval psalter tradition. To Professor Sherman Kuhn I owe many excellent suggestions about procedures to follow in editing a psalter text. I am indebted to Professor Harry Caplan for many discussions involving questions of the latinity, and also for closely reading the Introduction. In addition, I am grateful for two generous grants from Cornell University: from the Research Fund of the Graduate School and the Grant-in-Aid Fund of the Department of English. Finally, I wish to thank the Trustees of the British Museum for permission to reproduce photographic plates of the manuscript.

J. L. R.

Ithaca, New York

CONTENTS

List of Abbreviations xi
Introduction xv
I. The Manuscript xv
II. Date and Provenance xvi
III. Psalm Introductions xvi
IV. Canticles xviii
V. Hands of Text and Gloss xviii
VI. Abbreviations xx
VII. Punctuation xxi
VIII. Accents xxi
IX. Latin Changes xxii
X. Gloss xxiv
XI. A Note on Relationship xxxii
The Plan of the Text xxxvii
The Vitellius Psalter 1
Index of Words 397

Catholic Church

LIST OF ABBREVIATIONS

Ahd. Gl.	*Die althochdeutschen Glossen*, ed. E. Sievers and E. Steinmeyer; bd. 1-4 (Berlin, 1879-98); bd. 5 (Berlin, 1922).
Biblia . . . Vulgatam X	*Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem ad codicum fidem . . . edita, X. Liber Psalmorum* (Rome, 1953).
BTD	*An Anglo-Saxon Dictionary*, by J. Bosworth, ed. and enl. by T. Toller (Oxford, 1882-98).
BTDS	*An Anglo-Saxon Dictionary Supplement*, by T. Toller (Oxford, 1908-21).
Cassiod.	Magni Avrelii Cassiodori, *Expositio Psalmorvm*, ed. M. Adriaen (Tvrnholti, 1958); 2 vols.
CGL	*Corpus Glossariorum Latinorum*, ed. G. Goetz (Leipzig, 1888-1923); 7 vols.
cor.	corrected.
Diefenbach I	*Glossarium Latino-Germanicum Mediae et Infimae Aetatis*, by L. Diefenbach (Frankfurt, 1857).
Diefenbach II	*Novum Glossarium Latino-Germanicum Mediae et Infimae Aetatis*, by L. Diefenbach (Frankfurt, 1867).

GPs.	Gallican version of the psalter.
Graff	*Althochdeutscher Sprachschatz*, ed. E. Graff (Berlin, 1834-42).
In Psal. Lib. Exeg.	*In Psalmorum Librum Exegesis*, *P.L.* 93.
Lindelöf (1904)	Uno Lindelöf, *Studien zu altenglischen Psalterglossen* (Bonner Beiträge zur Anglistik XIII; Bonn, 1904).
OHG	Old High German.
P.L.	*Patrologia Latina*, ed. J. Migne (Paris, 1844-1903). Cited by volume and column.
Rolle	*The Psalter translated by Richard Rolle of Hampole*, ed. H. R. Bramley (Oxford, 1884).
RPs.	Roman version of the psalter.
var(s).	variant(s).
Weber	*Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers Latins*, ed. R. Weber (Rome, 1953).
WW	*Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, by T. Wright, 2nd ed., ed. and collated by R. Wülcker (London, 1884).

THE OLD ENGLISH PSALTERS

A Vespasian Psalter, ed. H. Sweet, *The Oldest English Texts* (EETS O.S. 83, 1885).

B *Junius Psalter*, ed. E. Brenner (Anglistische Forschungen 23; Heidelberg, 1908).

C *Cambridge Psalter*, ed. K. Wildhagen (Bibliothek der Angelsächsischen Prosa Bd. 7; Hamburg, 1910).

D *Regius Psalter*, ed. F. Roeder (Studien zur Englischen Philologie 18; Halle, 1904).

E *Eadwine's Canterbury Psalter*, ed. F. Harsley (EETS O.S. 92, 1889).

F *Spelman* (or Stowe) *Psalter*, ed. J. Spelman (London, 1640). An inaccurate edition; the canticles are not included.

G Vitellius Psalter, MS Cotton Vitellius E. xviii; this edition.

H Tiberius Psalter, MS Cotton Tiberius C vi; unedited.

I *Lambeth Psalter*, ed. U. Lindelöf (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, Tom. 35, No. 1, Tom. 43, No. 3; Helsingfors, 1909, 1914).

J *Arundel Psalter*, ed. G. Oess (Anglistische Forschungen 30; Heidelberg, 1910).

K *Salisbury Psalter*, ed. Celia Sisam and Kenneth Sisam (EETS 242, 1959).

L *Bosworth Psalter*, OE glosses ed. U. Lindelöf (Helsingfors, 1909).

M *Blickling Psalter*, ed. R. Morris (EETS O.S. 58, 63, 73; 1874-80), pp. 251ff.; the older glosses also by H. Sweet (EETS O.S. 83, 1885), pp. 122ff.

P *Paris Psalter*, ed. B. Thorpe (Oxford, 1835); facsimile, ed. J. Bromwich *et al.* (Early English Manuscripts in Facsimile VIII; Copenhagen, 1958).

INTRODUCTION

THE MANUSCRIPT. For a description of the contents, collation, and foliation of MS Cotton Vitellius E. xviii, see N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* (Oxford, 1957), article 224.[1] The manuscript was badly burned in the 1731 Cottonian fire, and the edges of some leaves have crumbled since then. As Ker notes, the "extreme measurements now . . . represent approximately the area of the written space," and this is especially true of the psalter and canticles, which appear on folios 18^{r}-140^{v}. Although marginal loss, in varying degrees, occurs on almost every folio, it is surprising how much of the psalter text—both Latin and Old English glosses—has remained intact. Parts of words, usually the first one or two letters, are sometimes lost on the extreme top, bottom, or side margins, but such loss is relatively small.[2] Wherever the Latin and the OE words have escaped crumbling, they are almost always legible in direct sunlight, even on those folios which have been most severely scorched.[3] There are eight small fragments[4] which have

[1] The account of the manuscript in Wanley's *Catalogus* (1705) is on pp. 222f.

[2] Many of the majuscule letters in red, blue, or green have been excised.

[3] On approximately 26 of the 123 folios containing the psalter and canticle text the damage has been particularly severe; these sections are ff. 94^{r}–100^{v}, 104^{r}–116^{v}, 121^{r}–124^{r}, 127^{v}–131^{v}, and 139^{r}–140^{v}. On badly burnt leaves, especially in ff. 128^{v}–131^{r}, the ink of the gloss has often flaked off almost entirely; many of the words, however, can be made out from the scratch of the stylus.

[4] The fragments are now on ff. 21^{r}, 70^{r}, 74^{r}, 92^{v}, 124^{v}, 127^{r}, 137^{r}, and 138^{r}.

been mismounted. In most cases the fragment has been mounted on the wrong side of the folio, and sometimes it has carelessly been placed on top of another word. The contents of the fragments, wherever legible, are given in the textual notes, and an attempt has been made to find their correct location.

Date and Provenance. The date of the manuscript is traditionally given as the middle of the eleventh century; Wormald[1] assigns "ca. 1060" as the date for the calendars. There appears to be no reason to doubt that the manuscript was written at Winchester, but opinion is divided as to whether the scriptorium out of which it came was at the Cathedral or New Minster. Bishop[2] and Wildhagen[3] favor Winchester Cathedral, whereas Wormald suggests New Minster.[4] Sisam notes some evidence[5] which tentatively suggests that J originated at New Minster; if G and J are closely related, as I believe (see below), this evidence would also strengthen the case for G's origination at New Minster.

Psalm Introductions. A hand roughly contemporary with that of the main scribe has added introductions in red to each of the psalms and canticles. Although they are not glossed, I have retained them in the edition because such accretions are sometimes helpful in determining the history or relationships of manuscripts.[6] Almost all of

[1] Francis Wormald, *English Kalendars before A.D. 1100* (London, 1934), p. 155.

[2] Abbot Gasquet and Edmund Bishop, *The Bosworth Psalter* (London, 1908), p. 181.

[3] K. Wildhagen, "Das Kalendarium der Hs Vitellius E. xviii," *Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte: Festgabe für F. Liebermann* (Halle a. S., 1921), p. 69.

[4] *Op. cit.*, p. vi. While Wormald prefers New Minster as the place of origin, he notes further that "early in its [the manuscript's] history it crossed the road to the Cathedral (Old Minster)."

[5] Ed. of K, p. 58, n.3. Sisam observes that a phrase in J's litany is closely parallel to a clause in a slightly later New Minster book.

[6] Most of the other glossed psalters contain introductions, but they are generally briefer than those in G; as in G, they usually are later additions. Shorter introductions occur also in MSS Harley 603 and 2904,

the introductions, which are written in spaces left blank at the end of one psalm and the beginning of the next or in the margin, contain both a conventional rubric such as *Psalmus Dauid* and an interpretation from exegesis such as *uox Aecclesiae ad Christum.* The source from which the introductions are most consistently derived is the commentary, *In Psalmorum Librum Exegesis.*[1] The exegetical expansions are usually from the *argumentum*, occasionally from the *explanationes* (as Pss. 36, 38, 57, 90, 95, 96), and sometimes appear to be paraphrases or adaptations of the commentary (as Pss. 106, 136).[2] As a result of either the imperfect state of the immediate source from which it was copied or of carelessness in the process of copying itself, G's text is often fragmentary and corrupted.

OE *argumenta* to Psalms 2-50 are written in the margins in the hand of the main glossator, but since the margins have been severely damaged by fire and deterioration, the *argumenta* are very fragmentary, occasionally missing altogether; I have not attempted to reproduce them in this edition.[3] Similar, but not identical, *argumenta* occur also in P, but as Celia and Kenneth Sisam have demonstrated by collating the two,[4] G's *argumenta* do not derive from

---

Arundel 155, Cotton Galba A. xviii (Winchester) in the British Museum, and MSS Auct. D.2.1, Auct. D.2.4 in the Bodleian.

[1] *P.L.* 93, 478-1098. The sources of this commentary are discussed by J. W. Bright and R. L. Ramsay, *Journal of Theological Studies* XIII (1912), 502ff., and R. L. Ramsay, *Zeitschrift für celtische Philologie* VIII (1912), 421ff.

[2] A similar use of *In Psal. Lib. Exeg.* in the Paris Psalter introductions is discussed thoroughly by J. D. Bruce, *The Anglo Saxon Version of the Book of Psalms Commonly Known as the Paris Psalter* (Baltimore, 1894). Although both G and P derive these texts from the same source, the selections in both are distinctly dissimilar, dispelling any possibility that the two are related. A corrupted text of the *argumenta* from the same source also occurs in the Southampton Psalter (Irish MS C. 9, St. John's College, Cambridge).

[3] See the collations made by J. W. Bright and R. L. Ramsay, *The West-Saxon Psalms* [ed. of P] (London, 1907).

[4] *The Paris Psalter* (Early English Manuscripts in Facsimile VIII; Copenhagen, 1958), p. 16; see also their edition of K, p. 60, n.1.

P, and P cannot derive its text from G; hence "there was no contact between the two manuscripts." This conclusion does not rule out, of course, the possibility of some form of distant relationship, perhaps through a partial or complete recension of P which was available at Winchester.

Canticles. Eleven of the original fifteen canticles are complete in the MS, two (I and IV) are incomplete, and two (II, III) are missing. The edition follows the sequence of the MS, and the numbers supplied are those of Mearns's order:[1] 1, 4-6, 11, 7-10, 13-14, 12, 15. The Canticle *Te decet laus* (no. 18 in Mearns's Third Series) occurs at the end of Canticle XI as part of the original text. Mearns remarks that this canticle "is seldom found except in Benedictine books, added to, or connected with, the *Te Deum*."[2] The *Te decet laus* does not appear in any of the other glossed psalter MSS which contain canticles, and its appearance in other early English MSS seems to be quite rare; Mearns cites nine MSS in which it occurs, but all of them are Continental.[3]

Hands of Text and Gloss. The Latin text of the psalter and canticles is in the hand of one scribe throughout. In a few instances a contemporary corrector's hand (designated B in the textual notes) has finished a word or added words in spaces left blank by the original scribe: e.g., at Ps. 104.3 on f. 99^{r} hand B has added *laudamini in nomine;* at Ps. 136.1 on f. 123^{v} the original scribe has begun *re-*, but the rest of this word and the next are added by B, *-cordaremur sion*. The most extensive example of this hand occurs on f. 104^{r}, where B has added much of the text for Ps. 106.33-36. Also, several later hands have made corrections or additions: e.g., the same hand (probably

[1] James Mearns, *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Mediaeval Times* (Cambridge, 1914), pp. 65-66.

[2] *Ibid.*, p. 67.

[3] For the later (13th- and 14th-century) monastic use of the *Te decet laus*, see J. B. L. Tolhurst, *The Monastic Breviary of Hyde Abbey, Winchester* (Henry Bradshaw Society, vol. LXXX; London, 1942), VI, 9, 189.

of the late twelfth century) has added *deus* in Pss. 21.21 and 25.9 and has corrected *ruiens* to *rugiens* in Ps. 21.14; at Ps. 103.24 a hand, probably of the thirteenth century, has added the abbreviation $\overline{GLA}$ (= *Gloria*). A hand which is definitely postmedieval (perhaps of the sixteenth century) has made corrections in the prayer immediately following Ps. 151 on f. 131^{v}; this hand appears to be in imitation of the original Latin style. The rubrics and psalm introductions in red are in a hand contemporary with, but different from, the main hand.

When the original scribe overlooked a word in copying, he wrote the word in the margin, usually to the left and slightly above the incomplete line of text, prefixing the word with a character which looks like a human embryo. In a few instances a corrector has added a word in the margin, marking both the word and the place where it belongs in the text by a small *h* hooped on the top stroke. Infrequently, hyphens have been added later to join separated syllables of a word in the same line, but never to join the end of one line with the beginning of the next.

The gloss is in two hands, both of which are different from that of the main scribe who wrote the Latin. The first hand, the main glossator, glossed the psalter and canticles from the beginning (f. 18^{r}) to the Magnificat (f. 138^{r}). The hand of the superimposed gloss (see "Added Glosses" below) is that of the main glossator's. The second hand begins at the Magnificat and continues to the end (f. 140^{v}) of the canticles. Once the new hand has taken up the glossing, the main glossator does not entirely disappear, for he has intermixed a few glosses in his own hand (on f. 138^{r}) with those of the new glossator. There is reason to believe that the second hand was that of a novice and that the main glossator had turned over to him the task of completing the manuscript, perhaps as a serious exercise. The new hand is distinctly less careful and certain; the letters are clumsily made and the strokes often shaky. Furthermore, there is a curious mixture of traditions in the forming of letters, e.g., both the early and late (hooked)

g appear, the ascenders are higher and split (a tendency towards elaboration), and the crossbar of the *e* is drawn out and hooked. The unsureness of the hand and the indiscriminate mixing of older and newer forms suggest the work of a younger man; the glosses added by the main glossator to the work of the other may have been intended as exemplars.

There are a few instances in which a gloss has been added by a different, sometimes later, hand. At Ps. 8.3 *7 þone forhosedan* is added in a different, but contemporary, hand; at Cant. XV.16 *godas ac* is added by a hand which is perhaps slightly later than that of the second glossator. At Cant. V.14 a much later hand (early thirteenth century) has erased an original OE gloss and introduced ME *blast*. A postmedieval hand (cursive; probably sixteenth century) has touched up faded glosses and added glosses at Pss. 11.9 and 100.3, 5. The number of different hands and their chronological spread in both the Latin and gloss suggest that the psalter has had an interesting history, but because the evidence is so slight (sporadic corrections and additions) it has not been possible to determine what that history may have been.

Abbreviations. The Latin abbreviations are the common ones of the time and are usually indicated by the horizontal bar, as *dꝰ* = *deus*, *Qm̄* = *Quoniam*, and *pleb̄* = *plebis;* except at the beginning of a verse, the ampersand (&) is used throughout, although, exceptionally, the form ⁊ = *et* appears at least once. Both ÷ and *ē* are occasionally used for *est*. Abbreviations occur more frequently in the Psalm introductions, and some forms occur there which do not appear in the main text, such as *n̄* = *non*, *p̊* = *post*, and the tilted ↄ (as in *consequit*[2]) = *-ur*.

There are at least three instances in which the aspirate is expressed (probably in the hand of a later corrector) by the Greek half-eta symbol (ⱶ: sometimes called the *spiritus asper*). At Ps. 144.7 aspiration is regular, ⱶ*abundantie*, but the symbol is used exceptionally at Ps. 108.5 ⱶ*odium* and Canticle VI.41 ⱶ*oderunt*.

In the gloss the common abbreviations *7* = *and*, ꝥ = *þæt*, and ł[1] = *oþþe* (Lat. *uel*) are used regularly throughout. The abbreviations *driħ* and *driħt* gloss *dominus* and its declensional forms, and *drihtn̄* is sometimes employed for *domino* or *domini*. When the glossator writes the word out, *drihten* usually = *dominus*, *-um*, or *-e*, *drihtne* = *domino*, and *drihtnes* = *domini*. Since there are, however, a few unusual or ambiguous instances (e.g., 21.28 *dominum. drihtene*, 24.15 *dominum. drihtne*, 26.14 *dominum. drihtenes* [twice], 88.19 *domini. drihten*, and VII.61 *domino. drihten*), I have not attempted to expand these abbreviations in the edition. The horizontal bar over final vowels stands for *m*, as *þā* = *þam*, although in the word *forðā* it is not always certain whether the final consonant should be read *m* or *n*, since occasionally the form *forðan* appears (e.g., at Pss. 5.5, 6.3, 6.6, 53.6, 68.2). When the bar stands over a consonant, it is also not always clear what ending is intended, e.g., 10.5 *heofen̄* (*heofenum* or *heofenan*?), 73.7 *þin̄* (*þine*?), and 102.7 *israhel̄* (?). The other marks which appear are the apostrophe, as at 18.7 *heofen'* (*heofenum* or *heofenan*?) and 21.21 *min'* (= *mine*), and the waved vertical stroke (which in Latin = *-re*, *-er*), as at 71.11 *cyning*^{s} (= *cyningas*).

Punctuation. The method of punctuating the Latin text is irregular. The commonest mark for the midverse division is the *punctus elevatus*, ⁚, and the verse end is marked usually by a single point (slightly elevated above the ruled line). Occasionally the verse is punctuated ⁚⁚ or · ·. Infrequently, the midverse is marked by · (as at Ps. 89.3, 6, 8), and the verse end by ⁚ (as Ps. 88.47, 48, 49, 50). Because it is inconsistent and often effaced, I have not retained the MS punctuation; the verse end is marked here in the traditional manner with a point.

Accents. The only mark of accentuation in the Latin and Old English is the acute sign, which I have retained

[1] This sign occurs only in double glosses; occasionally it has been omitted.

in the edition wherever it is clear in the manuscript. The accent occurs sporadically some twenty-three times in the Latin, forty-two times in the Old English. As is common in Latin MSS, the accent frequently falls on monosyllabic words, such as *té*, *eś*, but more frequently in this MS the accent marks stress. The following examples reveal that the scribe had a good ear for Latin pronunciation: áttrahit, framée, áeris, ínopi, calígo, alienígene, sísare, and longánimis. Some of the Hebrew words which are accented are cherubím, ááron (accent as diaeresis), effraím, and beniamín.

The acute mark in the gloss often falls on monosyllables (e.g., sár, lác, bár, sæd, án), monosyllabic prefixes (e.g., ástigon, ińcleofum), inflected monosyllables (e.g., tíde, áre), vowel length (e.g., belúcan, cócere, úpahófe, swáswá, astíðedan), and in some cases the mark presumably indicates stress (e.g., gewínn, cýning, hérincg, gecéas, gewánað). Unusually, the accent marks *ge-* at Ps. 108.7: *gédemed bið*.[1]

Latin Changes. Occasional alterations of readings are found throughout the Latin text, a feature which is common to many of the English psalter manuscripts, glossed and unglossed. In Vitellius the changes occur singly, i.e., they do not appear in batches in any one psalm or group of psalms, so that there is no apparent consistency or pattern for them. Nor are the changes confined to any one portion of the psalter, say the first fifty psalms, but are spread unevenly from Ps. 2.9 through Ps. 143.4. Altogether there are more than seventy alterations of readings, some of which were made before the glossing, some after, although the preponderance of changes occurred later than the gloss. As we might expect in eleventh-century England, where the Gallican version was supplanting the Roman,[2]

[1] Many of the added glosses carry the accent; see, e.g., Ps. 24.

[2] The names 'Roman' and 'Gallican' derive from the use of the texts in Rome and Gaul, respectively, during and after the ninth century. The RPs. represents the first revision made by St. Jerome of an Old Latin text, while the GPs. represents Jerome's second revision, the version which today is known as the Vulgate.

the greater number of changes here is from the Roman to the Gallican text. This fact alone, however, will not account for all the changes, since many of them appear to be a reinstatement of the Roman, or a variant, reading. For example, GPs. *innocentes* at Ps. 14.5 is altered to RPs. *-em*, RPs. *statuit* at Ps. 17.34 is changed to GPs. *statuens*, while at Ps. 20.2 an (older?) variant *tuo* is changed to RPs.-GPs. *tuum*, and RPs. *uoluntate* at 20.3 is altered to the variant *-em*.[1] Many of the changes are of inflectional endings, such as RPs. *hereditatem* to GPs. *-e* (82.13) and RPs. *pluit* to GPs. *-et* (10.7), and frequently a word has been added or deleted, such as *omnes* (RPs.) added at 44.13 and *domine* (RPs.) erased at 85.17.[2]

Some of the alterations are of particular interest because they involve rare readings, viz., readings which are known in only one or two other manuscripts. At Ps. 5.8 *et* has been added; according to Weber's collations *et* occurs here elsewhere in C alone. At 25.9 *deus* is added and at 129.8 *redemet* is changed to *-it*, readings which are recorded elsewhere only from CL and CLM, respectively. The word *eis* (105.9), which is cited elsewhere from CELM, has been changed (or corrected?) to *eos*. It is possible, of course, that some of these instances are not indicative of manuscript relationships but are simply coincidences. Because such evidence of altered readings is important for the study of Roman and Gallican psalter traditions in England and may also be useful in establishing manuscript relationships, I have retained the Latin text as it now exists, indicating the nature of the changes in the textual commentary. In the few cases in which the original reading has been made illegible by erasure I have suggested what the reading may have been by reference to Weber or the *Biblia . . . Vulgatam* X.

[1] For all of the changes cited in the textual notes, the reader should consult Dom Weber's excellent edition of the RPs.

[2] In addition to the changes of readings there are, of course, a number of corrections of errors; e.g., *illis* cor. to *illi* (21.31), *uocis* to *uoci* (67.34), *sperant* to *-at* (83.13), &c.

Corrections of the Latin orthography are not uncommon and are presumably in accordance with the pronunciation of the time. For example, *tamquam* is frequently altered to *tanquam*, *numquid* to *nun-*, *circumdate* to *circun-*, *exsoluebam* to *-ban* at 68.5, and *mihi* to *michi*. The erasure of *h* from the exceptional spelling *hoderunt* at Ps. 67.2 is also apparently a regularization of pronunciation.[1] In the original spelling, *t* is sometimes spelled *d*, as *capud* (26.6); one consonant is written where a double consonant is usual, such as *mitentes* (= *mitt-*, 77.9), *deglutisent* (= *-ssent*, 123.3), and *sagitas* (= *-ttas*, 143.6); and single consonants are doubled, as *mittiges* (= *mit-*, 93.13) and *commedit* (= *come-*, 104.35). Note also the unusual *tsue* (= *sue*) at Ps. 32.16.

Gloss: Added Glosses. An interesting problem of the Vitellius Psalter is the appearance of many letters and words which have been added to the original gloss by the main glossator. The added glosses may appear as early as Ps. 8.17 *uerticem. hnifel* ł *hnoll*,* or very probably at Ps. 9.30 *insidiatur. syrwað* (ł *sætað*), but they do not begin to accumulate until Ps. 17, from which point they occur densely to Ps. 31. After Ps. 31 their appearance is continuous, but meager and sporadic; at least one example appears in most (but by no means all) of the psalms following Ps. 31 up to and including Ps. 135, and there are at least three added glosses in the canticles. Pss. 73 and 77 contain a relatively large number of these glosses, seven and eight, respectively.

Added glosses are often instructive about glossatorial habit and intention, and in the OE glossed psalters they can be particularly helpful in determining manuscript relationships, so that I have felt it necessary to make a distinction in the edition between the original gloss and the secondary gloss material. Such a distinction in G, however, is extremely difficult, because the hand of the added glosses is the same as that of the original glosses,

[1] Cf. the use of *spiritus asper* under "Abbreviations" above.

with the further complications of manuscript damage. A close examination of the glosses, especially in Pss. 17-30, suggested the following criteria for determining the added material:

1) The ink of an added letter or word is often lighter and browner than that of the original gloss. But shade or color of ink is not alone a conclusive indication.

2) The impression is approximately the same as the original, but frequently less sharp and clear.

3) The position and size of letters are important. (*a*) In double glosses, the new gloss is often higher, and in smaller script, than the first, because of cramped space. (*b*) The new gloss is sometimes extended into the margin or run against or curved around another gloss. (*c*) When the new gloss stands in an open space, it is often larger in script than the original; the letters may also be thicker, perhaps because of a change of ink or stylus.

4) In double glosses, the new gloss generally follows the first entry, but in a few instances it precedes.

5) For added letters, a stroke on the glossing line is sometimes made to indicate where the letter (placed above) should go, such as *g*$^{e}_{f}$*atu;* also, a sharp contrast in ink shade of such letters helps to determine whether they were added later.

Contrasts, however sharp, of ink shade, color, and impression are particularly deceptive since they may have been caused originally by a dry quill, a newly dipped quill, or a honing or change of quill and later by faded ink owing to moisture in the manuscript or other damage. Heat from fire, on the other hand, may cause carbonization, so that the ink becomes darker, the impression sharper.

Wherever the collective evidence is particularly strong, the added glosses or letters are distinguished in the edition by enclosure in parentheses; glosses which I suspect to have been added but for which conclusive evidence is lacking are indicated by an asterisk. The analysis of these glosses must be understood, however, to be an approximation only. In designating them I have proceeded conserv-

atively, so that there may be some glosses set off as added which are in fact original and quite probably a number, especially of single words (i.e., not in a double gloss), are not set off which were in fact added.

The nature of the added material is varied. The form which occurs most frequently is that of an alternative gloss, such as 17.43 ic forgnide (ł gewanige), dust (ł myll), fen (ł lam), stræta (ł lanena), 24.6 (cneoris ł) cynren. The other forms are:

1) Grammatical variants, such as Ps. 23.4 clænre (ł clæne), onfeng (ł onfehð), idel (ł idlum), swor (ł swereð), 26.3 þæt (ł þis), 30.4 beo þu (ł þu eart).

2) Addition of *ic*, *þu*, or *he* before or after verbs, e.g., 21.4 (þu) eardast, 21.25 forsyhð (he).

3) A single word (not an alternate), for which there is no lemma, such as 24.5 (to), 22.4 (þonne).

4) A change or correction made in an original gloss by the insertion or addition of one or two letters, e.g., 20.8 gehihte(ð), 20.11 forspil(d)est, 20.13 set(te)st, 21.25 ondræd(að), 23.6,7 g(e)atu, 28.9 (ge)gearwigend. In a few instances, not only has a letter been inserted, but part of the original gloss has been erased, such as 18.15 min(r)e, final *s* (?) erased, and 24.5 lær (ðu), altered from lære.[1]

Gloss and Lemma. Throughout the psalter and canticles there are a number of glosses which render the Latin, not of the GPs. of the manuscript, but of the RPs. or of some other variant reading. Examples are: 9.12

[1] The number of original double glosses is approximately 260. They occur continuously throughout the text, but some sections have a denser concentration of them than others. Their distribution can be seen in the following arbitrary breakdown: Pss. 1-16, 4 original double glosses; Pss. 17-31, 60; Pss. 32-50, 41; Pss. 51-75, 35; Pss. 76-100, 54; Pss. 101-125, 28; Pss. 126-150, 26; Canticles, 12. There are three original triple glosses, at 18.2, 67.26, and 79.15, and one instance of four glosses to a single lemma, at 24.21. The functions of these glosses are similar to those of the Added Gloss, i.e., to give (1) an alternate word, as *bodiað* ł *cyðað*, (2) a phonological variant, as *geatu* ł *gatu*, (3) a grammatical variant, as *wæron* ł *synd*, or (4) a gloss to the RPs. reading, as *gesette* (RPs. *statuit*) ł *sealde* (GPs. *dabit*).

wundru. studia (RPs. mirabilia), 26.8 ic sohte. exquisiuit (RPs. quaesiui), 64.11 ondrencende. inebriat (RPs. inebrians), 94.3 micel is. magnus (RPs. magnus est), 146.2 somnigende. congregabit (RPs. congregans), and Cant. VI.33 hatheortnesse. Fel (D Furor). Such occurrences are common in the glossed psalters of the Gallican version. In most cases these glosses which render other readings were probably caused by the glossator's indiscriminate copying of a source, which may have been a glossed RPs. (as K's copying of D or a D-type gloss) or a mixed psalter. It is also possible that a glossator had a RPs. near at hand and occasionally glossed what he saw in it rather than in his own text. These alternate readings in G are of particular interest because the majority of them appear also in J (see "A Note on Relationship" below). If we assume for the moment that G served as a source for J, it would be obvious that the J glossator copied such glosses mechanically, not noticing the difference between the gloss and the Latin both of G and of his own text.[1] It would be more difficult, however, to ascertain how the RPs. renderings originally came about in G, although the process may have been identical with that of J and K.

There are relatively few mechanical errors in the gloss, and those which do appear are of kinds commonly attested in psalter glosses. For instance, as the glossator's eye moved up and down from the gloss line to the Latin, or back and forth from a source to his own manuscript, he sometimes saw a word a line or two above or below the one he was glossing. At 21.28 he glossed *familie*, *onwealdeð*, while glancing at *dominabitur* in the line below; at 53.7 he looked two lines below to *eripuisti* and glossed *disperde* with *þu generedest*. In a very few places the glossator copied part of the lemma into the gloss, such as *oferbos* (*superbos*) at 118.21 and *oncensa* (*incensa*) at 79.17, or carried the lemma over entirely into the gloss, as *te* (*te*) at 103.27, *da* (*da*) at 118.73.

[1] Cf. a similar instance of mechanical copying in K; see the Sisams' ed., p. 18.

The division of Latin words or separation of syllables in the manuscript often caused the glossator to go astray. For example, *me-* is separated from *-tuentes* at 32.18 and is rendered *me ondrædende;* at Ps. 77.35 *excelsus* appears as *ex celsus* because of the erasure of *s*, and the glossator has rendered *is mære*, taking *ex* as *es* or *est*. Sometimes he misunderstood one Latin word for another, rendered a compound literally part by part, or confused a lemma with another similar to it, e.g., *amouit* at 65.20 is taken as a form of *amo* and glossed *lufode*, *inuia* at 62.3 is rendered *on wege*, and *iustitia* at 70.2 is confused with *iniustitia* and glossed *unrihtwisnesse*. Further errors of a like kind are: 33.13 *adylgode. diligit* (taken as if *deleuit*), 49.16 *forþam þe. quare* (as if *quoniam* or *quia*), 63.11 *reccend. recti* (as if *rector*), 103.11 *on æcere. onagri* (taken literally, *on* [*in*?] *agri*), 118.164 *ic lufude. dixi* (taken as if *dilexi*), and 134.5 *dagum. diis* (as if *diebus*).

A few Latin words, most of which occur after Ps. 40, are not glossed. The words most frequently unglossed are Hebrew place names or proper names, such as sinae, chanaan, iudea, galaad, abraham, and beelfegor. Place or proper names which recur often, e.g., israhel, sion, hierusalem, aegyptus, and iacob, are usually glossed but occasionally passed over. The repetition in a given passage of a common phrase, e.g., quoniam in eternum misericordia eius (in Ps. 135), or a common word, such as *deus* or *sanctus*, may account for the absence of a gloss. In addition, there is a small group of words which may not have been glossed because of the presence of a different reading in the RPs.[1] Examples are Ps. 57.10 intellegerent (RPs. producant), 58.4 ceperunt (RPs. occupauerunt), 59.8 partibor (RPs. diuidam), 64.5 atriis (RPs. tabernaculis), 67.13 specie, (? RPs. species), 67.17 coagulatos (RPs. uberes), 67.19 cepisti (also not glossed in J; RPs. captiuam duxit), 75.10 mansuetos (RPs. quietos), 75.12 munera (?Psalterium Mozarabicum, dona), and 88.41 firmamentum (RPs. munitiones).

[1] Cf. ed. of K, p. 20, and examples in K at Pss. 21.11, 26.4, 27.1, 30.13, 30.19, 34.5, 34.16.

In Appendix II of the edition of K, Kenneth Sisam notes that "the glossator or scribe of G snatches at resemblances between English words without regard for sense,"[1] but at least two of the ten examples he cites may plausibly be explained in a different way (see my textual notes for *on dust*, 61.5, and *onstyred*, 68.24). It is true, however, that there are some erroneous or garbled glosses which appear to have been induced by a similarity to another word. The more obvious instances, in addition to the ones given by Sisam, of such "snatching" are: 54.21 defecit. georade (= geteorade), 77.70 sustulit. naðær (= abær), 93.21 condempnabunt. generiað (= genyðeriað), 111.9 dispersit. he lædde (= he dælde), VI.28 Gens. beoð (= þeod), and 70.20 ostendisti. neosedest (= eowedest). The gloss *7 forst* to *Etham* at 73.15 appears to be an attempt to make sense out of a similar gloss in H, *and forts*, itself a corruption of *fortis* in D, even though OE *forst* has no relation to *Etham*. To explain all such questionable glosses as corruptions of a source or as a chance resemblance to another word can, however, be misleading, since there may be evidence that the glossator actually rendered what he understood in the lemma. Some glosses in G which appear to be simple corruptions are in fact ambiguous; e.g., see the textual notes to heortnessa (54.9), micclum (71.14), astyrode (73.20), and offrige (118.76).

The usual method in interlinear renderings is to gloss word for word without concern for syntax, and this habit prevails with few exceptions in the glossed psalters. There are numerous instances in G, however, in which the glossator has changed the word order of the gloss from that of the Latin, which suggests that occasionally he read forward in his text and then wrote the gloss in what for him was the normal order. In Ps. 14 he consistently inverts in the gloss the Latin word order of possessive constructions: vs. 1 in tabernaculo tuo. on þinum getelde; vs. 3 in corde suo. on his heortan, in lingua sua. on his tungan; vs. 4 in conspectu

[1] Ed. of K, p. 69, n.2.

eius. on his gesihþe; and vs. 5 pecuniam suam. his feoh.[1] Also in 14.1 he inverts the postadjective order: in monte sancto suo. on þinum þam halgan munte þinan. Elsewhere he alters in the gloss the Latin order of verb constructions, such as 9.19 obliuio erit. bið ofergyttol and 43.18 nec obliti sumus te. ofergiten we ne syndon þe; or of verb and subject or object, as 13.5 non erat timor. ege ne wæs, 17.33 qui precinxit me. se me begyrde, and 17.39 confringam illos. ic hy geswence. In addition, he may change the order of pronouns, e.g., 7.4 si feci istud. ic þæs dyde, 15.1 speraui in te. in þe ic gehyht, and 21.29 ipse dominabitur. he [ ]yldeð sylf.[2] Relevant here, also, are the five instances in which he separates a prepositional adverb from what normally would stand as a quasi-compound: 36.15 decipiant. hy awurpon ut, 65.12 transiuimus. we foran þurh, 87.17 transierunt. hy foran þurh, 104.13 pertransierunt. hy foron þurh, and 138.8 descendero. ic astige adune.[3]

Free translations of the text occur rarely and the intended meaning of those which do appear is not always clear. At Ps. 39.10 the glossator has added emphasis to the Latin by rendering *domine tu scisti* as *driht þu þe ealle þing wast;* similarly, *hominem* is glossed *ealle men* in the context *qui docet hominem scientiam* (93.10). To the Latin *deus diiudicat* in 81.1 the glossator seems to have felt the need for an object, since he translates *god eow demð*, and again in 147.17 he introduces an indirect object: *Mittit cristallum suum. he asendeð him gimstan his.* At 48.6 *timebo. ic me ondræde* and IV.19 *reduxit. he me lædde*, in which *me* makes no sense, it is questionable whether a free (but mistaken)

[1] See further 15.4, 17.16, 51.7, VI.16, XV.3. Cf. the unusual changes of word order in the gloss in I, e.g., *in circuitu eius. ymbhwyrfte on his* (75.12) and *ex inferno inferiori. helle of þære nyþeran* (85.13).

[2] The sign *7* occurs in the gloss a few times where there is no lemma in the text or a variant reading elsewhere which would account for it, but an explanation for some of the instances may be in a parallel construction found in the same verse. See 16.5, 16.14, 17.26, 80.7, 104.1, 143.2, 148.10.

[3] For similar examples in Old English, see A. Campbell, *Old English Grammar* (Oxford, 1959), pp. 32-33.

translation is intended, because *me* could possibly be an error for a prefix *on-* to the verb which the glossator has neglected to erase.

Psalters C and I are comparatively rich in glosses which render an interpretive or theological sense of certain words in the Latin, and in D there are marginal or interlinear Latin glosses from patristic commentary. Some of the Latin explanations in D are glossed in K and possibly also in I.[1] Interpretive glosses appear also in G, and since some of them do not appear in other psalters, they attest (if we assume no other glossed source for them) to the glossator's theological interest in and knowledge of his text. Most of the interpretive glosses in the psalters are to proper names, especially Hebrew words which glossators always had difficulty in rendering, and it is not improbable that scribes working with the psalter text had a list of such hard words with explanations. Furthermore, there is evidence that the glossators of G and I took pains to find an explication for particular words in a commentary, such as that of Cassiodorus.[2] Glosses in G which probably derive from another glossed source are sion. heannessum (19.3, as D), hismahelite. synnahyrendra (82.7, as D), siccimam. byrþen (107.8, as C), moab. deofol (107.10, as D), and hierusalem. celestis uita. heofenlic lif (136.6, as D [unglossed]). Glosses which appear in G but not in other OE psalters are cham. aweg anam (77.51), initiati sunt. þeoddon (105.28), maturitate. gelomlice (118.147), cedar. syfullum (119.5), and effrata. sceawungum (131.6).[3] Finally, there are three glosses which may be interpretive, but for which the evidence is uncertain: usuris. micclum (71.14), adinuentionibus. heldum (76.18), and tabescam. ic aþolige (138.21).

Vocabulary. While double glosses are numerous in G, and some Latin words are rendered by several different words

[1] See ed. of K, pp. 40-41.

[2] See Lindelöf's discussion in *Der Lambeth-Psalter* (Helsingfors, 1914), pp. 26-27, and the textual note in the present edition to *Cham* at Ps. 77.51.

[3] For discussion of these words the reader is referred to the textual notes.

(not in a double gloss) throughout the text,[1] the number of words to appear for the first time is small. The following is a list of those words which appear in G but not in the other psalters; rare words in Old English are marked with †:

ætbred. auferas, 140.8
ætgæd †. simul, 82.6
ardlice. uelociter, 68.18
ME blast. turbo, V.14
efthwerfende †. rediens, 77.39
gehlutrudu †. probatum, 11.7
gewidlige †. profanabo, 88.35
gryre †. tremor, 54.6
healica. excelsus, 46.3
hnifel †. uerticem, 7.17
modignesse †. benignitatem, 51.5
naðing †. nihil, 75.6
preostas. sacerdotes, 77. 64
settungum †. insidiis, 9.29
underleigð. subponit, 36.24

Most of the new compounds not recorded in the dictionaries are translation words induced mechanically by the lemmata; of the following, *hlyncoton* may be an error:

edblewð. efflorebit, 102.15
emblissian. exultent, 67.4
forhoredan (MS forhosedan). ultorem (taken as if adultorem), 8.3
hlyncoton. claudicauerunt, 17.46
oferwanude. distuli, VI.27
samodweaxe. concrescat, VI.2
tobiddað. adorate, 98.9

An interlinear gloss as dense in vocabulary as is G would not be complete if there were not a few problematic words which defy an editor's interpretation. The hard words that have tempted speculation but yielded no ready explanation are þone forhte (20.3), seon (41.11), ætende (77.38), tofan (101.4), and fænn (103.3).

A Note on Relationship. The question concerning the interrelationship of the various manuscripts has long

[1] E.g., at different places *honor* is glossed by *ar*, *weorðnesse*, *arweorðunge*, *weorðscipe*, and *wurðmynt; tabernaculum* by *geteld*, *eardunge*, and *eardungstowa; immaculatus* by *unforgripendlicu*, *unbesmiten*, *ungewemme*, and *unwemmedum; thronus* by *setl*, *þrymsetl*, and *heahsetl; ecclesia* by *gelaðunga*, *gesomnunga*, *cyric*, and *haliga gesamnunge;* and *filius* by *cild*, *bearn*, and *sunum*.

interested editors and students of the Old English psalters, and while there are many conjectures about a near or close relationship between two psalters or among a group of them, no one has adduced conclusive evidence that one of the manuscripts was actually employed by the scribe or glossator of another. Most recently, Kenneth Sisam, following an elaborate discussion of "The Gloss D and Its Relations," has concluded: "Unless the corrector of E used D..., no instance has appeared where direct copying of one extant gloss from another is probable."[1] Mr. Sisam goes on to remark that we should not expect an instance of "direct copying" since "we must reckon the English glossed psalters of the tenth and eleventh centuries in hundreds." Whether there were "hundreds" of such psalters at one time seems to me a moot point, but even if we allow the possibility of their existence, this in itself would not render it improbable that two or more of the remaining psalters were *directly* related. Moreover, the fact that at least one group of psalters originated at the same place (FGHJ, and possibly B, at Winchester) might lead one to suspect that two or more of these came into direct contact, even if many more psalter manuscripts, now lost, were available there. The purpose of this note is to suggest that there may have been such a contact between two manuscripts, MS Arundel 60 (J) and MS Cotton Vitellius E. xviii.

Earlier scholarship has observed that G and J are in many ways related. On the basis of his partial collation Lindelöf decided that "da berühungen zwischen G und J vorkommen und z.t. sogar sehr einleuchtend sind, behandeln wir hier die beiden hss. gemeinschaftlich, obgleich anderseits nicht selten jede von beiden ihre eigenen wege zu gehen scheint."[2] He also conjectured that J may have been dependent at different points on G, not G on J.[3]

[1] Ed. of K, p. 75.
[2] Lindelöf (1904), p. 111.
[3] *Ibid.*, p. 115.

Both Wildhagen[1] and Heinzel[2] (who uses Lindelöf's collations together with one of his own) make similar assertions without making the relationship any more specific. The kinds of evidence cited by all three are (1) readings common to GJ which do not appear in other psalters, (2) shared renderings which are unusual or erroneous, and (3) glosses in GJ which agree with only one other psalter.[3] This evidence alone, it must be admitted, does not in itself establish with certainty that one of the two manuscripts was used in the preparation of the other. But other evidence may be adduced.

In his edition of J, Oess lists[4] 243 instances in which a gloss renders the reading of the RPs. and not that of the glossator's Gallican text. Of these glosses, 116, or almost one-half of J's, appear at the same places in G. The number of G's RPs. glosses which agree with those of J is greatest in Pss. 1-50: J = 110, G = 65 in agreement. The correspondence continues throughout the text with approximately the same 2 to 1 ratio: Pss. 51-100, J = 65, G = 25 in agreement; Pss. 101-150, J = 50, G = 22 in agreement; canticles, J = 18, G = 4 in agreement. Oess cites thirty-four glosses,[5] with which G agrees 12 times, which render a lemma that occurs a line or two above or below the line being glossed; the correspondences appear especially in Pss. 8-30, 53-61. The sporadic appearance of *7*, for which there is no Latin authority, is a peculiarity which G and J share ten times, in Pss. 10.7, 16.11, 16.14, 17.26, 77.23, 80.7, 104.1, 118.167, 137.4, and IV.9. But this evidence, like that given by Lindelöf, Wildhagen, and Heinzel, while it clearly indicates some kind of near relationship, is still susceptible to the interpretation proposed

[1] K. Wildhagen, "Das Psalterium Gallicanum in England und seine altenglischen Glossierungen," *Englische Studien* LIV (1920), 38-39.

[2] O. Heinzel, *Kritische Entstehungsgeschichte des ags. Interlinear-Psalters* (*Palaestra* CLI; 1926), pp. 56, 114.

[3] The reader is referred to these three studies for the numerous examples given, since such evidence is not repeated here.

[4] Pp. 17-23.

[5] Pp. 10-11.

in different ways by Heinzel[1] and Sisam[2] that G and J both derive from a common ancestor.

There is, however, another point, which seems to me to attest to a proximal relationship, and that is the number of original Latin errors in G and J which are corrected in G. At 49.19 *dolus*, the original reading in GJ, is corrected in G to *dolos;* GJ *animam meam* (93.17) is corrected in G to *anima mea;* GJ *deieceret* (105.27) is corrected in G to *dei-;* GJ *ipse* (105.43) is corrected in G to *ipsi*, GJ *dispersionis* (146.2) is corrected in G to *-es;* and GJ *eis* (146.10) is corrected in G to *ei;* similar examples will be found at Pss. 71.10, 73.17, 76.7, 87.12, 88.20, 88.35, 90.7. At Ps. 45.4 both originally read *sonauerunt*, but in both *-a-* is erased. The MS division in G of *me — tuentibus* (59.6) has induced the mechanical gloss *me* in both psalters.

Psalter relationships are extraordinarily difficult to establish with certainty, and chance similarities can easily lead to unwarranted assumptions, but when two psalters which originate from the same church[3] share numerous points of likeness, it seems as justifiable to assume that one is derived in part directly from the other as it is to assert that they proceed from a common model. The mixed dependency of most of the Gallican psalters suggests that scribes and glossators, in the process of making up a new redaction, employed from time to time not one model but several, and in the course of the composition of G and J there is a considerable likelihood that one of the manuscripts was directly influenced by the other.

[1] Heinzel, *op. cit.*, p. 58.

[2] Ed. of K, p. 71.

[3] It is also pertinent that Wormald, *op. cit.*, pp. 141 and 155, assigns the same date, A.D. 1060, to the calendars of both G and J.

THE PLAN OF THE TEXT

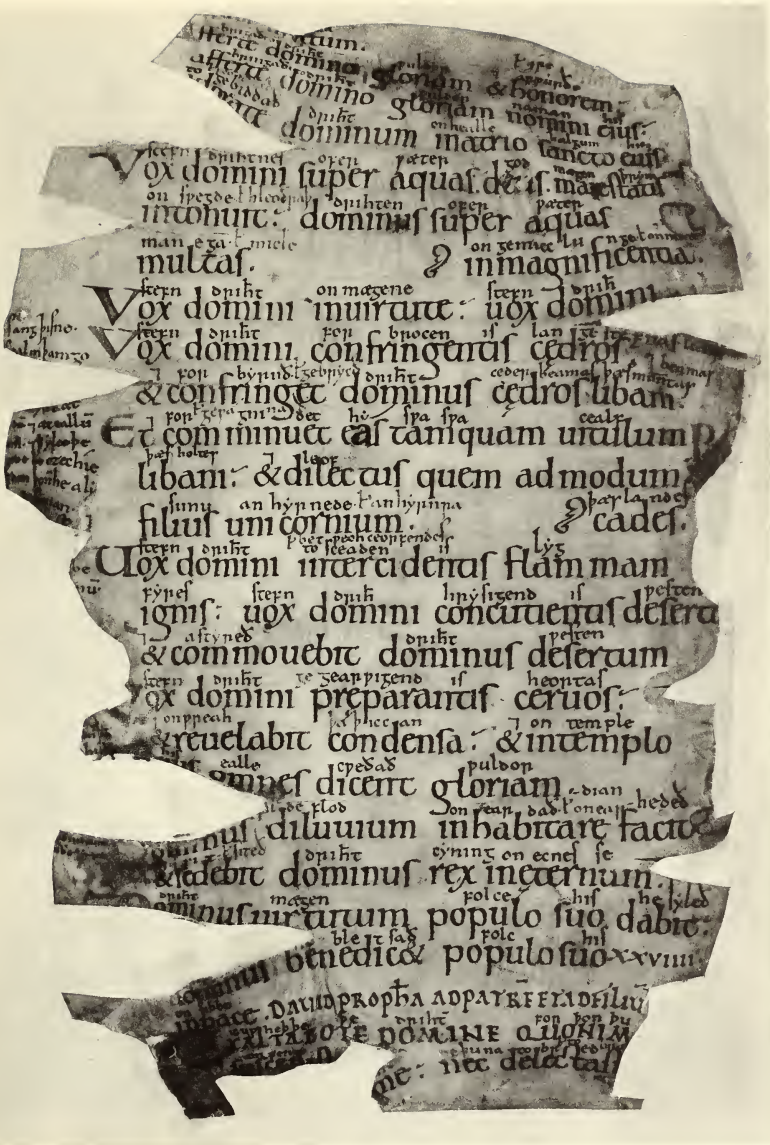
THE Latin text and glosses are presented here as they stand in the manuscript, with as little apparatus as possible. Since the gloss runs above the line of Latin, the two are easily distinguished, and since it did not seem necessary to use different type for each, both are printed in roman. Italic type in the Latin is used to indicate letters, parts of words, or words which are missing from the manuscript. Wherever the Latin is missing, it has been provided from the common Gallican Psalter reading printed in Weber or, in the case of psalm introductions, from a known source, such as *In Psal. Lib. Exeg.* Square brackets in the glosses and psalm introductions indicate that part of a word or an entire word is missing; when brackets appear over a Latin word which stands or originally stood on a margin where the gloss line is missing, they represent the assumption that a gloss originally stood there. A Latin word with neither gloss nor brackets above it indicates that it was not glossed. Because of the loss of parchment in many of the leaves, it is not possible, in a large percentage of the cases, to estimate the approximate number of letters missing in a word; hence the brackets are spaced uniformly throughout. Colons are used for letters which are badly damaged or faded and hence illegible. Glosses enclosed in parentheses are those added by the main glossator; the asterisk designates glosses about which there is a question as to whether they were original or added. Abbreviations in the Latin have been expanded without comment, but retained in the glosses wherever it is uncertain, as in *forðā* (*m* or *n*?), what expansion should be made. The abbreviations

of *drihten* and its inflected forms appear in the edition as they stand in the manuscript. The point which normally stands above *y* in the Old English has been omitted. The word division in both Latin and Old English has been normalized.

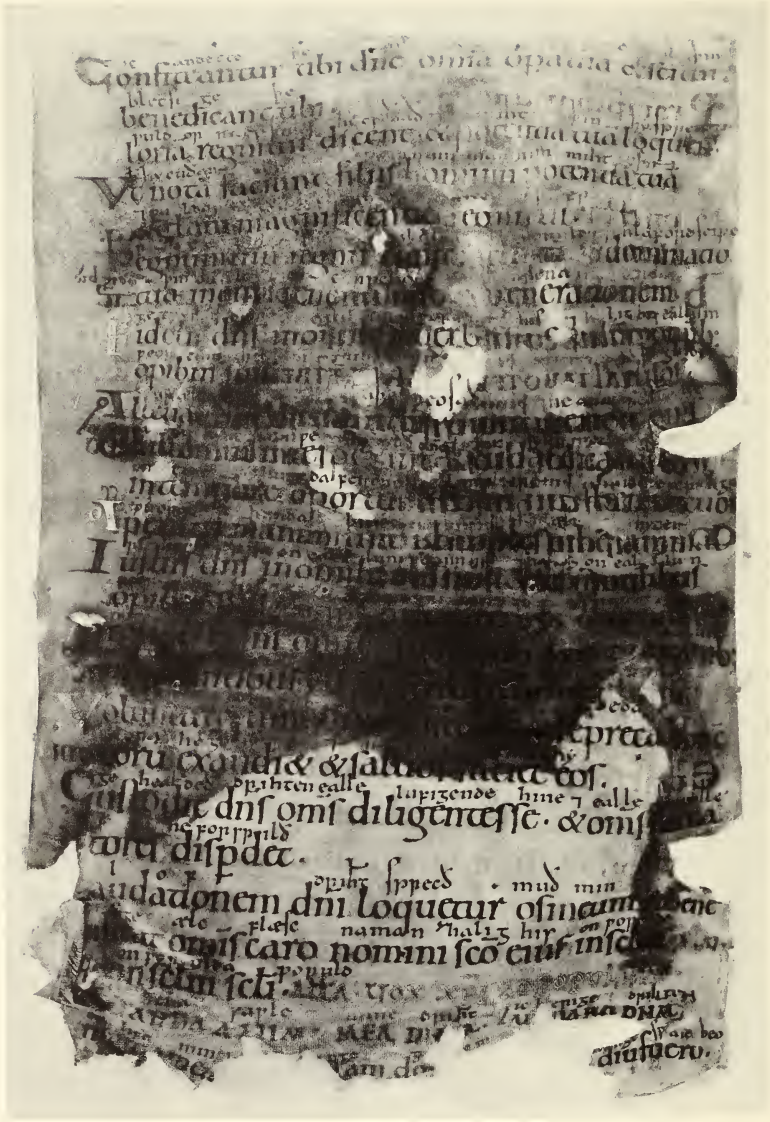
The manuscript punctuation, which is confused and often uncertain, has not been reproduced, and the Latin is punctuated according to the standard practice of most of the printed OE psalters. The cauda in the Latin and accent marks in both Latin and glosses have been retained.

Alterations and erasures are observed in the textual notes; if the erased letters are illegible a reading from Weber or another glossed psalter (usually J) is given as the possible original. For Latin alterations I have attempted to use the terms *cor.* (= corrected) and *changed* consistently, the former to signify that an error has been corrected, the latter that one reading has been altered to another (in the majority of these cases, both readings, the original and altered, are attested in Weber). The terms *read* and *for* have separate meanings; the first signifies my emendation of a scribal (or glossatorial) error or suggested normalization of an unusual form, while the second points to a gloss which is a completion of a gloss left unfinished in the manuscript. A comparison of glosses from other psalters is given only when it may serve to explain a reading in G, but such comparison does not imply that it is a result of a complete collation of all the glossed psalters. Readings cited from ABDFHJ have been checked against the MS involved, but for citations from CEIKP I have relied on the editions alone. With the exception of errors involving case, number, and tense, the notes provide discussion of glosses which appear to be inaccurate or unusual renderings of the Latin. Although the notes for a given verse often contain various kinds of information, they have been arranged together rather than partitioned into separate sections, since a point of one kind may frequently be pertinent to a point of another.

THE VITELLIUS PSALTER



I. Folio 36v: Pss. 28.1–29.2. The hands of Latin and Old English; the added glosses; marginal *argumenta* in Old English.



II. Folio 128v: Pss. 144.10–145.2. Manuscript damage.

1

[f.18r] Incipit psalterium hoc est liber psalm*orum* numero centum quinquaginta ·1· psalmus

eadig wer se ðe ne gewat on geþeahte arleas ⁊ on
1 Beatvs vir qvi non abiit in consilio impiorum et in

wege synfulra ne gestod ⁊ on heahsetle wolberendra
uia peccatoru*m* non stetit et in cathedra pestilentię

ne siteð ac in æ drihn̄ willa his ⁊ on æ his
non sedit. 2 Sed in lege domini uoluntas eius et in lege eius

s[ ]að dæges ⁊ nihtes ⁊ bið swa þæt treow þæt
meditabitur die ac nocte. 3 Et erit tanquam lignum quod

geplantad bið be þam rynum wætera þæt [ ]
plan*tatum* est secus decursus aquarum quod *fructum*

[ ] syleð on tíde his ⁊ leafa his ne feallað
suum dabit in tempore suo. *E*t folium eius non defluet

⁊ ealle swa hwæt swa deð gesundfulliað nalæs swá
et omni*a* quecumque faciet prosperabuntu*r*. 4 Non sic

þa árleasan nalæs swa ac swaswa [ ] þæt aweorpeð
impii non sic sed tanquam *puluis* quem proicit

wind fram ansyne eorþa[ ] forþon ne arisað þa ar-
uentus a facię terr*e*. 5 Ide*o* non resurgunt impii

leasan on dome [ ] [ ] on geþeahte soðfæstra
in iudicio *neque peccator*es in consilio iustorum.

[ ] [ ] drihten weg soðfæstra ⁊ siðfæt
[f.18v] 6 *Quoniam* nouit dominus uiam iustorum et iter

ar[ ] forweorðeð
im*piorum* peribit.

2

ii. Psalmus Dauid de conuentu in fid[ ] in passione

forhwi grymetedon þeoda ⁊ folc sm[ ]gende synd
1 Quare fremuerunt *gentes* et populi meditati sunt

on idle æt gestodan cyningas eorðan ⁊ [ ]m[ ] eftco-
inania. 2 Adstiterunt reges terrę et principes conuen-

mon on an wið drihtne ⁊ wið criste his
erunt in unum aduersus dominum et aduersus christum eius.

we tosliton bendas heora ⁊ onweg awurpon fram us
3 Disrumpamus uincula eorum et proiciamus a nobis

geoc heora se eardað on heofenum bismrað hie
iugum ipsorum. 4 Qui habitat in cęlis irridebit eos

⁊ drihten hyspeð hie þonne he sprycþ to him on
et dominus subsannabit eos. 5 Tunc loquetur ad eos in

yrre his ⁊ on hatheortnesse his gedrefeð hie ic
ira sua et in furore suo conturbabit eos. 6 Ego

soðlice geseted eom cyning fram him ofer seon
autem constitutus sum rex ab eo super sion

munt þone halgan his bodigende bebod his
montem sanctum eius predicans preceptum eius.

driht cwæð to me cild min þu eart ic [ ]dæge
7 *Domin*us dixit ad me filius meus es tu ego *ho*die

acende þe [ ] þu fram me 7 ic sylle þe þeoda yrfe-
genui te. 8 *Postu*la a me et dabo tibi gentes here-

werd[ ] þine 7 æht þine [ ] eorðan [ ]
di*tate*m tuam et possessionem tuam *termino*s terre. 9 *Reges*

hie on gyrde yrenre 7 swaswa fæ[ ] [ ] þu gebrycest
*e*os in uirga ferrea et tanquam uas *figuli* confringes

hie [ ] [ ] cyningas ongitað ge beoð gelærede
eos. 10 *Et nunc* reges intellígite erudimini

ge þe [ ] eorðan [ ] drihtne on ege 7
qui *iudicat*is terram. 11 *Seruite* domino in timore et

wynsumiað h[ ] on fyrhtu g[ ]gripað ge
exult*ate* *ei* [f.19r] in tremore. 12 Apprehendite

lare þylæs yrsyge drihten 7 ge forweorþen
disciplinam nequando irascatur dominus et pereatis

of wege rihtan þonne abyrneð on hrædnesse yrre
de uia iusta. 13 *C*um exarserit in breui ira

his eadige ealle þa þe getrywiað on him
eius beati omnes qui confidunt in eo.

3

iii. Psalmus Dauid uox Christi ad patrem de Iudaeis dicit

driht tohwon gemonigfealdode syndon þa þe swenceað
2 Domine quid multiplicati sunt qui tribulant

2. 9 The sign ꝛ = *et*, the RPs. reading, has been written in before *tanquam*. 10 *intelligite:* second *i* over erasure, perhaps of *e*. 13 *getrywiað: i* added above in same hand.

me monige onarisað togeanes me monige cwædon saule
me multi insurgunt aduersum me. 3 Multi dicunt animę

mire ne is hæle ł o hire on gode hire þu cuðlice driht
meę non est salus ipsi in deo eius. 4 *T*u autem domine

andfengend min 7 þu eart wuldor min 7 uppahebbende
susceptor meus es gloria mea et exaltans

heafod min stefne minre to driht ic clypode 7
capud meum. 5 Voce mea ad dominum clamaui et

he gehyrde me of munte haligan his ic slepte 7
exaudiuit me de monte sancto suo. 6 Ego dormiui et

slæp ic ongan 7 ic eft aras forþon drih onfeng me
soporatus sum et exurrexi quia dominus suscepit me.

ne ondræde ic me þusend folces ymbsyllende me
7 *N*on timebo milia populi circumdant*is* *me*

aris driht halne me do god m[ ] forþā þe þu
exurge domine saluum me fac deus m*eus*. 8 Quoniam tu

ofsloge ealle þa wiðerwerdan [ ] butan intingan
percussisti omnes aduersantes *mihi* sine causa

toðes synfullra þu geþreadest driht is hælo 7 ofer
dentes peccatorum contriuisti. 9 Domini est salus et super

folc þin bletsung þin
populum tuum benedictio tua.

3. 3 *mire:* probably this word was originally *mine*. In attempting to correct to *minre*, the glossator simply added a lower stroke to *n*, making it appear as *r*. ł *o:* for *hælo*. 4 *min 7: 7* induced by *mea et* in the same vs. 5 *haligan: i* added above. 6 *slæp ic ongan:* RPs. *somnum coepi*. 8 *toðes: -es* induced by lemma; note J *toþas* ł *teþ*.

4

In finem psalmus cantici Dauid pro*pheta* increpat Iudaeos

mid þy þe ic þe gecigde þu gehyrdest me god rihtwisnesse
2 Cum inuocarem exaudiuit me de*us* i ustitię

minre in geswince [ ]ræddest me mil[ ]a
meę in tribulatione dil*atas*ti michi. [f.19v] Miserere

me ⁊ gehyr bene mine bearn ma[ ]a hu lange
mei et exaudi orationem meam 3 Filii hom*i*num usquequo

hefige on heort[ ] tohwan lufigeað idelnesse ⁊ geseceað
graui corde ut quid diligitis uanitatem et quęritis

leasunge ⁊ witað ge þæt ge gemiclade driht
mendacium. 4 Et scitote quoniam mirificauit dominus

haligne his driht gehyrde me mid þy þe ic clipode to
sanctum suum dominus exaudiet me cum clamauero ad

him iersiað ge ⁊ nellan ge syngian þa þe cweðað [ ]
eum. 5 Irascimini et nolite peccare quę dicitis in

heortan eowrum ⁊ on incleofum eowrum ge beoð onbryrde
cordibus uestris et in cubilibus uestris conpungimini.

onsægeað onsægednesse soðfæstnesse ⁊ hihtað ge on
6 Sacrificate sacrificium iustitię et spęrate in

driht monige cweðað hwylc ætieweð [ ] godu getacnad
domino multi dicunt quis ostendit nobis bona. 7 Signatum

is ofer us leoht andwlitan þines driht þu sealdest
est super nos lumen uultus tui domine dedisti

4. 2 *ic þe gecigde þu gehyrdest:* RPs. *inuocarem te exaudisti.*

blisse on heortan minre fram wæstme hwætes ⁊ wines
lętitiam in corde meo. 8 A fructu frumenti et uini

⁊ eles his gemonigfealdode syndon in sibbe on þære ilcan
et olei sui multiplicati sunt. 9 *In* pace in idipsum

ic slepte ⁊ ic reste [ ]þam þe þu driht synderlice
dormiam et requiescam. 10 *Quoniam* tu domine singulariter

on hihte þu gesettestð me
in spe constituisti me.

5

In finem pro ea quę hereditatem consequitur psalmus Dauid uox Aecclesiae

word mine mid earum onfoh driht ongyt ðu clypunga
2 *Ver*ba mea auribus percipe domine intellige clamorem

mine [ ] stefne gebedes mines cýning min ⁊ god
meum. 3 *Inten*de uoci orationis meę rex meus et deus

mi[ ] [ ] [ ] [ ]e ic gebidde driht on ærnemergen
meus. 4 *Quoniam* ad te orabo domine mane

⁊ þu gehyrdest [ ]tef:[ ] mine [ ] [ ] þe ⁊
exaudies *uo*cem meam. 5 *Mane* adstabo tibi et

ic geseo þe forðan na god [ ]ende unrihtwisnesse þu
uidebo quoniam non deus *uo*lens iniquitatem tu

eart [ ] eardað neah þe awyrged [ ]
es. [f.20r] 6 *Ne*que habitabit iuxta te malignus neque

þurhwuniað þa unrihtwisan beforan eagan þinan þu feodest
permanebunt iniusti ante oculos tuos. 7 Odisti

5. 4 ⁊: RPs. *mane et.*

ealle þa þe wyrceað unrihtwisnesse þu forspillest ealle
omnes qui operantur iniquitatem perdes omnes

þa þe sprecað leasunge wer bloda ⁊ facenfulle
qui loquuntur mendacium. *V*irum sanguinum et dolosum

onsceonað driht ic soðlice in menigeo
abhominabit*ur* dominus 8 ego autem in multitudine

mildheortnesse þire ic ingange on hus þin ic gebidde
misericordię tuae. Introibo in domum tuam et adhorabo

to temple halgum þinum on ege þinum driht gelæd
ad templum sanctum tuum in timore tuo. 9 Domine deduc

me on rihtwisnesse þine for feondum minum gerece ðu
me in iustitia tua propter inimicos meos dirige

on gesihðe þinum weg minne forþon ne is on muðe
in conspectu tuo uiam meam. 10 *Q*uoniam non est in ore

heora soðfæstnes heort[ ] heora idel is byrgen
eorum ueritas cor eorum uanum est. 11 Sepulchrum

openiende is hraca heora mid heora tungum facenfulle
patens est guttur eorum linguis suis dolose

dydon dem þu hie [ ] gefeallað fram geðohtum
agebant iudica illos deus. Decidant a cogitationibus

heora æfter micelnesse arleasnesse heora utad[ ] hie
suis secundum multitudinem impietatum eorum ex*pelle* eos

forþam hie agrimsedon ðe drihten ⁊ blissiað ealle
quoniam irritauerunt te domine. 12 Et lętentur omnes

8 *þire:* read *þinre. et:* the sign & is written above the line in the hand, it appears, of the glossator. The reading *tuam et* occurs elsewhere only in C; see Weber. 11 *impietatum: u* on erasure; var. *-tem.*

þa þe gehihtað on ðe on ecnesse wynsumiað ⁊ þu ineard[ ]
qui sperant in te in ęternum exultabunt et habitab*is*

[ ] [ ] ⁊ wuldriað in ðe ealle þa þe lufi[ ] naman
in eis. *E*t gloriabuntur in te omnes qui dilig*unt* nomen

þinne forþon þu bletsast r[ ] driħ swa mid
tuum 13 quoniam tu benedices iusto. Domine ut scuto

scylde godes willan þu gebeagadest us
bone uoluntatis tue coronasti nos.

6

In finem pro octaua in carm*inibus*

drihten ne in þinum yrre ðreað[ ] [ ] ne on þinre
2 Domine ne in furore tuo arg*uas* *me* neque in ira

hatheortnesse gewemmest me [ ] me driħt
tua corripias me. [f.20^{v}] 3 *M*iserere mei domine

forðā ic untru[ ] [ ] hæl þu me driħt forðan þe
quoniam infirmus *sum* sane me domine quoniam

gedrefede syndon bane mine ⁊ sauwl min gedrefedu is
conturbata sunt ossa mea. 4 Et anima mea turbata est

swiðe ⁊ þu driħt hwonne hugu gecyr ðu driħt ⁊
ualde et tu domine usquequo. 5 *C*onuertere domine et

genere saule mine halne me do for mildheortnesse
eripe animam meam saluum me fac propter misericordiam

þinre forðon þe ne is on deaðe se þe gemyndig sie
tuam. 6 Quoniam non est in morte qui memor sit

6. 2 *gewemmest: corripias* confused with a form of *corrumpo*.

þin in helle soðlice hwylc andetteð þ[ ] ic wan on
tui in inferno autem quis confitebitur tibi. 7 Laboraui in

iumerunge minre ic hwea þurh syndrige nihte reste
gemitu meo lauabo per singulas noctes lectum

minre tearum miñ strewene miñ ic læcce gedrefed is
meum lacrimis meis stratum meum rigabo. 8 *T*urbatus est

for yrre eagan mine ic ealdig[ ] betweoh ealle in sibbum
a furore oculus meus inue*te*raui inter omnes inimicos

minum onweg gewitað from me ealle þa þe wyrceað
meos. 9 Discedite a me omnes qui operamini

unrihtwisnesse forðam gehyrde driħ stefne wopes
iniquitatem quoniam exaudiuit dominus uocem fletus

mines hyrde driħt bene mine [ ]riħ
mei. 10 *E*xaudiuit dominus deprecationem meam *do*minus

gebed min onfeng [ ]miað ⁊ sien gedrefede
orationem meam susc*ę*pit. 11 *Er*ubescant et conturbentur

swiðe [ ]lle fynd mine sien gecyrrede ⁊ scomiað
uehemen*ter omnes ini*mici mei conuertantur et erubescant

hiora swiðe hrædlice
ualde uelociter.

7

vii. Psalmus Dauid quem *ca*ntauit domino pro uerbis
chusi filii eminei propheta dicit *ad* Christum

driħ god min on ðe ic gehihte halne me do
2 *D*omine deus meus in te spera*ui* *sa*luum me fac

7 *hwea:* read *þwea.* 8 *for yrre:* RPs. *prae ira. in sibbum:* did the glossator take the lemma as *in amicos?* 11 *scomiað hiora:* cf. F *sceamian heom,* I *gesceamige heom.*

from eallum eh- tend me ⁊ genere me
ex omnibus per- [f.21r] sequentibus me et libera me.

þylæs hwonne gerefne swaswa leo saule mine þonne
3 Nęquando rapiat ut leo animam meam dum

ne is se ðe ne aliese ne se se hie halne gedeð
non est qui redimat neque qui saluum faciat.

driħ god min gif ic þas dyde gif is unrihtw[ ] on
4 *D*omine deus meus si fęci istud si est iniquitas in

hondum min gif ic ageald þam æftergyldendum me
manibus meis. 5 *S*i reddidi rętribuentibus mihi

yfelu ic gefealle be gewyrhtum fram freondum minum
mala decidam merito ab inimicis meis

in idlum ehteð feond saule mine ⁊ ge-
inanis. 6 Persequatur inimicus animam meam et com-

gripeð ⁊ fortredað on eorðan lif min ⁊ wuldor
prehendat et conculcet in terra uitam meam et gloriam

min on myll gelædeð aris þu driħt on þynum
meam in puluerem deducat. 7 Exurge domine in ira

yrre ⁊ upahefe ðu in gem[ ]u feonda minra ⁊ aris
tua et exaltare in finibus inimicorum meorum. *E*t exurge

driħt god min in bebod þæt þu bebude ⁊ sio gesom-
domine deus meus in precępto quod mandasti 8 et sinagoga

nung folca utan ymbseteð þe ⁊ for ðyssum on
populorum circumdabit te. Et propter hanc in

7. 2 *from:* RPs. *ab.* 3 *se se:* read *se ðe. hie:* see Wildhagen's note in ed. of C. 5 *fram freondum:* lemma taken as if *ab amicis;* cf. K 68.5 *sawle. inimici* (taken as if *anima*).

heanesse gang ðu drihten dem ðu folc dem ðu
altum regredere 9 dominus iudicat populos. *I*udica

me driht æfter rihtwisnes[ ] minre ⁊ æfter
me domine secundum iustitiam meam et secundum

unsceaðfulnesse minre ofer me sie fornumen nið
innocentiam mea*m* super me. 10 *C*onsumetur nequitia

synfulra ⁊ ger[ ]ceþ rihtwisne smeagend heortan ⁊
peccatorum et diriges iustum scrutans corda et

lendena god rihtwisne fultum min from drihtne
renes deus. Iustum 11 adiutorium meum a domino

se þe halige deð þa rihtwisan heortan god dema
qui saluos facit rectos corde. 12 Deus iudex

rihtwis ⁊ strong ⁊ langmod ac ne yrsað he þurh syndrige
iustus et fortis et patiens nunquid *i*rascetur per singulos

dagas [ ]:e gesien gecyrde sweord his
dies. [f.21ᵛ] 13 *N*isi conuersi fuęritis gladium suum

[ ] bogan his aþeneð ⁊ gegearwað hine ⁊
uibrabit arcum suum tetendit et parauit illum. 14 *E*t

on ðæm gegearwað fæt deaðes strælas his byrnendum
in eo parauit uasa mortis sagittas suas ardentibus

gefremeð efne gebyreð on rihtwisnesse ⁊ geeacnað
effęcit. 15 Ecce parturit iniustitiam concepit

10 A small, mismounted fragment covers part of the gloss to *diriges;* the fragment, with the gloss letters *-:yn-*, may belong to the gloss to *inimicum* in 8.3, i.e., *(f)ynd.* 11 *halige deð:* Lindelöf (1904) suggests, read *hale gedeð.* 12 *langmod:* RPs. *longanimis. irascetur:* MS unclear, but appears to be corrected to *-citur* by later hand. 15 *on rihtwisnesse:* read *unrihtwisnesse; in-* separated from *-iustitiam* in MS. Before *concepit,* the sign & erased.

sár 7 gecenð unriht bið gecyrred 7
dolorem et peperit iniquitatem. 16 Lacum aperuit et

adylfð hine 7 gefealleð on seað þone he gewyrceð
effodit eum et incidit in foueam quam fęcit. 17

bið gecyrred sar his on heafod his 7 on hnifel ł hnoll*
Conuertętur dolor eius in caput eius et in uerticem

his unriht his ofdune astigeð ic andette drihtne
ipsius iniquitas eius descendet. 18 Confitebor domino

æfter rihtwisnesse his 7 singe naman dritnes
secundum iustitiam eius et psallam nomini domini

þam heahstan
altissimi.

8

viii. In finem pro torcolaribus psalmus Dauid uox aecclesie ueter*is* de Christo et de fide dicit

driht drihten ure eala hu swiðe wundorlic is nama
2 Domine dominus noster quam admirabile est nomen

þin on ealre eorðan forþam upahafen is micelnes
tuum in uniuersa terra. *Qu*oniam eleuata est magnificentia

þine ofer heofenas [ ] muðe on cilda 7 meolciendra
tua super cęlos. 3 Ex ore infantium et lactentium

þu gefremedest lof for feondum ðinum þætte
perfecisti laudem propter inimicos tuos ut

16 *bið gecyrred:* the glossator saw *Conuertetur* two lines below. 17 *hnifel:* only in G among the psalters; cf. the note at 128.4.

þu toweorp[ ] [ ]d 7 þone gescyldend ł þone forhosedan
destruas inimicum et ultorem

forþon ic geseo heofenas þine weorc fingra [ ]
4 Quoniam uidebo cęlos tuos opera digitorum tuorum

monan 7 steorran þa þu gestaþeladest forðon is
lunam et stellas quę tu fundasti. 5 Quid est

se mon þæt ðu his gemyndig sie oððe sunu monnes
homo quod memor es eius aut filius hominis

forðon þu geneosast hine ðu lytledost hine hwene
quoniam uisitas eum. 6 Minuisti eum paulo

læs fram englum mid wuldre 7 mid are ðu gebeag[ ]dest
minus ab angelis gloria et honore coronasti

hine 7 þu gesettest [ ] ofer weorc handa
eum. 7 et constituisti *eum* [f.22r] super opera manuum

þinra ealle þu underðiedest under fotum his sceap
tuarum. 8 Omnia subięcisti sub pedibus eius oues

7 oxan ealle on ufan þæt 7 nytena feldes fugelas
et boues uniuersas insuper et pecora campi. 9 Volucres

heofenæs 7 fixas sæs ða ðe þurhgangað stige sæs
cęli et pisces maris qui perambulant semitas maris.

driht driht ure eala hu swiðe wundorlic is
10 Domine dominus noster quam admirabile est

nama þin on ealre eorðan
nomen tuum in uniuersa terra.

8. 3 *þone forhosedan:* added in different, but contemporary, hand. Sisam (ed. of K, p. 60, n.2) imprecisely reads *forhoredan*, but correctly suggests that *ultorem* was confused with *adultorem*. *forhose-* is probably for *forhore-*, a form not in the dictionaries. That such a word is possible, cf. BTD *gehorwian*, *forhorwade*, and *forligenes* (*adulterio*), *horing* (*adulterer*). 5 *forðon. Quid:* as J; perhaps induced by *Quoniam* in 4 or *Quid* taken as if *Quia*.

9

viiii. In finem pro occultis filii psalmus Dauid propheta laudem dicit de Christo et de Iudaeis

ic andette þe driħ on ealre heortan minre ic secge
2 Confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo

ealle wuldra þine ic blissige ⁊ ic wynsumige on
omnia mirabilia tua. 3 Letabor et exultabo in

ðe ⁊ ic singe naman þinne þam heahstan in togecyrrenne
te psallam nomini tuo altissime. 4 *I*n conuertendo

feond mine on bæc beoð geuntrumod ⁊ forweorðað
inimicum meum retrorsum infirmabuntur et peribunt

on ansyne þynre forðon ðu gedydest dom minne
a facię tua. 5 Quoniam fecisti iudicium meum

⁊ intingan minne ðu siest ofer þrymsetl þu þe demest
et causam meam sedis super thronum qui iudicas

rihtwisnesse þu ðreadest ðeoda ⁊ forweorðað þa árleasan
iustitiam. 6 Incrępasti gentes et periit impius

naman heora ðu adylgadest on ecnesse ⁊ on woruld
nomen eorum delesti in ęternum et in seculum

woruld fynd geteorodon cocor on ende ⁊ ceastera
seculi. 7 Inimici defecerunt framéę in finem et ciuitates

hyora ðu towurpe forweorðeð gemynd hyora mid swege
eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu

⁊ driħt on ecnesse þurhwunað gegearwað on dome
8 et dominus in ęternum permanet. Parauit in iudicio

9. 5 *sedis:* final *s* on erasure; orig. probably *sedisti*; cf. I. *siest:* read *sitest*.

setl his 7 he sylf he demð ymbhwyrht eorðan
thronum suum 9 et ipse iudicabit orbem terrę

on efnesse he demð folcum mid rihtwisnesse 7 ge-
in ęquitate iudicabit populos in iustitia. 10 Et fac-

worden is driht gebeorh þearfan [ ]tumiend
tus est dominus refugium pauperi [f.22v] audiutor

on gehyðelicnesse on gesw[ ] 7 gehihtende
in oportunitatibus in tribula*tione*. 11 Et sperent

on ðe ealle þa ðe witon naman þinne forðon þu
in te qui nouerunt nomen tuum quoniam

ðe ne forlætest secende te driħ singað ge
non dereliquisti quęrentes te domine. 12 *P*sallite

drihtne se eardað on ðe bodigeað ge betweon þeoda
domino qui habitat in sion annuntiate inter gentes

wundru his forðan þe he seceð blod hiora
studia eius. 13 Quoniam requirens sanguinem eorum

he gemyndig is ne is ofergytol gebeda þearfena
recordatus est non est oblitus clamorem pauperum.

gemiltsa ðu me driht 7 geseoh eadmodnesse mine
14 Miserere mei domine uide humilitatem meam

of minum feondum þu þe upahefest me æt deaðes
de inimicis meis. 15 Qui exaltas me de portis

geate þæt ic bodige ealle lufu þin on geatum
mortis ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis

9 *ymbhwyrht:* read *-hwyrft.* 11 *ealle:* RPs. *in te omnes qui.* gloss *te:* induced by lemma, read *þe.* 12 *ðe* is probably separated from *se* over *qui. annuntiate:* changed from *ad-. wundru:* RPs. *mirabilia.* 13 *gebeda:* RPs. *orationes.* Lindelöf (1904) reads *gebedo;* Wildhagen in his ed. of C collates *gebedu.* 14 *7 geseoh:* RPs. *et uide.* 15 *lufu:* read *lofu.*

dohtra sione ic wynsumige on hælo þinre gefæstnode
filię sion. 16 Exultabo in salutari tuo infixę

syndon þ[ ] on forwyrde þa ðe geworhton on þis gegrine
sunt gentes in interitu quem fecęrunt. In laqueo

þyson ða ðe hi ær digle dydon gegripen bið fot heora
isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum.

cnawen driht domas donde on weorcum handa
17 Cognoscętur dominus iudicia faciens in operibus manuum

hieora gegripen bið gesyngad beoð gecyrrede
suarum comprehensus est peccator. 18 Conuertantur

þa synfullan on helle [ ] þeoda þa þe ofergytað
peccatores in infernum omnes gentes quę obliuiscuntur

god forþam nalæs on ende ne bið ofergyttoll
deum. 19 Quoniam non in finem obliuio erit

þearfena geðyld þearfen[ ] ne forweorðeð on ende
pauperis patientia pauperum non peribit in finem.

aris þu driht n[ ] swiðað ł ne fremiað man bið demende
20 Exurge domine non confortetur homo iudicentur

þeod[ ] on gesihðe þinre gesete þu drihten
gentes in conspectu tuo. [f.23r] 21 Constitue domine

ælædend ofer hie þæt hie witon þeoda forðon þe hie
legislatorum super eos sciant gentes quoniam

men syndon tohwon driht þu gewite feorr
homines sunt. 22 Vt quid domine recessisti longe

þu forsyhst on gehydelicnesse on geswince þonne
despicis in oportunitatibus in tribulatione. 23 Dum

20 *n*[ ]: Lindelöf (1904) reads *ne*, but the final letter is missing in the MS. *swiðað ł fremiað:* cf. E *swiþie ł framie. praevaleat. þeod*[ ]: Lindelöf (1904) reads *þeoda*, but a final letter is missing. 21 *þæt:* RPs. *ut sciant.*

oferhydgað arleas bið onæled þearf[ ] beoð gegripene
superbit impius incenditur paup*er* comprehenduntur

on heora geþohtum þa þe hie þohton forðam þe
in consiliis quibus cogitant. 24 Quoniam

beoð gehered synfulle on gewilnunge saule his ⁊ se ðe
laudatur peccator in desideriis animę suę et

unriht bið gebletsad bysmrað driht synfull
iniquus benedicitur. 25 Exacerbauit dominum peccator

æfter menigeo yrres his ne seceð ne
secundum multitudinem irę suę non quęret. 26 Non

is god on gesihðe his besmitene bioð wegas his on
est deus in conspectu eius inquinatę sunt uię illius in

ealle tide bioð afyrrede domas þine fram ansyne
omni tempore. Auferuntur iudicia tua a facie

his ealra his feonda ongewealde cwæð
eius omnium inimicorum suorum dominabitur. 27 Dixit

soðlice on heortan his ne beoð onstyred of cneorisse
enim in corde suo non mouebor a generatione

on cneorisse butan yfele þæs wyrgcwedolnesse
in generationem sine ma*lo*. 28 Cuius maledictione

muð full is ⁊ biternesse ⁊ facen under tungan his
os plenum est et amaritudine et dolo sub lingua eius

gewinn ⁊ sár siteð on settungum mid welegum on
labor et dolor. 29 Sedet in insidiis cum diuitibus in

digelnesse þætte ofslyhð unscyldigne eagan his
occultis ut interficiat innocentem. 30 Oculi eius

23 *heora geþohtum þa þe:* RPs. *cogitationibus suis quas.* 24 *se ðe unriht:* RPs. *qui iniqua.* 26 *iudicia: a* added by a much later hand. *ongewealde:* perhaps *geanwealde* is intended; cf. BTDS under *geanwealdian.* 27 *of:* RPs. *de.*

on þearfan lociað syrwað (ł sætað) on diglum
in pauperem respiciunt insidiatur in abscondito

swa leo on resthuse his syrwað ł sæteð þæt he reafige
quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat

þearfan scrud[ ] þearf[ ] þonne tihð hine
pauperem rap*ere* [f.23v] pauperem dum áttrahit eum.

on grin[ ] his gehyneð hine onhyldeð h[ ]ne 7
31 In laqueo suo humiliabit eum inclinabit se et

fealleð þone anwaldað bið þam þearfan cwæð
cadet cum dominatus fuęrit pauperum. 32 *Di*xit

soðlice on heortan his ofergytol is god onweg acyrreð
enim in corde suo oblitus est deus auertit

his ansyne þylæs he geseo oð ende aris driht
faciem suam ne uideat in finem. 33 Exurge domine

god sie upahafen handa þine þylæs þu ofergytelice
deus exaltetur manus tua ne obliuiscaris

þearfena forðon hwæt bysmrað arleas god sæde
pauperum. 34 Propter quid irritauit impius deum dixit

soðlice on heortan his ne seceð þu gesyhsð
enim in corde suo non requiret. 35 Vides

forðon gewinn 7 sar þu sceawast þæt þu sylest
quoniam tu laborem et dolorem consideras ut tradas

hie on handum þinum ðe forlæten is þearfa steopcildum
eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper orphano

30 *resthuse:* as J. This gloss renders more closely RPs. *cubili;* cf. Diefenbach I: *cubile. schlaf hus. scrud*[ ]: cf. J *scrude* or *strude;* G's gloss is probably for *strud-*. 31 *anwaldað bið:* as J (*anweal-*), cf. I *wyldende he bið* and RPs. *dominabitur.* 32 *oð ende:* as HJ; RPs. *usque in finem.* 33 *ofergytelice:* cf. C *ofergytola.*

ðu bist gefultumiend þu forþræstest earm synfulra
tu eris adiutor. 36 Contere brachium peccatoris

7 awyrgedes bið gesoht scyld his 7 ne bið gemeted
et maligni quęretur peccatum illius et non inueniętur.

driht ricsað on ecnesse 7 on worulld worulld
37 *Do*minus regnabit in ęternum et in seculum seculi

forweorðeð þeoda on his eorðan willum þearfena
peribitis gentes de terra illius. 38 Desiderium pauperum

gehyrende drih gearcunge heortan heora gehyrde
exaudiuit dominus preparationem cordis eorum audiuit

ear[ ] [ ]ne deman steopcild 7 þam eadmodum þæt
auris tua. 39 Iudicare pupillo et humili ut

he ne tosette ofer þam gemicclian hine mon ofer eorðan
non apponat ultra magnificare se homo super terram.

10

x. In finem psalmus Dauid uox Christi ad patrem

on driht ic trywe hu cweðað ge to saule minre
2 *I*n domino confido quomodo dicitis anime me*e*

[ ]c lære on munt swa spearwa forþon
*tran*smigra in montem [f.24r] sicut passer. 3 Quoniam

efne þa synfullan aþenedon bogan gearwodon strælas
ecce peccatores intenderunt arcum parauerunt sagittas

his on cocore þæt þe hig scotodon on hyolstre þa rihtwisan
suas in pharetra ut sagittent in obscuro rectos

10. 2 *lære:* as J; read *leore.*

heortan forðon þa þe þu gefremodest towurpon
corde. 4 Quoniam quę perfęcisti destruxęrunt

rihtwisnesse soðlice hwæt dyde driht on temple
iustus autem quid fęcit. 5 Dominus in templo

halgan his driht on heofeñ setl his eagan his on
sancto suo dominus in cęlo sedes eius. Oculi eius in

þearfan lociað bræwas his acxiað bearn
pauperem respiciunt palpebrę eius interrogant filios

manna driht frineð rihtwisnesse ⁊ arleasnesse
hominum. 6 Dominus interrogat iustum et impium

se þe þonne soðlice lufað unriht hatað saule his
qui autem diligit iniquitatem odit animam suam.

hit rinð ofer þa synfullan gegrin fyres sweflenrec ⁊
7 Pluet super peccatores laqueos ignis sulphur et

gast storma dæl þrowung heora forþon
spiritus procellarum pars calicis eorum. 8 Quoniam

rihtwis driht ⁊ rihtwisnesse lufað efnesse gesyhð
iustus dominus et iustitias dilexit equitatem uidit

andwlitan his
uultus eius.

11

xi. In finem pro octaua psalmus Dauid Christus pro passione sanctorum suorum dicit ad patrem

halne me do driht forðon geswiðrað haligne forðon
2 Saluum me fac domine quoniam defęci*t* sanctus quoniam

7 *Pluet:* changed from *-it.*

gewanode syndon soðfæstnessa fram bearnum manna
diminute sunt ueritates a filiis hominum.

idel sprecende wæron anra gehwylc to þam nihstan
3 *V*ana locuti sunt unusquisque ad proximum

his welere facenfulle on heortan ⁊ on heortan sprecende
suum labia dolosa in corde et corde locuti

wæron tostencað driht ealle weleras facenfulle ⁊
sunt. 4 Disperdat dominus uniuersa labia dolosa et

tungan ifel sprecende þa þe cweðað tungan ure
linguam magniloquam. 5 Qui dixerunt linguam nostram

gemicclian we weleras ure fram [ ] syndon
magnificabimus labia nostra a nobis sunt [f.24v]

hwylc ure driht is for yrmðum [ ]ædlena
quis noster domi*n*us est. 6 Propter miseriam *i*nopum

⁊ geomerunge þearfena nu ic arise cwæð drih
et gemitum pauperum nunc exsurgam dicit dominus.

ic sette mine hælo bealdlice ic do on him
Ponam in salutari fiducialiter agam in eo.

gespreca drihtnes gesprecu clene seolfor mid fyre
7 Eloquia domini eloquia casta argentum igne

amered bið gehlutrudu eorþe ⁊ geclænsað seofonfealdlice
examinatum probatum terrę purgatum septuplum.

11. 2 Scribble (?) in very light ink after *gewanode*. 6 *Ponam in: in* over erasure. *mine hælo:* RPs. *super salutare meum.* 7 *clene:* MS damaged, first *e* may have been *æ*. The gloss *gehlutrudu* to *probatum* is suggested by the context, 'purified by fire.' (*ge*)*hluttran* does not appear in other psalters and is a relatively rare word in BTD & S. ⁊: as J; no Latin authority.

þu driht gehealdest us 7 þu gehealdest [ ]s [ ]::
8 Tu domine seruabis nos et custodies nos a

[ ]::::sse on ecnesse on ymbgange þa a[ ]
generatione hac in eternum. 9 In circuitu impii

[ ]að æfter heanesse þinre micel monigfealdodest
ambulant secundum altitudinem tuam multiplicasti

bearn manna
filios hominum.

12

xii. uox Christi ad patrem de diabolo

hu lang drihten ofergytelast þu me on ende oð þæt
1 Vsquequo domine obliuisceris me in finem usquequo

þu oncyrrest ansyne þine fram me hu lange ic sette
auertis faciem tuam a me. 2 Quamdiu ponam

geþeaht on saule mine sar on heortan minre þurh
consilia in anima mea dolorem in corde meo per

dæg hu lange beoð upahafen fynd mine ofer [ ]
diem. 3 *V*squequo exaltabitur inimicus meus super *me*

geloca 7 gehyr me driht god min [ ] eagan
4 respice et exaudi me domine deus meus. Illumina oculos

mine þylæs æfre ic slafe on deaðe þylæs hwænne
meos ne unquam obdormiam in morte 5 nequando

cweðe fynd mine ic swiðige wið hine þa þe swenceað
dicat inimicus meus preualui aduersus eum. Qui tribulant

9 Parts of the glosses, *þinre micel monigfealdodest bearn manna*, which are badly faded, have been touched up in a postmedieval (probably 16th-century) hand; cf. 100.3 and 5.

12. 4 *unquam:* changed from *um-*. *slafe:* so MS; read *slape?*

me wynsumiað gif ic beo [ ] [ ] soðlice on þinre
me exultabunt si motus *fu*ero 6 ego autem in miseri-

mildheortnesse ic gehihte wynsumiað heorte min on
cordia tua *s*pęraui. *Ex*ultabit cor meum in

hæle þinre ic singe driht se ðe syleþ
salutari tuo cantabo [f.25r] domino qui bona tribuit

me 7 ic sing[ ] naman drih þam hyhstan
mihi et psallam nomini domini altissimi.

13

xiii. In finem psalmus Dauid uerba Christi ad diuitem interrogantem se de populo suo

cwæð unwis on heortan his ne is god gewemde
1 *D*ixit insipiens in corde suo non est deus. Corrupti

syndon 7 onscunigendlic gewordene syndon on lustum
sunt et abhominabiles facti sunt in studiis

heora ne is se ðe do god ne is oð ænne
suis non est qui faciat bonum non est usque ad unum.

driht of heofenum forðlocade ofer bearn manna
2 Dominus de cęlo prospexit super filios hominum

þæt he gesyhð hwæt sy ongytende oððe secende god
ut uideat si est intelligens aut requirens deum.

ealle ahyldon somod on unnytte gewordene
3 Omnes declinauerunt simul inutiles facti

s[ ]ndon ne is se ðe do god ne is oð ænne
sunt non est qui faciat bonum non est usque ad unum.

13. 3 *s*[ ]*ndon:* a letter has been erased.

byrgen openigende is hraca heora tungan heora
Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis

facenfullice doð attor nædrena under welerum
dolose agebant uenenum aspidum sub labiis

heora þara muð wyrigcwydolnesse 7 biternesse
eorum. Quorum os maledictione et amaritudine

full hraðe fet hieora to ageotenne blod
plenum est uęloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

forðræstness 7 ungesæligness on wegum heora 7 weg
Contritio et infęlicitas in uiis eorum et uiam

sibbe hy ne ongeaton ne is ege godes beforan eagan
pacis non cognouerunt non est timor dei ante oculos

heora ac hi ne oncweowon ealle þa þe wyrceað
eorum. 4 Nonne cognoscent omnes qui operantur

unriht ge þe fræton folc min swaswa mete
iniquitatem qui deuorant plebem meam sicut escam

hlafes drihten ne gecigdon þær forhtodon
panis. 5 Dominum non inuocauerunt illic trepida-

mid ege þær ege ne wæs forþon
[f.25v] uerunt timore ub*i* non erat timor. 6 Quoniam

drihten [ ]n cneorisne rihtwis is þæt geþeaht wæd[ ]a
dominus *i*n generatione iusta est consilium ino*p*is

þu togute forþ[ ] drihten hiht his [ ] hwylc syleð
confudistis *quoniam* dominus spes eius *e*st. 7 *Q*uis dabit

on seone hæle israhele [ ] aweg acyrreð drihten
ex syon salutare israhel c*um* auerterit dominus

ungesæligness: -æli- partially erased. 4 *oncweowon:* read *oncn-;* cf. 90.14 *oncweow,* and ed. of K, pp. 31-2.

hæftnyd his folces blissað iacob ⁊ wynsumað
captiuitatem plebis suę exultabit iacob et letabitur

folc israhel
israhel.

14

xiiii. Psalmus Dauid de exemplo et de magisterio Christi de apostolis et d[ ]

driħ hwylc eardað on þinum getelde oððe hwilc
1 Domine quis habitabit in tabernaculo tuo aut quis

geresteð on þinum þam halgan munte þinan se þe
requiescat in monte sancto tuo. 2 Qui

ingangeð butan womme ⁊ gewyrceað rihtwisnesse se þe
ingreditur sine macula et operatur iusitiam. 3 Qui

sprecð soðfæstnesse on his heortan þe ne deð facen on
loquitur ueritatem in corde suo qui non ęgit dolum in

his tungan ne deð his þam nyhstan yfel ⁊ hosp
lingua sua. Nec fecit proximo suo malum et obprobri*um*

ne onfehð wið his þa nyhstan to nahte
non accępit aduersus proximos suos. 4 Ad nichilum

gelæded bið on his gesihþe awyrged ondrædende
deductus est in conspectu eiu*s* malignus timentes

soðlice drihten gemicliað se þe swerað his þam nyhstan
autem dominum glorificat. Qui iurat proximo suo

⁊ hine ne beswicð se ðe his feoh ne syleð to
et non decipit 5 qui pecuniam suam non dedit ad

14. 4 *hine:* RPs. *non decipit eum.*

eacan ⁊ lac ofer unscyldigne ne onfehð se þe
usurum et munera super innocentem non accępit. Qui

deð þas þonne ne bið he onstyred on ecnesse
facit hęc non mouebitur in ęternum.

15

Tituli inscriptione ipsi Dauid uox Aecclesiae

geheald þu m[ ] drihten forðon in þe ic gehyht[ ]
1 Conserua me domine quoniam speraui *in te*

ic cwæð to drihtne god min þu eart forðam
2 dixi domino deus meus [f.26r] es tu quoniam

goda minra þu ne be:earft halige þá þe synd on
bonorum meorum non ęges. 3 *S*anctis qui sunt in

eorðan his gewundriað ealle willan minne betweo[ ]
terra eius mirificauit omnes uoluntates meas in

[ ]e gemonigfealdode synd hyra untrumnesse æfter
ei*s*. 4 Multiplicatę sunt infirmitates eorum postea

þam hig efston ne gesomnige gemetinge hyra of
acceleraverunt. Non congregabo conuenticula eorum de

blode ne beo gemyndig namena hyra þurh welera
sanguinibus nec memor ero nominum eorum per labia

mine drihten dæl yrfes mines ⁊ þrowunge mine
mea. 5 *D*ominus pars hereditatis meę et calicis mei

þu eart þu þe eft gesettest yrfe min me rapas
tu es qui restitues hereditatem meam mihi. 6 Funes

5 *innocentem:* changed from *-tes.*

15. 3 *betweo*[ ] [ ]*e:* RPs. *inter illos.*

gefeollon me on beorhtum ⁊ soðlice yrfes mines
ceciderunt mihi in preclaris etenim hereditas mea

beorht is me gebletsige driħ þa þe syllað me
preclara est mihi. 7 Benedicam dominum qui tribuit mihi

andgyt ofer þæt ⁊ oð niht þréadon
intellectum insuper et usque ad noctem increpuerunt

me lendena mine ic foreseo driħ on gesihðe
me renes mei. 8 Prouidebam dominum in conspectu

minre symle forðam þe æt swyðran his me ne
meo semper quoniam a dextris est mihi nec

beo ic onwended for þyssum gelustfullad wæs
commouear. 9 Propter hoc lętatum est

heorte min ⁊ wynsumigeað tunge min on úfan þæt
cor meum et exultauit lingua mea insuper

⁊ flæsc min geresteð on hihte forðam þe þu ne forlætest
et caro mea requiescet in spe. 10 Quoniam non derelinques

saule mine on helle ne þu ne sylest þone halgan
animam meam in inferno nęc dabis sanctum

þinne geseon gebrosnunge cuþe me þu gedydest
tuum uidere corruptionem. 11 Notas mihi fęcisti

wegas lifes to gefyllenne me mid blisse mid andwlitan
uias uite adimplebis me lętitia cum uultu

þinre lustfullunga on swiðran þinre oð ende
tuo delectationes in dextera tua usque in finem.

8 *his:* read *is.*

16

[f.26v] Oratio Dauid Christus de Iudeis dicit ad patrem

gehyr ðu driħ rihtwisnesse mine beheald bene
1 *E*xaudi domine iustitiam meam inten*de* deprecationem

mine [ ]arum onfoh gebeda mine nalæs on welerum
meam. *Aur*ibus percipe orationem meam non in labiis

facenfulle of ánsyne þinre dom minne forðyppe
dolosis. 2 De uultu tuo iudicium meum prodeat

eagan þine geseon efennesse þu cunnodest heortan mine
oculi tui uideant ęquitates. 3 Probasti cor meum

7 þu neosodest on niht mid fyre me þu ameredest 7 nan
et uisitasti nocte igne me examinasti et non

is gemet [ ] [ ] unriht þæt ne sprece muð
est inuenta in me iniquitas. 4 Vt non loquatur os

min weorc manna for worde welera þinra ic
meum opera hominum propter uerba labiorum tuorum ego

behealde wegas hearde gefreme þu stæpas mine on
custodiui uias duras. 5 Perfice gressus meos in

stigum þinum þæt þ[ ] h[ ] s[ ] onwendende swiðe
semitis tuis ut non moueantur uestigia

mine ic clypige forþam þu gehyrdest me god
mea. 6 Ego clamaui quoniam exaudisti me deus

onhyld þu earan þiñ me 7 gehyr word min gewundra
inclina aurem tuam mihi et exaudi uerba mea. 7 Mirifica

mildheortnesse þine þu þe hale gedest [ ] on þe
misericordias tuas qui saluos facis *s*perantes in te.

16. 5 *swiðe:* as J; read *swaðe* or *swaðu;* cf. A *sweðe.*

fram þam wiðstandendan swiþran þinre geheald me
8 A resistentibus dexterę tuę custodi me

swaswa syon eagana under scade feðera þinra
ut pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum

gescyld me fra[ ] [ ]e árleasra þa þe me swencton
protege me 9 a *f*acie impiorum qui me afflixerunt.

fynd mine saule mine utan ymbsealdon to lynde
Inimici mei animam meam circumdeder*unt* 10 adipem

heora belúcan muð heora sprecende wæs ofermodnes
suum conc*l*userunt os eorum locutum est superbiam.

ł oferhygd aweorpende me nu utan ymbsealdon
[f.27r] 11 Proicientes me nunc circumdederunt

me eagan heora gesetton ⁊ onhyldon on earðan on-
me oculos suos statuerunt declinare in terram. 12 Susce-

fengon me swaswa leo geara to reaflace ⁊ swaswa hwelpas
perunt me sicut leo paratus ad pred*am* et sicut catulus

leona eardigende on behydednessum aris þu driħ
leonis habitans in abditis. 13 Exsurge domine

forecum þu hig ⁊ forcyr ðu hig genera saule mine
pręueni eum et subplanta eum eripe animam meam

fram arleasum cocor þin feonda handa þine
ab impio frameam tuam 14 ab inimicis manus tuę.

driħ feawum fram eorðan todæl þu hig on life heora
*D*omine a paucis de terra diuide eos in uita eorum

11 *gesetton ⁊:* as J; no Latin authority for *et.* 13 *hig . . . hig:* RPs. *eos . . . eos.*

fram bebodenessum þinum to gefyllanne is wamb
de absconditis tuis adimpletus est uenter

heora gefylde wæron bearn ⁊ forletan ⁊ þa lafe his
eorum. Saturati sunt filii et dimiserunt reliquias suas

litlingas his ic soðlice on rihtwisnesse ic ætywe on
paruulis suis. 15 Ego autem in iustitia apparebo in

gesihðe þinre ic gefylle þonne beoð geswutelod wuldor
conspęctu tuo satiabor cum aparuerit gloria

þin
tua.

17

xvii. In finem puero domini Dauid qui locutus est domino uerba cantici huius in die qua eripuit eum dominus de manu omnium inimicorum eius fide manu Saul et dixit

ic lufige þe driħ strengð ł mægen min driħ
2 Diligam te domine fortitudo mea 3 dominus

trymnesse min ⁊ friðstol min ⁊ alýsed min
firmamentum meum et refugium meum et liberator meus.

god min gefultumiend min ⁊ ic gehihte on hine
*D*eus meus adiutor meus et sperabo in eum.

gescyld min ⁊ horn hæle minre ⁊ gefultumig[ ]
Protector meus et cornu salutis meę et susceptor

min herigende ic gecige driħ ⁊ fram feondum
meus. 4 Laudans inuocabo dominum et ab inimicis

14 *bebodenessum:* as J; probably read *behidednessum,* a word recorded twice in BTD & S, of which one entry is from I 17.12 (*latibulum*); cf. 16.12 above. ⁊ *þa lafe:* as J; no Latin authority for *et.* 15 *aparuerit:* read *app-*. *beoð geswutelod:* RPs. *manifestabitur.*

minum hal ic beo utan ymbsealdon me geomorunga
meis saluus ero. 5 *C*ircumdederunt me dolores

deaðes ⁊ burnon unrihtes gedrefdon me sar
mortis et torrentes iniquitatis conturbauerunt me. 6 Dolores

helle utan ymbsealdon me forecoman me gegrines
inferni circumdederunt me prȩoccupauerunt me laquei

deaðes on geswince minan ic gecige driħ ⁊ to
mortis. 7 In tribulatione mea inuocaui dominum et ad

gode minum ic clypig[ ] [ ] he gehyrde of temple
deum meum clamaui. [f.27v] *E*t exaudiui*t* de templo

þam halgan [ ] [ ] mine ⁊ [ ]:pige min on gesihðe
sancto suo uocem meam et cl*a*mor meus in conspectu

his ineode on [ ]ran his onwended is ⁊ bifode
eius introiuit in *a*ures eius. 8 *C*ommota est et contremuit

eorðe ⁊ staðolas munta gedrefede syndon ⁊ onwende
terra et fundamenta montium conturbata sunt et commota

syndon forþam yrre wæs him upastah rec on yrre
sunt quoniam iratus est eis. 9 Ascendit fumus in ira

his ⁊ fyr fram ansyne his abarn gleda onælde
eius et ignis a facię eius exarsit carbones succensi

wæron fram him onhyldeð heofenas ⁊ ofdune astigeð
sunt ab éo. 10 Inclinauit cęlos et descendit

⁊ dimnes under fotum his ⁊ upastah ofer cherubím
et calígo sub pedibus eius. 11 Et ascendit super cherubím

⁊ he fleah fleah ofer winda feþerum ⁊ he gesette
et uolauit uolauit super pennas uentorum. 12 Et posuit

17. 5 *geomorunga:* RPs. *gemitus.*

þystru digelnesse his on ymbgange his geteld
tenebras latibulum suum in circuitu eius tabernaculum

his þystregu wætera on wolcnum lyftlicum for
eius tenebrosa aqua in nubibus áeris. 13 Prę

leoman on gesihðe his wolcna ferdon hægl ⁊
fulgore in conspectu eius nubes transier*unt* grando et

gledan fyres ⁊ hleoþrode to heofenum driħ ⁊
carbones ignis. 14 *E*t intonuit de cęlo dominus et

se hyhsta sealde stefne his hægl ⁊ gledan fyres
altissimus dedit uocem suam grando et carbones ignis.

⁊ sende strælas his ⁊ tostencte hie li-geta gemani-
15 Et misit sagittas suas et dissipauit eos fulgura multi-

fealdode ⁊ gedrefde hie ⁊ ontyndon æsprincg
plicauit et conturbauit eos. 16 *E*t apparuerunt fontes

wætera ⁊ onwrigena wæron staðolas ymbhwyrft
aquarum et reuelata sunt fundamenta orbis

eorðena fram [ ]st: þinre drihten fram onéþunge
terrarum. *Ab* increpatione tua domine ab inspiratione

gastes yrres þines sende of hean ⁊ onfeng me ⁊
spiritus irę tuę. 17 Misit de summo et accepit me et

to genam me of wætera menigeo generede me
assumpsit [f.28r] me de aquis multis. 18 Eripuit me

of feondum minum þa strengestan ⁊ fram ðysum þa þe
de inimicis meis fortissimis et ab his qui

hatedon me forðam þe gestrangode syndon ofer me
oderunt me quoniam confortati sunt super me.

forecomon me on dæge geswinces mines ⁊
19 Pręuenerunt me in die afflictionis meae et

geworden is driht gescyldend min 7 utgelædde
factus est dominus protector meus. 20 Et eduxit

me on sidhealfe halne me gedo forþam þe wolde
me in latitudinem saluum me fecit quoniam uoluit

me 7 gesealde me drih æfter rihtwisnesse
me. 21 Et retribuet me dominus secundum iustitiam

minre 7 æfter unsceaðfulnesse handa minra
meam et secundum puritatem manuum mearum

gesette me forþā ic geheald wegas drihtnes ne
retribuet mihi. 22 Quia custodiui uias domini nec

arlease dyde fram gode minum forþam þe ealle domas
impie gessi a deo meo. 23 Quoniam omnia iudicia

his on gesihðe minre 7 rihtwisnesse his ic ne adraf
eius in conspectu meo et iustitias eius non reppuli

fram me 7 ic beo unbesmiten beforan him 7
a me. 24 Et ero inmaculatus cum eo et

gehealde me fram unrihtwisnesse minre 7 he ageald
obseruabo me ab iniquitate mea. 25 Et retribuet

me drih æfter rihtwisnesse minre 7 æfter
mihi dominus secundum iustitiam meam et secundum

unsceaðfulnesse handa minra on gesihðe eagena
puritatem manuum mearum in conspectu oculorum

his ł heora mid halgum 7 halige þu bist 7 mid were
eius. 26 Cum sancto sanctus eris et cum uiro

21 *unsceaðfulnesse:* RPs. *innocentiam*, but note that *puritia* and *innocentia* are equivalent at CGL V.645.65. 24 *beforan:* RPs. *coram.* 26 *7 halige:* as J; no Latin authority for *et. halige: i* added above in same hand.

unsceaðfulnesse unsceaðful þu bist 7 mid gecorenum
innocente innocens eris. 27 Et cum electo

gecoren þu bist 7 mid ðrowerum forcyrred forþam þe
electus eris et cum peruerso peruerteris. 28 Quoniam

þu þæt folc eadmod þu hal gedest 7 eagan oferhydigra
tu populum humilem saluum facies et oculos superborum

þu gehynest forðam þu onlyhtest leohtfæt
humiliabis. [f.28v] 29 Quoniam tu illuminas lucernam

[ ] driħ god min onlyht ðu þystru min forþā
meam domine deus meus illumina tenebras meas. 30 Quo-

from þe ic beo genered fram costnunge 7 on
niam in te eripiar a temptatione et in

gode minum ic foreleore weall god min onbesmitende
deo meo transgrediar murum. 31 Deus meus impolluta

wegas his gesprecu driħ mid fyre amerede he gescylded
uia eius eloquia domini igne examinata protector

is ealra gehyhtendra on hine forþā hwylc god
est omnium sperantium in se. 32 Quoniam quis deus

butan úre drihten oððe hwylc god butan gode urum
prętер dominum aut quis deus prętер deum nostrum.

god se me begyrde mid mægne 7 he gesette
33 Deus qui pręcinxit me uirtute et posuit

unbesmitenne weg minne se þe gefremede fet mine
inmaculatam uiam meam. 34 Qui perfecit pedes meos

27 *ðrowerum:* cf. J *þrawerum;* read *ðweorum. peruerteris: s* erased between *r* and *t.* 30 *from þe:* RPs. *a te.* 32 *butan ure:* induced by the parallel construction *preter . . . nostrum.*

swaswa heortes ⁊ ofer heannessæ gesette me se þe
tanquam ceruorum et super excelsa statuens me. 35 Qui

læreð handa mine to gefeohte ⁊ þu gesettest swaswa
doces manus meas ad prelium et posuisti ut

bogan lust earmas mine ⁊ þu sealdest me gescyld-
arcum aereum brachia mea. 36 Et dedisti mihi protec-

nesse hæle þine ⁊ seo swiðre ðin onfenge me [ ]
tionem salutis tuę et dextera tua suscepit me. *Et*

lar þin þu arærdest me on ende [ ] lar
*disc*iplina tua correxit me in finem *et* disciplina

þin he me he lærde þu tobræddest gangas mine
tua ipsa me docebit. 37 Dilatasti gressus meos

under me ⁊ ne synd(ł wæron) geuntrumode swaðu mine
subtus me et non sunt infirmata uestigia mea.

ic ehte feond mine ⁊ ic gegripe hy ⁊
38 *P*ersequar inimicos meos et comprehendam illos et

na (beo) ic gecyrred oððæt [ ] ic hy geswence hy
non conuertar donec deficiant. 39 *C*onfringam illos

ne magon (ł ne mihton) standan hi feallað under fet
nec porterunt stare cadent subtus pedes

mine [ ] þu begyrdest me of mægene to gefeohte
meos. [f.29r] 40 Et precinxisti *me* uirtute ad bellum

⁊ þu underplantudest on[ ]sende on me underneoðan me
et supplantasti insurgentes in me subtus me.

34 *statuens:* MS *statuēs;* the horizontal bar added, final *s* over erasure; RPs. *statuit*, var. *statuet.* 35 *doces:* changed from *docet.* 39 *geswence:* RPs. *adfligam.*

7 [ ]ynd mine þu sealdest me bæc 7 hatigende
41 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum et odientes

ł feogende me þu forspildest (ł þu tostenctest) hy cly-
me disperdidisti. 42 Cla-

pedon ne wæs se ðe hale gedyde to drihtne ne
mauerunt nec erat qui saluos faceret ad dominum nec

he ne gehyrde hy 7 ic forgnide (ł gewanige hy) swaswa
exaudiuit eos. 43 Et comminuam eos ut

dust (ł myll) beforan ansyne windes swaswa fen (ł lam)
puluerem ante faciem uenti ut lutum

stræta (ł lanena) ic dilige hy þu alysest me ofer wiðer-
platearum delebo eos. 44 Eripies me de contra-

sacan ł of ðam wiðcwedennessum folca þu gesettest me
dictionibus populi constitues me

on heafod þeoda folc þæt na ic gecneow
in caput gentium. 45 Populus quem non cognoui

þeowode me on hlyste (ł fram gehyrnessa) earana hyrsumade
seruiuit mihi in auditu auris obędiuit

me bearn fremde lugun ł leogende wæron me bearn
mihi. 46 Filii alieni mentiti sunt mihi filii

fremde ealdedon synd 7 hi healtodon ł hlyncoton
alieni inueterati sunt et claudicauerunt

fram siðfatum ł st[ ] þinum leofað drihten 7 gebletsod
a semitis suis. 47 Uiuit dominus et benedictus

46 *hlyncoton:* cf. D *huncetton*. G's gloss is perhaps a blend of *hlinian* ('to lean, bend') and *hincian* ('to limp'). Note also I *luncodon*, which may be for *hincodon*. A subst. form appears in *Andreas* 1171 as *hellehinca*.

god min ⁊ si (he) upahafen god hæle minre
deus meus et exaltetur deus salutis meę.

god þu sylest (ł sealdest) wræce me ⁊ þu under-
48 Deus qui das uindictas mihi et subdis

þyddest folc under me alysend min of feondum
popu*los* sub me liberator meus de inimicis

minu[ ] yrsigendum (ł fram unrihtwisum) ⁊ fram
meis iracundis. 49 Et ab

(þam) arisendum on me þu upahefst me fram were
insurgentibus in me exaltabis me a uiro

unrihtwisum þu generest me forðon ic andette
iniquo eripies me. 50 Propterea confitebor

þe on folcum driħ ⁊ naman þinum sealm
tibi in nationibus domine et nomini tuo psalmum

ic secge gemiciligende hælo kyninges his ⁊ donde
dicam. 51 *M*agnificans salutes regis eius et faciens

mildheortnesse crist⁻ his dauid sæde his oðþæt
misericordiam christo suo dauid et semini eius usque

on worulde
in seculum.

18

xviii. De aduentu Christi in finem psalmus Dauid de praedictione apostolorum

heofenas bodiað ł cyðað wuldor godes ⁊ [ ]
[f.29v] 2 Caeli enarrant glori*am* dei et opera

48 (*fram unrihtwisum*): as J. The glossator looked ahead to vs. 49 *a uiro iniquo*, which is in apposition with *iracundis*. 51 *gemiciligende:* read *gemicli-*.

handa his bodiað staðol ł trumne ł rador dæg
manuum eius annuntiat firmamentum. 3 Dies

þam dæge forðroccette word ⁊ niht nihtes bicnað ł
diei eructat uerbum et nox nocti indicat

gesæde ingehyd (ł wisdom) [ ] synd gesprecu ne
scientiam. 4 Non sunt loquelę neque

word þara ne synd gehyrede (ł ne beoð) stefna
sermones quorum non audiantur uoces

heora on eall(r)a eorðan uteode son ł hlisa (ł sweg)
eorum. 5 In omnem terram exiuit sonus

heora ⁊ on ende embhwerfte eorðan word heora on
eorum et on fines orbis terrę uerba eorum. 6 In

sunnan he gesette eardunge (ł geteld) his ⁊ he sylf
sole posuit tabernaculum suum et ip*se*

swaswa brydguma forðgewitende (ł forðgangeð) of giftbure
tanquam sponsus procedens de thalamo

(ł brydbure) his he blissade (ł wynsumiað) swaswa gigant
suo. Exultauit ut gigas

to yrnenne weg fram (ł of þam) hean heofen'
ad currendam uiam 7 a summo cęlo

utgang his ⁊ (his ongengang ł) edryne ł gecnyr his
ęgressio eius. Et occursus eius

oð to heanesse his ne is se ðe hine behyde fram
usque ad summum eius nec est qui se abscondat a

18. 6 *Exultauit:* changed from *-bit. gigas: s* over erasure; *gigas* is a frequent var. of *gigans. to yrnenne:* a faint *g* (in the same hand, but slightly larger than the other letters) appears after *to*. It looks like the kind of scratch a glossator might make to test the amount of ink on his stylus. 7 *behyde:* letter erased after *y*, perhaps *t*.

hætan his æ driht unforgripendlicu gecyrrende
calore eius. 8 Lex domini immaculata conuertens

sauwlæ gecyðnesse godes getreowfull wisdom (i snytro)
animas testimonium domini fidele sapienti*am*

gearwiende (þam) litlingum rihtwisnesse drihtn rihte
prestans paruulis. 9 *Iusti*tię domini recte

geblissigende heorta[ ] bebod drih beorht (i leohton)
lętificantes corda pręceptum domini lucidum

lyhtende eagan ege drih halig þurhwuniende
illuminans oculos. 10 Timor domini sanctus permanens

on worulda woruld domas drih soðe [ ]ih[ ] on
in seculum seculi iudicia domini uera iustificata in

him sylfum gegyrnendlice i þa wilsuman ofer gold
semetipsa. 11 *D*esiderabilia super aurum

7 stan deorwurðum swyðe 7 swetran ofer hunig
et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel

7 beobread [ ] þeowa þin gehyld þ: on
et fauum. [f.30r] 12 *Etenim* seruus tuus custodit ea in

geh[ ] þa i hy eadlean micclan scyldas hwilc
custodiendis illis retributio multa. 13 Delicta quis

ongyteð fram diglum minum geclænsa me 7 fram
intelligit ab occultis meis munda me 14 et ab

fremdum swaswa ðeowe þinum gif min hi ne beoð
alienis parce seruo tuo. Si mei non fuerint

8 *domini:* the abbrev. *dn̄i* over erasure, probably of *dei.* Cf. J *dei.* 9 *illuminans:* changed from *inl-.* 13 *intelligit:* changed from *intelle-:* cf. the var. *intelligis.*

onwaldende ł ta þonne on ungewemme (ł unbesmiten)
dominati tunc inmaculatus

ic beo ⁊ ic beo geclænsod fram scylde þam mæstan ⁊
ero et ęmundabor a delicto maximo. 15 Et

beoð þæt ægeliciað (ł efnlicien) gesprecu muðes mines
erunt ut complaceant ęloquia oris mei

⁊ gemynd (ł smeaung) heortan min(r)e on gesyhðe þinre
et meditatio cordis mei in conspectu tuo

symble ł æfre driħ gefylstent (ł gefultumigend) min
semper. Domine adiutor meus

⁊ alysend min
et redemptor meus.

19

xviiii. In finem psalmus Dauid propheta operantem hortatur

gehyrde (ł gehyre) ðe drihten on dæge geswinces
2 *E*xaudiat te dominus in die tribulationis

gescylde ł forþecce þe naman godes iacobes he asende
protegat te nomen dei iacob. 3 Mittat

þe fultum of halgum ⁊ of heannessum (ł seon) he be-
tibi auxilium de sancto et de syon tueatur

healde ł gescylde* þe he gemyndig sy ealre offrunga
te. 4 Memor sit omnis sacrificii

14 *onwaldende ł ta:* ł *ta* added in a later (12th-century?) hand, and is for *dominata*, a known var. of *dominati*. *on:* error for *un-*, which the glossator failed to erase. 15 *min(r)e:* erasure after *e*, probably of *s*.

19. 3 *heannessum:* as D *heahnesse*. Cf. Cassiod.: "Sion enim . . . mons est, significans speculationem." Similarly, in OHG there is the gloss, *syon. hochheyt* (Diefenbach I).

(ł onsægednesse) þinre ⁊ offrung (ł ⁊ lác) þin gefætige
tui et holocaustum tuum pingue

sie sylle þe æfter heortan þinre ⁊ eall geþeaht
fiat. 5 *T*ribuat tibi secundum cor tuum et omne consilium

þin he getrymme (ł getrymeð) we blissiað on hæle
tuum confirmet. 6 Lętabimur in salutari

þinre ⁊ on naman godes ures we beoð gemicclode
tuo et in nomine de*i* nostri magnificabimur.

(ł we gemiccliað) gefylle (ł gefyllað) driħ ealle
7 Impleat dominus omnes

wyrninga þinre ł þine bene* nu ic oncneow forþam
petitiones tuas nunc cognoui quoniam

halne do ł gedeð* driħ cyning (ł crist) his gehyreð
saluum fecit dominus christum suum. *E*xaudiat

hine of heofene þam halgan his on anwealdum (ł on
illum de cęlo sancto suo in potentatibus

mihtum) hælo þære swyðran his [ ] [ ]
salus dexterę eius. [f.30ᵛ] 8 Hi in

[ ]rætum ⁊ þas on horsum we þonn soð[ ] [ ] naman
curribus et hi in ęquis nos aute*m* *in* nomine

driħ godes ures we gemiccliað hy gewriðene ł
domini dei nostri inuocabimu*s*. 9 Ipsi obligati

ofergytende* synt ł wæron* ⁊ hi gefeollon we ł us*
sunt et ceciderunt nos

soðlice we arison ⁊ arehte we synd driħ halne
autem surreximus et erecti sumus. 10 Domine saluum

7 *wyrninga:* read *gyrninga*. *Exaudiat:* changed from *-iet*. 8 *þonn:* stands on edge of top margin; probably originally *þonñ*. *we gemiccliað:* RPs. *magnificabimur*.

þu do cyning 7 gehyr þu us on dæge þam þe we gecigen
fac regem et exaudi nos in die qua inuocauerimus

þe
te.

20

xx. Psalmus Dauid propheta de Christo dicit ad patrem

driħ on mægene ðinum blissað cyning 7 ofer
2 Domine in uirtute tua letabitur rex et super

hælo þinre he blissode (ł wynsumiað) þearle (ł swiðlice)
salutare tuum exultabit uehementer.

gyrninge (ł willan) heortan his þu sealdest him 7
3 Desiderium cordis eius tribuisti ei et

fram willan welera his þu ne bescyredest (ł þone forhte)
uoluntate laborium eius non fraudasti

forðam þu forecome hine on bletsunge
eum. 4 Quoniam preuenisti eum in benedictionib*us*

swetnesse þu settest on heafde his beah of stane
dulcedinis posuisti in capite eius coronam de lapide

deorwurþum lif he bæd fram þe 7 þu sealdest him
prętioso. 5 Vitam petiit a te et tribuisti ei

langsumnessa (ł lengo) daga on worulde 7 on worulda
longitudinem dierum in seculum et in sęculum

worulď micel is wuldor his on hælo þinre wuld[ ]
sęculi. 6 Magna gloria eius in salutari tuo gloria*m*

20. 2 *tuum:* changed from *tuo.* 3 *uoluntate:* changed from *-tem. þone forhte:* I do not understand this gloss. 6 *micel is:* RPs. *Magna est.*

7 micelne wlite þu asettesð ofer hine forþam
et magnum decorem impones super eum. 7 Quoniam

þu sylst hine on bletsunge on worulde (ł a) woruld
dabis eum in benedictionem in seculum sęculi

þu (ge)blissast hine on gefean (ł blisse) mid andwlitum
lętificabis eum in gaudio cum uultu

(ł ansyne) þinum (ł þinre) forþam þe se cyning gehihte(ð)
tuo. 8 Quoniam rex sperat

on driht 7 on mildheortne[ ] þæs hyhstan he ne bið
in domino et in misericordi*a* altissimi non com-

astyred (ł ne bið onstyred) si gemeted handa þinum
mouebi*t*ur. 9 *I*nueniatur manus tua

[ ]llum feondum þinum seo swyðre þin geme[ ]ð ealle þe
omnibus inimicis tuis de*x*tera tua inueni*a*t omnes qui

þe hatedon [ ]atedon (ł feodan) þu gesitest hy
te oderunt [f.31r] oderunt. 10 *P*ones eos

swaswa ofen fyres on [ ] ansyne þinre driħ
ut clibanum ignis in tempore uultus tui dominus

on yrre his he gedrefð hy 7 forswylgeð hy fyr[ ]
in ira sua conturbabit eos et deuorabit eos ignis.

wæstm hyra of eorðan þu forspil(d)est 7 sæd
11 Fructum eorum de terra perdes et semen

heora fram bearnum manna forþon hi ahyldon
eorum a filiis hominum. 12 Quoniam declinauerunt

on ðe yfel hi þohton geþeaht þæt na hy mihton
in te mala cogitauerunt consilia quę non potuerunt

7 (ł *a*): for *worulda*. 9 The repetition of *oderunt* on f. 31r is due to scribal oversight; the word had been written in a margin on f.30v.

gestalian (ł gestaðolfæstan) forþon þu set(te)st hy
stabilire. 13 *Q*uoniam pones eos

adune (ł ofdune) on leafum þinum þu (ge)gearwast
dorsum in reliquiis tuis preparabis

andwlitan (ł ansyne) heora upahefe þu driħ on
uultum eorum. 14 Exaltare domine in

mægene þinum we singað ⁊ drymað mægene þinum
uirtute tua cantabimus et psallemus uirtutes tuas.

21

xxi. Psalmus Dauid pro adsumptione matutina uerba Christi cum pateretur

god god min beseoh ł beheald (ł geloca on) me hwi
2 Deus deus meus respice in me quare

me þu forlete feor fram hæle minre word scylda
me dereliquisti longe a salute mea uerba delictorum

minra god min ic clypige þurh dæg ⁊ na
meorum. 3 *D*eus meus clamabo per diem et non

þu gehyrest ⁊ on niht ⁊ na to unwisdome ł ⁊ nalæs on
exaudies et nocte et non ad insipientiam

unwisum me þu soðlice on halgum (þu) eardast lof
mihi. 4 Tu autem in sancto habitas laus

israh[ ] on þe (ic) (ge)hihte fæderas ure hy hyhton
israhel. 5 In te sperauerunt patres nostri sperauerunt

14 *upahefe þu:* cf. I *si þu upahafen.*

21. 5 *In:* a minuscule *i* has been erased and a majuscule written in the margin.

7 þu alysdest hy to ðe hy clypedon 7 hale hi gewordene
et liberasti eos. 6 Ad te clamauerunt et salui facti

synd on þe hy gehihton 7 na ne synd gescynde ic
sunt in te sperauerunt et non sunt confusi. 7 *Ego*

soðlice eom wyrm 7 na(læs) man hosp manna
autem sum uermis et non homo obprobrium hominum

7 aworpenis ł onweg awearp folc ealle geseonde ł
et abiectio plebis. 8 Omnes uidentes

þa ðe gesawon me forhogodon me hy spræco[ ]
me deriserunt me [f.31v] locuti

welerum 7 hrysedon [ ] he gehihte [ ]n drihtn[ ]
sunt labiis et mouerunt caput. 9 Sperauit in domi*no*

he alyseð (ł generede) hine halne he gedeð (ł gedyde)
eripiat eum saluum faciat

hi:[ ] forþon þe he wile (ł wolde) hine forþon þu
eum quoniam uult eum. 10 Quoniam tu

eart þe f[ ]am atuge ł þe oftuge me of innoþe ł wambehrife
es qui extraxisti me de uentre

hihtes mines fram breostwylmum m(e)d(e)r minre on
spes mea ab uberibus matris meę 11 in

þe aworpen ic eom of hrife (ł of innoðe) of innoðe (ł
te proiectus sum ex utero. De uentre

hrife) meder minre god min eart þu ne gewit ðu
matris meę deus meus es tu 12 ne discesseris

fram me forþon þe geswinc gehende (ł neah) is forþam þe
a me. Quoniam tribulatio proxima est quoniam

8 *þa ðe gesawon:* RPs. *qui uidebant.* 10 *m(e)d(e)r:* appears to be changed from *modor;* the changes are in the light ink of the added glosses.

nan is (se ðe) gefultumigeð utan ymbsealdon me
non est qui adiuuet. 13 Circumdederunt me

cealfra mænige fearras fætte forsætnodon (ł ofsæton)
uituli multi tauri pingues obsederunt

me ontyndon ofer me muð heora swaswa leo
me. 14 Operuerunt super me os suum sicut leo

rafigende ⁊ grymettigende swaswa wæter utagoten
rapiens et rugiens. 15 Sicut aqua effusus

wæron ł ic eom ⁊ tostredde wæron ł synd ealle ban
sum et dispersa sunt omnia ossa

mine geworden is heorte min swaswa weax [ ]ted
mea. *F*actum est cor meum tamquam cera liquescens

on middele innoðes mines astiþude ł heardode swaswa
in medio uentris mei. 16 Aruit tamquam

tigle (ł lamsceal) mægen min ⁊ tunge min togecleofode
testa uirtus mea et lingua mea adhesit

(ł ætfealh) welerum (ł gomum) minum ⁊ on duste (ł on
faucibus meis et in puluerem

myll) deaðes gelæddon me forþam : : : : an ymbsealdon
mortis deduxisti me. 17 *Q*uoniam circumdederunt

me hundas manige geþeaht (ł gemot) awyrgedra
me canes multi concilium malignantium

forsæ[ ] (ł ofsæt) me hy adulfon handa mi[ ] [ ] [ ]
obse*dit* me. *F*oderunt manus meas et pedes

14 *rugiens:* first written *ruiens; -iens* crossed out and *-giens* added in a later (late 12th-century) hand, which also added *deus* in 21.21 and 25.9. 15 *wæron. sum:* RPs. *effusa sunt.* 16 *gelæddon:* RPs. *deduxerunt.*

mine hy getealdon (ł arimdon) ealle ban mine
meos 18 dinumerauerunt omnia ossa mea.

[ ] soðlice besceawodon 7 todældon me
[f.32r] *I*psi uero considerauerunt et inspexerunt me

hy dældon hym hrægl min 7 ofer wæd (ł hrægl)
19 diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestem

min hi sendon hlot þu soðlice driħ ne do þu feor
meam miserunt sortem. 20 Tu autem domine ne ęlongaueris

ful[ ] þinne fram me to (minre) gescyldnesse minre
auxilium tuum a me ad defensionem meam

geloca þu aliða (ł aliða) fram flane (ł cócere)
conspice. 21 Erue a fframea deus

sauwle mine 7 of handa hundes þa anlican min'
animam meam et de manu canis unicam meam.

alys ðu me of muðe lyona 7 fram hornum anhyrnedra
22 Salua me ex ore leonis et a cornibus unicornium

deor: eadmodnesse mine ic cyðe (ł ic secge) naman
humilitatem meam. 23 Narrabo nomen

þinne broðrum minum on middere cyricean ic herige þe
tuum fratribus meis in medio ęcclesię laudabo te.

ge þe ondrædan driħ heriað hine eall
24 Qui timetis dominum laudate eum uniuersum

20 *do þu feor:* RPs. *longe facias.* (*minre*): the repetition of this word and (*aliða*) in vs. 21 was probably caused by the glossator copying from his source without first looking at his own text. 21 *deus:* added above in a later (late 12th-century) hand. This reading appears elsewhere only in C and L; see Weber. 24 Preceding *Qui timetis* a (superfluous) lemma and gloss, *eum.hine,* are written in the margin. *getreowfulra:* as 23.6 and D; *In Psal. Lib. Exeg.* explains: " 'Et omne semen Israel,' id est omnes qui cum prius essent semen Jacob, id est, renati in fide . . . "

sæd (ł cynn) getreowfulra ł iacobes gewuldriað ge hine
semen iacob glorificate eum.

ondræd(að) hine ealle sæd (ł cynn) israhela forþam þe
25 Timeat eum omne semen israhel quoniam

he ne ahyrweð ł forhogede ⁊ ne forsyhð (he) bene
non spreuit neque despexit depreca-

þearfæna ne he onweg acyrreð ansyne his fram
tionem pauperis. Nec auertit faciem suam a

me ⁊ þonne þe ic clypode to him he gehyrde me mid
me et cum clamarem ad eum exaudiuit me. 26 *A*pud

þe lof min on gesamnunge (ł cyrican) micelre gehat
te laus mea in ęcclesia magna uota

min ic agylde on gesihðe þa ondrædendan hine etað
mea reddam in conspectu timentium eum. 27 Edent

þearfan ⁊ beoð gefyllede (ł gefylde) ⁊ heria[ ] driħ
pauperes et saturabuntur et laudabunt dominum

þa þe secað [ ] hi libbað (ł leofað) heorte heora
qui requirunt eu*m* uiuent corda eorum

on worulda woruld hi gemunað (ł beoð gemyndige)
in seculum sęculi. 28 Reminiscentur

⁊ beoð gecyrrede to drihtene ealle (ende ł) endas
et conuertentur ad dominum uniuersi fines

eorðan ⁊ gebiddað (ł weorðiað) on gesih[ ]e his
terrę. [f.32ᵛ] Et adorabunt in conspectu eius

25 *ondræd(að)*: originally *ondræde*, the *-e* is changed to *-a* and *ð* added; the changes are in the light ink of the added glosses. *omne:* cor. from *omnes;* cf. J *omnis. þearfæna:* originally *þearfan;* altered in the lighter ink of the added glosses. 28 *gemyndige*: *i* added above.

ea[ ] onwealdeð ðeoda forðam driħ is rice
uniu*erse* familię gentium. 29 Quoniam domini est regnum

7 he [ ]yldeð (sylf) ðeoda hi æton *7*
et ipse dominabitur gentium. 30 Manducauerunt et

togebædon (ł weorðedon) ealle welige eorðan on gesihðe
adorauerunt omnes pingues terrę in conspectu

his feallað (ł foregande) ealle (þa) þe ł þær astigað ł
eius cadent omnes qui descendunt

ofdune astigað on eorðan *7* sawl min h(eo) leofað
in terram. 31 Et anima mea illi uiuet

7 sæd min þeow(i)að him bið gebodad driħ
et semen meum seruiet ipsi. 32 Annuntiabitur domino

cneoris towearde *7* bodiað heofenas rihtwisnesse
generatio uentura et adnuntiabunt cęli iustitiam

his folce þe acenned bið þæt he dyde (ł þone þe ge-
eius populo qui nascetur quem fecit

worhte) drihten
dominus.

22

xxii. Psalmus Dauid uox æcclesiae post ba*p*tismum

drihten gerecht (ł gereceð me) *7* naht ł nawiht me
1 Dominus regit me et nichil michi

wana bið on stowe fostosnoðes ł læswe he þær me
deęrit 2 in loco pascue ibi me

onwealdeð: as J *onwaldað;* the glossator saw *dominabitur* in the next line. 29 (*sylf*)*:* belongs with *he* over *ipse.* 30 *welige:* RPs. *diuites.* 31 *illi:* erasure after final *i,* probably of *s. h*(*eo*): originally *hi.* 32 *Annuntiabitur:* changed from *Ad-.*

22 2 *fostosnoðes:* read *fostor-.*

he gestaðelode ofer wæter gereordunge (ł gereordnesse)
collocauit. Super aquam refectionis

he fedde (ł he lærde) me sawle mine he gecyrde
ęducauit me 3 animam meam conuertit.

he lædde (ł gelædon) ofer siðfæt (ł stige) rihtwisnesse
Deduxit me super semitas iustitię

for naman his witodlice (ł soðlice) ⁊ gif (ł þeah)
propter nomen suum. 4 *N*am etsi

ic (gange ł) fare on middele sceadu deaðes na ic ondræde
ambulauero in medio umbre mortis non timebo

yfelu forðon þu mid me eart [ ] [ ] ⁊ stæf þin
mala quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus

(þonne) hy me gefrefrode synd (ł wæron) þu geare-
ipsa me consolata sunt. 5 *P*arasti

wodest on gesihðe minre beod (ł mysan) ongean ł [ ]
in conspectu meo mensam adu*er*sus

hy þa þe (ge)swencton me [ ]estest (ł [ ]:tadest)
eos qui tribulant me. [f.33r] *Inpin*guasti

on ele heafod min ⁊ drenc [ ] druncigende (ł ondrengte)
in oleo caput meum et calix meus inebrians

eala hu beorht ł mære is [ ] mildheortnesse þin
quam pręclarus est. 6 Et misericordia tua

æfterfylgeð me on eallum dagan lifes mines ⁊ þæt
subsequętur me omnibus diebus uitę meę. *E*t ut

ic oneardige on husu drihtnes on langnesse (ł on lenge)
inhabitem in domo domini in longitudinem

dagana
dierum.

23

xxiii. Psalmus Dauid prima sabbati

driħ is teorðan 7 gefylled(nes ł fylnes) hyre ymbhwyrft
1 Domini est terra et plenitudo eius orbis

eorþena 7 ealle þa þe eardiað on hyre (ł on hine)
terrarum et uniuersi qui habitant in eo.

þa þa he ofer sæ gegrundweallude (ł gestáðolode)
2 Quia ipse super maria fundauit

hine (ł hig) 7 ofer flodas he gegearowode hine (ł hig)
eum et super flumina preparauit eum.

hwilc astah ł astihð on munt driħt oððe hwilc
3 *Q*uis ascendet in montem domini aut quis

stænt (ł standeð) on stowe þære halgan his on underi-
stabit in loco sancto eius. 4 Innocens

gende (ł unsceaðful) (on) handum 7 clænre (ł clæne)
manibus et mundo

heortan se ðe na (ne) onfeng (ł onfehð) on idel (ł idlum)
corde qui non accepit in uano

sawle his ne he (ne) swor (ł swereð) on facne þam nyhstan
animam suam nec iurauit in dolo proximo

his þes onfehð bletsunga fram driħt 7 mild-
suo. 5 *H*ic accipiet benedictionem a domino et miseri-

heortnesse fram gode hælo his þis is (cneoris ł)
cordiam a deo salutari suo. 6 *H*aec est generatio

23. 1 *teorðan: t* induced by lemma.

cynren secendra h[ ] secendra (on) ansyne godes
querentium eum querentium faciem dei

getreowfulra ł iacobes adoð (ł nimað ge) g(e)atu
iacob. 7 Attollite portas

ealdormen eowre 7 upahebbað g(e)atu ecelice (ł ecnesse)
principes uestras et eleuamini porte ęternales

7 ingangeð cyning wuldres hwilc is þæs cyninges
et introibit rex glorię. 8 Quis est iste rex

wuldor driht strang 7 rice (ł mihtig) drihten rice
glorie dominus fortis et potens dominus potens

on gefeohte openiað gatu ealdras eowre 7
in prelio. 9 Attollite portas principes uestras [f.33v] et

uppahebbað geata ecelice (ł [ ]cnesse) 7 [ ] cyning
eleuamini porte ęternales et *introibit* rex

wuldres hwilc is þes cyning wuldres drihten mægen
glorię. 10 *Q*uis est iste rex glorię dominus uirtutum

[ ] [ ] cyning wuldres
*i*pse est rex glorię.

24

xxiiii. In finem psalmus Dauid canticum misit aele[ ]

to ðe drihten ic ahof (ł upahebbe) sawle mine god
1 Ad te domine lauaui animam meam 2 deus

min on ðe ic truwige (ł trywe) þæt ic sceamige (ł ne
meus in te confido non erubescam.

6 (*on*): perhaps not intended as a preposition, but as a var., for *onsyne* (as B *onsien*). 7 *introibit:* MS reads *intro* at end of line, then continues in next line, *troibit*.

bysmriað) ⁊ na onbysmrien me fynd mine ⁊ soðlice
3 Nequę irrideant me inimici mei etenim

ealle þa þe onbidað þe næ hi ne beoð gescynde
uniuersi qui sustinent te non confundentur.

syn gescynde ł forscamod ealle þa unrihtwisan donde
4 Confundantur omnes iniqua agentes

ofer idel ł æmptig wegas þine drihten cuðe gedó ðu me
superuacuę. Vias tuas domine demonstra mihi

⁊ siðfatu (ł stige) þine gelær me gerece þu me on
et semitas tuas edoce me. 5 Dirige me in

soðfæstnesse þin(r)e ⁊ lær (ðu) me forþon þu eart god
ueritate tua et doce me quia tu es deus

hælend ł scyppend min ⁊ (to) ðe ic geþingode ælc(n)e
saluator meus et te sustinui tota

dæg gemyne (þu) (ge)miltsung(æ) þinra driħ ⁊
die. 6 Reminiscere miserationum tuarum domine et

mildheortnesse þinre [ ] [ ] worulde synd (ł wæron)
misericordiarum tuarum *que a* sęculo sunt.

scyldas (ł e) iuguðhades minre ⁊ nytennyssa mine ne
7 Delicta iuuentutis meę et ignorantia*s* meas ne

gemun ðu æfter mildheortnesse þinre gemun min
memineris. Secundum misericordiam tuam mem*ento* mei

[ ] : : : godnesse þinre [ ] swete ⁊ rihtwis
tu propter bonitatem tuam domin*e*. 8 Dulcis et rectus

24. 3 *irrideant:* cor. from *in-*. 4 *cuðe gedo:* RPs. *notas fac.* 5 *lær (ðu)*: altered from *lære; ð* over *e*, *u* added. 6 *(ge)miltsung(æ)*: *æ* appears to be an alteration of *a*. 7 (ł *e*): for *scylde.*

driħ for þam æ æ gesette ĩ sealde þam agyltendum
dominus propter hoc legem dabit delinquentibus

on wege he gerecð manþwære on dome he lærð
in uia. 9 Diriget mansuętos in iudicio docebit

þa mildan wegas his ealle wegas drihtenes
[f.34r] mites uias suas. 10 Vniuerse uię domini

mildheortnes[ ] ⁊ soðfæst[ ] þam secendum cyðnesse
misericordia et ueritas requirentibus testamentum

his ⁊ gewitnesse his for naman þinum driħt
eius et testimonia eius. 11 Propter nomen tuum domine

þe gemiltsas (ĩ beo þu arf[ ]) synne (ĩ num) mine (ĩ num)
propitiaberis peccato meo

micel is soðlice hwilc is mann se þe ondræt driħt
multum est enim. 12 Quis est homo qui timet dominum

æ æ he gesette him on wege þam he gecyst (ĩ ðone þe
legem statuit ei in uia quam ęlegit.

gecéas) sawl his on godum wunað ⁊ sæd
13 Anima eius in bonis demorabitur et semen

his yrfeweardnesse eorðan trymnes is driħt
eius hereditabit terram. 14 Firmamentum est dominus

þam ondrædendum hine ⁊ cyðnesse his þæt heo
timentibus eum et testamentum ipsius ut mani-

sy geswutelod him eagan mine æfre (ĩ simle) to
festetur illis. 15 Oculi mei semper ad

8 *gesette:* RPs. *statuit.* 9 *þa mildan:* MS unclear; *þa* may have been *þā.* 11 *þe:* read *þu.* (ĩ *num*): for *synnum* and *minum* respectively. 13 *yrfeweardnesse:* RPs. *hereditatem.*

drihtne forþam þe he utaluceð of grine fet mine
dominum quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.

beseoh ł behеald on me 7 gemiltsa min forþam anlic (ł
16 Respice in me et miserere mei quia unicus

se ánga) 7 ðearfa eom ic geswinces heortan
et pauper sum ego. 17 Tribulationes cordis

mine gemænigfealdode sy[ ] of neadþearfum minum
mei multiplicate su*nt* de necessitatibus meis

genere þu me geseoh eadmodnesse mine 7 geswinc
erue me. 18 Vide humilitatem meam et laborem

(ł gewínn) min 7 forlæt þu ealle synna mine
meum et dimitte uniuersa delicta mea.

beseoh ł behеald fynd mine forþon gemænifealdode
19 *R*espice inimicos meos quoniam multiplicati

synd 7 hatunge unrihtre hi hatedon ł feodon me geheald
sunt et odio iniquo oderunt me. 20 Custodi

þu sawle mine 7 genere me ne beo ic gescynded forþon
animam meam et erue me non erubescam quoniam

ic gehihte on þe unscyldig (ł unsceaðful) 7 rihtwise
speraui in te. 21 Innocentes et recti

togeþeoddan me forþam þe ic forbær ł geanbidude ł
adhęserunt mihi quia sustinui

geþyldigode ł ic aræfnde [ ] [ ] þeoda
te. [f.34v] 22 *Lib*era d*e*us israhel

israhel of eallum geswinc[ ] ł nearonessum his ł heora
ex omnibus tribul*a*tionibus suis.

19 *gemænifealdode: -do-* added in same hand. 22 *nearonessum:* renders more closely the RPs. *angustiis;* cf. C.

25

Psalmus Dauid propheta de se testa*tur*

dem þu me drihten forðon ic on unscyldig[ ]fulnesse
1 *I*udica me domine quoniam ego in innocentia

minre on ingange ic eom ⁊ on driht (ge)hihtende na
mea ingressus sum et in domino sperans non

ic untrumige (ł ne beo ic geuntrumod) [ ]cunna ł fanda
infirmabor. 2 *P*roba

me driht ⁊ costa þu me bærn æddran (ł lendenu)
me domine et tempta me ure *r*enes

mine ⁊ heortan mine [ ]orþon þe mildheortnesse þin
meos et cor meum. 3 Quoniam misericordia tua

beforan eagan ł um mine ł num is ⁊ ic gelicode (⁊ ic
ante oculos meos est et conplacui

efenlicige) on soðfæstnesse þinre ic ne sæt mid ge-
in ueritate tua. 4 Non sedi cum con-

þeahtes (ł on gemote) idelnesse ⁊ mid þam unrihtum
cilio uanitatis et cum iniqua

dondum na ic ineode (ł ic ne ingange) ic hatude
gerentibus non introibo. 5 Odiui

(ł ic feode) gesomnunge awyrgedra ⁊ mid arleasum
ecclesiam malignantium et cum impiis

na ic sitte (ł ne sæt) ic þwea betweox þa unscyldige
non sedebo. 6 Lauabo inter innocentes

25. 1 *unscyldig*[ ]*fulnesse:* because the MS is badly damaged here, it is uncertain whether the glossator wrote *unscyldigfulnesse* or *unscyldig* ł [ ]*fulnesse;* cf. C *unsceðfulnysse* and 25.11 below. 3 ł *um:* for *eagum.* ł *num:* for *minum.*

(ł unsceðþendan) handa mine ⁊ ic ymbgange weofod
manus meas et circumdabo altare

þin driht þæt ic gehyre stefne lofes ⁊ þæt ic cyðe
tuum domine. 7 Vt audiam uocem laudis et enarrem

(ł þæt ic asecge) ealle wuldra þine dri[ ] ic lufude
uniuersa mirabilia tua. 8 Domine dilexi

wlite huses þines ⁊ stowe eardunge wuldres þines
decorem domus tuę et locum habitationis glorię tuę.

ne forspil þu mid þam arleasum sawle mine ⁊
9 Ne perdas cum impiis deus animam meam et

mid werum blode lif min on ðara handum
cum uiris sanguinum uitam meam. 10 In quorum manibus

unrihtwisnessa synd þeo swiðre heora gefylled is of metsceat-
iniquitates sunt dextera eorum repleta est muneribus.

tum (ł mid g[ ]) ic soðlice on unscyldignesse (ł
11 Ego autem in innocentia

[ ]nsceaðfulnes) min ic ineode (ł ingand[ ]) ic eom alys þu
mea ingressus sum redime

me ⁊ gemiltsa þu min fot min stod on þam rihtan
me et miserere mei. 12 Pes meus stetit in directo

wege on halgum (ł on ges:[ ]) [ ]ledsige þe drihten
in ęcclesis [f.35r] benedicam te domine.

9 *deus:* added in a later (late 12th-century) hand; this reading appears elsewhere only in C and L; see Weber. 10 *unrihtwisnessa:* a letter is written above *a*, perhaps *æ;* cf. I, which reads *-æ*. 12 *þam rihtan wege:* RPs. *uia recta. ecclesis:* read *ecclesiis*.

26

xxvi. Psalmus Dauid priusq*uam* ungueretur ad eos qui primum ingrediuntur

driħ onlyhtnes (ł onlyhtend) min ⁊ hælo min þonne
1 Dominus inluminatio mea et salus mea quem

ic ondræde driħt is gescyldend lifes mines fram þam
timebo. Dominus protector uite meę a quo

ic forhtige þonne genealæcað ofer me scæððiende
trepidabo. 2 Dum adpropiant super me nocentes

þæt hi etan flæsc min þa þe swencað (ł swencto) me
ut edant carnes meas. Qui tribulant me

fynd mine hy geuntrumude synd ⁊ hi feollon ł ge*
inimici mei ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

gif standað (ł gif geondoð) ongean (ł wið) me wereda
3 Si consistant aduersum me castra

(ł fýrdwic) ne ondrædað heorte mine gif arise(ð)
non timebit cor meum. Si exsurgat

ongean (ł wið) me gefeoht on þæt (ł þis) ic gehihte
aduersum me prelium in hoc ego sperabo.

an ic bæd fram driħt þæt (ł þas) ic gyrnde (ł ic sece)
4 Vnam petii a domino hanc requiram

þæt ic oneardige on huse driħt eallum dagum lifes
ut inhabitem in domo domini omnibus diebus uite

mines þæt ic geseo willan driħt ⁊ geneosige templ
meae. *V*t uideam uoluntatem domini et uisitem templum

26. 1 *is:* as J; no Latin authority. 2 ł *ge**: for *gefeollon.*

his forþam þe he behydde (ł forðon he ahýdeð) me
eius. 5 Quoniam abscondit me

on eardunge (ł getelde) his on dæge yfelra he gescylde
on tabernaculo suo in die malorum protexit

me on digelnesse eardunga (ł geteldes) his on stane
me in abscondito tabernaculi sui. 6 In petra

he upahof me ⁊ nu he upahefð ł ahóf heafod min ofer
exaltauit me et nunc exaltauit capud meum super

fynd mine ic ymbga ⁊ ic offrige on eardungstowe
inimicos meos. *C*ircuiui et immolaui in tabernaculo

(ł getelde) his onsægednesse hreamas ic singe ⁊
eius hostiam uociferationis cantabo et

sealm ic cweðe ł secge driht gehyr driht stefne
psalmu*m* dicam domino. 7 *Ex*audi domine uocem

mine on ðæt ł mid þæ ic clyp[ ] to ð[ ] miltsa þu me
meam qua clamau*i* ad *te* *m*iserere mei

⁊ gehyr me [ ] [ ] heorte min ic sohte
et exaudi me. [f.35v] 8 *T*ibi di*xit* cor meum exquisiuit

þe ans[ ] [ ] ansyne þin driht ic sece ne acyrr
te facies *mea* faciem tuam domine requiram. 9 Ne auertas

[ ]u ansyne þine fram me ne ahyld ðu on yrre fram
faciem tuam a me ne declines in ira a

ðeowe þinum gefylstend ł fultum min beo þu ne forlæt
seruo tuo. Adiutor meus esto ne dere-

6 *ic ymbga ⁊ ic offrige:* RPs. *circuibo et immolabo.* 7 *mid þæ:* the gloss is not completed; probably for *þære.* 8 *ic sohte:* RPs. *quaesiui* (var. *exquisiui*).

þu [ ] ne forseoh þu me god hæle(n)d min
linquas me neque despicias me deus salutaris meus.

forþam fæder min ⁊ modor min hi forleton me
10 Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me

driht soðlice onfeng me æ æ gesette me
dominus autem assumpsit me. 11 Legem pone mihi

driht on wege þinan (ł um) ⁊ gerece me on siðfæte (ł
domine in uia tua et dirige me in semita

on stige) rihtum (ł rihtre) fore feondum minum
recta propter inimicos meos.

ne syle þu me on sawla ehtendra me forþon
12 Ne tradideris me in animas tribulantium me quoniam

onarison on me cyðeras (ł gewiton) unrihtwise ⁊
insurrexerunt in me testes iniqui et

leasfeorhte (ł leogende) is unrihtwisnes h[ ] ic gelyfe
mentita est iniquitas si*bi*. 13 Credo

geseon godu driht on eorþan lifigendum (ł lyfigendra)
uidere bona domini in terra uiuentium.

anbida (ł abid) drihtenes wærlice do ⁊ si gestr[ ]god
14 Exspecta dominum uiriliter age et confortetur

heorte þin ⁊ (abid) drihtenes
cor tuum et sustinę dominum.

27

xxvii. Huic Dauid psalmus de Iudęis Christus dicit

to ðe driht ic clypode (ł clypige) god min [ ] swige
1 Ad te domine clamabo deus meus ne sileas

11 (ł *um*): for *þinum*.

(ł a) þu fram me hwænne ne suwa þu fram me ⁊ ic beo
a me nequando taceas a me et assimi-

geanlicod þam (a)stigendum on seað [ ] driht
labor descendentibus in lacum. 2 *E*xaudi domine

stefne bene min þonne ic gebidde to ðe
uocem deprecationis me*e* dum oro ad te

þonne ic uphebbe handa m[ ] to temple þam haligum
dum extollo manus *meas* ad templ*um* sanctum

(ł an) ðinum [ ] samod þu sylle (ł þu syle) me
tuum. [f.36r] 3 Ne simul tradas me

mid þam sinfullu[ ] ⁊ mid weorcendum unrihtwisnesse
cum peccatoribus et cum operantibus iniquitatem

ne forspil ðu me þa þe sprecað sibbe mid þam neahstan
ne perdas me. Qui loquuntur pacem cum proximo

his yfelu (ł yfel) soðlice on heortum heora syle him
suo mala autem in cordibus eorum. 4 *D*a illis

æfter weorca heora ⁊ æfter nearaþancum (ł niðe)
secundum opera ipsorum et secundum nequitiam

afundennesse heora æfter weorc(æ) handa heora
adinuentionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum

syle him agyld (ł agyf) eadlean heora him
tribue illis redde retributionem eorum ipsis.

forþam þe hi ne ongeaton weorc driht ⁊ on weorc(æ)
5 Quoniam non intellexerunt opera domini et in opera

handa his (toweorp ł) tobrec hy ⁊ na þu getimbrost
manuum eius dęstrues illos et non edificabis

27. 1 (ł *a*): for *swiga*. 2 (ł *an*): for *haligan*. 4,5 *weorc*(*æ*): originally *weorca*.

hy gebletsod driht forþon he gehyrde stefne
eos. 6 *B*enedictus dominus quoniam exaudiuit uocem

bene mine driht gefylstend (ł fultum) min
deprecationis meę. 7 Dominus adiutor meus

7 gescyldend min [ ] on hine gehihteð heorte
et protector meus et in ipso sperauit cor

min 7 gefultumod [ ] 7 bleow flæsc min 7 of
meam et adiutus sum. Et refloruit caro mea et ex

willan minum (ł min) ic andette him driħ
uoluntate mea confitebor ei. 8 *D*ominus

strengðo folces his 7 gescyldend halwendra cyninges
fortitudo plebis sue et protector saluationum christi

he is ł cristenan his is hal do folc þin
sui est. 9 Saluum fac populum tuum

driht 7 bletsa yrfeweardnesse þine 7 gerece hy ł rice
domine et benedic hereditati tuę et rege eos

hy 7 upahefe hy oð on ecnesse ł on worulde
et extolle illos usque in ęternum.

28

xxviii. Psalmus Dauid in consummatione tabernaculi post passionem et resurr[ ] ecclesie Christi

bringað to drihtne bearn godes bringað to dri[ ]
1 *A*fferte domino filii dei afferte domino [f.36v]

[ ] [ ]: a bringað to driht wuldor 7 árwurðe ł áre
*filios arie*tum. 2 Afferte domino gloriam et honorem

9 *on worulde:* RPs. *in saeculum;* cf. C *in seculum uel in eternum.*

bringað to driht wuldor naman his togebiddað (ł
afferte domino gloriam nomini eius adorate

weorðiað) driht on healle halgum his stefn drihtnes
dominum in atrio sancto eius. 3 Vox domini

ofer wæter god mægenþrymmes onswegde (ł hleoðraþ)
super aquas deus maiestatis intonuit

drihten ofer wæter manega (ł micle) stefn driht on
dominus super aquas multas. 4 Vox domini in

mægene stefn drih on gemicclunge (ł on miceln[ ])
uirtute uox domini in magnificentia.

stefn driht forbrocen is lange stefnas (ł cederbeamas)
5 Vox domini confringentis cędros

7 forbyrnð (ł gebrycð) driht cederbeamas þæs muntas
et confringet dominus cędros libani.

7 forgnidet (ł gewánað) hy swaswa cealf þæs holtes
6 Et comminuet eas tamquam uitulum libani

7 leof sunu anhyrnede (ł anhyrnra)
et dilectus quemadmodum filius unicornium.

stefn driht tosceaden is (ł betweohceorfendes) lyg
7 Uox domini intercidentis flamman

fyres stefn drih hrysigendis westen 7 astyreð
ignis 8 uox domini concutientis desert*um* et commouebit

driht westen þæs landes stefn driht (ge)gearwigend
dominus desertum cades. 9 Vox domini prędparantis

28. 5 *forbyrnð:* the second gloss, (*gebrycð*), perhaps intended as a correction of the first. 6 *eas: a* on erasure; var. *eos.* 8 *þæs landes:* so I; cf. 71.10 *arabum. þæs landes.*

is heortas ⁊ onwreah þa þiccan ⁊ on temple his ealle
ceruos et reuelabit condensa et in templo eius omnes

cweðað wuldor [ ] [ ]wildeflod oneardað (ł
dicent gloriam. 10 *D*ominus diluuium inhabitare

oneardian) he deð ⁊ sit (ł siteð) driht cyning on ecnesse
facit et sedebit dominus rex in ęternum.

driht mægen folce his he syleð driht he bletsað
11 Dominus uirtutum populo suo dabit dominus benedicet

folc his on sibbe
populo suo in pace.

29

xxviiii. Dauid Propheta ad patrem et ad filium

ic uphebbe þe driht forþon þu onfenge me ne
2 Exaltabo te domine quoniam suscepist*i* me nec

þu na tobred ł tobræ[ ] fynd mine ofer me
delectast*i* [f.37r] inimicos meos super me.

driht god min ic clypode (ł ic clypig[ ]) [ ] ðe ⁊
3 Domine deus meus clamaui ad te et

þu hældest me drih þu utgelæddest fram helwarum
sanasti me. 4 Domine ęduxisti ab inferno

sawle mine þu hældest me fram stigendum ł fram
animam meam saluasti me a descendentibus

dune ofastigendum [ ]n seað singað drih halig-
in lacum. 5 Psallite domino sancti

nesse his ⁊ geandettað þam gemynde halinesse his
eius et confitemini memorię sanctitatis eius.

29. 5 *halignesse:* as J; the glossator saw *sanctitatis* in the same verse.

forþam þe yrre on æbil(i)nesse (ł on æfðuncan) his
6 Quoniam ira in indignatione eius

7 lif [ ] [ ]llan his æt æfenne wunað
et uita in uoluntate eius. Ad uesperum demorabitur

wop 7 on dægred (ł on mergen) bliss ic soðlice
fletus et ad matutinum lętitia. 7 Ego autem

sæde (ł cwæð) on genihtsumnesse minre na ic beo gestyred
dixi in habundantia mea non mouebor

on ecnesse driht on willan þinre þu gegearwodest
in ęternum. 8 Domine in uoluntate tua pręstitisti

wlite minum mægen þu acyrdest ansyne þinre fram
decori meo uirtutem. Auertisti faciem tuam a

me 7 gewordene syn[ ] (ł ic eom) gedrefed to ðe
me et factus sum conturbatus. 9 Ad te

driht ic clypode (ł ic clypige) 7 to gode minum
domine clamabo et ad deum meum

ic bidde hwilc nytnis on blode minum þonne
deprecabor. 10 Quae utilitas in sanguine meo dum

nyðer on brosnungæ cwyst þu (ł ac) ic andette (ł
descendo in corruptionem. Numquid confitebitur

andettað) þe dust oððe he bodað (ł segð) soðfæstnesse
tibi puluis aut adnuntiabit ueritatem

[ ] gehyrde driht 7 gemiltsode is (ł miltigende
tuam. 11 Audiuit dominus et misertus est

wæs) min driht geworden is gefylstend (ł fultum)
mei dominus factus est audiutor

min þu gecyrdest heof (ł wop) minne on blisse (ł on
meus. 12 *Co*nuertisti planctum meum in gaud*ium*

gefean) [ ] þu toslite hæran (ł sæc) mi[ ]ne ⁊ þu
mihi conscidisti saccum m*eam* et cir-

ymbtr:[ ] me blisse ðæt ic singe þe
cum- [f.37ᵛ] dedisti me lętitia. 13 *V*t cantet tibi

wuldor min ⁊ na ic beo abryrded driht god min
gloria mea et non conpungar domine deus meus

on ecnesse ic andette þe
in ęternum confitebor tibi.

30

xxx. In finem psalmus Dauid uox Christi positi in cruce

on þe driht ic (ge)hihte na ic gescynded beo on
2 In te domine speraui non confundar in

ecnesse on rihtwisnesse þinre alys me ahyld to me
ęternum in iustitia tua libera me. 3 *I*nclina ad me

earan þine efst (ł raðe) þæt þu nerige me beo þu me
aurem tuam accelera ut eruas me. Esto mihi

on god gescyldend ⁊ on huse (gebeorges ł) rotnesse
in deum protectorem et in domum refugii

(ł generes) þæt halne me þu do forþā stregð (ł
ut saluum me facias. 4 Quoniam fortitudo

miht) min ⁊ frofer (ł gebeorh) min beo þu (ł þu eart)
mea et refugium meum es tu

⁊ for naman þinum þu læddest me ⁊ þu feddest me
et propter nomen tuum deduces me et enutries me.

þu læddest me of grine þysum þæt bedægledon
5 Educes me de laqueo hoc quem absconderunt

me forþā þu eart gescyldend min on handa
mihi quoniam tu es protector meus. 6 In manus

þin(r)e ic bebeode gast minne þu alysdest me driħ
tuas commendo spiritum meum redemisti me domine

god soðfæstnesse þu hatudest beweardigende idelnessa
deus ueritatis. 7 Odisti obseruantes uanitates

ofer unnytlice ic soðlice on driħt (ic ge)hihte ic
superuacue. *E*go autem in domino speraui 8 exul-

fægni[ ] ⁊ blissige on mildheortnesse þinre forþon
tab*o* et lętabor in misericordia tua. Quoniam

þu gesawe eadmodnesse mine þu hældest of neadum ł
respexisti humilitatem meam saluasti de necessi-

neadnessum sawle mine ne þu na beluce me on
tatibus animam meam. 9 Nec conclusisti me in

handum feondes þu gesettest on stowe rumre ł widgylre
manibus inimici statuisti in loco spatioso

fet mine miltsa me driħ forþam þe ic ge-
pedes meos. 10 *Mi*serere mei domine quoniam tri-

swenc:þ gedrefed is on yrre eagan mine
bul*or* conturbatus est in ira oculus meus [f.38r]

sawl min ⁊ innoð min forþam þe geteorode on
anima mea et uenter meus. 11 Quoniam defecit in

sare lif min ⁊ gear mine on geomorungum geuntrumod
dolore uita mea et anni mei in gemitibus. Infirmata

is on þearflicnesse mægen ł miht min ⁊ ban mine ge-
est in paupertate uirtus mea et ossa mea con-

drefede synd ofer ealle fynd mine geworden
turbata sunt. 12 *S*uper omnes inimicos meos factus

ic eom hosp ⁊ neacheburum minum swiðe ⁊
sum obprobrium et uicinis meis ualde et

ege cuðum minum þa þe gesawon me ute hi flugon
timor notis meis. Qui uidebant me foras fugierunt

fram me forgytelnesse forgifen ł forseald ic eom
a me 13 obliuioni datus sum

swaswa dead fram heortan worden ic eom swaswa
tamquam mortuus a corde. Factus sum tamquam

fæt forloren forþon gehyrde tælnesse ł tale ma-
uas perditum 14 quoniam audiui uituperationem mul-

negra wunigendra on ymbhwyrfte on ðam þam hi
torum commorantium in circuitu. *I*n eo dum con-

gegaderodon ætsomne ongean me onfengon sawle
uenirent simul aduersum me accipere animam

mine hy geþeahtedon synd ic soðlice on þe ic hihte
meam consiliati sunt. 15 Ego autem in te speraui

driht ic cwæð god min be þu on handum þinum
domine dixi deus meus es tu 16 in manibus tuis

hlot min nere me of handum feonda minra
sortes meę. Eripe me de manu inimicorum meorum

⁊ fram ehtendum me onlustra ansyne þine
et a persequentibus me. 17 *I*nlustra faciem tuam

30. 17 *onlustra: -lustra* induced by lemma; the glossator probably intended *onliht*.

ofer þeowan þinne ⁊ halne me do on þinre mild-
super seruum tuum et saluum me fac in misericordia tua

heortnesse driht na ic gesceamige forþon ic gecig-
18 domine non confundar quoniam inuocaui

de ðe sceamigen arlease ⁊ beon gelæded o[ ] helle
te. Erubescant impii et deducantur i*n* *in*fernum

dumba synd ł gewurðe weleras facen[ ] þa þe sprecað
19 muta fiant labia dolosa. Quę loquuntur

ongean rihtwise [ ] on ofermodnesse
aduersus iustum [f.38v] iniquitat*em* in superbia

⁊ on unþeawe hu micel manega swetnesse
et in abusione. 20 Quam magna multitudo dulcedinis

þinre drihten þa þu behyddest þa ondrædendum þe
tuę domine quam abscondisti timentibus te.

þu fulfremedest him þe hihtað on ðe on gesihðe
*P*erfecisti eis qui sperant in te in conspectu

bearna manna þu behyddest hy on digelnesse
filiorum hominum. 21 Abscondes eos in abscondito

ansyne þinre fram gedrefednesse manna þu scyldes
facięi tuę a conturbatione hominum. Proteges

hy on eardungstowe þinre fram wiðersace tungena
eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum.

gebletsod driht forþam wuldrade mildheortnesse
22 Benedictus dominus quoniam mirificauit misericordiam

his me on ceastre ymbtrymed[ ] ic soðlice
suam mihi in ciuitate munita. 23 Ego autem

18 *non:* MS n̄, letter erased after *n;* var. *ne.*

cwæð ł sæde on utgange modes mines aworpen ic eom
dixi in excessu mentis meę proiectus sum

fram ansyne eagena þinr[ ] forþon þu gehyrdest stefne
a facię oculorum tuor*um*. Ideo exaudisti uocem

halsunga ł gebeda minra þonne ic clypode to þe lufiað
orationis meę dum clamarem ad te. 24 Diligite

driht ealle halige his forþam soðfæstnesse secð
dominum omnes sancti eius quoniam ueritatem requiret

driħ 7 he agylt genihtsumlice dondum [ ]modnesse
dominus et retribuet habundanter facientibu*s* superbiam.

wærlice doð 7 si gestyrod heorte eower ealle
25 Viriliter agite et confortetur cor uestrum omnes

þe hihten on driht
qui speratis in domino.

31

xxxi. Ipsi Dauid intellectus uox penitentium

eadige þara þe forgifennesse synd [ ]rihtwisnessa 7
1 *B*eati quorum remisse sunt iniquitates et

þara þe bewrigene sy synna eadig wer þam þe
quorum tecta sun*t* *p*eccata. 2 *B*eatus uir cui

ne ætwíteð driht synne nan is on gaste
non inputauit dominus [f.39r] pecc*atu*m nec est in spiratu

:[ ] [ ] forþam ic swigode onealdedon ban
eius dolus. 3 Quoniam tacui inueterauerunt ossa

31. 1 *forgifennesse: -esse* induced by lemma *-isse*. [ ]*rihtwisnessa:* Lindelöf (1904) reads *un-*, but these letters are missing from the MS.

min þonne ic clypode ælce dæge forþon dæges 7
mea dum clamarem tota die. 4 Quoniam die ac

nihtes gehefegod is ofer me handa þine gehwyrfed
nocte grauata est super me manus tua conuersus

ic eom on ahnesse mine bið tobrocen hrycg scyld
sum in erumna mea dum configitur spina. 5 Delictum

minne cuðe þe ic dyde 7 on unrihtwisnesse mine
meum cognitum tibi feci et iniustitiam meam

na ic behydde ic cwæð ic andette ongean me on un-
non abscondi. Dixi confitebor aduersum me iniusti-

rihtwisnessa minra driht 7 þu forgeafe arleasnesse
tiam meam domino et tu remisisti impietatem

synne mine for ðysse gebit to þe ealle halig on
peccati mei. 6 Pro hac orabit ad te omnis sanctus in

tide gehyþelicre ł ondafenlicre þeah hwæðere on
tempore oportuno. Verumptamen in

flode wætera manegra to him na togenealæceð
diluuio aquarum multarum ad eum non adproximabunt.

þu eart frofer min fram oferfrecednessum þa þe
7 Tu es refugium meum a tribulatione quę

ymbsealdan me blis (ł wynsumnes) min lys me fram
circumdedit me exultatio mea eruę me a

ymbsealdendum (ł ymbsyllendum) me on andgyte þe
circumdantibus me. 8 Intellectum tibi

ic sylle 7 ic lære þe on wege þys þe þu stepst ic ge-
dabo et instruam te in uia hac qua gradieris firmabo

trymme ofer þe eagan mine nelle ge beon swa
super te oculos meos. 9 Nolite fieri sicut

hors ⁊ mul þam nan is on andgyte on walde (ł on
equus et mulus quibus non est intellectus. *I*n camo

bridelse) ⁊ bitole (ł midle) ceacan heora gewrið ł gebind
et freno maxillas eorum constringe

(ł geteoh) þa na togenealæcað to þe fela ł monige
qui non adproximant ad te. 10 Multa

swingela ł þrean synfullra gehihtende [ ] [ ]
flagella peccatoris sperantem [f.39v] autem in

driht mildheortne[ ] ymbs:lð ł ymbsyleð geblissiað
domino misericordia circumdabit. 11 Lętamini

ge on driht ⁊ fægniað rihtwise ⁊ wuldriað ealle
in domino et exultate iusti et gloriamini omnes

rihtwise heortan
recti corde.

32

xxxii. Psalmus Dauid propheta cum laude dei populum adhortatus

fægniað rihtwise on driht rihtwise gedafenað herung ł
1 Exultate iusti in domino rectos decet laudatio.

herenesse andettað driht on hearpan on salte
2 Confitemini domino in cithara in psalterio

tyn strenga singað him singað him cantic
decem chordarum psallite illi. 3 Cantate ei canticum

niwne wel singað him on hreame forþam þe
nouum bene psallite ei in uociferatione. 4 Quia

10 *ymbs:lð:* Lindelöf (1904) reads *ymbselð*.

riht is word driht 7 ealle weorc his on geleafan
rectum est uerbum domini et om*nia* opera eius in fide.

he lufað mildheortnesse 7 dom mildheortnesse
5 Diligit misericordiam et iudicium misericordia

driht full is eorðe of worde driht heofenes getrymede
domini plena est terra. 6 Verbo domini cęli firmati

synd 7 gast muðes his eall mægen ł miht heora
sunt et spi*ritu* oris eius omnis uirtus eorum.

gesamnigende swaswa on bytte wætera sæ settende
7 *C*ongregans sicut in utre aquas maris ponens

on hordum gold grundas ondræde driht eall
in thesauris abissos. 8 *T*imeat dominum omnis

eorðe fram him [ ]ðlice beon astyrode ealle oneardigende
terra ab eo autem commoueantur omnes inhabitantes

ymbhwyrft forþam he cwæð 7 gewordene synd
orbem. 9 Quoniam ipse dixit et facta sunt

he bebead 7 gesceapene hy synd [ ] to[ ]cað
ipse mandauit et creata sunt. 10 *Do*minus dissipat

geþeaht þeoda he wiðcyst soðlice geþohtas folca
consilia gentium reprobat autem cogitationes popul*orum*

7 h[ ] [ ]ðceoseð geþeaht ealdra geþeah[ ]
[f.40r] et reprobat consilia princip*um*. 11 *C*onsilium

soðlice driħ on ecnesse wunað geþohtas heortan
autem domini in ęternum manet cogitationes cordis

[ ]n cynrenne 7 cynren eadig þeod
eius *in* generatione et generationem. 12 Beata gens

ðæs þe is driħ god his folc þæt þe geceas on
cuius est dominus deus eius populus quem elegit in

yrfeweardnesse him of heofenan gelocode driħ
hereditatem sibi. 13 De cęlo respexit dominus

geseah ealle suna manna of arwurdre eardunge
uidit omnes filios hominum. 14 *De* preparatio habitaculo

his he locade ofer ealle þe eardiað on eorðan þe
suo respexit super omnes qui habitant terram. 15 Qui

hiwode todælendlice heortan heora se ongyt ealle
finxit singulatim corda eorum qui intelligit omnia

weorc heora na bið gehæled cyning þurh micel
opera eorum. 16 Non saluatur rex per multam

mægen ł miht ⁊ gigant na bið gehæled on mænigeo
uirtutem et gigas non saluabitur in multitudine

mægenes his leas hors to hælo on genihtsum-
uirtutis tsuę. 17 *F*allax aequus ad salutem in habundan-

nesse soðlice mihte his ne bið gehæled on gesihðe
tia autem uirtutis suę non saluabitur. 18 Ecce

eagan driħt ofer me ondrædende hi[ ] ⁊ on him
oculi domini super metuentes eu*m* et in eis

þa þe hihtað ofer mildheortnesse his þæt he generige
qui sperant super misericordia eius. 19 Vt eruat

fram deaðe sawla ł e heora ⁊ fede hy on hungre sawl
a morte animas eorum et alat eos in fame. 20 *A*nima

ure abideð driħt forþam þe gefylsta ⁊ gescyldend
nostra sustinet dominum qui adiutor et protector

ure he is forþam þe on him blissað heorte ure
noster est. 21 Quia in eo lętabitur cor nostrum

32. 16 *tsuę:* read *suę.* 18 *me:* as J; induced in G by the MS separation *me-tuentes.* 19 ł *e:* for *sawle.* 20 *qui:* read *quoniam.*

7 on naman halgum his we hihtað sy mildheort-
et in nomine sancto eius sperauimus. 22 *F*iat miseri-

nesse þin driħ ofer [ ] [ ] we
cordia tua domine super n*os* [f.40v] *quemad*modum sper-

hihton on þe
auimus in te.

33

xxxiii. Psalmus Dauid quando mutauit uultum suum coram Abi*me*lech et dimisit eum et habiit uox quidem iussit

b[ ] driħt on ælcere tide æfre lof
2 Benedicam dominum in omni tempore semper laus

his on muðe minum on driħ bið gehered sawle
eius in ore meo. 3 In domino laudabitur anima

[ ]: gehyrað þa bilwitan 7 blissien gemiccliað driħ
mea audiant mansueti et lętentur. 4 Magnificate dominum

mid me [ ] [ ] ::: naman his betweonum ic sohte
mecum et exaltemus nomen eius in idipsum. 5 Exquisiui

driħt 7 he gehyrde me 7 of eallum geswincum ł
dominum et exaudiuit me et ex omnibus tribulationibus

gedrefednessum minum he nerede me genealæcað to
meis eripuit me. 6 Accedite ad

him 7 onlyhte gebeoð 7 doð eowre ne beoð gescende
eum et inluminamini et facie*s* uestre non confundentur.

þes þearfa cleopode 7 driħt gehyrde hine 7 of
7 Iste pauper clamauit et dominus exaudiuit eum et de

33. 6 *doð: facies* taken as a form of *facio*.

eallum geswincum ł gedr[ ]nessum his hælde hine
omnibus tribulationibus eius saluauit eum.

onasendeð engel drihtnes on ymbhwyrfte ondrædendra
8 Inmittet angelus domini in circuitu timentium

hine ⁊ generigeð hy ongebyrigeað ⁊ geseoð forþon þe
eum et eripiet eos. 9 *G*ustate et uidete quoniam

wynsum is drihten eadig wer þa þe gehihtað on him
suauis est dominus beatus uir qui sperat in eo.

ondrædað drihten ealle halige his forþam þe
10 Timete dominum omnes sancti eius quoniam

nan is onhæfenlyste þam andrædendum hine welige
non est inopia timentibus eu*m*. 11 Diuites

beþorfton (ł wædlodon) ⁊ hy hingredon þa secend[ ]
eguerunt et esurierunt inquirentes

soðlice driht ne beoð gewanede eallum gode [ ]
autem dominum non minue*ntur* omni bono. 12 *V*enite

[ ]earn gehyrað me ege drih ic lære eow hwilc
filii audite me timorem domini docebo uos. 13 *Q*uis

is mann þe wile lif adylgode dagas geseon
est homo qui uult uitam diligit [f.41r] dies uidere

gode geheald ł [ ]we tungan þine fram yfele [ ]
bonos. 14 Proib*e* linguam tuam *a* *ma*lo *et*

[ ] þine [ ] sprecan facen acyrr fram yfele
labia tua ne loquantur dolum. 15 Deuerte a malo

⁊ do god andsec sibbe ⁊ filige ł fili hy eagan
et fac bonum inquire pacem et persequere eam. 16 *O*culi

10 *andrædendum:* first *n* added in same hand. 13 *adylgode: diligit* confused with *deleuit*. 14 *loquantur:* MS *lonquantur*.

driht ofer rihtwise 7 earan his on benum heora
domini super iustos et aures eius in pręces eorum.

andwlita soðlice driħ ofer donde yfel þæt
17 Vultus autem domini super facientes mala ut

he forspille of eorðan gemyndyg heora clypedon
perdat de terra memoriam eorum. 18 Clamauerunt

rihtwise 7 driħ gehyrde hy 7 of eallum geswinc-
iusti et dominus exaudiuit eos et ex omnibus tribula-

um heora he alysde hy neah is driht þam
tionibus eorum liberauit eos. 19 Iuxta est dominus his

þe geswencede synd heortan 7 eadmode gast hi ge-
qui tribulato sunt corde et humiles spiritus salua-

hæleð mænige geswinc rihtwisra 7 of eallum
bit. 20 Multę tribulationes iustorum et de omnibus

þam alyseð hy driht gehealdeð driht ealle
his liberabit eos dominus. 21 Custodit dominus omnia

ban heora an of þam ne bið tobrocen deað
ossa eorum unum ex his non conteręt̄ur. 22 *M*ors

synfulra wyrst 7 þa þe hatedon rihtwisre hy agyltað
peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent.

23 alyseð ł nerað driht sawla þeowra heora 7
Redimet dominus animas seruorum suorum ut

na forlætað he ealle þa þe hihtað on him
non delinquent omnes qui sperant in eo.

17 *andwlita:* MS damaged; probably for *andwlitā.* 19 *hi:* read *he.* 23 *forlætað he:* read *hi?* or perhaps the glossator was confused by RPs. *derelinquet* (D *forlæteþ he*). *ut:* read *et.*

34

xxxiiii. Huic Dauid psalmus Christus de Iudęis et de passione dicit ad patrem

dem driħ derigende me oferwinn onwinnende me
1 *I*udica domine nocentes me expugn*a* inpugnantes me.

[ ] [ ]: ⁊ scyld ⁊ [ ] [ ] [ ]
[f.41v] 2 *Apprehen*de arma et scutum et ex*s*urge *in adiuto-*

me [ ] flane ⁊ belucc [ ]an hy
rium mihi. 3 *Ef* funde frameam et conclude ad*u*ersus eos

þe ehtað me sege [ ] [ ] hælo þin ic eom
qui persequuntur me dic animę meę salus tua ego sum.

gesceamigan ⁊ wandian secende sawle mine
4 Confundantur et reuereantur queren*tes* animam meam.

syn gecyrrede underbæclincg ⁊ gesceamian sprecende
Auertantur retrorsum et confundantur cogitantes

me yfelu hy synd swaswa dust beforan ansyne
mihi mala. 5 Fiant tamquam puluis ante faciem

windes ⁊ engel driħt swencende hy sig wæg heora
uenti et angelus domini coartans eos. 6 Fiat uia illorum

þystro ⁊ slipornes ⁊ engel driħ ehtende hy
tenebre et lubricum et angelus domini persequens eos.

forþā gifum hy behyddon me onforeweardum
7 Quoniam gratis absconderunt mihi interitum

grines his ofer idel edwitan* sawle mine
laquei sui superuacuę exprobrauerunt animam meam.

34. 3 *flane:* as DK. *flan* usually means 'arrow, dart,' but glosses *telum* elsewhere (see BTD) and the *Thesaurus Linguae Latinae* enters '*framea genus teli est.*' Cassiod. explains that "*framea multas continet significationes....*"

cumað him grin þæt hy ne gecnæwað ⁊ gegr[ ]
8 Veniat illi laqueus quem ignorat et capt*io*

þa þæ he behydde gegripeð hine ⁊ on grine feallað
quam abscondit adprehendat eum et in laqueo cadat

on hi sylfe (Ì on þæt ylce) sawl soðlice min blissode
in ipso. 9 Anima autem mea exultabit

on driht [ ] bið gelustfullod ofer hælo his ealle
in domino *et* delectabitur super salutari suo. 10 Omnia

ban mine cweðaþ driht hwilc gelic þin nerigende
ossa mea dicent domine quis similis tui. Eripiens

unspedigne of handa strengran [ ] ælðeodigne ⁊ þearfan
inopem de manu fortiorum ei*us* aegenum et pauperem

fram reafigendum hine arisende cyðeras unrihtwise
a diripientibus eum. 11 *Sur*gentes testes in*iq*ui

þa ic nyste [ ] me aguldon
quę ignorabam [f.42r] interrogabant me. 12 Retribuebant

me yfelu for [ ] stedignesse sawle mine ic
mihi mala pro bonis sterilitatem animę meę. 13 Ego

soðlice þonne me hefige wær[ ]n ic scyrdde of hæran
autem cum mihi molesti essent induebar cilicio.

ic eaðmedde on fæstene sawle mine ⁊ gebed min on
Humiliabam in ieiunio animam meam et oratio mea in

bearn minum sy gecyrred swaswa gesibbe swaswa
sinum meum conuertetur. 14 Quasi proximum quasi

8 *hy ne gecnæwað:* RPs. *ignorant. þa þæ:* cf. E *þare* [= *þane*] *þe*, F *þone þe*, J *þone þa. feallað:* RPs. *incidant*, var. *cadent.* 13 *bearn:* read *bearm.*

broðor ure swa ic gelicige swaswa heofigende ⁊
fratrem nostrum sic conplacebam quasi lugens et

ungerotsod swa eadmette ⁊ ongean me hy blis-
contristatus sic humiliabar. 15 Et aduersum me lętati

sodon ⁊ tosomne becomon gegaderode synd ofer me
sunt et conuenerunt congregati sunt super me

swingela ⁊ ic nyste ł ic ne gecneow tostencte synd
flagella et ignoraui. 16 Dissipati sunt

ne hy abryrde hy fandedon me hy hypston me
nec conpuncti temptauerunt me subsannauerunt me

mid hospe hi grymetedon ofer me toðum heora
subsanatione frenduerunt super me dentibus suis.

driħ þonne þu locast eft gesette sawle mine
17 Domine quando respicies restitue animam meam

fram yfeldædum heora fram leonum anlican mine
a malignitate eorum a leonibus unicam meam.

ic andette þe on haligre gesamnunge micelre on
18 Confitebor tibi in ęcclesia magna in

folce hefigum ic herige þe ne oferblissiað me
populo graui laudabo te. 19 Non supergaudeant mihi

þa þe wiðerweardiað me unrihtlice þa þe hatedon me
qui aduersantur mihi iniquę qui oderunt me

buton gewyrhtum ⁊ bicnedon eagon forþam me
gratis et annuunt oculis. 20 Quoniam mihi

witodlice gesibsumlice hy spræcon ⁊ on yrsunge eorðan
quidem pacifice loquebantur et in iracundia terrę

17, 19 Final *meam* in 17 and *qui aduersantur mihi* in 19 in contemporary hand B.

[ ] [ ] hy þohton ⁊ hy tobrædden
[f.42v] *l*oque*n*tes dolos cogitabant. 21 Et dilatauerunt

ofer me muð heora hy cwædon gefea ł eala ł wellawe
super me os suum dixer*unt* euge euge

gesawon eagan ure þu gesawe driht ne swiga ðu
uiderunt ocu*li* nostri. 22 *V*idisti domine ne sileas

driħ ne gewit þu fram me aris ⁊ beheald
domine ne discedas a me. 23 Exsurge et intende

dom minne god min ⁊ driht min on intingan
iudicio meo deus meus et dominus meus in causam

minne dem me æfter rihtwisnesse þinre driht
meam. 24 Iudica me secundum iustitiam tuam domine

god min ⁊ na oferblissigend me na ic cweðe
deus meus et non supergaudeant mihi. 25 Non dicant

on heortan his ealla ł wellawel sawle ure ne ne
in cordibus suis euge euge anime nostre nec

cwædan we fofswelgað hine ablissigen ⁊ arweorðien
dicant deuorauimus eum. 26 Erubescant et reuereantur

ætgædere þa þe þanciað yfelum minum syn gescrydde
simul qui gratulantur malis meis. Induantur

mid gescændnesse ⁊ arwurðunga þa þæ yfelwillendnessa
confusione et reuerentia qui malingna

sprecað ofer me fæignien ⁊ blissigen þa þe willað
loquuntur super me. 27 Exultent et lętentur qui uolunt

rihtwisnesse mine ⁊ cweðað symble ł æfre sy gemicclod
iustitiam meam et dicant semper magnificetur

25 *fofswelgað:* read *forswelgað.* 26 *þa þæ:* perhaps read *þa þe,* as CIJK. *malingna:* read *maligna.*

[ ] þa þe willað sibbe þeowes his 7 tunge
dominus qui uolunt pacem serui eius. 28 Et lingua

min smeað rihtwise þine ælce dæge lof þin
mea meditabitur iustitiam tuam tota die laudem tuam.

35

xxxv. In finem seruo domini Dauid psalmus propheta cum laude dei opera ipsius Iudae

sæde ł cwæð se unrihtwisa þæt he agylte on sylfum him
2 Dixit iniustus ut delinquat in sem*et*ipso

nan is ege godes beforan eagan [ ] forþon
non est timor dei ante oculos eius. 3 *Q*uoniam

facenfulle he dyde on gesihðe his [ ] gemet
dolose egit in conspectu eius [f.43r] *ut* *i*nueniatur

unrihtwis his [ ] [ ] wo[ ]d muþes his unrihtwisnes
iniquitas eius *ad odium.* 4 *V*erba oris eius iniquitas

7 facn [ ] ongytan þæt he wel dyde unrihtwis-
et dolus *noluit* intellegere ut bene ageret. 5 Iniquitatem

nesse he smeade on incleo[ ] [ ] he ætstod ælcum
meditatus est in cub*ili* *suo* adstitit omni

wege na godum yfelnesse soðlice na he hatede driħ
uię non bonę malitiam autem non odiuit. 6 *D*omine

on heofenan mildheortnesse þin 7 soðfæstnesse þin oð
in cęlo misericordia tua et ueritas tua usque

to genipum rihtwisnesse þin swaswa muntas godes
ad nubes. 7 Iustitia tua sicut montes dei

28 *rihtwise:* originally *rihtwisse*, second *s* erased.

domas þin deopnys felafeald menn 7 nytenu þu gehælst
iudicia tua abyssus multa. Homines et iumenta saluabis

driħ swaswa to þæm gemete þu gemænigfyldest (ł
domine 8 quemadmodum multiplicasti

mænigfealdast) mildheortnesse þinre god bearn soðlice
misericordiam tuam deus. Filii autem

manna on gescyldnesse fyðera þinra hihtað
hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt.

beoð druncnode of genihtsumnesse huses þines 7
9 Inębriabuntur ab ubertate domus tuę et

of burnan willan þines þu drencst hy forþam
torrente uoluptatis tuę potabis eos. 10 Quoniam

mid þe is lifes 7 on leohte þinum þe geseoð
apud te est fons uitę et in lumine tuo uidebimus

leoht astrece ł þene mildheortnesse þine witendum
lumen. 11 Pretende misericordiam tuam scientibus

þe 7 rihtwisnesse þinre þam þe rihtwise synd heortan
te et iustitiam tuam his qui recto sunt corde.

ne cume me fot ofermodignesse 7 handa synfulra
12 Non ueniat mihi pes superbię et manus peccatoris

ne astyrige me þær hruron ł feollon þa þe wyrcað
non moueat me. 13 Ibi ceciderunt qui operantur

unrihtwisnesse [ ] [ ] hy ne mihton stan[ ]
iniquitat*em* [f.43v] *expulsi* sunt nec potuerunt stare.

35. 10 *þe geseoð:* read *we geseoð.*

36

.... hic hortatur uox aecclesiae introduci*tur*

[ ]u onhyrian betweax þam awyrgedan ne þu ne anda
1 *N*oli emulari in malignantibus neque zelaueris

þam dondan unrihtwisnesse forþam swaswa hyg
facientes iniquitatem. 2 Quoniam tamquam fęnum

hrædlice adrugiað ⁊ to þam gemetes blæda ł wy[ ]
uelociter arescent et quemadmodum olera

weorta (ł gærs) raðe hreosað gehiht on drihtne ⁊ do
herbarum cito decident. 3 Spera in domino et fac

godnessæ onearde eorðan ⁊ þu bist fett on welum his
bonitatem inhabita terram et pasceris in diuitiis ei*us*.

gelustfulla on driht ⁊ he sylð þe gyrninge heortan
4 Delectare in domino et dabit tibi pętitiones cordis

þinre awreoh driht weg þinne ⁊ hiht on hine ⁊
tui. 5 Reuela domino uiam tuam et spera in eum et

he deð ⁊ he gelædeð hwilc leoht rihtwisnesse
ipse faciet. 6 Et educet quasi lumen iustitiam

þinre ⁊ dom þinne swaswa middæg underþeod
tuam et iudicium tuum tamquam meridiem 7 subditus

beo þu driht ⁊ bide hine nelle ðu onhyrian on him
esto domino et ora eum. *N*oli emulari - in eo-

þa þe beoð gesundfullod on wege his on menn donde
qui prosperatur in uia sua in homine faciente

36. 1 *betweax:* RPs. *inter.*

unrihtwisnes ablin fram yrre ⁊ forlæt hatheort-
iniustitias. 8 Desine ab ira et derelinque furorem

nesse [ ] [ ]rian þæt þu beo yfelwillende for
noli ęmulari ut maligneris. 9 Quoniam

þa þe beoð yfelwillende beoð geteorode forþyldigendan
qui malignantur exterminabuntur sustinentes

soðlice driht hy yrfeweardnesse eorðan [ ] nugyt
autem dominum ipsi *her*editabunt terram. 10 *E*t adhuc

lytelfæc ⁊ ne bið synfull ⁊ secst stowe his ⁊ ne
pusillum et non erit peccator et quęres locum eius et non

bið gemet [ ]:ran soðlice yrfeweardnes: eorða[ ]
inuenies. [f.44r] 11 Mansueti autem hereditabunt terram

⁊ lustfulliað on mænigfealdnesse sibbe begymð
et delectabuntur in multitudine pacis. 12 Obseruabit

se synfulla riht ⁊ gristbitað ofer hine toðum his
peccator iustum et stridebit super eum dentibus suis.

driht soðlice onhysc hine forðam he foresceawað
13 Dominus autem irridebit eum quoniam prospicit

þæt cumeð dæg his sweord of sceðe atugon þa
quod ueniet dies eius. 14 Gladium ęuaginauerunt pec-

synfullan hi aþenedon bogan heora þæt hy awurpon ut
catores intenderunt arcum suum. Vt decipiant

þearfan ⁊ hu magon þæt hy wylmen rihtwisre heortan
pauperem et inopem ut trucident rectos corde.

9 *for:* gloss not completed. *yrfeweardnesse:* RPs. *hereditatem.* 14 *hu magon:* probably read *unmagon,* as D(-*an*) F. *wylmen:* read *cwylmen.*

sweord heora inga on heortan heora 7 boga
15 *G*ladius eorum intret in corda ipsorum et arcus

heora si tobryt betere is medmicel þam rihtwisan
eorum confringatur. 16 Melius est modicum iusto

ofer wædlan synna mænige forþam þe earmas
super diuitias peccatorum multas. 17 Quoniam brachia

synfulra beoð tobrocene a getrymmeð soðlice rihtwise
peccatorum conterentur confirmat autem iustos

driħ can driħt dæg unwemmendra 7 hyrfe-
dominus. 18 *N*ouit dominus dies inmaculatorum et here-

weardnesse heora on ecnesse bið ne hy ne beoð ge-
ditas eorum in ęternum erit. 19 Non confundentur

scynde on tide yfelre 7 on dagum hungres hy beoð ge-
in tempore malo et in diebus famis saturabuntur

fyllede forþam synfulle forweorðað fynd soðlice
20 quia peccatores peribunt. Inimici uero

driħt sona gegeárwurðode beoð 7 upahafene geteori-
domini mox honorificati fuerint et exaltati defi-

gende ł aspringende swaswa smic hy geteoriað
cientes quemadmodum fumus deficient.

ł hi aspringað borgað se synfulla 7 ne alyseð ł
21 *M*utuabitur peccator et non soluet

ne gyldeð se riht[ ] soðlice miltsað 7 agylt
iustus autem miseretur et tribuit. [f.44v]

18 *hyrfeweardnesse:* read *yrfe-; h* induced by lemma. 20 *gegearwurðode:* an *e* added above *ge-*.

[ ] [ ] him yrfeweardnesse [ ] yfelcwe-
22 *Q*uia benedicentes ei hereditabunt terra*m* maledi-

dende soðlice him forweordað ł tostencte beoð [ ]foran
centes autem ei disperibunt. 23 *A*pud

driht stæpas mannes beoð gerihte ⁊ weg his
dominum gressus hominis dirigentur et uiam eius

wilnað þonne ahreoseð se rihtwisa ne bið tocwysed
uolet. 24 Cum ceciderit iustus non collidetur

forðam driht underleigð handa his iung ic wæs
quia dominus subponet manum suam. 25 Iunior fui

⁊ soðlice ealdode ⁊ na ic geseah rihtwisne forlætene
etenim senui et non uidi iustum derelictum

ne sæd his secende hlaf ælce dæge hi ofearmað
nec semen eius querens panem. 26 Tota die miseretur

⁊ lænð ⁊ sæd hiora on bletsunge bið ahyld
et comodat et semen illius in benedictione erit. 27 Declina

fram yfele ⁊ do god ⁊ onwuna on worulda woruld
a malo et fac bonum et inhabi*ta* in seculum seculi.

forþam þe driht lufað dom ⁊ na forlæteð
28 Quia dominus amat iudicium et non derelinquet

halige hys on ecnesse hy beoð gehealdene unrihtwise
sanctos suos in ęternum conseruabuntur. Iniusti

beoð gewitnode ⁊ sæd arleasra forweorð rihtwise
punientur et semen impiorum peribit. 29 Iusti

soðlice yrfeweardnesse eorðan ⁊ oneardiað on worulda
autem hereditabunt terram et inhabitabunt in seculum

24 *subponet:* read *-nit.* 26 *hi:* read *he.* 29 *yrfeweardnesse:* as J; lemma taken as a form of *hereditas.*

woruld ofer [ ] muð rihtwises smeað ł gemyneð
seculi super eam. 30 Os iusti meditabitur

wisdom ⁊ tung[ ] [ ] sprecð dom æ æ godes
sapientiam et ling*ua* *eius* loquętur iudicium. 31 *L*ex dei

his on heortan him ⁊ na underplantade (ł ne beoð
eius in corde ipsius et non subplantabuntur

gestrencte) stæpas his [ ]wað synfullan rihtwisne
gressus eius. 32 *C*onsiderat peccator iustum

⁊ secð adydan hine [ ] soðlice ne for-
et querit mortificare eum. 33 *D*ominus autem non dere-

læteð hine on handum his ne genyðereð hine
linquet eum in manibus eius nec *da*mpnabit eum [f.45r]

[ ] [ ]med bið him geanbida driht ⁊ geheald
cum iudicabitur illi. 34 *E*xpecta dominum et custodi

weg [ ] ⁊ he upahefð þe mid yrfwerdnesse þu under-
uiam eius et exaltabit te ut hereditate capias

feh[ ] eorðe þonne forwurðað synfulle þu ge[ ] ic ge-
terram cum perierint peccatores uidebi*s*. 35 Vidi

seo arleasne ofer upahafenne ⁊ upahafenne swaswa cedar
impium superexaltatum et ęleuatu*m* sicut cędros

treow ⁊ ic ofereode ⁊ sihðe he næs ł ne wæs ⁊
libani. 36 Et transiui et ecce non erat et

ic sohte hine ⁊ na is ongemett stow his geheald
quęsiui eum et non est inuentus locus eius. 37 *C*ustodi

31 *heortan:* cor. from *heorten.*

on soðfæstnesse ⁊ geseoh efennesse forðam þe synd
innocentiam et uide æquitatem quoniam sunt

lafa menn gesibsumum þa unrihtwisan soðlice
reliquię homini pacifico. 38 Iniusti autem

forweorðað samod ł ætgædere lafa arleasra forðfarað
disperibunt simul reliquię impiorum interibunt.

hælo soðlice rihtwisra fram drihtne ⁊ gescyld heora
39 Salus autem iustorum a domino et protector eorum

is on tide geswinces ⁊ gefylsteð him driħ
est in tempore tribulationis. 40 Et adiuuabit eos dominus

⁊ alyseð hy ⁊ genereð hy fram synfullum ⁊ gehælð
et liberabit eos et eruet eos a peccatoribus et saluabit

hy forþon hi hihton on him
eos quia sperauerunt in eo.

37

xxxvii. Psalmus Dauid in rememoratione die sabbati huic confessio in sapientię uirtus salutis

driħt on hatheortnesse þinre þu þreage me ⁊ na
2 Domine ne in furore tuo arguas me neque

on yrrum þinum þu nerige me forþam flanan þinan
in ira tua corripias me. 3 Quoniam sagitte tuę

ongefæstnode synd me ⁊ þu getremedest ofer me
infixę sunt mihi et confirmasti super me

handa þine na is hælo on flæsce minum on ansyne
manum tuam. 4 Non est sanitas in carne mea affacie

37 *on soðfæstnesse:* RPs. *ueritatem,* but *on* apparently induced by G's lemma.
37. 4 *on ansyne:* read *of?*

yrres þines na is sibb banum minum of ansyne synna
ire tuę non est pax ossibus meis a facie pecca-

minra forþam on unrihtwisnesse minre
torum meorum. 5 Quoniam iniquitates meę

ofersett[ ]n [ ] [ ] [ ] swaswa b[ ]rðen
supergresse sunt [f.45v] *ca*put meam sicut onus

hefig[ ] [ ] [ ]nd ofer me [ ]rotodon ⁊ hy ge-
grauę *grauate su*nt super me. 6 *Pu*truerunt et corruptę

wemmede synd dolhswaða [ ]e of ansyne unwisdomes
sunt cicatrices meę a facię insipientię

mines yrmþum geswenced ic eom ⁊ gedrefed eom oð ende
mee. 7 Miser factus sum et curuatus sum usquę

on ende ælce dæge geunrotsod ic ineod: forþam þe
in finem tota die contristatus ingrediębar. 8 Quoniam

sawl min gefylled is (ł synd) on bysmrungum ⁊ na
lumbi mei implęti sunt inlusionibus et non

is hælo on flæsce minum gebenged ic eom ⁊ geeadmet
est sanitas in carne mea. 9 Afflictus sum et humiliatus

ic eom swiðe grymetede of geomorunge heortan minre
sum nimis rugiebam a gemitu cordis mei.

driht beforan þe eall gewilnung min ⁊ geo-
10 Domine ante te omne desiderium meum et ge-

morung min fram þe na is behy[ ] heorte
mitus meus a te non est absconditus. 11 Cor

5 *on :* induced by *in-* of lemma. 7 *gedrefed:* RPs. *turbatus.* 8 *sawl min gefylled is:* RPs. *anima mea completa est.* 9 *gebenged:* read *gebiged* (cf. CD) or *gebended.* Both *gebigan* and *gebendan* have similar primary meanings and both gloss similar lemmata.

min gedrefed is forlæt m[ ] mægen ł miht
meum conturbatum est dereliquit me uirtus

min ⁊ leoht eagena minr[ ] ⁊ he sylf na is mid me
mea et lumen oculorum meorum et ipsum non est mecum.

frynd mine ⁊ magas mine ongean me genea-
12 Amici mei et proximi mei aduersum me adpropin-

læhton ⁊ stodon ⁊ [ ] betweox me hy wæron
quauerunt et steterunt. Et qui iuxta me erant

feorran hi stodon ⁊ nyd hy dydon þa þe sohton
de longe steterunt 13 et uim faciebant qui querebant

sawle [ ] ⁊ þa þe sohton yfelu me hy spræcon
animam meam. Et qui inquirebant mala mihi locuti

idelnesse ⁊ facn ælce dæge hy smeadon [ ]
sunt uanitates et dolos tota die meditabantur. 14 Ego

soðlice swaswa deaf na ic gehy[ ] ⁊ swaswa dumb
autem tamquam surdus non audiebam et sicut mutus

na atynde muð his ⁊ geworden ic eom swaswa
non aperiens os suum. 15 Et factus sum sicut

mann na gehyrde ⁊ na hæbbende on muðe his þrea-
homo non audiens et non habens in ore suo redar-

gunge forþam on ðe driht ic hihte þu
gutiones. [f.46r] 16 Quoniam in te domine speraui tu

gehyr[ ] driht god min forþam þe ic cwæð
exaudies domine deus meus. 17 Quia dixi

12 *betweox:* did the scribe take the lemma as *inter?* J's gloss to *iuxta, sohton,* is explained by the presence of *querebant* in vs. 13. 13 *uanitates:* cor. from *uenitates.*

þylæs hwænne oferblissiað me on fynd mine 7
nequando supergaudea*nt* mihi inimici mei et

þonne wær[ ]n [ ] fet mine ofer me fela hy spr:[ ]
dum comm*oueantur* pedes mei super me magna locuti

forþam þe ic on swigellum geara ic eom 7
s*unt*. 18 Quoniam ego in flagella paratus sum et

sar min on gesihðe minre æfre ł simble for þære
dolor meus in conspectu meo semper. 19 Quoniam

unrihtwisnesse minre ic cyðe 7 ic þence for synne
iniquitatem meam adnuntiabo et cogitabo pro peccato

minre fynd soðlice mine lyfiað 7 gestrangode
meo. 20 *I*nimici autem mei uiuunt et confirmati

synd ofer me 7 gemænigfealde synd þa þe hatedon
sunt super me et multiplicati sunt qui oderunt

me unrihtlice þa þe geedleanodon yfelu for godum
me iniqu̧. 21 Qui retribuunt mala pro bonis

hy tældon me forþon æfterfiligende ic eo[ ] god-
detrahebant mihi quoniam sequebar boni-

nesse ł rihtwisnesse ne forlæt þu me driht god
tatem. 22 Non derelinquas me domine deus

min ne gewite þu fram me beheald on fultum
meus ne discesseris a me. 23 *I*ntende in adiutorium

minne driht god hæle mine
meum domine deus salutis mȩ.

18 *swigellum:* read *swingellum.* 19 *for þære:* so MS; read *forþam? forþon?*
21 *æfterfiligende ic eo*[ ]*:* RPs. *subsecutus sum. rihtwisnesse:* RPs. *iustitiam.*

38

xxxuiii. ostendens Idithun contra insidias inimicorum tacere

ic cwæð ic gehealde wegas mine þæt ic ne agylte
2 Dixi custodiam uias meas ut non delinquam

on tungan minre asette muðe minum geheordunga þonne
in lingua mea. Posui ori meo custodiam cum

gestandeð se synfulla ongean me ic adumbude 7
consisteret peccator aduersum me. 3 Obmutui et

geeadmedde ic eom 7 ic swigode fram g[ ] 7
humiliatus sum et silui [f.46v] a bonis et

sar min geedniwod [ ] hatode heortan mine
dolor meus renouatus est. 4 Concaluit cor meum

on me 7 on [ ]meaunge minre byrnð fyr [ ]æc
intra me et in *me*ditatione mea exardescet ignis. 5 *Locut*us

on tungan minre cuðe [ ] [ ]: driht ende
sum in lingua mea notum fac mihi domine finem

minne 7 getæl ł gerim dagena minra hwil[ ] [ ]s þæt
meum. Et numerum dierum meorum qui est ut

ic wite hwæt wana si me efne gesihðe
sciam quid desit mihi. 6 Ecce mensurabiles

þu settest dagas mine 7 sped min swaswa nan þing
posuisti dies meos et substantia mea tanquam nichilum

beforan þe þeah hwæðere eall idelnes ælc man
ante te. Verumptamen uniuersa uanitas om*nis* homo

38. 5 *qui:* a final *s* erased; *qui* is a known var. of *quis*. Note that in I the *s* has also been erased. 6 *mensurabiles:* RPs. *ueteres*.

lifigende þeah hwæðere on anlicnesse þurhfærð mann
uiuens. 7 Verumptamen in imagine pertransit homo

ac he is on idel bið gedrefed þe goldhordað ⁊ nat
sed et frustra conturbatur. Thesaurizat et ignorat

hwam he gesomnað þa ⁊ nu hwilc is anbidung
cui congregabit ea. 8 Et nunc que est expectatio

min ac ne driht ⁊ sped min toforan þe is
mea nonne dominus et substantia mea apud te est.

fram eallum unrihtwisnessum minum nera m[ ] hosp
9 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me obpro-

unwisum þu sealdest me ic adumbude ⁊ na ic
brium insipienti dedisti me. 10 Obmutui et non

atynde muð minne forþo[ ] þu dydest astyra fram
operui os meum quoniam tu fecisti 11 amoue a

me witu þine fram strengðo handa þine ic
me plagas tuas. 12 A fortitudine manus tuę ego

geteorode [ ] weawum ł steorum for unrihtwisnesse
defeci in increpationibus propter iniquitatem

þu nyruwdest mann [ ] [ ] þu dydest swa
corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut

gangewefram sawle his þeah hwæðere idel
araneam animam eius uerumptamen uane [f.47r]

[ ]efed is ælc man [ ]r gebeda mine
conturbatur omnis homo. 13 Exaudi orationem meam

7 *he is:* repeated in *bið;* cf. Rolle: *conturbatur. druuyd is he. þe goldhordað:* read *he.* 10 *operui:* read *ap-.* 12 *weawum*(?): first letter on tear in margin, perhaps *þ* or *r;* cf. J *þreagungum,* D *þeangum. gangewefram:* cf. AB *gongeweafran,* C *gangewæfre.*

driht 7 bene mine mid earum onfoh tearas
domine et deprecationem meam auribus percipe lacrimas

mine ne swiga þu forþon þearfa (ł þearfena) ic eom
meas. Ne sileas quoniam aduena ego sum

mid þe 7 ælðeodig swaswa ealle fæderas mine
apud te et peregrinus sicut omnes patres mei.

forlæt me þæt ic si gecylled (ł þæt ic si gehyrt)
14 Remitte mihi ut refrigerer

ærþam þe ic habbe 7 ma ic ne beo
priusquam habeam et amplius non ero.

39

xxxviiii. In finem psalmus Dauid patientia populi

geanbidigende ic abad driht 7 he begymde me
2 Expectans expectaui dominum et intendit mihi.

7 he gehyrde bene mine 7 he gelædde me of seaðe
3 Et exaudiuit preces meas et eduxit me de lacu

yrmðe 7 of fænne 7 he gesette ofer stan
miserię et de luto fecis. Et statuit supra petram

fet mine 7 he gerehte stæpas mine 7 he onsette
pedes meos et direxit gressus meos. 4 Et inmisit

13 *þearfa* (ł *þearfena*): here in the sense of 'destitute.' The destitute or poor and the foreign are related in a passage cited in BTD, under *elþeodig:* pauperibus et peregrinus semper humilis. þearfum and elþeodigum symble eaþmod. 14 *gehyrt:* as J. *gehirtan* glosses *refrigerer* elsewhere in OE (see BTD). For the particular sense here, note the citation in BTDS: Ond þa mid þy þe þæt min werod gehyrted and gestilled wæs. quae res quum anime quietiorem fecisset exercitum. *In Psal. Lib. Exeg.* (*P.L.* 93.691) explains *refrigeratam* as *quietam.* Cf. I *gereste.* Lindelöf (*Der Lambeth Ps.*, Acta Soc. Scient. Fennicae, XLIII: 3, 28) considers *gereste* a "sehr freie übertragung." *habeam:* a rare var., attested in Weber, of the GPs. *abeam. ic habbe:* lemma taken as a form of *habeo.*

on muð minne cantic niwne lofsang gode urum
in os meum canticum nouum carmen deo nostro.

geseoð mænige 7 ondrædað 7 gehihtað on driht
*V*idebunt multi et timebunt et sperabunt in domino.

eadig wer þær þe is nama driht hiht his 7 ne
5 Beatus uir cuius est nomen domini spes eius et non

beseah on idelnesse 7 on gewitleastum lease fela
respexit in uanitates et insanias falsas. 6 Multa

þu dydest þu driht god min wuldra þine 7
fecisti tu domine deus meus mirabilia tua et

geþohtum þinum nan is hwylc gelic sy þe
cogitationibus tuis non est quis similis sit tibi.

ic cydde 7 ic spræc gemænigfylde synd ofer
*A*dnuntiaui et locutus sum multiplicati sunt super

gerim onsægdnesse 7 oflætan ł offrunga
numerum. [f.47v] 7 *S*acrificium et oblationem

þu nolde earan soðlice þu fulfremedest me onsæignesse
nolu*isti* aures autem perfecisti mihi. *H*olocaustum

7 for synne na þu bæde þonne ic sæde efne ic cume
et pro peccato non postulasti 8 tunc dixi ecce uenio.

[ ] [ ] boces awriten is be me þæt ic do
*I*n capite libri scriptum est de me 9 ut facerem

willan þinne god min ic wolde 7 æ æ þin
uoluntatem tuam deus meus uolui et legem tuam

on middele heortan mine ic bodude rihtwisnesse
in medio cordis mei. 10 Adnuntiaui iustitiam

39. 5 *gewitleastum:* cf. I *wodnessum leasum* ł *gewitlystum.*

þine on gelaðunge ł cyrican micelre geseoh þe weleras
tuam in ęcclesia magna ecce labia

mine ne ic forbeode driht þu þe ealle þing wast
mea non prohibebo domine tu scisti.

rihtwisnesse þine ne ic behydde on heortan minre
11 Iustitiam tuam non abscondi in corde meo

soðfæstnesse þinre ⁊ hælo þinre ic cwæð ne ic behydde
ueritatem tuam et salutare tuu*m* dixi. Non abscondi

mildheortnesse þinre ⁊ soðfæstnesse þinre fram geþeahte
misericordiam tuam et ueritatem tuam a concilio

micelre þu soðlice driht ne feor þu do miltsunge
multo. 12 Tu autem domine ne longe facias miserationes

þine fram me mildheortnes þin ⁊ soðfæstnes þin symble
tuas a me misericordia tua et ueritas tua semper

hy afengon me forþam þe ymbsealdon me yfel
susceperunt me. 13 *Q*uoniam circumdederunt me mala

þara nan is gerim hy gegripon me unriht-
quorum non est numerus conprehenderunt me iniqui-

wisnessa mine ⁊ na ic mihte þæt ic gesawe hy gemænig-
tates meae et non potui ut uiderem. Multiplicate

fylde synd ofer loccas heafdes mines ⁊ heorte min
sunt super capillos capitis mei et cor meum

forlæt me gelicige þe driht þæt þu nerige
dereliquit me. 14 Conplaceat tibi domine ut eruas

me driht to fylstanna ł fultumienne me geloca
me domine ad adiuuandum me respice. [f.48r]

gecyrred ⁊ hy forwand[ ] [ ]mod ł ::g[ ] þa þe
15 *C*onfundantur et reuerea*ntur* *si*mul qui

secað sawle m[ ] þæt hy awyrsian hy syn gecyrred
querunt animam meam ut auferant eam. Conuertantur

underbæclincg 7 hy forwandian þa þe willan me yfelu
retrorsum et reuereantur qui uolunt mihi mala.

hy berað hrædlice gescyndnesse his þa þe cweðað
16 Ferant confestim confusionem suam qui dicunt

me eala eala gefagen 7 blissigen ofer þe ealle
mihi euge euge. 17 *E*xultent et lętentur super te omnes

secende þe 7 hy cwædan æfre ł symble gemiclod sy
quęrentes te et dicant semper magnificetur

driht þa þe lufiað hælo þine ic soðlice
dominus qui diligunt salutare tuum. 18 Ego autem

wædliga ic eom 7 þearfa driht carful is min
mendicus sum et pauper dominus sollicitus est mei.

gefylsta min 7 gescyldend min þu eart god min ne
Adiutor meus et protector meus tu es deus meus ne

yld þu
tardaueris.

40

xl. Psalmus Dauid uox Christi de passione sua et de Iuda traditore

eadig þa þe ongytað ofer eallþeodigne 7 þearfan
2 Beatus qui intellegit super egenum et pauperem

on dæge yfelum alyseð hine driht driht
in die mala liberabit eum dominus. 3 Dominus

15 *awyrsian:* read *awyrpian.*
40. 2 *eallþeodigne:* read *el-* or *æl-.*

gehealdeð hine ⁊ geliffæstað hine ⁊ eadigne he gedeð
conseruet eum et uiuificet eum et beatum faciat

hine on eorðan ⁊ na he sylð hine on sawle on feonde
eum in terra et non tradat eum in animam inimicorum

his driht spede bringe him ofer bed sares
eius. 4 Dominus opem ferat illi super lectum doloris

his ealle stræle his þu acyrdest on untrumnesse
eius uniuersum stratum ei*us* uersasti in infirmitate

his [ ] [ ] [ ]riht gemiltsa m[ ] [ ] sawle
eius. [f.48ᵛ] 5 Ego *dixi do*mine miserere mei sa*na* animam

[ ]ine forþam ic syngode þe fynd mine sædon ł
*m*eam quia peccaui tibi. 6 *I*nimici mei dixerunt

cwædon yfel me h[ ]e swelteð ⁊ forwyrðeð nama
mala mihi quando morietur et peribit nomen

his ⁊ hi ineodon þæt he gesawe idelu hi spraecon
eius. 7 Et si ingrediębatur ut uideret uana loquebatur

heorte his he gegaderode unrihtwisnesse him hy eodon
cor eius congregauit iniquitatem sibi. Egrediebatur

ut ⁊ hy spræcon him betweonan ongean me
foras et loquębatur in idipsum. 8 Aduersum me

hy bysmredon ł grimetedon ealle fynd mine ongean
susurrabant omnes inimici mei aduersum

7 *hi ineodon . . . hi spraecon*(?) *. . . hy eodon . . . hy spræcon:* RPs. *ingrediebantur . . . loquebatur . . . Egrediebantur . . . loquebantur. him betweonan*, as J (*betweonum*): cf. RPs. var. *in inuicem.* 8 *grimetedon: grimetan*, 'roar, make a loud noise,' does not seem apt to *susurro*, 'murmur, whisper,' but note I *hwætredun*, 'bold speech,' and also OHG *susurrator. oorblaser* (Diefenbach I) and MHG *grummen*, 'growl.'

me þohton yfel me word unrihtwisnes hi ge-
me cogitabant mala mihi. 9 Verbum iniquum consti-

setton ongean me cwyst þu se þe slæpð ne geycð he
tuerunt aduersum me nunquid qui dormit non adiciet

ł teohhað þæt he arise ⁊ soðlice man sibbe minre
ut resurgat. 10 Etenim homo pacis meę

on þam ic hihte se ðe æt hlaf minne gemærsode
in quo speraui qui ędebat panes meos magnificauit

ofer me byg[ ] swencednesse þu soðlice driht
super me subpla*ntati*onem. 11 Tu autem domine

miltsa me ⁊ awrece me ⁊ ic agylde him on þam
miserere mei et resuscita me et retribuam eis. 12 In hoc

ic oncneow þæt þu woldest me forþam ne blissað
cognoui quoniam uoluisti me *q*uoniam non gaudebit

feond min ofer me me soðlice for unsceað-
inimicus meu*s* super me. 13 Me autem propter inno-

fulnesse ðu onfen[ ] ⁊ þu getryme me on gesihðe
centiam suscepi*sti* et confirmasti me in conspectu

þinre on ecnesse si gebletsod driht god israhela
tuo in eternum. 14 *B*enedictus dominus deus israhel

fram woru[ ] ⁊ on worulde sy sy
a seculo et in seculum fiat fiat.

9 *nunquid:* changed from *num-*. 10 *byg*[ ]: cf. F *bygspæc*, and see Roeder's note in D. *swencednesse:* probably for *gescrencednesse*, as CJ. 14 Between *et* and *in* a word appears to be erased; RPs. *et usque in.*

41

xli. In finem psalmus ch*ore* [f.49r] uox penitentium et desiderantium ad fonte lac[ ]rum

on ðam gemete wilnað heort to wyllum wætera
2 Quemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquar*um*

swa wilnað sawl min to þe god þyrste sawl min
ita desiderat anima mea ad te de*us*. 3 Sitiuit anima mea

to gode swiðe lyuien[ ] hwænne ic cume ⁊ atýwe
ad deum fontem uiuu*m* quando ueniam et parebo

beforan ansyn[ ] godes wæron me tearas mine
ante facie*m* dei. 4 Fuerunt mihi lacrime meę

hlafes on dæg and on niht þonne bið cweden me
panes die ac nocte dum dicitur mihi

dæghwamlice hwar is god þin þas ic gemunde ic
cotidie ubi est deus tuus. 5 *H*aec recordatus sum

eom ⁊ ic ongeat on me sawle mine forþam ic fare
et effudi in me animam meam quoniam transibo

on stowe geteldes wuldorlices oð on hus godes
in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum dei.

on stefne blisse ⁊ anddetnesse sweg gewistfulligend
In uoce exultationis et confessionis sonus ępulantis.

forhwi unrot eart sawl min ⁊ forhwi drefst me
6 Quare tristis es anima mea et quare conturbas me.

41. 3 *swiðe:* renders a var. *fortem*, for which see Weber. *lyuien*[ ]: Lindelöf (1904) reads *lyuiende*. 4 *and:* Lindelöf (1904) reads incorrectly, *7*. 5 *ic gemunde ic eom:* two glossing traditions appear to be confused, e.g., BCF *gemyndig ic eom*, DEHI *ic gemunde*.

hiht on gode forþam na gyt ic andette him hælo
*S*pera in deo quoniam adhuc confitebor illi salutare

andwlitan mines 7 god min to me sylfum sawl
uultus mei 7 et deus meu*s*. *A*d me ipsum anima

min gedrefed is forþon gemyndig ic beo þin of
mea conturbata est propterea memor ero tui de

eorðan þære ea fram munte medmiclum
terra iordanis et hermoniim a monte modico.

deopnes deopnysse cigð on stefne wæteræddrena
8 Abyssus abyssum inuocat in uoce cataractarum

þinra ealle heannessa þin 7 yða þine ofer me
tuarum. Omnia exscelsa tua et fluctus tui super me

foron [ ] [ ] [ ] driht mi[ ]
transierunt. [f.49v] 9 *In d*ie mandaui*t* dominus miser*icordiam*

his 7 niht cantic his mid me gebed gode lifes
suam et nocte canticum eius. *A*pud me oratio deo uitę

mines ic secge gode andfenge min þu eart forhwi
meę 10 dicam deo susceptor meus es. Quare

þu ofergeate min forhw[ ] [ ] ic gange þonne
oblitus es mei quare contristat*us* incedo dum

swingð me feond þonne beoð tobrocenne ban mine
affligit me inimicus. 11 Dum confringuntur ossa mea

hi hyspton me þa þe swencað me fynd mine
exprobrauerunt michi qui tribulant me inimici mei.

11 *michi:* the *c* has been added in both instances.

þonne hi secgað me þurh seon dagas hwær is god
Dum dicunt michi per singulos dies ubi est deus

þin forhwy unrot is sawle mine ⁊ forhwi gedrefst
tuus. 12 Quare tristis es anima mea et quare conturbas

me hihte on gode forðam na gyt ic andette him hælo
me. Spera in deo quoniam adhuc confitebor illi salutare

andwlitan mines ⁊ god min
uultus mei et deus meus.

42

xlii. uox ęcclesię orantis ut diuidatur ab infidelibus

dem me god ⁊ toscead intingan minne of ðeode
1 Iudica me deus et discerne causam meam de gente

naht halig fram men unrihtwisum ⁊ facenfullum
non sancta ab hom*ine* iniquo et doloso

nere me forþam þe þu eart god freamiht ł strengð
ęrue me. 2 *Q*uia tu es deus fortitudo

forhwi m[ ] þu anyddest ⁊ forhwi unrot ic gange
mea quare m*e* *r*eppulisti et quare tristis incedo

þonn[ ] sw:ncð me feond asend leoht þin ⁊
dum affligit me inimicus. 3 Emitte lucem tuam et

soðfæstnesse þin hy me læddon ⁊ togelæddon on
ueritatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt in

11 *seon:* as H; I do not understand this gloss. Wildhagen ("*Das Psalterium Gallicanum in England*," *Englische Studien* 54 [1920], 39) thinks that *seon* is for *seondrige*, a corrupted spelling of *syndrige*.

42. 2 *strengð:* the *n* added above in same hand.

munte haligne þinne ⁊ on eardunge ł on getelde þinre
montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

⁊ ic inga to weofode godes to gode þe
4 *Et* introibo ad altare dei ad deum [f.50r] qui

blissað geoguð mine anddette þe on hearpan
lętificat iuuentutem meam. *C*onfitebor tibi in cythara

god god min forhwi unrot þu eart sawl min ⁊
deus deus meus 5 quare tristis es anima mea et

forhwi þu drefst me hihte on gode forðon na gyt
quare conturbas me. Spera in deo quoniam adhuc

ic anddette him hælo andwlitan min ⁊ god min
confitebor illi salutare uultus mei et deus meus.

43

xliii. In finem filiis chore ad intellectum propheta penitentiam agens pro populo Iudaico

god earum urum we gehyrdon fæderes ures
2 Deus auribus nostris audiuimus patres nostri

bodedon us weorc þæt þu worhtes þu bist ł
adnuntiauerunt nobis. *O*pus quod operatus es

þu eart on dagum heora on dagum ealdum handa
in diebus eorum in diebus antiquis. 3 Manus

þinra ðeoda forspildon ⁊ þu plantodest hy þu swenctest
tua gentes disperdidit et plantasti eos afflixisti

folc ⁊ þu utanyddest hy na soðlice on sweorde
populos et expulisti eos. 4 Nec enim in gladio

43. 2 *þu worhtes þu bist ł þu eart:* a conflated gloss, probably for *þu worhtest ł wyrcende þu bist ł eart.*

his hy agon eorðan ⁊ earm heora ne hæleð
suo possederunt terram et brachium eorum non saluauit

hy ac sweoðre þin ⁊ earm þin ⁊ onlytlincg
eos. *S*ed dextera tua et brachium tuum et inluminatio

andwlitan þin forþon þe gelicode on him þu eart
uultus tui quoniam conplacuisti in eis. 5 Tu es

sylf cyning min ⁊ god min þu þe bebeodest hælo
ipse rex meus et deus meus qui mandas salutes

iacobes on þe fynd ure (we windwiað ł) we todrifað
iacob. 6 In te inimicos nostros uentilabimus

heorte ⁊ on naman þinre we forhicgað onarisende on
cornu et in nomine tuo spernemus insurgentes in

us na soðlice on bogan minum ic gehihte ⁊ sweord
nobis. 7 *N*on enim in arcu meo sperabo et gladius

min ne hælð me þu gehældest soðlice us fram
meus non saluabit me. 8 Saluasti enim nos de

swencendum us [ ] [ ] us þu g[ ]scyndest
affligentibus nos [f.50v] et odientes nos confudisti.

on gode we heredon ælce dæg ⁊ on naman þinum
9 In deo laudabimur tota die et in nomine tuo

we andettað on worulde nu soðlice þu anyddest
confitebimur in seculum. 10 *N*unc autem reppulisti

⁊ þu gedrefdest us ⁊ na þu utgæst on mægenum ł
et confudisti nos et non egredieris in uirtutibus

4 *gelicode:* RPs. *conplacuit.* 6 *we todrifað:* BTD & S do not record *todrifan* with this lemma. Cf. Rolle, ". . . we shall blow oure enmys: that is, we shall drife thaim fra vs. . . ." *heorte: cornu* confused with *cor.*

mihtum urum þu acyrdest us underbæclincg æfter
nostris. 11 Auertisti nos retrorsum post

[ ] urum 7 þa þe hatedon us hy reafedon hi
inimicos nostros et qui oderunt nos diripiebant sibi.

þu sealdest us swaswa sceap metta 7 on ðeodum
12 Dedisti nos tanquam oues ęscarum et in gentibus

þu tostencgtest us þu becyptest folc þin butan
dispersisti nos. 13 Vendidisti populum tuum sine

weorðe 7 na næs mænigeo on behwearfum hyora
prętio et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

þu settest us hosp neahgeburum urum for
14 Posuisti nos obprobrium uicinus nostris sub-

leahtre 7 mid bysrunge þam þe synd on ymbhwyrfte
sannationem et derisum his qui sunt in circuitu

urum þu asettest us on gelicnesse ðeoda
nostro. 15 Posuisti nos in similitudinem gentibus

styrunge heafdes on folcum ælce dæge scamu
commotionem capitis in populis. 16 *T*ota die uere-

min ongean me is 7 gescyndes anwlitan mines
cundia mea contra me est et confusio faciei meę

oferwreah me of stefne edwitendes* 7 ongeansprecen
cooperuit me. 17 A uoce exprobrantis et obloquentis

14 *for leahtre:* as D *of hlæhtre* (*derisu*), E *of leahtrum* (*derisum*). Note that most of the citations under *hlehhan* and *hleahtor* in BTD & S have to do with scorn and contempt. Also pertinent are the glossary equivalents: CGL IV.287.49: *subsanno. inridet;* Diefenbach I: *derisor. be-lacher. bysrunge:* error for *bysmrunge?* 15 *commotionem:* altered from *commutationem.*

of ansyne feondes ⁊ of ehtendes þas ealle acomon
affacie inimici et persequentis. 18 Haec omnia uenerunt

ofer us ofergiten we ne syndon þe ⁊ unrihtlice
super nos nec obliti sumus te et inique

we ne dydon on cyðnesse þinre ⁊ na gewat on bæc
non egimus in testamento tuo. 19 *E*t non recessit retro

heorte urum ⁊ þu : hyldest siðfata ure fram wege
cor nostrum et declinasti semitas nostras a uia

þinum [ ]orðon þu geeadmeddest us on stowe
tua. [f.51r] 20 *Q*uoniam humiliasti nos in loco

[ ]nesse ⁊ oferwreah us scadu dea[ ] gif we ofer-
*affli*ctionis et cooperuit nos umbra mo*r*tis. 21 Si obliti

geaton naman godes ures ⁊ gif we aþeniað handa
sumus nomen dei nostri et si expandimus manus

ure to god[ ] fremdum hu nu god secð þas
nostras ad deu*m* alięnum. 22 Nonne deus requiret ista

he soðlice wat digelnessa heortan forþam for þe
ipse enim nouit abscondita cordis. Quoniam propter te

ælce dæge gewenede we synd swaswa sceap
mortificamur tota die ęstimati sumus sicut oues

ofslegennesse aris forhwi slæpst þu driht aris
occisionis. 23 Exsurge quare obdormis domine exsurge

⁊ ne anyd þu on ende forhwi ansyne þine þu acyrst
et ne repellas in finem. 24 Quare faciem tuam auertis

þu ofergytest unspede ure ⁊ geswincg ure
obliuisceris inopię nostre et tribulationis nostrę.

17 *affacie:* as J. 22 *mortificamur:* two letters erased between *-ca* and *-mur;* J reads *mortificabimur*. The lemma is not glossed in G; RPs. *morte afficimur*.

forþam geeadmed is on duste sawl ure
25 Quoniam humiliata est in puluere anima nostra

gelimod is on eorðan innoð ure aris
conglutinatus est in terra uenter noster. 26 Exsurge

driħ gefylst us ⁊ alys us for naman þinan
domine adiuua nos et redime nos propter nomen tuum.

44

xliiii. In finem pro his qui commutabuntur filiis chore ad intellegendum canticum dilectio legendum ad intellectum Mathei de regina Austri idem de eccl*esie*

forðlæteð ł utroccetteð heorte min word god
2 Eructauit cor meum uerbum bonum

secge ic weorc min cyninge tunge min writingfeðer
dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus

writ hrædlice writende wlitig heaw for bearnum
scribę uelociter scribentis. 3 Speciosus forma pre filiis

manna togoten is gifu on welerum þinum forþam
hominum difusa est gratia in labiis tuis propterea

he bletsode þe god on ecnesse [ ] sweorde
benedixit te deus in eternum. [f.51ᵛ] 4 A*ccingere* gladio

þinum ofer þeoh þ[ ] ri[ ] ł fremlicost [ ] þinum
tuo super femur tuu*m poten*tissime. 5 S*pe*cie tua

44. 4 *fremlicost:* appears in G alone to this lemma, and renders the implied sense of *potentissime* in context. Hieronymus (*P.L.* 26.957) comments that "Potentissime, non segniter, neque leuiter, sed uiriliter." *viriliter* is a common gloss equivalent of *fortiter* (CGL IV.193.26; 402.6) and *fortiter* frequently is glossed by *framlice.* In OHG, *macht* glosses *potestas* and *uss grosser macht* glosses *fortiter* (Diefenbach I).

7 fægernesse þine [ ]heald ł loca gesundfullice forðgewit
et pulchritudine tua *in*tende prospere procede

7 rixa for soðfæstnesse *7* gehwærnesse *7*
et regna. *P*ropter ueritatem et mansuętudinem et

rihtwisnesse *7* gelædeð þe wundorlice seo swyðre þin
iustitiam et deducet te mirabiliter dextera tua.

flana þine scearpe folc under feallað on heortan
6 Sagittę tuę acutę populi sub te cadent in corde

on feonde cyninges setl þin god on worulda woruld
inimicorum regis. 7 Sedes tua deus in seculum seculi

gyrd rihttinge gyrd rice þin þu lufedest rihtwisnesse
uirga directionis uirga regni tui. 8 Dilexisti iustitiam

7 þu hatudest unrihtwisnesse forþon smyrede þe god
et odisti iniquitatem propterea unxit te deus

god þin of ele blisse for gehlyttum þinum
deus tuus oleo letitię pre consortibus tuis. 9 Myrra

of hræglum þinum fram husum
et gutta et casia a uestimentis tuis a domibus

elpenbænenum of þam gelustfulledon þe dohtra
ęburneis ex quibus delectauerunt te 10 filię

cyninga on weorðnesse þinre [ ]stod cwen to ðam swyðran
regum in honore tuo. *A*dstitit regina a dextris

þinum on gegyrela[ ] gegyldum ymbtrymd mislicnesse
tuis in uestitu deaurato circumdata uariętate.

gehyr dohtor *7* geseoh *7* ahyld eare þin *7*
11 Audi filia et uide et inclina aurem tuam et

5 *loca:* probably for *beloca*. *gehwærnesse:* read *geþwærnesse*.

ofergyt folc þin 7 hus f[ ] [ ] 7
obliuiscere populum tuum et domum patris tui. 12 Et

gewilnað cyning wlite þinum for[ ] he is
concupiscet rex decorem tuum quoniam ipse est

driht god þin 7 gebiddað hine 7 bearn ł dohtor
dominus deus tuus et adorabunt eum. 13 Et filię

þæs landes on gifum anwlitan þinne [ ]eoð
tyri in muneribus uultum tuum [f.52r] *de*prę-

gebedene welige folces [ ] wuldor his
cabuntur omnes diuites plebis. 14 Omnis gloria eius

dohtra cyninges f[ ] [ ] [ ] fnædum gyldenum ymb-
filię regis ab intus in fimbriis aureis 15 cir-

swapen missenlicnessum beoð gelædde cyninge fæmnan
cumamicta uariętatibus. Adducentur regi uirgines

æfter þam þa nehstan his beoð gedæled þe syn toge-
post eam proxime eius afferentur tibi. 16 Afferentur

brohte on blisse 7 gefægnunge hy beoð gelædde on templ
in lętitia et exultatione adducentur in templum

cyninges for fæderum þinum acenned synd þe suna
regis. 17 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii

þu gesettest hy ealdormen ofer ealle eorðan si
constitues eos principes super omnem terram. 18 Me-

ðu gemyndig naman þines on ælcere cneoresse ł cynre::[ ]
mores erunt nominis tui in omni generatione

13 *omnes:* from the RPs., it is added above the line in a later hand; cf. I, in which *omnes. ealle* appears in the margin. 15 *beoð gedæled:* distant metathesis, for *gelædde?* cf. 111.9. 18 *memores erunt:* changed from GPs. *memor ero.*

7 cneoresse (ł cynrenne) forþam folc andettað
et generatione. Propterea populi confitebuntur

þe on ecnesse 7 on worulda woruld
tibi in ęternum et in seculum seculi.

45

xlu. In finem pro filiis chore pro archanis psalmus Dauid

god ure frofer 7 mægen gefylsta on geswincum
2 Deus noster refugium et uirtus adiutor in tribulationibus

þa gemitton us swiðe forþon na we ondrædað
quę inuenerunt nos nimis. 3 Propterea non timebimus

þonne bið gedrefed eorðan 7 beoð geborenne muntas
dum turbabitur terra et transferentur montes

on heortan sæ swegdon 7 gedrefede synd wæter
in cor maris. 4 Sonuerunt et turbatę sunt aquę

heora gedrefede synd muntas on strangnesse his flodes
eorum conturbati sunt montes in fortitudine eius. 5 *F*lumi-

onræs a geblissað ceastre [ ] [ ]halgode
nis impętus lętificat ciuitatem *dei* [f.52v] *sanct*ificauit

geteld hi[ ] [ ]ta [ ] [ ]n middele his
tabernaculum suu*m altissi*mus. 6 *Deus in* medio eius

ne bið astyred [ ]tumað hi god mergen on ærne
non commouebitur *a*diuuabit eam deus mane diluculo.

gedrefede synd þeoda 7 ahylde synd rice sealde
7 *C*onturbate sunt gentes et inclinata sunt regna dedit

45. 4 *sonuerunt:* changed from *sonauerunt; a* also erased in J.

stefne his astyred is eorðe driht mægena ł miht
uocem suam mota est terra. 8 Dominus uirtutum

mid us andfenge ure god iacobes cumað 7
nobiscum susceptor noster deus iacob. 9 Venite et

geseoð weorc driht þe gesette foretacnu ofer eorðan
uidete opera domini quę posuit prodigia super terram.

afyrrende gefeohtu oð ende eorðan boga
10 Auferens bella usque ad finem terrę arcum

he forbryteð 7 tobrycð wæpna 7 scyld he forbærneð
conteret et confringet arma et scuta conburet

fyres geæmtigað 7 geseoð forþam ic eom god
igni. 11 Vacate et uidete quoniam ego sum deus

ic beo upahefd on þeodum 7 ic beo upahafen on eorðan
exaltabor in gentibus et exaltabor in terram.

driht mægena mid us andfenge ure god iacobes
12 Dominus uirtutum nobiscum susceptor noster deus iacob.

46

xlui. In finem pro filiis chore uox apostolorum est

ealle þeoda blissiað handum drymað gode on stefne
2 Omnes gentes plaudite manibus iubilate deo in uoce

blisse forþam driht se healica bregenlic ł
exultationis. 3 Quoniam dominus excelsus terribilis

egeful cyning micel ofer ealle eorðan he under-
rex magnus super omnem terram. 4 Subiecit

11 *terram:* read *terra.*

þeodde folc us 7 þeoda [ ] fotum urum
populos nobis et gentes sub pedibus nostris.

he geceas us yrfeweardnesse his hiw iacobes
5 Elegit nobis hereditatem suam speciem iacob

þe he lufode [ ]h god on wyndreama
quam d*il*exit. [f.53r] 6 *Ascen*dit deus in iubilo

7 drihten [ ] stefne byman singað gode urum singað
et dominus in uocę tubę. 7 Psallite deo nostro psallite

ge sing[ ] cyninge urum singað forþam cyning
psallite regi nostro psallite. 8 Quoniam rex

eallre eorðan god singað wislice ricsað god
omnis terrę deus psallite sapienter. 9 Regnabit deus

ofer þeoda god sit ofer setl haligan his
super gentes deus sedet super sedem sanctam suam.

ealdormen folces gegaderode synd mid gode
10 *P*rincipes populorum congregati sunt cum deo

abrahames forþā godas strange eorðan (swiðlice)
abraham quoniam dii fortes terrę uehementer

upahafene synd (ł wæron)
ęleuati sunt.

47

xluii. Uerba huius psalmi piis sacerdotibus dantur

micel driht 7 herigendlic swyðe on ceastre godes
2 Magnus dominus et laudabilis nimis in ciuitate dei

46. 9 *sedet:* changed from *sedit.* 10 *folces:* RPs. *populi. strange:* *n* added in same hand.

ures on munte halgum his staðeligend upahafennesse
nostri in monte sancto eius. 3 *F*undatur exultatione

ealre eorðan muntes sion sid(an) norðdæles ceastre
uniuersę terrę mons sion latera aquilonis ciuitas

cyninges miceles (ł þæs micclan) god on husum his
regis magni. 4 Deus in domibus eius

bið tocnæwen þon[ ] onfehð hine forþam þe on gesihðe
cognoscetur cu*m* suscipiet *eam*. 5 Quoniam ecce

cyninges eorðan gesamnode [ ] togædere becomon
reges terrę congrega*ti* *sunt* conuenerunt

on an hy geseonde swa wundrode synd gedrefede
in unum. 6 *I*psi uidentes sic admirati sunt conturbati

synd astyrode synd fyrhtu ł bifung gegrap hy
sunt commoti sunt 7 tremor adprehendit eos.

þær sar swaswa cennende on gaste swiðlicum
Ibi dolores ut parturientis 8 in spiritu uehementi

(ł strangum) forbrytende scipu þæs landes swaswa
conteres naues tharsis. 9 Sicut

we gehyrdon ⁊ swa we gesawon on ceastre [ ]
audiuimus sic uidimus *in* ciuita*te* [f.53v] *dom*ini

miht ł mægena on ceastre [ ] ur[ ] god gestaðelode
uirtutum in ciuitate dei no*s*tri deus fundauit

hy on ecnes[ ] we o[ ]:ngon god mildheortnesse
eam in ętern*um*. 10 Susc*e*pimus deus misericordiam

47. 3 *mons:* two letters erased between *n* and *s;* probably originally *montes*. *sid(an):* originally *side*. 8 *forbrytende:* RPs. *conterens*. 9 ⁊ *swa:* RPs. *ita et*.

þine on middele temples [ ] æfter naman þinum
tuam in medio templi tui. 11 Secundum nomen tuum

god swa ⁊ lof þin on endas eorðan rihtwisnesse full
deus sic et laus tua in fines terrę iustitia plena

is seo swyðre þin sy geblissod munt (sion) ⁊ ymbclyp-
est dextera tua. 12 Lętetur mons sion et exultent

það dohtra for domum þinum driht ymb-
filię iude propter iudicia tua domine. 13 Circun-

syllað ⁊ (hi cleoppoð) hy cyðað on stæpulum his
date sion et conplectimini eam narrate in turribus eius.

settað heortan eowre on mægene his ⁊ todælað þe
14 Ponite corda uestra in uirtute eius et distribuite

hus his þæt te gecyðan on forecynrene oðrum for-
domos eius ut ęnarretis in progenię altera. 15 Quo-

þam þes is god ure on ecnesse ⁊ on worulda
niam hic est deus noster in ęternum et in seculum

woruld he recð us on woruld
seculi ipse reget nos in secula.

48

xluiii. Psalmus diuites increpat qui mortui ad infernam descendunt

gehyrað þas ealle ðeoda earum onfoð ealle
2 *A*udite hec omnes gentes auribus percipite omnes

12 *ymbclyppað:* the glossator looked down a line and glossed *conplectimini.* 13 *circundate:* changed from *circum-*. 14 *todælað þe: þe* induced by *-te* of lemma. *domos:* cor. from *domus. te gecyðan*, probably for *ge gecyðan*, as IJ.

þa þe eardiað ymbhwyrft swa hwilc eorðwaru 7 bearn
qui habitatis orbem. 3 Quiquę terrigene et filii

manna on an welig 7 þearfa muð min
hominum simul in unum diues et pauper. 4 Os meum

sprecð wisdom 7 gemynde heortan mine gleawnesse ł
loquetur sapientiam et med*i*tatio cordis mei prudentiam.

snoternes on ic ahylde on bispelle earan mine
5 Inclinabo in parabolam aurem meam

ic atyne on saltere (forsetennesse ł race) min[ ] [ ]
aperiam in psalterio propositionem meam. 6 *Cur*

ic me ondræde on dæge yfelu unrihtwisnes [ ]ran
*time*bo in die mala iniquitas [f.54r] calcanei

mine ymbsealde [ ] :a þe getreowiað on mihte he
mei circumdabit *me*. 7 Qui confidunt in uirtute

[ ] [ ] [ ] [ ] welena heora hy wuldri[ ]
swa *et in multi*tudine diuitiarum suarum gloria*ntur*.

broðor ne onlysde he alysde mann ne sylð gode
8 *F*rater non redemit redimet homo non dabit deo

gecwemnesse his 7 wurð alysednes sawle
placationem suam. 9 Et prętium redemptionis animę

his 7 he swang on ecnesse 7 he leofað [ ] on
suę et laborabit in ęternum 10 et uiuet adhuc in

48. 3 *terrigene:* erasure between *-ge-* and *-ne*, *e* in *-ge-* changed from *i;* perhaps originally *terrigine*, but see Weber for other vars. *simul:* added, probably in different hand. 4 *snoternes:* this may be a misplaced gloss to *sapientiam* in the same vs., but note that OHG *wyssheit* glosses both *prudentia* and *sapientia* (Diefenbach I). 9 *laborabit:* changed from *-uit.*

ende ne he ne gesyhð forwyrd þonne he gesyhð
finem. 11 Non uidebit interitum cum uiderit

wise sweltende samod unwis ⁊ dysig forweorðað
sapientes morięntes simul insipiens et stultus peribunt.

⁊ hy forlætað fremedum welan heora ⁊ byrgenna
Et relinquent alienis diuitias suas 12 et sepulchra

heora husis heora on ecnesse geteld heora
eorum domus illorum in ęternum. Tabernacula eorum

on cneorisse ⁊ forcynrene hi gecigdon naman heora on
in progenię et progeniem uocauerunt nomina sua in

eorðum heora ⁊ man þonne on arweorðunge he wæs
terris suis. 13 Et homo cum in honore esset

ne he ageat wiðmen is nytenu on unwisum ⁊
non intellex*it* comparatus est iumentis insipientibus et

gelic geworden is him þes weg heora æswic
similis factus est illis. 14 *H*aec uia illorum scandalum

him ⁊ syððan on muðe his hig geliciað swaswa sceap
ipsis et postea in ore suo complacebunt. 15 Sicut oues

on helle gesette synd deað frytt hy ⁊ gewyldað
in inferno positi sunt mors depascet eos. Et dominabuntur

heora rihtwise on uhtanning ⁊ fultum heora forrotað
eorum iusti in matutino et auxilium eorum ueterascet

12 *husis:* changed from *husus*, the *-us* being induced by the lemma. The glossator probably intended to correct to *huses*. 13 *wiðmen:* read *wiðmeten*. 14 *geliciað:* second *i* added in same hand. 15 *uhtanning*(?): MS very unclear. Perhaps for a form of *uhtantid* or *uhtantima;* cf. 62.7. *forrotað: forrotian* is more precisely a gloss to *putrefacio* or *putresco*. Pertinent here is Cassiodorus' comment: " . . . quorum auxilia tamquam panni putrefacti ueterescunt."

on helle fram wuldre heora þeah hwæðere god
in inferno ac gloria eorum. 16 Verumptamen deus

alyseð sawle [ ] [ ]f handa on helle
redimet animam [f.54v] *meam de* manu inferi cum

he onfen[ ] [ ] [ ] [ ]ræd þonne welig geworden
acceper*it* *me*. 17 *Ne tim*ueris cum diues factus

bið [ ]ann ⁊ þonne gemænigfylled bið wuldor huses
fuerit *h*omo et cum multiplicata fuerit gloria domus

:[ ] forþam þe þonne he forwyrð he ne underfehð
eius. 18 Quoniam cum interierit non sumet

ealle ⁊ na adun ne stah mid him wuldor his forþy
omnia nequę descendet cum eo gloria eius. 19 Quia

sawl his on life his bið gebletsod bið geandet þe
anima eius in uita ipsius benedicetur confitebitur tibi

þonne þu wel dest him he ingæð oð on cynrene
cum benefeceris ei. 20 Introibit usquę in progenies

fæder heora oð on ecnesse ne gesyhð leoht
patrum suorum usque in ętternum non uideb*it* lumen.

mann þa þa he on woruldscipe wæs he ne ageat
21 Homo cum in honore esset non intellexit

he wæs wiðmeten is nytenum unwisum ⁊ gelic
comparatus est iumentis insipientibus et similis

geworden he is him
factus est illis.

ac: read *a*. 21 *woruldscipe:* read *weorð-*.

49

xluiiii. Infinem filiis chore psalmus legendus de aduentu Christi propheta dicit *et* de iudicio futuro et de increpatione Iu[ ]

god goda driht spræcende is ⁊ cleopode on eorðan
1 Deus deorum dominus locutus est et uocauit terram.

of sunnan oppringe oð setlgan ł oð setlunge of
A solis ortu usque et occasum 2 ex

seonne hiw wlites his god eawunga cymeð god
sion species decoris eius. 3 *D*eus manifeste ueniet deus

ure ⁊ he na swigað fyr on gesihðe his
noster et non silebit. Ignis in conspectu eius

byrnð ⁊ on ymbhwyrfte his hreoh strang
exardescet et in circuitu eius tempestas ualida. 4 Et

to he gecigde heofen uppe ⁊ eorðan tosceadon
uocauit cęlum desursum et terram discernere

folc his [ ]esamniað h[ ] halgan his þe
populum suum. 5 *Congr*egate illi sanctos eius qui

endeby:d[ ] cyðnesse his ofer offrunga ⁊
ordi*nant* [f.55r] testamentum eius super sacrificia. 6 *Et*

bododon ł sædon heofenes rihtwisnesse his forþam þe
adnuntiabunt celi iustitia*m* eius quoniam

god dema is gehyr folcc min ⁊ ic sprece to israhela
deus iudex est. 7 Audi populus meus et loquar israhel

49. 1 *on eorðan:* I do not understand *on;* is this a free translation? *oppringe:* read *upspringe. setlunge:* cf. F *setellung.* 4 *Et uocauit* is a known variant of *Aduocauit;* see Weber.

folce ⁊ ic cyðe þe god god þin ic eom ne
et testificabor tibi deus deus tuus ego sum. 8 Non

on offrungum þinum ic þreage þe onsæigdnessa soðlice
in sacrificiis tuis arguam te holocausta autem

þine on gesihðe minre synd æfre ne ic afo
tua in conspectu meo sunt semper. 9 Non accipiam

of huse þinum cealfra ⁊ na of ewedum þinum buccan
de domo tua uitulos nequę de gregibus tuis yrcos.

forþæn mine synd ealle wildeor wuda nytenu
10 Quoniam meę sunt omnes ferę siluarum iumenta

on muntum ⁊ oxan ic oncneow ealle fugelas
in montibus et boues. 11 Cognoui omnia uolatilia

heofenes ⁊ fægernes landes mid me is gif hingrige
cęli et pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero

ne secge þe min is soð ymbhwyrft eorðan ⁊
non dicam tibi meus est enim orbis terrę et

fullnis his ac la ic ete flæsc fearra
plenitudo eius. 13 Nunquid manducabo carnes taurorum

oððe blod buccana drince ic offra gode
aut sanguinem yrcorum potabo. 14 *I*mmola deo

onsægdnesse lofe ⁊ agy[ ] þam hyhstan gewilnunga
sacrificium laudis et redde altissimo uota

þinra ⁊ gecig me on dæge geswinces ⁊ ic generige
tua. 15 Et inuoca me in die tribulationis et ęruam

12 *soð:* for *soðlice.* 13 *nunquid:* changed from *num-. ac la:* this combination not in the dictionaries. *potabo:* cor. from *putabo.*

þe ⁊ þu arwurþast me þam synfullan soðlice sæde
te et honorificabis me. 16 Peccatori autem dixit

god forþam þe þu asegst rihtwisnesse mine ⁊ genimest
deus quare tu enarras iustitias meas et assumis

cyðnesse mine þurh muð þinne þu soðlice
testamentum meum per os tuum. 17 *T*u uero

þu hatudest lare ⁊ þu awurfe spr[ ]
odisti disciplinam et proiecisti [f.55v] sermones

mine bæfta[ ] þe gif þu gesaw: þeof þu urne mid
meos retro*r*sum. 18 Si uidebas furem currebas cum

him ⁊ mid u[ ]æmrum byrðene þine þu settest
eo et cum adulteris portionem tuam ponebas.

muð þin genihtsumade wean ⁊ tunge þin sang
19 Os tuum habundauit malitia et lingua tua concin-

facn sittende ongean broðor þinne sprecende
nabat dolos. 20 Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris

[ ] ongean sunu modor þinre þu settest æswic
et aduersus filium matris tuę ponebas scandalum

þas þu dydest ⁊ ic swigode þu wendest (unrihtwise)
21 hęc fecisti et tacui. Existimasti inique

þæt ic beo (ł wære) þin gelic ic þreage þe ⁊ ic sette
quod ęro tui similis arguam te et statuam

16 *forþam þe: quare* taken as if *quoniam. assumis:* changed from *ad-*. 17 *awurfe:* possibly *awurpe*, as CIJ, but when viewed in strong sunlight, it appears to me as *awurfe. bæfta*[ ] *þe:* RPs. *post te* (D *beæftan þe*). 18 *gesaw:* : Wildhagen in his ed. of C collates as *gesawe.* 19 *dolos:* corrected from *dolus*, which was perhaps induced by the RPs. *dolum;* J has the error, *dolus.* 20 *sprecende:* cf. I *þu wære sprecende.*

ongean ansyne þine ongytað þas þe ofergytað
contra faciem tuam. 22 Intelligite hęc qui obliuiscimini

g[ ] þylæs hwænne reafige ⁊ ne sy þe þe nerige
deum nequando rapiat et non sit qui ęripiat.

onsægnys lofes arwurðað me ⁊ þær siðfæt
23 Sacrificium laudis honorificauit me et illic iter quo

ic æteowe him hælo godes
ostendam illi salutare dei.

50

1. In finem psalmus Dauid quando uenit ad eum Nathan propheta uox poenite*ntis*

miltsa me god æfter micelre mildheortnesse
3 Misere mei deus secundum magna*m* misericordiam

þinre ⁊ æfter mænigeo miltsunga þinra
tuam. Et secundum multitudinem miseratio*num* tuarum

adylga unrihtwisnesse mine ma þwean me fram
dele iniquitatem meam. 4 Amplius laua me ab

unrihtwisnesse minre ⁊ fram synnum minum clænsa me
iniquitate mea et a peccato meo munda me.

forþam unrihtwisnesse minre ic oncnawe ⁊ synna
5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum

mine ongean me is symble ł æfre þe anum ic syngode
meum contra me est semper. 6 Tibi soli peccaui

⁊ yfe[ ] beforan þe ic dyde þæt þu beo gerihtwisode
et malum coram te feci ut iustificeris

23 *quo:* cor. from *quod.*
50. 4 *þwean:* read *þweah?*

on spræcum þinu[ ] 7 þu oferswiðe þonne
in sermonibus tuis [f.56r] et uincas cum

ðu demend eart on gesihðe soþlice on unrihtwisnesse
iudicaris. 7 Ecce enim in iniquitatibus

geeacnod ic eom 7 on synne gecende me modor min
conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea.

efne soðlice soðfæstnesse þu lufodest ungewissu 7
8 Ecce enim ueritatem dilexisti incerta et

dihlu wisdomes þines þu swutelodest me þu stredest
occulta sapientię tuę manifestasti mihi. 9 Asperges

me mid ysopon 7 ic beo geclænsod þu ahwyhst me 7
me hysopo et mundabor lauabis me et

ofer snaw ic beo ablicen gehyrnesse mine þu sylst
super niuem dealbabor. 10 Auditui meo dabis

gefean ł blisse 7 blisse 7 gefeogað ban geeaðmeddu
gaudium et lętitiam et exultabunt ossa humiliata.

acyr ansyne þine fram synnum minum 7 ealle
11 Auerte faciem tuam a peccatis meis et omnes

unrihtwisnesse mine dylga heorte clæne scype on
iniquitates meas dele. 12 Cor mundum crea in

me god 7 gast rihtwisne geniwa on innoðum minum
me deus et spiritum rectum innoua in uisceribus meis.

ne awyrp ł ascyhh me of ansyne þinre 7 gast
13 Ne proicias me a facie tua et spiritum

haligne þinne ne afyrre fram me agyld me blisse
sanctum tuum ne auferas a me. 14 Redde mihi lętitiam

9 *ahwyhst:* read *aþwyhst.* 13 *ascyhh:* see Roeder's note in D, and F. Holthausen, *Altenglisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1934), at *a-scyhtan.*

hælo þinre 7 gaste ealdorlicum getrym me ic lære
salutaris tui et spiritu principali confirma me. 15 *D*ocebo

unrihtwise wegas þine 7 arlease to ðe beoð gecyrred
iniquos uias tuas et impii ad te conuertentur.

alys me of blodum god god hælo mine 7
16 Libera me de sanguinibus deus deus salutis meę et

upahefð tunge min rihtwisnesse þine drihten weleras
exaltabit lingua mea iustitiam tuam. 17 Domine labia

mine þu untyn 7 muð minne bodað lof þin
mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

forþon gif þu woldest onsægdnesse ic sealde witodlice
18 *Q*uoniam si uoluisses sacrificium dedissem utiquę

offrungum soðlice na þu gelustfullast onsægdnes
holocaustis autem non delectaberis. 19 Sacrificium

gode gast geswenced ł geunrotsod [ ]rtan
deo spiritus contribulatus [f.56ᵛ] cor

forgnidene 7 geeaðmedde god ne forh::[ ] me[ ]
contritum et humiliatum deus non despicies. 20 Benigne

do drihт on godum willan þinum sion 7 syn getim-
fac domine in bona uoluntate tua sion et aedificen-

brode weallas ierussał þonne þu afehst offrunge
tur muri hierusalem. 21 Tunc acceptabis sacrificium

rihtwise bringas 7 offrunga þonne hy asettað ofer
iustitie oblationes et holocausta tunc inponent super

þibed þin cealfra
altare tuum uitulos.

19 *forh::* [ ]: cf. J *forhogaþ;* RPs. *spernit.* 21 *þibed:* read *wibed; þ* perhaps induced by *þin* which follows.

51

li. In finem uenit Dauid in domum Abimelech uox Christi de Iuda

hwæt wuldrast þu on yfelnesse þe rice is on unriht-
3 Quid gloriaris in malitia qui potens es in ini-

wisnesse ælce dæge unrihtwisnesse þohte tunge þin
quitate. 4 Tota dię iniustitiam cogitauit lingua tua

swaswa scearseax scearp þu dydest facen þu lufedest
sicut nouacula acuta fecisti dolum. 5 Dilexisti

yfelnesse ofer modignesse unrihtwisnesse ma þonne
malitiam super benignitatem iniquitatem magis quam

sprecan efennesse þu lufudest ealle word hryres
loqui ęquitate*m*. 6 Dilexisti omnia uerba precipitationis

tunge facenfulle forþon god (toweorpeð) on ende
lingua dolosa. 7 Propterea deus destruet te in finem

utaluceð þ[ ] ⁊ (utaluceð ł aweg afereð) þe of eardunge
ęuellet *te* et emigrabit te de tabernaculo

⁊ þinre wy[ ] þinne of eorðan lifigendra geseoð
et rad*icem* tuam de terra uiuentium. 8 Videbunt

rihtwise ⁊ adrædað ⁊ ofer hine hlihhað ⁊ cweðað
iusti et timebunt et super eum ridebunt et dicent

efne nu mann þe ne sette god to gefylsten [ ]
9 ecce homo qui no*n* posuit deum adiutorem suum.

ac he hihte on mænifeald welena his ⁊ strangað
*S*ed sperauit in multitudine diuitiarum suarum et preualuit

51. 5 *modignesse:* as H. The gloss with this meaning is cited only once elsewhere in BTD & S. Cf. D *medomnisse,* F *medumnysse.* 7 *þinre:* partially erased.

on idelnesse his ic soðlice swaswa eleberige wæstmbære
in uanitate sua. 10 Ego autem sicut oliua fructifera

on huse godes ic hihte on mildheortnesse godes on ecnesse
in domo dei speraui in misericordia dei in ęternum

⁊ on worulda woruld ic andette þe on worulde
[f.57r] et on seculum seculi. 11 *C*onfitebor tibi in seculum

forðon þu dy[ ] ⁊ ic anbide naman þines forðam god
quia fecisti et exspectabo nomen tuum quoniam bonum

he is on gesihðe haligra þinra
est in conspectu sanctorum tuo*rum*.

52

Intellegentia Dauid propheta increpat Iudeos et infideles

cwæð se unwisa on heortan his na is god gewem-
1 Dixit insipiens in corde suo non est deus. 2 Cor-

mede synd ⁊ ascunigend gewordene synd unrihtwis-
rupti sunt et abominabiles facti sunt in ini-

nessum on heora na is þe doð god god of
quitatibus non est qui faciat bonum. 3 *D*eus de

heofenan forðlocade ofer sunu l bearn manna þæt
cęlo prospexit super filios hominum ut

he geseo gif si ongytende oððe secende god ealle
uideat si est intellegens aut requirens deum. 4 Omnes

ahyldon samod on unnytte gewordene synd na is
declinauerunt simul inutiles facti sunt non est

52. 2 *on heora:* the gloss appears over an erased lemma, which was probably the RPs. *(uoluntatibus) suis. heora* occurs in I without a lemma. 3 *si:* read *is*.

þe doð god nan is oð ænne ne hi ne
qui faciat bonum non est usque ad unum. 5 Nonne sciant

witan ealle þa þe cyrrað unrihtwisnesse þa þe swelgað
omnes qui operantur iniquitatem qui deuorant

folcc min swaswa mete hlafes god na gecigdon
plebem meam ut cybum panis. 6 *D*eum non inuocaue-

þær forhtodon of ege þær ne wæs ege
runt illic trepidauer*unt* timore ubi non fuit timor.

forþam god tostencð ban heora þa þe mannum
Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus

liciað gescynde synd forþan god forhigde hy hwilc
placent confusi sunt quoniam deus spreuit eos. 7 Quis

sylleð of seone hælo þonne acyrð driht
dabit ex sion salutare israhel cum conuerterit dominus

hæftned folces his freoðað fægnað 7 blis-
captiuitatem plebis suę exultabit iacob et lęta-

siað
bitur [f.57v] *isra*hel.

53

liii. Uox supplicantis ad Christum

god in naman þinum halne [ ] do 7 on mægene
3 Deus in nomine tuo saluum *me* fac et in uirtute

þinum dem me god gehyr gebed min
tua iudica me. 4 *D*eus exaudi orationem meam

5 *sciant:* read *scient. cyrrað:* I do not understand this gloss. Was it induced by a resemblance to *wyrcað?* Cf. the error in J, *yrraþ.* 7 *dominus* is written in a distinctly different hand; *deus,* the GPs. reading, is written above *dominus* in still another (later?) hand.

mid earum onfoh word muðes mines forþam þa fremde
auribus percipe uerba oris mei. 5 Quoniam alieni

arison wið me 7 strange sohton sawle
insurrexerunt aduersum me et fortes quęsięrunt animam

mine 7 na forsetton god beforan gesihðe
meam et non proposuerunt deum ante conspectum

his efne soðlice god gefylsteð (ł gefultumað) me
suum. 6 Ecce enim deus adiuuat me

driht andfenge is sawl min acyr yfelu on feond-
dominus susceptor est anime meę. 7 Auerte mala ini-

um minum on soðfæstnesse þinre þu generedest hy
micis meis in ueritate tua disperde illos.

wynsumlice ic offrige þe ic andette naman þinum
8 Voluntarię sacrificabo tibi confitebor nomini tuo

driht forþam þe god he is forþon of eallum
domine quoniam bonum est. 9 Quoniam ex omni

geswince þe genered[ ] me 7 ofer fynd mine
tribulatione eripuisti me et super inimicos meos

forseah eagan mine
despexit oculus meus.

54

liiii. Uox Christi aduersus magnatos Iud[ ] et de Iuda tra[ ]

gehyr god gebed min 7 na forseah bene
2 Exaudi deus orationem meam et ne despexeris depreca-

53. 7 *þu generedest:* as J; the glossator looked ahead to *eripuisti* in vs. 9. 9 *þe:* read *þu.*

min[ ] beheald me ⁊ gehyr me geunrotsod
tionem mea*m* 3 intende mihi et exaudi me. Contristatus

ic eom on geswince minum ⁊ gedrefed ic eom
sum in exercitatione mea et conturbatus sum

of stefne feondes ⁊ of geswencede synfulles forþam þe
4 a uoce inimici et a tribulatione peccatoris. Quoniam

hy hyldon on me unrihtwisness[ ] ⁊ on yrre hefigmode
declinauerunt in me iniquitates et in ira molest*i*

hi wæron me [ ] min gedrefed is [ ]
erant mihi. [f.58r] 5 *Co*r meum conturbatum est in

[ ] ⁊ fyrhto deaðes hreas ofer [ ] ege ⁊ gryre ł
m*e* et formido mortis cecidit super me. 6 Timor et tremor

bifung com ofer me ⁊ bewreah me þystro ⁊
uenerunt super me et contexerunt me tenebre. 7 Et

ic cwæð hwilc syleð me feðera swaswa culfre ⁊ ic fleo
dixi quis dabit mihi pennas sicut columbe et uolabo

⁊ ic reste efne nu ic afeorrode fleonde ⁊ ic wunode
et requiescam. 8 *E*cce elongaui fugiens et mansi

on westene ic anbidode him þe halne me dyde fram
in solitudine. 9 Expectabam eum qui saluum me fecit a

medmiclum gastes ⁊ heortnessa þe afyl ł ahyld
pusillanimitate spiritus et tempestate. 10 Precipita

54. 6 *gryre:* alone in G among the psalters. Most of the citations in BTD & S are from OE poetry; in *Beowulf* it occurs as a simplex and in cpds. 15 times. 9 *medmiclum:* RPs. *pusillo*. The final *-te* is separated from *tempesta-*, and is glossed *þe. heortnessa:* as J; read *hreohnessa?* Or did the glossator think of a synonym of *gastes* (*spiritus*)? *In Psal. Lib. Psal.* explains " . . . a tempestate, id est, a mentis perturbatione." The only form of *heort* with *-ness* cited in BTD & S is *oferheortnesse*, 'excessive feeling.'

driħ todæl tungan heora forþon ic geseah unriht-
domine diuide linguas eorum quoniam uidi ini-

wisnesse ⁊ wiðercwedelnesse on ceastre on dæg ⁊
quitatem et contradictionem in ciuitate. 11 *D*ie et

on niht ymbsylð hy ofer weallas his unrihtwisnes
nocte circundabit eam super muros eius iniquitas

⁊ geswinc on midle his ⁊ on rihtwisnesse ⁊ na
et labor in medio eius 12 et iniustitia. Et non

georade of strætum his gestreon ⁊ facn forþam
defecit de plateis eius usura et dolus. 13 Quoniam si

on feond (wyrig ł cwedelode) me ic abere forþære
inimicus meus maledixisset mihi sustinuissem

witod (ł gewislice) ⁊ gif ðæs þe hatude me ofer me
utiquę. Et si is qui oderat me super me

micel spræce ł sprecende wære ic behydde me
magna locutus fuisset abscondissem me forsitan

fram him þu soðlice mann anmod latteow min ⁊
ab eo. 14 Tu uero homo unanimis dux meus et

cuðæ min [ ] samod mid me swete name [ ]
notus meus. 15 Qui simul mecum dulces capiebas cibos

on huse godes wit eodon mid gesibbe (ł mid geþafunge)
in domo dei ambulauimus cum consensu.

11 *circundabit:* changed from *circum-*. 12 *on rihtwisnesse:* an error for *unrihtwisnesse*. *georade:* read *geteorade*. 13 *meus:* added above the line, as in I; from the RPs. (*wyrig ł cwedelode*): cf. AB *wergcweodelode*. *forþære:* as HJ; read *forbære*. It is slightly possible that *þ* was induced by the gloss *forþyldegode*, which occurs in FI. *forsitan:* RPs. *utique*. 14 *unanimis:* changed from *uni-*.

[ ] [ ]e[ ] ofer hy ⁊ hi adune:[ ] on
[f.58v] 16 *Veniat* mors super illos et descendant in

helle lifigende forþam þe nið on eardungum ł
infernum uiuentes. Quoniam nequitię in habitaculis

on eardungstowe heora on middele heora ic soðlice
eorum in medio eorum. 17 Ego autem

to gode ic clypode ⁊ drihten gehæle me on æfen
ad deum clamaui et dominus saluabit me. 18 Vespere

⁊ on mergen ⁊ on middæge ic cyðe ⁊ ic bodige ⁊
et mane et meridię narrabo et annuntiabo et

he gehyreð stefne min[ ] he alysde on sibbe sawle
exaudiet uocem meam. 19 Redimet in pace animam

mine fram [ ] þa he genealæceð me forþam betweox
meam ab his qui appropinquant mihi quoniam inter

manegon hi wæron mid me gehyre god ⁊ geeadmede
multos erant mecum. 20 Exaudiet deus et humiliabit

hy þe is beforan woruld nan soðlice is him awendednes
illos qui est ante secula. Non enim est illis commutatio

⁊ na hy adredon god he þenede handa his on
et non timuerunt deum 21 extendit manum suam in

eadleanunge hy besmiton cyðnesse* his todælede
retribuendo. Contaminauerunt testamentum eius 22 diuisi

synd fram* yrre* andwlitan* his* ⁊ togenealæceð heorte
sunt ab ira uultus eius et appropinquauit cor

heora gehneoxode synd spræca his ofer ele ⁊ hi
illius. Molliti sunt sermones eius super oleum et ipsi

19 *þa he:* as J; read *þa þe?* 21 *Contaminauerunt:* cor. from *can-*.
22 An extra *diuisi sunt* added in margin in a later hand.

synd flana wyrp ofer drihten cara his ⁊ he
sunt iacula. 23 Iacta super dominum curam tuam et ipse

þe fedeð ne he syleð on ecnesse yþynga rihte-
te enutriet non dabit in eternum fluctuationem iusto.

wisum þu soðlice god læddest hy on pytt forwyrde
24 Tu uero deus deduces eos in puteum interitus.

weras bloda ⁊ facenfulle ne he getillað
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt [f.59r]

dag[ ] hys ic soðlice ic hih[ ] [ ] [ ] driht
dies suos ego autem sperabo *in te* domine.

55

In finem pro populo qui a sanctis longe fac*tus est* Dauid in tituli inscriptione cum tenuerunt eum

miltsa me god forþam fortræd me mann ælce
2 Miserere mei deus quonia*m* conculcauit me homo tota

dæge onfeohtende swencte me fortrædon me
die inpugnans tribulauit me. 3 Conculcauerunt me

fynd mine ælce dæge forþam þe mænige feohtende
inimici mei tota die quoniam multi bellantes

wið me fram heannesse dæges ic ondræde ic
aduersum me. 4 *A*b altitudine diei timebo ego

soðlice on þe ic hihte on gode ic herige spræca mine
uero in te sperabo. 5 In deo laudabo sermones meos

on gode ic hihte ne ic ondræde hwæt doð me flæsc
in deo speraui non timebo quid faciat mihi caro.

24 *ne he getillað:* probably for *ne healfe getillað*, as DFJ.

ælce dæge word min hy onscunedon ongean me
6 Tota die uerba mea exsecrabantur aduersum me

ealle spræca heora on yfell hy eardiað ⁊
omnes cogitationes eorum in malum. 7 *I*nhabitabunt et

behydað hy hoh helspuran minne begymað ł gehealdað
abscondent ipsi calcaneum meum obseruabunt.

swaswa hig forþyldegodon sawle mine for nahte
Sicut sustinuerunt animam meam 8 pro nichilo

hale þu dest hym on eorre folc þu tobrycst god
saluos facies illos in ira populos confringes. Deus

lif min ic cydde (ł ic secge) þe þu asetest tearas
9 uitam meam annuntiaui tibi posuisti lacrimas

mine on gesihðe þinre swaswa ⁊ on gehate þinum
meas in conspectu tuo. *S*icut et in promissione tua

þænne syn acyrred fynd mine underbæcling on
10 tunc conuertentur inimici mei retrorsum. In

swa hwilcum dæge ic gecige þe on gesyhðe ic oncneow
quacumque die inuocauero te ecce cognoui

forþam þe god min þu eart on gode ic herige word
quoniam deus meus és. 11 In deo laudabo uerbum

on driht [ ] spræce on gode ic [ ]
in domino [f.59v] *laud*abo sermonem in deo speraui

ne ondræde hwæt ic do me mann on me [ ]ndon
non *ti*mebo quid faciat mihi homo. 12 *I*n me sunt

55. 6 *spræca:* the glossator looked above to *sermones* in vs. 5. 7 *Inhabitabunt:* three or four letters erased between *-ta-* and *-bunt*. *forþyldegodon:* an *i* is written above *e* in the same hand; cf. I *forþyldigodon*. 11 *ic do. faciat:* the gloss appears to be influenced by *timebo;* cf. J *quid faciat. na ic ondræde.*

god gewilnunga þin þa ic agylde herunge þe
deus uota tua que reddam laudationes tibi.

forþam þu generedest sawle mine of deaðe 7
13 Quoniam eripuisti animam meam de morte et

fet min fram slide þæt ic cweme beforan gode on
pedes meos de lapsu ut placeam coram deo in

leohte lifigendra
lumine uiuentium.

56

In finem ne disperdas Dauid in tituli inscriptione cum fugeret a facie Saul in speluncam uox aecclesiae ad Christum

gemiltsa me god miltsa me forþam on þe getrywð
2 Miserere mei deus miserere mei quoniam in te confidit

sawle mine 7 on sceade fyðera þinra ic hihte oð
anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo donęc

aleore ł forðgewite unrihtwisnes ic clypige to gode
transeat iniquitas. 3 Clamabo ad deum

þam hyhstan gode þe wel dyde me he sende of
altissimum deum qui benefecit mihi. 4 Misit de

heofenan 7 alysde me he sealde on hosp ł on edwit*
cęlo et liberauit me dedit in obprobrium

fortredende me he sende god mildheortnesse his 7
conculcantes me. Misit deus misericordiam suam et

sodfæst[ ] [ ] 7 he genered[ ] sawle mine of
uerit*atem* su*am* 5 et eripu*it* animam meam de

56. 4 *sod-:* read *soð-*.

middele hwelpa [ ] ic slep gedrefed suna ł
medio catulorum leonum dormiui conturbatus. Filii

bearn manna teð heora wæpna ⁊ stræla ⁊ tunge
hominum dentes eorum arma et sagittę et lingua

heora sweord (ł me[ ]) scearp* upahafen ofer heofenas
eorum gladius acutus. 6 Exaltare super cęlos

god ⁊ on ealre [ ] wuldor þin grin hi geare-
deus et in omnem terram gloria tua. 7 *L*aqueum paraue-

wodon fotum minum ⁊ hi gebigdon sawle mine
runt pedibus meis et incurauerunt animam meam.

dulfon beforan ansyne :ine seað ⁊ feollon
[f.60r] *F*oderunt ante faciem meam foue*am* et inciderunt

on þone gearo heorte min god gearo heorte
in eam. 8 Paratum cor meum deus paratum cor

min ic singe ⁊ se[ ]lm ic secge driht aris
meum cantabo et psalmum dicam domino. 9 *E*xsurge

wuldor min aris sealmleoð ⁊ hearpan ic arise
gloria mea exsurge psalterium et cythara exsurgam

on dægred ic andette þe on folcum driht ⁊ sealm
diluculo. 10 Confitebor tibi in populis domine et psalmum

ic secge þe on þeodum forþon gemicclod is ł synd
dicam tibi in gentibus. 11 Quoniam magnificata est

oð to heofonum mildheortnesse þin ⁊ oð on genipu
usque ad cęlos misericordia tua et usque ad nubes

11 *est:* appears to be written over erasure; *is* ł *synd* partially erased.

ł lyfta soðfæstnes þin upahafen ofer heofenes god 7
ueritas tua. 12 Exaltare super cęlos deus et

ofer ealle eorðan wuldor þin
super omnes terram gloria tua.

57

luii. Dominus reprobat nequitiam Iudęorum

gif soðlice witodlice rihtwisnesse gesprecað þa rihtan
2 Si uere utique iustitiam loquimini recte

demað suna manna soðlice on heortan unrihtwisnesse
iudicate filii hominum. 3 *E*tenim in corde iniquitates

weorcað ge on eorðan unrihtwisnesse handa eowre syrw-
operamini in terra iniustitias manus uestre con-

don* ł samod* ł geræddon* fremedlæcede synd syn-
cinnant. 4 *A*lięnati sunt pecca-

fulle fram innoðe hy dweledon of innoðe hi spræcon
tores a uulua errau*e*runt ab utero locuti sunt

leasunga (ł lease þ[ ]ng) hatheortnes him æfter
falsa. 5 *F*uror illis secundum

gelicnesse næddran swaswa nædran dumbe 7 forclic-
similitudinem serpentis sicut aspidis surde et obtu-

cende earan his þa þe ne gehyrað stefne on galendra
rantis aures suas. 6 Que non exaudiet uocem incantantium

57. 2 *recte:* changed from *rectae.* 3 *samod** is not a separate gloss, but belongs with *syrwdon.* 5 *dumbe:* as JK. This confusion with 'deaf' is common in glosses, e.g., CGL III.147.31: cofon mutus siue surdus, Diefenbach II: surdus. dümme, and of course such collocations as Eart ðu dumb and deaf (cited in BTD under *dumb*).

7 ættrene 7 beoð begalene wisdomes god forbryteð
et uenefici incantantis sapienter. 7 Deus conteret

teð heora on muðe heo[ ] [ ] [ ]na
dentes eorum in ore ips*orum* [f.60v] molas leonum

g[ ]brycð drihten to nahte hy becumað swaswa
confringet dominus. 8 Ad nichilum de*u*enient tamquam

wæter yrnende behylt bogan his oð þæt hit bið un-
aqua decurrens int*e*ndit arcum suum donec *in*firmentur.

getr[ ]med swaswa weax þæt þe fleow beoð afyrrede
9 Sicut cera quę fluit auferentur

oferhreas fyr 7 na hy gesawon sunnan ærþam
sup*er*cęcidit ignis et non uiderunt solem. 10 Priusquam

þornas eowre þefanþorn swaswa lyfigende
intellegerent spine uestrę rammum sicut uiuentes

swa on yrre forswe[ ] hy blissað rihtwise þonne
sic in ira obsorb*et* eos. 11 Lętabitur iustus cum

he gesyhð wrace handa his ne þwyhð on blode
uiderit uindictam manus suas lauabit in sanguine

þa synfullan 7 cwyð man gif witodlice is wæstm
peccatoris. 12 Et dicet homo si utique est fructus

rihtwis[ ] witodlice is god demende hy on eorðan
iusto útique est deus iudicans eos in terra.

6 *beoð begalene:* RPs. *quae incantantur.* 7 *beoð:* no Latin authority for *et*, but in looking at his other source, the glossator might have seen something like *ueneficiquae* (as if *-que*). 8 *hit bið ungetr*[ ]*med:* RPs. *infirmetur.* 11 *ne:* read *he.*

58

luiii. In finem ne disperdas Dauid in tituli inscriptione quando Saul et cu*sto*diuit domum eius ut in-te*rficeret*

nera me of feondum minum god [ ] ⁊ fram arisendum
2 Eripe me de inimicis meis deus *meus* et ab insurgenti-

on me alys :[ ] nera me fram wyrcendum un-
bus in me libera me. 3 Eripe me de operantibus ini-

rihtwisnesse ⁊ fram werum bloda hæle me forþon
quitatem et de uiris sanguinum salua me. 4 *Q*uia

on gesihðe sawle mine onhruron on me
ecce ceperunt animam meam irruerunt in me

þreafulle ⁊ na on unrihtwisnesse minre ⁊ na for
fortes. 5 Nequę iniquitas mea neque pec-

synnum minum drihten butan unrihtwisnesse ic ar[ ] ⁊
catum meum domine sine iniquitate cucurri et

ic geriht wæs ic aras on geanryne minne ⁊ geseoh [ ]
direxi. 6 Exsurge in occursum meum et uide *et*

þu driht god mægena god israhela [ ]eheald to
tu domine deus uirtutum deus israhel. *I*ntende ad

geneosienne ealle ðeoda ne ðu gemiltsast ealle
uisitan*das* omnes gentes [f.61r] non miserearis omnibus

ða ðe [ ] unrihtwisnesse syn gecyrred to æfenne
qui operantur iniquitatem. 7 Conuertantur ad uesperam

⁊ hungor hy ðoligen ⁊ hundas ⁊ ymbyrnað ceastre
et famem patientur ut canes et circuibunt ciuita*tem*.

58. 4 *ceperunt:* RPs. *occupauerunt.* 5 *ic geriht wæs:* RPs. *dirigebar.* 7 *⁊.ut:* as J.

efne on gesihðe hy sprecað on muðe heora ⁊ sweord on
8 Ecce loquentur in ore suo et gladius in

welerum heora forðam þe hwylc gehyrde ⁊ ðu driht
labiis eorum quoniam quis audiuit. 9 Et tu domine

bysmrast* hy to nanum þinge þu* gelædest* ealle
deridebis eos ad nichilum deduces omnes

ðeoda strangnesse mine to ðe ic gehealde forðon
gentes. 10 Fortitudinem meam ad té custodiam quia

god andfenge min god min mildheortnesse his
deus susceptor meus 11 deus meus misericordia eius

forcumeð me god he ætywð me ofer fynd
prȩueniet me. 12 Deus ostendit mihi super inimicos

mine ne ofsleah ðu hy þylæs hwænne hy forgytan folces
meos ne occidas eos nequando obliuiscantur populi

mines tostenc hy on mægene (ł on strengðe) þinum
mei. *D*isperge illos in uirtute tua

⁊ toweorp hy stihtend min driht scyld muðes
et depone eos protector meus domine. 13 Delictum oris

heora spræce welera heora ⁊ hi syn gegripene
eorum sermonem labiorum ipsorum et conprehendantur

on ofermodiness[ ] heora ⁊ of ascununge ⁊ leasunge
in superbia sua. Et de exsecratione et mendacio

hig beoð gecydde on geendunge on yrre geen-
annuntiabuntur in consummatione. 14 *I*n ira consum-

9 On the margin just after *þinge* is *to*, probably the beginning of a second gloss to *ad nichilum.* 12 (*on strengðe*): cf. CGL IV.280.19: *robor. uirtus, fortitudo,* and P 58.16 *strengþu. uirtutem. toweorp:* cf. J *gewurp.* G's gloss may be a more precise rendering of RPs. *destrue,* but note P 79.12 *deposuisti. towurpe.*

dunge [ ] hy ne beoð ⁊ hy witan forþam þe god
mationis et non erunt et scient quia deus

wyldeð ⁊ ende eorðan syn gecyrrede to
dominabitur iacob et finium terrę. 15 Conuertentur ad

æfenne ⁊ hy þolian hung[ ]r þrowiað swa hundas ⁊
uesperam et famem patientur ut canes et

ymbyrnað ceastre hy hy tofarene beoð to etanne
circuibunt ciuitatem. 16 Ipsi dispergentur ad man-

[ ] [ ] ne hy :e beoð gefyllede ⁊
ducandum [f.61v] *si* u*ero* non fuęrint saturati et

hy mur[ ] ic soðlice singe mægen þin
murm*urabunt*. 17 Ego autem cantabo fortitudinem tuam

⁊ ic upahebbe on mergen mildheortnesse þine [ ]
et exaltabo mane misericordiam tuam. Quia

þu geworden eart ⁊ andfenge min ⁊ frofer min
factus es susceptor meus et refugium meum

on dæg geswynces mines gefylstend min þe ic singe
in die tribulationis meę. 18 Adiutor meus tibi psallam

forþam þe god andfenge min þu eart god min
quia deus susceptor meus es deus meus

mildheor[ ]nesse min
misericordia mea.

59

luiiii. Psalmus Dauid uox apostolorum in passione Christi

god þu eart us ⁊ tobræce us yrre þu eart
3 Deus reppulisti nos et destruxisti nos iratus es

14 *forþam þe:* RPs. var. *quoniam.* 17 *⁊ andfenge:* no authority for *et.*
59. 3 *þu eart. reppulisti:* as J; induced by *es* in the same vs.

7 gemiltsod eart us þu astyrodest eorðan 7 þu
et misertus es nobis. 4 Commouisti terram et con-

dræfdest hy hæl gedrefednesse his forþam þe he astyred
turbasti eam sana contritiones eius quia commota

is þu aþeowodest folce þinum heardu þu drengtest
est. 5 Ostendisti populo tuo dura potasti

u[ ] of wine on bryrdnesse þu sealdest me ondrædendum
nos uino conpunctionis. 6 Dedisti metuęntibus

þe tacnunga þæt hy fleon of ansyne bogan þæt
te significationem ut fugiant a facię arcus. Vt

syn alysede gecorene þine halne do of swyðran þinre
liberentur dilecti tui 7 saluum fac dextera tua

7 gehyr me god spræc is on halgum his ic blissige
et exaudi me. 8 Deus locutus est in sancto suo lętabor

byrðen 7 deneland getelda ic mette
et partibor sicimam et conuallem tabernaculorum metibor.

min is 7 min is strangnes
9 Meus est galaad et meus est manases et effraim fortitudo

ł strængð heafdes mines cyning min crocca
capitis mei. *I*uda rex meus 10 moab

hwer hihtes minum to idumealande ic aðenige gescy
olla spei meę. In idumeam extendam calciamentum

min me ælfremede underþeodde sy[ ] hwylc
meum mihi alienigene subditi sunt. [f.62r] 11 Quis

[ ]elædeð me on ceastre [ ] h[ ]ylc gelædeð me
deducet me in ciuitatem mu*nitam* quis deducet me

6 *me* in OE is explained by the MS separation of *me-tuentibus;* J also has *me.* 8 *partibor:* RPs. *diuidam.* 9 *strængð: n* added above in same hand. 10 *crocca hwer:* G combines two glossing traditions: *crocca,* as FIK, and *hwer,* as ABCDJ.

oð on þa eorlican hunanu þu god þa anyddest
usque in idum*eam*. 12 *N*onne tu deus qui reppulisti

us ⁊ ut ne gæst god on mægenum urum syle
nos et no*n* egredieris deus in uirtutibus nostris. 13 Da

us fultum of geswince ⁊ idel hæle mannes
nobis auxilium de tribulatione et uana salus hominis.

on gode we don mægen ł miht ⁊ he to nahte
14 In deo faciemus uirtutem et ipse ad nichilum

gelædeð swencende ł dreccende us
deducet tribulantes nos.

60

lx. In finem in hymnis psalmus Dauid uox aecclesiae ad Christum

gehyr god halsunga mine beheald gebeda
2 *E*xaudi deus deprecationem meam intende orationi

minæ fram gemerum eorðan to ðe ic clypode þonne
meae. 3 A finibus terrę ad te clamaui dum

bið genyrwed heorte min on stane þu upahefdest me
anxiaretur cor meam in petra exaltasti me.

(ł þu úpahófe me) þu gelæddest me forðam ðe geworden
4 Deduxisti me quia factus

is hiht min stypel (ł torr) strangnesse of ansyne feondes
ést spes mea turris fortitudinis a facie inimici.

11 *eorlican:* cf. J *ða eorþlican þincg*, and note CGL V.365.51: *idumaea. terrena.* 12 *ut ne gæst: ne* added above.

60. 2 *minæ: æ* perhaps induced by *ae* in lemma. 4 *forðam ðe:* RPs. var. *quoniam. est:* read *es; t* appears to be added in a different hand. Weber cites one (12th-century) MS with *est*.

on ic eardige on eardunge þinre on worulde ic beo ge-
5 *I*nhabitabo in tabernaculo tuo in secula protegar

scylded ofer brædelse fyðera þinra forþam þu
in uelamento alarum tuarum. 6 Quoniam tu

god min gehyrdest gebed min þu sealdest yrfewerd
deus meus exaudisti orationem meam dedisti heredita-

ondrædendum naman þinne dagas ofer dagas
tem timentibus nomen tuum. 7 Dies super dies

cyninges þu geic gear his oð on dæg cynrena
regis adicies annos eius usque in diem generationis

7 cynrena þurhwunað on ecnesse on gesihðe
et generationis. 8 *P*ermanet in ęternum in conspectu

godes mildheortnesse 7 soðfæstnesse his [ ]
dei misericordiam et ueritatem eius [f.62v] *quis*

[ ] [ ] [ ]ealm ic secge naman þinne on [ ]oru[ ]
*r*equiret. 9 *Sic psal*mum dicam nomini tuo in secul*um*

[ ]ld þæt ic agylde gehat mine of dæge o[ ] [ ]
seculi ut reddam uota mea de die in d*ie*m.

61

Aecclesia domino subditam esse profitetur dicens uox ecclesię ad Christum

hunu gode underþeod bið sawl min fram him soðlice
2 Nonne deo subiecta erit anima mea ab ipso enim

hælo min witodlice 7 he god min 7 hælo
salutare meum. 3 Nam et ipse deus meus et salutaris

5 *ofer:* as J; Weber does not cite a var. of *in*, but cf. 62.8 *on oferbrædelse*.

min andfenge min ne ic beo astyred ma hu lange
meus susceptor meus non mouebor amplius. 4 Quousque

hreosað ge on men ge ofsle[ ] ealle eow swaswa
irruitis in hominem interficitis uniuersi uos tamquam

wage onhyldu[ ] 7 stanweall gecnysedum hwæðere
parieti inclinato et macerię depulse. 5 Verumptamen

weorð min hy þohton anyddan ic arn on dust
prętium meum cogitauerunt repellere cucurri in siti

of muð [ ] hy bletsodon 7 (mid) heorte heora hy wyrge[ ]n
ore suo benedicebant et corde suo maledicebant.

hwæðere þeah gode underþeoded beo þu sawl min
6 Verumptamen deo subiecta esto anima mea

forþam þe fram him geðyld min forþam þe he god
quoniam ab ipso patientia mea. 7 Quia ipse deus

min 7 hælend min 7 fylstend min na ic feorsige
meus et saluator meus adiutor meus non ęmigrabo.

on gode hælo min 7 wuldor min god fylstes mines
8 In deo salutare meum et gloria mea deus auxilii mei

7 hiht min on gode [ ] hihtað on hine ælc ge-
et spes mea in deo est. 9 Sperate in eo omnis con-

meting ł gegaderung* folces ageotað (ł onsendend) beforan
gregatio populi effundite coram

61. 4 *men:* RPs. *homines.* 5 *on dust: sitis,* 'thirst,' confused with *situs,* 'dust.' For this meaning of *situs* in OE, cf. *puluereo . . . situ.i. sepulchro. moldstowe, stowlicere, moldan,* in *The Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-mer,* ed. H. D. Meritt (Stanford, 1958), p. 205. 7 *forþam þe:* RPs. var. *quoniam. 7 fylstend:* no authority for *et;* the glossator was probably influenced by similarity of construction (*meus . . . meus . . . meus*); cf. 58.17. 9 *omnis:* changed from *omnes,* the reading in C. *onsendend:* alone in G among the psalters; *onsendan* is not cited with this lemma in BTD & S.

him heortan eowre god is fultum ure on ecnesse
illo corda uestra deus adiutor noster in ęternum.

hwæðere þeah on idel sunæ manna lease bearn
10 Uerumptamen uani filii hominum mendaces filii

manna on wægum þæt hy beswicon hy of idelnesse
hominum in stateris ut decipiant ipsi de uanitate

on þæt sy[ ] [ ]lle g[ ]hihtan unrihtwisnesse
in idipsum. [f.63r] 11 Nolite sperare in iniquitate

[ ] [ ] nelle ge gytsian welan gif hy æt[ ]
et rapinas nolite concupiscere diuitię si affluant

nelle ge heortan tosettan æne spræc is god twa
nolite cor apponere. 12 Semel locutus est deus duo

þas ic gehyrde fo:þo[ ] anweald godes 7 þe driht
hęc audiui quia potestas dei 13 et tibi domine

mildheortnesse forþon þu anweald anra gehwilcum neah ł
misericordia quia tu reddes unicuiquę iuxta

wið weorce his ł heora
opera sua.

62

lxii. Psalmus Dauid cum esset in deserto Idumee uox ęcclesię de Christo

god god min to ðe of leohte ic wacige þyrste on ðe
2 Deus deus meus ad te de luce uigilo. Sitiuit in te

sawle mine hu mænigfealdlice þe flæsc min on
anima mea quam multipliciter tibi caro mea. 3 In

is fultum: cf. RPs. *adiutor noster est.* 13 *anweald. reddes:* as J; the glossator saw *potestas* in vs. 12.

eorðan on westene 7 on wege 7 on wæterigum swa on
terra deserta et inuia et inaquosa sic in

haligum ic æteowde þe þæt ic gesawe mægen þin 7
sancto apparui tibi ut uiderem uirtutem tuam et

wuldor þin forþam þe betere is mildheortnesse þin
gloriam tuam. 4 Quoniam melior est misericordia tua

ofer lif weleras mine hy heriað þe swa hy bletsiað
super uitas labia mea laudabunt te. 5 *S*ic benedicam

þe on life minum 7 on naman þinum ic upahebbe handa
te in uita mea et in nomine tuo leuabo manus

mine swaswa of fætnesse 7 gefyllednesse gefylled bið
meas. 6 Sicut adipe et pinguedine repleatur

sawl min 7 weleras upahefednesse heriað muð minne
anima mea et labiis exultationis laudabit os meum.

swa gemyndig ic wæs þin ofer bédd min on
7 *S*ic memor fui tui super stratum meum in

dægred ł on uhttidum* ł on mergen* ic smeage on þe
matutinis meditabor in te

forþā þu wære fultum min 7 on oferbrædelse fyðera
8 quia fuisti adiutor meus. *E*t in uelamento alarum

þinra blissige ongeþeodde sawl min æfter þe me
tuarum exultabo 9 adhesit anima mea post te me

onfeng swiðre þin [ ] [ ] on idel
suscepit dextera tua. [f.63v] 10 *I*psi uero in uanum

hy sohton sa[ ] mine hi ingað on þa nyðeran eorða[ ]
quęsierunt ani*mam* meam introibunt in inferiora terr*e*

62. 3 *on wege:* as EF; the lemma taken as if *in uia.* 5 *hy bletsiað:* cf. J *ic bletsiaþ. benedicam* apparently seen by G's glossator as *-ant.* 6 *labiis:* changed from *labia. heriað:* RPs. *laudabunt.*

hy beoð gesealde on handa sweordes dælas foxa
11 tradentur in manus gladii partes uulpium

beoð [ ] soðlice blissiað on gode heriað ealle
erunt. 12 Rex uero lętabitur in deo laudabuntur omnes

þa þe sweriað on him forþam þe fordytt is muð
qui iurant in eo quia obstructum est os

sprecendra unrihta
loquentium iniqua.

63

lxiii. In finem psalmus Dauid uox Pauli de passione Christi

gehyr god gebed min þonne ic bidde fram
2 Exaudi deus orationem meam cum deprecor a

ege feondes nera sawle mine þu bewruge me
timore inimici eripe animam meam. 3 Protexisti me

fram gemetinge of mænigeo fram mænigeo weorcendra
a conuentu malignantium a multitudine operantium

unrihtwisnesse forþon þe hy hwetton swa sweord
iniquitatem. 4 Quia exacuerunt ut gladium

tungan heora hy beheoldon bogan þing biter þæt
linguas suas intenderunt arcum rem amarem 5 ut

hy stræligen on digelnesse unwæmme sona hy
sagittent in occultis inmaculatum. 6 *S*ubito sa-

stræliað hine *7* ne ondræda[ ] hy getrymedon him
gittabunt eum et non timebu*nt* firmauerunt sibi

12 *forþam þe:* RPs. var. *quoniam.*

63. 3 *of mænigeo:* the glossator saw *multitudine.* 4 *amarem:* read *amaram*, as others? Weber cites one var., *-um.*

spræce manfulle hig rehton þæt hy ahyddon grina
sermonem nequam. Narrauerunt ut absconderent laqueos

hy cwædon hwylc gesyhð hy smeagende wæron unriht-
dixerunt quis uidebit eos. 7 *S*crutati sunt ini-

wisnesse hy geteorodon smeagende smeaunge tonealæhton
quitates defecerun*t* scrutantes scrutinio. *A*ccedet

man 7 heorte heahre 7 bið upahafen god stræla
homo et cor altum 8 et exaltabitur deus. Sagitte

lytlinga gewordene synd [ ] heora 7 geuntrumade
paruulorum facte sunt plage eorum 9 et infirmate

synd ongean hy tungan heora gedrefede synd
sunt [f.64r] contra eos lingue eorum. Conturbati sunt

ealle [ ] gesaw[ ] hy 7 adred ælc man 7
omnes qui uidebant eos 10 et timuit omnis homo. *E*t

hy bebodedon weorc godes 7 dæd: his hy ongeaton
annuntiauerunt opera dei et fact*a* eius intellexerunt.

blissiað rihtwis on driht 7 gehihteð on him 7
11 Lętabitur iustus in domino et sperabit in eo et

hi beoð geherede ealle reccend heortan
laudabuntur omnes recti corde.

64

lxiiii. In finem psalmus Dauid canticum Hieremiae et Aggei de uerbo peregrinationis quando incipiebant proficisci uox apostolorum cum laude Christi

gehreoseð lofsang god on heannes[ ] 7 þe aguldon
2 Te decet ymnus deus in sion et tibi reddetur

11 *reccend: recti* taken as if *rector*.

64. 2 *gehreoseð:* probably for *geriseð* (as D), induced by similarity of sound.

(ł agifen) gelast (ł gehat) on gehyr gebed
uotum in hierusalem. 3 Exaudi orationem

min to ðe ælc flæsc cymeð word unrihtwisra
meam ad te omnis caro ueniet. 4 Verba iniquorum

rihsodon ofer us ⁊ arleasnessum urum þu ge-
preualuerunt super nos et impietatibus nostris tu pro-

miltsast eadig þone þu cure ⁊ þu afenge we
pitiaberis. 5 Beatus quem elegisti et assumpsisti in-

beoð gefylled on þinum we beoð gefylled on godum
habitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis

huses þines halig is templ þin wundorli[ ]
domus tue sanctum est templum tuum 6 mirabile

on efnesse gehyr us god hælo ure hiht ealra
in equitate. Exaudi nos deus salutaris noster spes omnium

ende eorðan ⁊ on sæ feorr gearwigende muntas
finium terre et in mari longe. 7 Preparans montes

on mægene þinan begyrd of anwealde (ł mid mihte)
in uirtute tua accinctus potentia

þu gedrefst grunddeopan sæ sweg yða
8 qui conturbas profundum maris sonum fluctuum

hyre ł his [ ] þeoda ⁊ ondr[ ] þa þe
eius. [f.64v] *Tur*baba*un*tur gentes 9 et timebunt qui

ear[ ] gemearu fram tacnum þinu[ ] utgang dægredes
habitant terminos a signis tuis exitus matutini

⁊ to æfenne þu blissast þu neosodest eorðan ⁊ ge-
et uespere delectabis. 10 Visitasti terram et in-

5 *atriis:* RPs. *tabernaculis. we beoð gefylled. inhabitabit:* the glossator has looked forward to *Replebimur.* 8 *gedrefst:* a faint letter, *e*(?), over *f* added later by main glossing hand; perhaps for *gedrefest.*

drenctest hyg þu gemænigfyldodest gewelgian hy [ ]
ebriasti eam multiplicasti locupletare eam. *F*lumen

godes gefylled is of wætere þu gegearwodest mete
dei repletum est aquis parasti cibum

heora forþam þe swa is gegearwung his rinelas
illorum quoniam ita est preparatio eius. 11 Riuos

his ondrencende gemænigfyldigende gedropunga his on
eius inebriat multiplica genimina eius in

dreopungan his þu geblissast spryttende þu bletsast
stillicidiis eius lętabitur germinans. 12 Benedices

trendel geares medemnesse þinre ⁊ feldas þine beoð gefylled
corone anni benignitatis tuę et campi tui replebuntur

of genihtsumnesse fættiað* þa wlitigan þing westenes
ubertate. 13 Pinguescent speciosa deserti

⁊ blissunga (ł wynsumnesse) beoð ymbgyrde ge-
et exultatione colles accingentur. 14 In-

scrydde synd rammas sceapa ⁊ den[ ] genihtsumiað of
duti sunt arietes ouium et ualles habundabunt fru-

hwæto hy clypi[ ] ⁊ soðlice lofsang cweðað
mento clamab*unt* etenim ymnum dicent.

65

lxv. Psalmus Dauid uox apostolorum ad populum

heriað ł wynsumiað gode ealle eorðan sealmsang
1 Iubilate deo omnis terra 2 psalmum

10 *gemænigfyldodest:* (*ea*) written above *y*, for *-fealdodest.* 11 *inebriat: t* appears to be added in a different hand; read *inebria.* The gloss is to RPs. *inebrians. gemænigfyldigende:* (*ea*) added above *y*, for *-fealdigende;* RPs. *multiplicans.*

secgað naman his syllað wuldor lofe his secgað
dicite nomini eius date gloriam laudi eius. 3 *D*icite

gode hu egeslicu synd weorc þin drihten on mænig-
deo quam terribilia sunt opera tua domine in multi-

fealdnesse mægnes þines leogað þe fynd þine
tudine uirtutis tuę mentientur tibi inimici tui. [f.65r]

[ ]all: eorðan gebiddeð þe [ ] [ ] [ ] sealm
4 *O*mnis terra adoret te et psallat tib*i* psalmum

he segð naman þinum cumað 7 geseoð weorc godes
dicat nomini *t*uo. 5 Uenite et uidete opera dei

egeslic on geþeahtum ofer suna manna þe
terribilis in consiliis super filios hominum. 6 *Q*ui

gecyrde sæ on drige land on flodas hy oferforan
conuertit mare in aridam in flumine pertransibunt

mid fet þær geblissiað on him se þe wyldeð on
pede ibi lętabimur in ipso. 7 Qui dominatur in

mægne ł mihte his on ecnesse eagan his ofer þeoda
uirtute sua in ęternum oculi eius super gentes

geloci að þa þe tyrwiað ne beoð upahafene on
respiciunt qui exasperant non exaltentur in

him sylfum bletsiað þeoda god ure 7 gehyrde
semetipsis. 8 Benedicite gentes deum nostrum et auditam

doð stefne lofes his þe gesette sawle mine 7
facite uocem laudis eius. 9 Qui posuit animam meam et

lif 7 he ne sealde astyrunge fet mine
uitam et non dedit commotationem pedes meos.

65. 6 *flodas:* RPs. *flumina.*

forþam þe þu fordydest us god of fyre us þu ameredest
10 Quoniam probasti nos deus igne nos examinasti

swaswa hit amered bið seolfor on þu læddest us
sicut examinatur argentum. 11 Induxisti nos

on grine þu onasettest geswync on hricge urum
in laqueum posuisti tribulationes in dorso nostro

þu onasettest man ofer heafda urum we foran
12 inposuisti homines super capita nostra. *T*ransiuimus

þurh fyr ⁊ wæter ⁊ þu gelæddest us on rotnesse ł
per ignem et aquam et ęduxisti nos in refrigerium.

frofer ic inga on hus þin on onsægnessum
13 Introibo in domum tuam in holocaustis

ic agylde þe gelast mine þe todældon weleras mine
reddam tibi uota mea 14 quę distinxerunt labia mea.

[ ] [ ] [ ] muð min on ge[ ] minum
[f.65v] *E*t locu*tum es*t os meam in tribulat*ione* mea.

onsægdnesse geswetlæhtan ic bringe þe mid on-
15 Holocausta medullata offeram tibi cum in-

bæ[ ]ninge rammum ic bringe (ł offrige) þe oxan mid
censu ariętum offeram tibi boues cum

buccan cumað ⁊ gehyrað ⁊ ic cyðe ealle þe ondrædað
hircis. 16 *V*enite audite et narrabo omnes qui timetis

10 *fordydest:* perhaps an error for *fandodest*, as DK. Or the glossator may not have known the lemma, *probasti*, and sought the meaning in the synonym, *examinasti*, in the same vs. Then, he might have misread *examino* as *exanimo*, 'to destroy.' Cf. CGL V.291.53: *examinat, aequaliter iudicat uel occidit*. It may also be of some relevance that Rolle explains, "thou examynd us, that is, thou purged oure syn . . .," and G's 'thou destroyed (our sin)' would be roughly equivalent. 12 *rotnesse ł frofer:* as D (*rotnisse ł frofr*); the lemma may have been confused with *refugium*. 16 *⁊ gehyrað:* RPs. *et audite*.

god þu manega he dyde sawle [ ]inre to him
deum quanta fecit anime mee. 17 Ad ipsum

of muðe minum ic clypode 7 ic upahof under tungan
ore meo clamaui et exultaui sub lingua

minre unrihtwisnesse gif ic geseah on heortan minre
mea. 18 Iniquitatem si aspexi in corde meo

ne hy gehyreð drihten forþam gehyrde god 7
non exaudiet dominus. 19 Propterea exaudiuit deus et

begym stefne bene mine gebletsod god
adtendit uoci depręcationis meę. 20 Benedictus deus

þe na ne lufode gebeda mine 7 mildheortnesse his
qui non amouit orationem meam et misericordiam suam

fram me
a me.

66

lxui. In finem psalmus Dauid uox apostolica

god gemiltsa us 7 gebletsa us onlyhte
2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis illuminet

andwlitan his ofer us 7 gemiltsa ure þæt
uultum suum super nos et misereatur nostri. 3 Vt

we oncnawan on eorðan weg þinne on eallum þeodum
cognoscamus in terra uiam tuam in omnibus gentibus

hælo þin ic andette þe folcc god ic andette
salutare tuum. 4 Confiteantur tibi populi deus confiteantur

þu manega: read *hu.* 18 *hy:* read *he.* 20 *lufode:* lemma confused with *amo.*

66. 2 *us:* RPs. *nobis.*

þe folcc ealle blissian 7 gefægnien þeoda for-
tibi populi omnes. 5 Lętentur et exultent gentes quo-

þam ðe þ[ ] demst folce on efnesse 7 þeoda on eorðan
niam iudicas populos in ęquitate et gentes in terra

þu gereccest ic andette þe folcc god ic
dirigis. 6 Confiteantur tibi populi deus [f.66r] con-

andette þe fol[ ] [ ] eorðan he sealde wæstm
fiteantur tibi populi omnes 7 terra dedit fructum

heora bletsa us god god ure bletsa us
suum. Benedicat nos deus deus noster 8 benedicat nos

god 7 ondrædan hine ealle endas eorðan
deus et metuant eum omnes fines terrę.

67

lxuii. In finem psalmus Dauid uox Pauli de passione Cristi

arise god 7 syn todræfed fynd his 7 fleon
2 Exurgat deus et dissipentur inimici eius et fugiant

þa þe hatedon hine fram ansyne his swaswa teorade
qui oderunt eum a facię eius. 3 Sicut deficit

smic hy geteoriað swaswa flewð weax of ansyne fyres
fumus deficiant sicut fluit cera a facię ignis

swa forwurðað synfulle fram ansyne godes 7 rihtwise
sic pereant peccatores a facię dei. 4 Et iusti

gewistfullian 7 emblissian on gesihðe godes 7 ge-
ępulentur et exultent in conspectu dei et de-

67. 2 *oderunt:* an initial letter, perhaps *h*, erased.

gladian on blisse singað gode sealm cweðað
lectentur in lętitia. 5 *C*antate deo psalmum dicite

naman his siðfæt doð him þe astah ofer setlgang
nomini eius iter facite ei qui ascendit super occasum

driht naman him blissiað on gesihðe his beoð
dominus nomen illi. Exultate in conspectu eius tur-

gedrefed[ ] of ansyne his fæder steopcild 7 deman
babuntur a facię eius 6 patris orphanorum et iudicis

wuduwena god on stowe haligre his god oneardia[ ]
uiduarum. Deus in loco sancto suo 7 deus qui inhabitare

deð ænes þeawes on huse þe alædeð gebundenne on
facit unius moris in domo. *Q*ui ęducit uinctos in

strangnesse gelice hy þa þe tyrwiað þa þe eardigað
fortitudine similiter eos qui exasperant qui habitant

on byrgennum [ ] [ ] [ ] on gesihðe
in sepulchris. [f.66v] 8 *Deus cum* egredereris in conspec*tu*

[ ] þines þonne þu færst on westen eorðe
popu*li* tui cum pertransieris in deserto. 9 *T*erra

astyred is 7 soðlice heofenes drupon [ ] ansyne
mota est etenim cęli distillauerunt a facie

godes munt of ansyne godes israhel ren wil-
dei synai a facię dei israhel. 10 Pluuiam uolun-

sumne : syndrast god yrfewerdnesse þin 7 geuntrumod
tariam segregabis deus hereditati tuę et infirmata

is þu soðlice fulfremedest him nytenu þine eardiað
e*st* tu uero perfecisti eam. 11 Animalia tua habitabunt

7 *deus qui:* RPs. *qui* added in a later hand.

on þam þu gearwadest on swetnesse þinre þearfan god
in ea parasti in dulcedine tua pauperi deus.

drihten syleð word þam godspelgendum mihte ł
12 Dominus dabit uerbum euangelizantib*us* uirtute

mægen manega cyning mihta ł mægna þæs gecorenan
multa. 13 Rex uirtutum dilecti

gecorenan ⁊ hus todælan reaflac gif ge slapað
dilecti et speciei domus diuidere spolia. 14 Si dormiatis

on betwyeox middele gehlytton feðera culfran besylfrede
inter medios cleros penne columbe deargentate

⁊ þa æftran bæces his on hiwe goldes þonne
et posteriora dorsi eius in pallore auri. 15 Dum

he toscædeð heofenlic cyninges ofer hy snawe beoð
discernit cęlestis reges super eam niue deal-

ablicen on munt godes munt fet munt
babuntur in selmon 16 mons dei mons pinguis. Mons

gerunnen munt fætt tohwy wene ge muntas
coagulatus mons pinguis 17 utquid suspicamini montes

munt on ðam gelicod wel is gode eardian
coagulatos. Mons in quo beneplacitum est deo habitare

on him ⁊ soðlice drihten eardað on ende cræt
in eo etenim dominus habitabit in finem. 18 Currus

godes tyn þusenda monigfealdlice þusenda blis-
dei decem milibus multiplex [f.67r] milia lę-

14 *gehlytton:* as DK(-*an*). A rare word in the dictionaries; cf. CGL IV.33.25; 493.12: *clerus. sors. hiwe:* RPs. *specie.* 17 *coagulatos: co-* added in the same hand; *-os* cor. from *-us. gelicod wel:* read *welgelicod,* as J ?

sigendra [ ] [ ] [ ] on on þam halgan þu
tantium *dominus in eis* in sinai in sancto. 19 Ascen-

astige on heannesse hæftned þu onfenge sylena
disti in altum cępisti captiuitatem accepisti dona

on mannum 7 soðlice ne gelyfende oneardian driht
in hominibus. Etenim non credentes inhabitare dominum

god gebletsod drihten dæg dæghwamlice gesund
deum. 20 Benedictus dominus die cotidie prosperum

sið doð us god halwendnessa ura god
iter faciet nobis deus salutarium nostrorum. 21 Deus

ure god halne to donne 7 driht drihten utgang
noster deus saluos faciendi et domini domini exitus

deaðes þeah hwæðere god gescæneð (ł tobrecð) heafda
mortis. 22 Verumptamen deus confringet capita

feonda heora hnoll loccas þurhgangendra on
inimicorum suorum uerticem capilli perambulantium in

scyldum heora cwæð ł sæde drihten of drignesse
delictis suis. 23 Dixit dominus ex basan

ic gecyrre ic gecyrre on grunde sæ þæt bið
conuertam conuertam in profundum maris. 24 Vt in-

gedyped fot þin on blode tunge hunda þinra of
tinguatur pes tuus in sanguine lingua canum tuorum ex

freondum fram him hy gesawon on stæpas þine god
inimicis ab ipso. 25 Viderunt ingressus tuos deus

on stæpas godes mines cyninges mines þe is on halgum
ingressus dei mei regis mei qui est in sancto.

22 *gescæneð:* as J. The glossator may have rendered RPs. *conquassauit* (C *gescænyð*), but note CGL V.184.21: *conquassauit. confregit.* Moreover, P has the gloss *confregisti. gescændest.* 24 *of freondum: inimicis* confused with *amicis.*

forecomon ealdras geþeodde singendem on midlene
26 *P*ręuenerunt principes coniuncti psallentibus in medio

gingrena timpana ł hearpigendra ł plegendra on
iuuencularum tympanistriarum. 27 In

cyrcum bletsiað gode drihtne of willum israhela folce
ęcclesiis benedicite deo domino de fontibus israhel.

[ ] [ ]esta [ ] [ ] [ ]
f.67v] 28 *Ibi beniamin adh*olescentulus *in* mentis *exces*su.

ealdras þære mæ:ðe latþeowas heora ealdras
Principes i*u*da duces eorum principes zabulon

ealdras bebeod god mægene þin getryme
principes neptalim. 29 *M*anda deus uirtutem tuam confirma

god : : geworhtest þu eart on us on temple
deus hoc quod operatus es in nobis. 30 A templo

þinum on hierusalem þe bring[ ] cyningas lac
tuo in hierusalem tibi offeren*t* reges munera.

þu þrea wildeor hreodes gemot* gaderung* fearra
31 *I*ncrepa feras harundinis congregatio taurorum

on cuum folca þæt* ne* syn* utatynde* hy þe
in uaccis populorum ut excludant eos qui

acunnode synd seolfre* tostengt þeoda þa þe gefeoht
probati sunt argento. Dissipa gentes quę bella

26 *gingrena:* as J. This gloss, meaning 'disciple,' 'vassal,' may have been suggested by the context, i.e., the 'maidens' taken as handmaids (vassals) of the princes (*principes*). 31 *þæt* ne* syn* utatynde**: RPs. *ut non excludantur. tostengt: g* added above.

willað cumað ærendracan of egyptan sigelhearpan
uolunt 32 uenient legati ex egypto ethiopia

forecumeð handa his godes ricu eorðan singað
preueniet manus eius deo. 33 Regna terrę cantate

gode singað driht singað gode þe astah ofer
deo psallite domino. Psallite deo 34 qui ascendit super

heofenan heofen to eastdæle efne he syleð stefn his stefne
cęlum cęli ad orientem. Ecce dabit uoci suę uocem

mægenes ł m[ ] syllað wuldor gode ofer
uirtutis 35 date gloriam deo super israhel

micel his ⁊ mægn his on genipum wuldorlic
magnificentia eius et uirtus eius in nubibus. 36 Mirabilis

god on halgum his god he syleð mægen ł miht
deus in sanctis suis deus *israhel* ipse dabit uirtutem

⁊ strangnesse [ ] [ ]s gebletsod god
et fortitudin*em* plebis suę benedictus deus.

68

lxuiii. In finem psalmus Dauid pro his qui commutabuntur uox Christi tempore passionis

halne me do god forþan ineodon wætera
[f.68r] 2 Saluum me fac deus quonia*m* intrauerunt aquę

oð soule minre ł mine a onfæstnod on
usque ad animam meam. 3 *I*nfixu sum in

32 *sigelhearpan:* agrees only with C, whereas AFIJ have forms of *sigelhearwan*. That the second element was originally *-hearpan*, not *-hearwan*, see H. D. Meritt, *Fact and Lore About Old English Words* (Stanford, 1954), 2,A,40. 34 *uoci:* erasure after *i*, perhaps of *s*.

68. 2 *soule:* the second letter is written above *s* and appears to be *o*. 3 *Infixu sum:* read *Infixus sum. a onfæstnod:* the glossator began to write *afæstnod*, changed his mind, and wrote *on-*, neglecting to erase the *a*.

limo grundes ⁊ nan [ ]s sped ic com on deopnesse
limo profundi et non est substantia. Veni in altitudinem

sæ ⁊ hreohnes besencte me ic swanc clypigende
maris et tempestas demersit me. 4 Laboraui clamans

hase gewordene synd goman mine geteorodon eagan
rauce factę sunt fauces meę defecerunt oculi

mine þonne ic hihte on god minne gemænifylde synd
mei dum spero in deum meum. 5 *M*ultiplicati sunt

ofer loccas heafdes mines þa þe hatedon me buton
super capillos capitis mei qui oderunt me gratis.

gestrangode synd þa þe ehtigende ł þa* þe* ehtiað*
Confortati sunt qui persecuti

synd* me* fynd mine unrihtlice þa ic ne reafode
sunt me inimici mei iniustę quę non rapui

þa ic tolysde god þu eart unwisdom minne ⁊
tunc exsolueban. 6 Deus tu scis insipientiam meam et

scyldas mine fram ðe ne synd behydd ne asca-
delicta mea a te non sunt abscondita. 7 *N*on eru-

migan on me þe anbidiað þe driht driht mægena ł
bescant in me qui exspectant domine domine uirtutum.

mihta þa þe secað ofer me þa þe secað þe
Non confundantur super me qui quęrun*t* te

god israhela forþam þe ætforan þe ic abær (edwit ł) hosp
deus israhel. 8 Quoniam propter te sustinui obprobriu*m*

5 *buton:* the gloss is unfinished; cf. J *buton gewirhtum. exsolueban:* changed from *-bam.* 6 *þu eart:* the glossator probably saw the lemma as *tu es.* 7 *þe anbidiað þe:* GPs. *qui expectant te. þa þe secað. non confundantur:* cf. H *seccað;* the glossator has looked forward to *qui querunt.*

oferwreah gescyldnes ansyne mine se ytemesta geworden
operuit confusio faciem meam. 9 *E*xtraneus factus

ic eom broðrum minum ⁊ ælðeodig bearnum modor
sum fratribus meis et peregrinus filiis matris

minre forþam þe hatheortnesse huses þines etað
meę. 10 Quoniam zelus domus tuę comedit

me ⁊ hospas (ł edwit) hospendra ł tælendra* þe
me et obprobria exprobrantium tibi [f.68v]

[ ] [ ] me ⁊ ic oferwreah on f:[ ]tene
ceciderunt *su*per me. 11 Et operui in ieiunio

sawle mine ⁊ gedon is on hospe me ⁊
animam meam et factum est in obprobrium mihi. 12 *E*t

ic asette hrægl ł reaf min hæran ⁊ geworden ic eom
posui uestimentum meum cilicium et factus sum

him on bispelle [ ]gean me hi spræcon þa þe
illis in parabolam. 13 Aduersum me loquębantur qui

sæton on geate ⁊ on me hy sungon þa ðe druncon
sedebant in porta et in me sallebant qui bibebant

win ic soðlice gebed min to ðe drihten
uinum. 14 Ego uero orationem meam ad te domine

tid gecwemnesse god on mænige mildheortnesse
tempus beneplaciti deus. In multitudine misericordię

þinre gehyr me on soðfæstnesse hæle þinre alys
tuę exaudi me in ueritate salutis tuę. 15 Eripe

8 *gescyldnes:* read *gescyndnes.* 9 *se ytemesta:* as F (*se ytemest*). Did the glossator read *Extraneus* as *Extremus?* Cf. 138.9 *in extremis. on þam ytemestan* and WW 234.6: *extremus. ytemeste.* But also pertinent is CGL IV.340.5: *extraneus. extimus uel ultimus. geworden: n* lacks a final stroke and appears as *i;* it may be pertinent to note that I reads *gewordem.*

me of fænne þæt ic ne beo onafæstnod alys me fram
me de luto ut non infigar libera me ab

þyson þa þe hatedon me ⁊ of deopnesse wætera
his qui oderunt me et de profundis aquarum.

þylæs me besencgte hreohnes wæteres ne forswelge
16 Non me demergat tempestas aquę neque obsorbeat

me on grund ⁊ na genyrwe ofer me pytt muð
me profundum neque urgeat super me puteus os

his gehyr me driht forþam ðe medeme is
suum. 17 *E*xaudi me domine quoniam benigna est

mildheortnesse þin æfter menigeo mildsunga
misericordia tua secundum multitudinem miserationum

þinra geloca ł beheald on me ⁊ ne cyrre þu aweg
tuarum respice in me. 18 Et ne auertas

ansyne þine fram cnihte ł cilde þinum forðam þe ic beo
faciem tuam a puero tuo quoniam tri-

geswenced hrædlice ł ardlice gehyr me beheald sawle
bulor uelociter exaudi me. 19 *I*ntende anime

mine ⁊ alys hine for feondum minum nera me
meę et libera eam propter inimicos meos eripe me.

þu wast on hosp [ ] [ ] [ ]
[f.69r] 20 Tu scis inproperium m*eum et confusionem*

mine ⁊ scame [ ] on gesihðe þinre synd
meam et reuerentiam meam. 21 In conspectu tuo sunt

ealle geswencede me on hosp anbidode heorte
omnes qui tribulant me inproperium expectauit cor

18 *ardlice:* a var. of *arodlice;* alone in G among the psalters.

min ⁊ yrmðe ⁊ ic þolode se ðe samod wære
meum et miseriam. *Et* sustinu qui simul con-

geunrotsod ⁊ na wæs ⁊ þe frefrode ⁊ na ic oncom
tristaretur et non fuit et qui consolaretur et non inueni.

⁊ hy sealdon on mete minne geallan ⁊ on ðu[ ]
22 Et dederunt in ęscam meam fel et in siti

minum hy drencton me on ecede sy beod heora
mea potauerunt me aceto. 23 Fiat mensa eorum

beforan him on gryn ⁊ on eadlean ⁊ on
coram ipsis in laqueum et in retributiones et in

æswince sy onstyred eagan heora þylæs hy gesawon
scandalum. 24 Obscurentur oculi eorum ne uideant

⁊ hricg heora æfre ł simble ongebigeð ageat
et dorsum eorum semper incurua. 25 Effunde

ofer hy yrre þin ⁊ hatheortnesse þines gegripe
super eos iram tuam et furor ire tuę compre-

hy sy be eardungæ heora weste ⁊ on
hendat eos. 26 Fiat habitatio eorum deserta et in

eardungstowum (ł geteldum) heora ne sy ðe oneardige
tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

forþam þone ðu sloge ehton synd ⁊ ofer
27 *Q*uoniam quem tu percusisti persecuti sunt et super

sar wunda heora toehton togesettene un-
dolorum uulnerum eorum addiderunt. 28 *A*ppone ini-

21 *sustinu:* read *sustinui.* 22 *aceto:* changed from *acceto.* 23 *retributiones:* changed from *-is.* *æswince:* read *æswice?* 24 *sy onstyred:* cf. 73.20. *ongebigeð:* read *ongebiged?* 26 *be:* it is not clear in the MS whether *be* is intended as a var. of *sy* or a prefix of *eardungæ;* the latter seems most likely since *be* stands inside the top stroke of *h* of the lemma.
27 *dolorum:* read *-em.*

rihtwisnesse ofer unrihtwisnesse heora ⁊ na hy ingan
quitatem super iniquitate*m* eorum et non intrent

on rihtwisnesse þinre hy synd adylegode of bocum
in iustitiam tuam. 29 *D*eleantur de libro

lifigendra ⁊ mid þam riht[ ] hy ne synd awritene ic
uiuentium et cum iustis non scribantur. 30 *E*go

eom þearfa ⁊ sargiende hælo þin god [ ]
sum pauper et dolens salus tua deus [f.69ᵛ] *suscepit*

[ ] [ ] [ ] godes mid cantice ⁊ ic gemicclige
me. 31 *Lau*dabo *no*men dei cum cantico et magnificabo

ł gemærsige hine on lofe ⁊ gelociað god ofer
eum in laude. 32 Et placebit deo super

cealf niew ł geong [ ] forðlædende ⁊ clauwa
uitulum nouellum cornua producentem et ungulas.

geseon þearfan ⁊ blissian secað god ⁊ leofað
33 Videant pauperes et lętentur quęrite deum et uiuet

sawl eowwer forðam þe he gehyrde þearfan driht
anima uestra. 34 *Q*uoniam exaudiuit pauperes dominus

⁊ gebundene hy ne hy forhigde herian hine
et uinctos suos non dispexit. 35 Laudent illum

heofenas ⁊ eorðan sæ ⁊ ealle slincende on him
cęli et terra mare et omnia reptilia in eis.

forðam þe god hælo gedeð 7 beoð getimbrode
36 Quoniam deus saluam faciet sion et ędificabuntur

ceastre ⁊ oneardiað þær ⁊ yrfewerdnesse
ciuitates iudeae. *E*t inhabitabunt ibi et hereditate

34 *hy:* read *he*.

hy secað hine 7 sæd þeowra his agnedon
adquirent eam. 37 Et semen seruorum eius possidebit

hy 7 þa þe lufiað naman his eardiað on him
eam et qui diligunt nomen eius habitabunt in ea.

69

lxuiiii. In finem psalmus Dauid in rememoratio*ne* quando saluum fecit eum dominus uox ęcclesię ad dominum

god on fultume minan beheald driht to gefyl-
2 Deus in adiutorium meum intende domine ad adiuuan-

stanne me efst (ł efesð) gesceamigen 7 forwandian
dum me festina. 3 *C*onfundantur et reuereantur

þa þe secað sawle min[ ] syn gecyrred under-
qui quer*unt* animam meam. 4 Auertantur re-

bæclingc 7 scamigen :[ ] willað me yfela syn acyrred
trorsum et erubescant qui uolunt mihi mala. Auertantur

sona scamigende ða ðe segcgað me eala eala
statim erubescentes qui dicunt mihi ęuge ęuge. [f.70r]

ahebbað 7 blissigen on ðe [ ] þe secað þe 7
5 *Exul*tent et letent*ur* in te *omnes* qui quęrunt te et

cweðan [ ] sy gemicclod driht þa [ ]fiað hæle
dicant *semper* magnificętur dominus qui diligunt salutare

þine ic soðlice wædla 7 þearfa ic eom god gefylste
tuum. 6 Ego uero egenus et pauper sum deus adiuua

me gefylsta min 7 alysend min beo ðu drihten ne lata þu
me. Adiutor meus et liberator meus es tu domine ne moreris.

36 *eam:* cor. from *eum.* 37 *possidebit:* changed from the RPs. *possidebunt.*
69. 4 *segcgað:* read *secgað.* 5 *gemicclod:* Lindelöf (1904) incorrectly reads *gemiclod.*

70

lxx. In finem psalmus Dauid filiorum Ionadab priorum captiuorum uox Christi ad patrem

on ðe drihten ic hihte na ic sceamige on ecnesse
1 *I*n te domine speraui non confundar in ęternum 2 in

unrihtwisnesse þinre alys me 7 nera me onhyld to me
iustitia tua libera me et eripe me. Inclina ad me

earan þine 7 gehæl me beo me on god gescyldend
aurem tuam et salua me. 3 Esto mihi in deum protectorem

7 on stowe getrymede þæt halne me do forðam þe
et on locum munitum ut saluum me facias. Quoniam

trymnes min 7 frofer ł gener min eart þu
firmamentum meum et refugium meum es tu.

god min nera me of handa synfulles 7 of handa
4 Deus meus eripe me de manu peccatoris et de manu

ongean æ æ dondes 7 unrihtwise[ ] forþam þe þu
contra legem agentis et iniqui. 5 Quoniam tu

eart geþyld min driht driht hiht min of geoðuðe
es patientia mea domine domine spes mea a iuuentute

minre on ðe getrymmed ic eom of innoðe of wambe
mea. 6 *I*n te confirmatus sum ex utero de uentre

modor minre þu eart gescyldend min on þe sang
matris meae tu es protector meus. In te cantatio

min æfre ł symble swaswa foretacn geworden ic eom
mea semper 7 tanquam prodigium factus sum

70. 2 *unrihtwisnesse:* the lemma is confused with *iniustitia.* 5 *geoðuðe:* read *geoguðe.*

manegum ⁊ ðu gefylstend strang sy gefylled muð min
multis et tu adiutor fortis. 8 Repleatur os meum

of lofe þæt ic singe wu[ ] [ ] [ ] [ ] micel-
laude ut cantem [f.70v] gloriam *tuam* tota *die* magni-

nesse þine ne aw[ ] me on tide ylde
tudine*m* *tuam*. 9 Ne pr*oicias* me in tempore senectutis

þonne aspr[ ]gð mægu min ne forlæt þu me forþon
cum deficierit uirtus mea ne derelinquas me. 10 *Q*uia

hy sædon fynd mine me ⁊ þa þe heoldon sawle
dixerunt inimici mei mihi et qui custodiebant animam

mine geþeaht hy dydon on an ł ætsomne cweðende
meam consilium fecerunt in unum. 11 Dicentes

god forlæt hine ehtað ⁊ gegripað hine
deus dereliquit eum persequ*i*mini et conprehendite eum

forþa[ ] nan is se þe generige god ne afeorsa fram
quia non est qui eripiat. 12 Deus ne elongeris a

me god min on fultume min beheald ł loca ge-
me deus meus in auxilium meum respice. 13 *C*on-

sceamigen ⁊ geteorian tælande sawle mine syn oferfundantur et deficiant detrahentes anime meae operian-

wrigen gescyndnesse ⁊ sceame þa þe secað yfelu me
tur confusione et pudore qui querunt mala mihi.

ic soðlice æfre ł symle hiht ⁊ ic ice ofer
14 Ego autem semper sperabo et adiciam super

8 *gloriam:* gloss *wu*[ ] and *þine* (to the second *tuam*) appear on a fragment mismounted at top right of f.70r. 9 *deficierit:* probably caused by confusion of GPs. *deficiet* (var. *deficit*) and RPs. *defecerit*.

ælc lof þin muð min deð riht riht-
omnem laudem tuam. 15 Os meum adnuntiabit iusti-

wisnesse þine ælce dæg hælo þine forþam þe
tiam tuam tota die salutare tuum. *Q*uoniam non

ic oncreow stæfgefeig ic inga on anwealde drihtenes
cognoui litteraturam 16 introibo in potentiam domini

drihten ic gemyndig rihtwisnesse þinre anre god
domine memorabor iustitię tuę solius. 17 *D*eus

þu lærdest me of iuguðe minre [ ] [ ] nu ic
docuisti me ex iuuentute mea et usque nunc pro-

cyðe wundr[ ] [ ] ⁊ oð on ylde ⁊
nuntiabo mirabilia tua. 18 Et usque in senectam et

forwerignesse god [ ] forlæt ðu me [ ]
senium deus [f.71r] *ne* *d*erelinquas me. *D*onec

ic bodige earm [ ] cneorisse ælcere þe toweard
adnuntiem brachium tu*um* generationi omni quę uentura

[ ]s anweald þin ⁊ rihtwisnesse þin god oð
est. Potentiam tuam 19 et iustitiam tuam deus usquę

on þa hyhstan þe þu dydest miltsunga god hwyl gelic
in altissima quę fecisti magnalia deus quis similis

15 *deð riht:* note similar constructions in BTD & S under *don*, e.g., *betre don, wrace don, forgyfennysse deð. cognoui:* a final *t* erased. *oncreow:* it is uncertain whether *r* or *n* is intended, since the first stroke descends below the line making the letter appear as *r*. 19 *miltsunga:* this gloss reflects theological commentary. Hieronymus (*P.L.* 26.1027) comments that 'Quae fecisti magnalia, Deus' means "Qui me misericordi consilio ad redemptionem humanam misisti." Also, Cassiod. explains " . . . ubi hymnica exsultatione concelebrat quantum justitiam peccantibus ostenderit, et conuersis iterum clementiam suae pietatis indulserit." *hwyl:* read *hwylc*.

þe hu mænige þu neosedest me geswinces fela
tibi. 20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas

7 yfelu 7 gecyrred þu gelyffæststost me 7 of grundum
et malas et conuersus uiuificasti me et de abyssis

eorðan eft þu gelæddest me þu gemænifyldest
terrę iterum reduxisti me. 21 Multiplicasti

ł þu* gemonigfealdodest* micelnesse* þine* 7 gecyrred
magnificentiam tuam et conuersus

þu gefrefrodest me witodlice* 7 ic andette
consolatus es me. 22 Nam et ego confitebor

þe on fatum sealmes soðfæstnesse þine god ic singe
tibi in uasis salmi ueritatem tuam deus sallam

þe on hearpan halig israhela gefeoð* ł blissiað*
tibi in cythara sanctus israhel. 23 Exultabunt

weleras mine þonne ic singe þe 7 sawle mine þa
labia mea cum cantauero tibi et anima mea quam

þu alysdest ac 7 tunge min ælce dæg smeað
redemisti. 24 Sed et lingua mea tota die meditabitur

rihtwisnes[ ] þine þonne gescynde 7 aswarcode hy beoð
iustitiam tuam cum confusi et reueriti fuerint

þa þe secað yfelu me
qui querunt mala mihi.

20 *neosedest:* probably an error, by association of sound, for *eowedest* (?). *gelyffæststost:* the word is broken in two lines: *gelyffæst—stost.*

71

lxxi. In Salomone*m* psalmus Dauid uox aecclesiae de Christo ad dominum

god dom þinne cyninge ⁊ rihtwisnesse þine
2 Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam

sunu ł bearn cyninges deman folce þinum on
filio regis. Iudicare populum tuum in

rihtwisnesse ⁊ þearfan þine on dome onfon
iustitia et pauperes tuos in iudicio. 3 Suscipiant

muntes sibbe folcc [ ] [ ] [ ] [ ]
montes pacem populo [f.71v] *et colles iust*itiam. 4 Iud*icabit*

þearfan folce ⁊ hale he de[ ] sunu þearfena ⁊
pauperes populi et saluos faciet filios pauperum et

he geeaðmedde hyspend ł þone hearmcwæðendan [ ]
humiliabit calumpniatorem. 5 *Et*

he wunað a mid sunnan ⁊ beforan monan on gecneorisse
permanebit cum sole et ante lunam in generationes

cynrenne he adune astah swaswa ren on flys
generationvm. 6 Descendet sicut pluuia in uellus

⁊ swaswa dropunga drepende ofer eorðan aspringð
et sicut stillicidia stillantia super terram. 7 Oriętur

on dagum his rihtwisnesse ⁊ genihtsumnes sibbe oð
in diebus eius iustitia et habundantia pacis donec

bið ætbroden mona ⁊ he wylt fram sæ oð
auferatur luna. 8 Et dominabitur a mari usque

71. 5 *wunað a:* this construction appears also in DH; Roeder (in ed. of D) explains *a* as "*immer.*"

to sæ ⁊ fram flode oð gemæra ymbhwyrft
ad mare et a flumine usque ad terminos orbis

eorðena beforan him feallað sigelhearpan ⁊ fynd
terrarum. 9 Coram illo procident ethiopes et inimici

his eorðan licciað cyningas ⁊ igland lac
eius terram lingent. 10 Reges tharsis et insule munera

óffrodon cynigas þæs landes gifa togelædeð ⁊
offeren*t* reges arabum et sabá dona adducent. 11 Et

gebiddað hine ealle cyning[s] æ ealle þeoda þeowwigen
adorabunt eum omnes reges omnes gentes seruient

him forþam he alysde þearfan fram þam mihtigan
ei. 12 Quia liberauit pauperem a potente

⁊ þearfan þam na wæs fultum he arige þearfan ⁊
et pauperem cui non erat adiutor. 13 Parcet pauperi et

wædlan ⁊ sawla þearfena hale he deð of micclum
iñopi et animas pauperum saluas faciet 14 *E*x usuris

⁊ on unrihte he alyseð sawla heora ⁊ arwurðlic naman
et iniquitate redimet animas eorum et honorabile nomen

heora [ ] him [ ] he leofað ⁊ bið geseald
eorum [f.72r] *coram* illo. 15 *E*t uiuet et dabitur

10 *cynigas:* read *cyningas*, but cf. K 71.11 *reges. cinigas. saba:* a letter between *a* and *b* erased; cf. J *sabba.* 14 *micclum:* as H *miclum.* The glossator of D confused *usuris* with *urina* and glossed *micgum*, and Roeder queries about the gloss in GH, "sollten die Lesungen ... missglückste Versuche sein, die Lesung der Hs. D zu bessern?" There may, however, be a better explanation for *micclum* as a gloss to *usuris.* Cassiod. explains that 'Vsurae ab usu appellatare sunt, quae creditae pecuniae procurant semper augmentum," and Hieronymus (*P.L.* 26.982) comments that "usura est plus accipere quam dare." Cf. also the definitions of *usura* in Maigne D'Arnis, *Lexicon Manuale* . . ., ed. J. P. Migne (Paris, 1890). In the sense of 'more' or of 'excess' *micclum* is an apt gloss, since it glosses *nimium*, 'too much,' in Aelfric's glossary and is used thus adverbially elsewhere in OE.

him of golde 7 hy gebiddað of him æfre ælce
ei de auro *arabię* et adorabunt de ipso semper tota

dæg hy bletsiað hine bið trymnes on eorðan on
die benedicent ei. 16 Erit firmamentum in terra in

heannessum munta ofer bið ahafen ofer þone holt
summis montium superextolletur super libanum

wæstm his 7 hy blowað of ceastre swaswa heig
fructus eius et florebunt de ciuitate sicut foenum

eorðan sy nama his gebletsod on worulde beforan
terrę. 17 Sit nomen eius benedictum in secula ante

sunnan þurhwunað nama his 7 si gebletsod on him
solem permanet nomen eius. Et benedicentur in ipso

ealle eorðan ealle þeoda gemiccliað hine
omnes tribus terrę omnes gentes magnificabunt eum.

sy gebletsod drihten god israhela se ðe deð wundra
18 Benedictus dominus deus israhel qui facit mirabilia

ana 7 sy gebletsod nama magenþrymnes his on
solus. 19 Et benedictum nomen maiestatis eius in

ecnesse 7 bið gefylled of mægenþrymm[ ] his ealle
ęternum et replebitur maiestate eius omnis

eorðan sy sy
terra fiat fiat.

72

lxxii. Defecerunt laudes Dauid filii Iesse psalmus
Asaph uox prophete ad deum de Iudeis

hu god israhela god þam þe rihtwise synd
1 Quam bonus israhel deus his qui recto sunt

heortan mine soðlice neon astyred synd fet neon
corde. 2 *M*ei autem pene moti sunt pedes pene

agotene synd stæpas mine forþon ic andode ofer
effusi sunt gressus mei. 3 *Q*uia zelaui super

þa unrihtwisan sibbe synfulr[ ] geseonde forþon þe
iniquos pacem pecca*torum* uidens. 4 *Q*uia

nan is sceawung deaðes heora ⁊ trumnes on wite
non est respectus morti eorum et firmamentum in plaga

heora [ ] [ ] [ ]nna ne synd [ ] [ ]
eorum. [f.72v] 5 I*n* *labore* *h*ominum non sunt *et* *cum*

[ ] ne beoð geswungene fo[ ] na: hy ofer-
*homin*ibus non flagellabuntur. 6 Ideo tenuit eos superbia

modignes oferwrigene synd u[ ] ⁊ of arleasre his
operti sunt ini*qui*tate et impietate sua.

forðræsde swaswa of fætnesse unrihtwisnes heora
7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum

hy ferdon on gewilnunge heortan hy sohton ⁊
transierunt in affectum cordis. 8 Cogitauerunt et

hy spræcon synd [ ]ð[ ] [ ]rihtwisnesse þearle
locuti sunt nequitia*m* iniquitatem in excelso

hy spræcon hy setton on heofenan muð heora
locuti sunt. 9 Posuerunt in cęlum os suum

⁊ tunge heora leorde* on eorðan on gode gecyrred bið
et lingua eorum transiuit in terra. 10 Ideo conuertetur

72. 8 *sohton:* read *þohton. þearle:* as D. *excelso* is taken adverbially, 'in an elevated manner' = 'very much.' Cf. F 20.1: *uehementer. ðearle.* 10 *on gode: Ideo* taken as if *In deo.*

folcc min her ⁊ dægas fulle beoð gemette on him
populus meus hic et dies pleni inuenientur in eis.

⁊ hy cwædon hu wat* god* ⁊ gif is ingehyd
11 Et dixerunt quomodo scit deus et si est scientia

(ł wisdom) on heahnesse (ł on heannesse) efne nu hy
in excelso. 12 Ecce ipsi

synfulle ⁊ genihtsumigende on worulde hi* begeaton*
peccatores et habundantes in seculo optinuerunt

welan ⁊ ic cwæð eornostlice butan intingan ic geriht-
diuitias. 13 Et dixi ergo sine causa iusti-

wisode heorta[ ] min ⁊ ic þeah betweox unscyldige
ficaui cor meum et laui inter innocentes

handa mine ⁊ ic wæs beswungen ælce dæg ⁊ þreaung
manus meas. 14 Et fui flagellatus tota die et castig*atio*

min on dægred (ł on uhttidum ł on morgentid) gif
mea in matutinis. 15 Si

[ ]ð [ ]ðe swa efne nu cneorissa bearna þinra
dicebam narrabo sic ecce nationem filiorum tuorum

ic wearp ⁊ ic wende þæt ic oncneowe þis g[ ]inc
reprobaui. 16 *E*t existimabam ut cognoscerem hoc *l*abor

is beforan me oð inga on haligra godes
est ante me. 17 *D*onec intrem in sanctuarium dei

⁊ on[ ] on þa nyhstan ł on þam æres heor[ ]
et in- [f.73r] *telle*gam in nouissimis eorum.

13 *þeah:* read *þwea*, as C? 17 *on þam æres:* as a superlative, *æres* appears to be uncompleted, perhaps because the glossator was unsure of its use here. *ær* usually means 'early,' 'former.' It may be of significance that in OHG *jungisto* glosses *nouissimus* in the two senses of *aller newste* and *postremus* (see Diefenbach I and Graff).

[ ]æðere fore facnum þ[ ] gesettest him
18 *V*erumptamen propter dolos posuisti eis

þu awurpe hy þa hy wæron upahafen hu
deiecisti eos dum alleuarentur. 19 Quomodo

gewordene synd on forlætnesse sona hy geteorodon
facti sunt in desolationem subito defecerunt

forwurdon* æfter unrihtwisnesse his swaswa fram
perięrunt propter iniquitatem suam. 20 *V*elut som-

slæpe arisendra* driht on ceastre his on anlicnesse
nium surgentium domine in ciuitate sua imaginem

heora ⁊ to nahte þu gehwyrfst forþon þe
ipsorum et ad nichilum rediges. 21 Quia

onligette is heorte min ⁊ æddran mine astyrede
inflammatum est cor meum et renes mei commutati

synd ⁊ ic to nahte gebeged ic eom ⁊ ic nyste
sunt 22 et ego ad nichilum redactus sum et nesciui.

swa nyten ł neat geworden ic eom mid þe ⁊ ic
23 Vt iumentum factus sum apud te et ego

æfre ł symle mid þe þu name hand þa swyðran
semper tecum. 24 Tenuisti manum dexteram

mine ⁊ on willan þinum þu læddest me ⁊ mid wuldre
meam et in uoluntate tua deduxisti me et cum gloria

þu afenge me hwilc soðlice me is on heofen^{s} ⁊
suscepisti me. 25 Quid enim michi est in cęlo et

20 *fram slæpe:* RPs. *a somno.* *sua:* for this var. of *tua*, see *Biblia . . . Vulgatam* X (1953). 21 *onligette: onligian* is cited only once in BTD & S, in the form, *onlegade* (*inflammauit*) at B 104.19.

fram þe hwilc wile ofer eorðan. geteorode flæsc min
a te quid uolui super terram. 26 *D*efecit caro mea

7 heorte min god heortan minre 7 dæl min god on
et cor meum deus cordis mei et pars mea deus in

ecnesse forþan efne nu þa þe afeorriað hy fram þe
ęternum. 27 *Q*uia ecce qui ęlongant se a te

forweorðað þu forsealdest ealle þa þe forligriað fram
peribunt perdidisti omnem qui fornicatur abs

þe me soðlice togeðeodan gode god is asettan
te. 28 Mihi autem adherere deo bonum est ponere

on driht god hiht minne þæt ic bodige ealle bodunga
in domino deo spem meam. Vt adnuntiem omnes prędica-

þine [ ] [ ] [ ]
tiones tuas [f.73v] in port*is* *filię* sion.

73

lxxiii. In fin*em* intellectus Asaph uox Christi de Iudęi*s*

1 to[ ]won god þu anyddest on ende yrre is hatheort-
Vtquid deus repulisti in finem iratus est furor

nesse ofer sceap [ ] þines gemun þu ge-
tuus super oues pascuę tuę. 2 Memor esto con-

samnunge þine þu geahnodest fram friðe (1 fram
gregationis tuę quam possedisti ab initio.

fruman 1 fram an:[ ]) gefreodest* gyrde yrfewerdnesse
Redemisti uirgam hereditatis

þin munt on þam þu eardodest on him hefe handa
tuę mons sion in quo habitasti in eo. 3 Leua manus

73. 2 *friðe:* read *frimðe*. *an:*[ ]: probably originally a form of *angin*.

þine on ofermodnesse heora on ende hu fela (ł hu swiðe)
tuas in superbias eorum in finem quanta

(wyrgende ł awyrged) is (ł wæs) feond on halgum
malignatus est inimicus in sancto.

7 gewuldrode synd þa þe hatedon (ł feodon) þe on
4 Et gloriati sunt qui oderunt te in

middele cafertunes* þines* hy asetton tacna heora
medio sollempnitatis tuę. Posuerunt signa sua

tacna 7 na hy oncneowon swaswa utga* ofer þa*
signa 5 et non cognouerunt sicut in exitu super sum-

heahne swa(swa) on wuda treowa (mid æxum) hy
mum. Quasi in silua lignorum securibus 6 exci-

aheowon (ł acurfon) dura his on þæt selfe on* twibyle*
derunt ianuas eius in idipsum in securi

7 adesa[ ] hy utawurpon hy hy onældon fyr haligra
et asci*a* deiecerunt eam. 7 *I*ncenderunt igni sanctua-

þiñ on eorðan hy besmiton eardungstowa naman
rium tuum in terra polluerunt tabernaculum nominis

þine[ ] hy cwædon on heortan heora cyðð heora
tui. 8 *D*ixerunt in corde suo cognatio eorum

samod geswican we doð ealle dagas s:mbelli godes
simul quiescere faciamus omnes dies *fes*tos dei

fram eorðan tacen ure we ne gesawon eallunga na
a terra. 9 Signa nostra non uidimus iam non

is [ ] 7 us ne on[ ]æwð [ ]a hu
est [f.74r] *pro*pheta et nos non *co*gnoscet amplius. 10 *V*sque-

4 *cafertunes**: RPs. *atrio*. 9 At top left of f.74r there is a fragment with what looks like part of a gloss *-ui*:-(?).

lange god onhyspeð fynd bysmrað wiðerwerd
quo deus inprop*er*abit inimicus irritat aduersarius

[ ]man þinne on ende tohwy acyrrest þu handa
nomen tuum in finem. 11 Vt quid auertis manum

þine ⁊ swyðran þine of middum bearme þinum on
tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in

ende god soðlice cyning ure ætforan worulde
finem. 12 Deus autem rex noster ante secula

worhte is hæle on midlene eorðan þu getrymedest
operatus est salutem in medio terrę. 13 Tu confirmasti

on mægene þinan sæ þu swenctest heafda dracena
in uirtute tua mare contribulasti capita draconum

on wæterum þu forbræce heafda dracan þu sealdest
in aquis. 14 Tu confregisti capita draconis dedisti

hine on mete folcum silhearwena þu toslite wyllas
eum escam populis ethyopum. 15 Tu disrupisti fontes

⁊ burnan þu drigdest flodas ⁊ forst þin is dæg
et torrentes tu sicasti fluuios etham. 16 Tuus est dies

⁊ þin is niht þu getimbrodest is dægrima ⁊ sunne
et tua est nox tu fabricatus es auroram et solem.

þu worhtest ealle gemæro eorðan hærfest ⁊ lencgten
17 Tu fecisti omnes terminos terrę estatem et uer

15 ⁊ *forst:* for a plausible explanation of this gloss, see Sisam, ed. of K, pp. 59 and 61. The G glossator, however, apparently took the lemma as *et ham* (cf. H *and forts*), and one wonders if he did not see something in *ham.* The source of D's gloss, *fortis,* may be *In Psal. Lib. Exeg.:* "Ethan interpretatur fortis, siue robustus." 16 *es:* a final letter erased; cf. J *est.* 17 *hærfest:* as DFK, but CIJ *somer.* Cf. the entry in BTD, on sumera and hærfesttid. tempore aestatis.

þu gescope hig gemyndig beo þu þyses* fynd
tu plasmasti ea. 18 Memor esto huius inimicus

on hyspte* ł oðwat* driht 7 folc unwis onscunode
inproperabit domino et populus insipiens incitauit

naman þinne ne syle wildeorum sawle ic andette
nomen tuum. 19 *Ne* tradas bestiis animam confitentem

þe sawla þearfena þinra ne þu ofergyt on ende
tibi animas pauperum tuorum ne obliuiscar*is* in finem.

beheald on cyðnesse þinre forþam gefyllede synd
20 Respice in testamentum tuum quia repleti sunt

þa þe of astyrode (ł aþystrode) synd eorðan husum
qui obscurati sunt terre domibus

unrihtwisnesse ne sy acyrred eadmod geworden (ł)
iniquitatum. 21 Ne auertatur humilis factus

gescyn[ ] :[ ] [ ] wædla[ ] [ ]að nama[ ]
confusus [f.74v] pauper et inob*s* *la*udabunt nomen

[ ] aris god [ ] þing þin beo þu gemyndig
tu*um*. 22 Exsurge deus *iu*dica causam tuam memor esto

hospa þinra heora þe fram unwisum synd
*in*properiorum tuorum eorum quę ab insipiente sunt

ælce dæge ne ofergyt þu stefne on feonda þinra
tota die. 23 Ne obliuiscaris uoces inimicorum tuorum

ofermodignes heora þa þe hatedon astah æfre ł symle
superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

ea: a final letter erased; cf. J *eam.* 20 *astyrode* (ł *aþystrode*)*:* the second gloss is probably a correction of the first, which may have been induced by similarity of sound. The same error (?) is also made at 68.24: *obscurentur. sy* (!) *onstyred.* Since a recorded meaning of *astyrian* is 'to remove,' it is conceivable that the glossator may have intended 'they have removed light' = blinded = obscured, perhaps reflecting Cassiod. "... obscuritas... quoniam lumen sapientiae perdiderunt."

74

lxxiiii. Psalmus Asaph uox Christi de iudicio futuro

we andettað þe god we andettað ⁊ we cigað
2 Confitebimur tibi deus confitebimur et inuocabimus

naman þinne we secgað wundra þine þonne ic onfo
nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua 3 cum accepero

tida ic rihtwisnesse deme gemolten geworden
tempus ego iustitias iudicabo. 4 Liquefacta

is eorðan ⁊ ealle þa þe eardiað on hyre ic getrymede
est terra et omnes qui habitant in ea ego confirmaui

sweras his ic sæde unrihtwisum nelle ge unrihte
columpnas eius. 5 Dixi iniquis nolite inique

dón ⁊ agyltendum nelle ge upahebban horn nelle ge
agere et delinquentibus nolite exaltare cornu. 6 Nolite

upahebban on ypplen horn eowerne nelle ge sprecan
extollere in altum cornu uestrum nolite loqui

ongean god on unrihtw[ ]nesse forþan ⁊ na fram
aduersus deum iniquitatem. 7 Quia neque ab

eastdæle ⁊ na fram westdæle ⁊ na fram westum muntam
oriente neque ab occidente neque a desertis monti-

forþam þe [ ] dema is þysne geeadmedeð ⁊
bus 8 quoniam d*eus* iudex est. *H*unc humiliat et

74. 6 *on ypplen:* as D *yplen.* Cf. *ypplene. fastigio,* in Bouterwek, "*Angelsächsische glossen,*" *Zeitschrift für Deutsches Alterthum* IX (1853), 473.

þysne he ahefð forð þe cæli: on handa driht (scires) wines
hunc exaltat 9 quia calix in manu domini uini

clænes :[ ] gemyngedon [ ] [ ]lde of þyson * of
meri plen*us* mixto. *E*t *in*clinauit ex hoc * * * in

þis þeah hwæðere dræst his na is aidelud
hoc uerumptamen fex eius non est exinanita [f.75r]

[ ] ealle synfull[ ] [ ] ic soðlice ic* cyðe* t
*bi*bent omnes pecc*ator*es terrę. 10 *E*go autem annuntiab*o*

bodige* [ ]n worulde ic singe gode iacobe 7 ealle
in seculum cantabo deo iacob. 11 Et omnia

hornas synfulra ic tobrece 7 beoð upahafene hornas
cornua peccatorum confringam et exaltabuntur cornua

unrihtwises
iusti.

75

lxxu. In finem in laudibus psalmus Asaph canticum ad Assyrium uox ęcclesię ad Christum

cuð on iudeisc god on israhela micel naman his
2 Notus in iudea deus in israhel magnum nomen eius.

7 geworden is on sibbe stowa his 7 eardung his
3 Et factus est in pace locus eius et habitatio eius

on þær he forbrycð mihta bogan scyld 7
in sion. 4 Ibi confregit potentias arcum scutum et

9 *forð:* MS damaged; perhaps originally *forðā.* (*scires*): a second gloss to *meri.* The asterisks designate a black and red cross; for an explanation of the cross here, and its appearance in other MSS, see ed. of K, p. 5, n.3.
11 *unrihtwises: iusti* apparently taken as if *iniusti.*

sweord 7 gefeoht onlyhtende þu wundorlice fram
gladium et bellum. 5 Inluminans tu mirabiliter a

muntum ecum gedrefede synd ealle unwise
montibus aeternis 6 turbati sunt omnes insipientes

heortan hy slepon stefnum his 7 naht ł naðing
corde. Dormierunt somnum suum et nichil

hy gemetton ealle weras welena
inuenerunt omnes uiri diuitiarum in manibus suis.

fram þreagunge þinre god iacobes hy hnappodon ł
7 Ab increpatione tua deus iacob dormitauerunt

þe ástigon hors þu egeslic þu eart 7 hwylc
qui ascenderunt aequos. 8 Tu terribilis es et qui

wiðstandað þe for þonn yrre þinan of heonan gehyrde
resistet tibi extunc ira tua. 9 De cęlo auditum

hy dydon dom eorðe bifode 7 resteð þonne
fecisti iudicium terra tremuit et quieuit. 10 Cum

he aras on dome god þæt hale he dyde ealle
exsurgeret in iudicio deus ut saluos faceret omnes

eorðan forþam þe geþoht mannes an-
mansuetos terre. 11 Quoniam cogitatio hominis con-

detta[ ] [ ] [ ] [ ] geþohtas [ ] symbelne*
fitebitur [f.75v] tibi et reliquie cogitationis diem festum

75. 6 *stefnum:* as F; read *swefnum?* or did the glossator take *somnun* as if *sonum? naðing:* cf. K *naþinc.* This gloss appears elsewhere in the Boulogne Prudentius Glosses (ed. H. D. Meritt, Stanford [1959], no. 511): *nihil. naþing. in manibus suis:* added in a blank space two lines above in a different hand. 7 *hnappodon* ł: although ł is on the extreme margin, it does not appear that a second gloss was added. 8 *for þonn:* cf. D *forð ðonne.* 9 *heonan:* read *heofonan.* 10 *mansuetos:* RPs. *quietos.*

he d[ ] [ ]e gehatað ⁊ a[ ] driht gode eowra:
age*nt* tibi. 12 Vouete et reddite domino deo uestro

ealle þe on ymbhwyrfte his bringað [ ] þam
omnes qui in circuitu eius affertis munera. Ter-

egeslican ⁊ him þe afyrseð gast ealdra þam
ribili 13 et ei qui aufert spiritu*m* principum ter-

egeslican ætforan eal[ ] cyninges eorðan
ribili apud om*nes* reges terre.

76

lxxui. In finem pro Idithun psalmus Asaph uox Christi ad patrem

stefne mine to drihtne ic clypode stefne mine to
2 Voce mea ad dominum clamaui uoce mea ad

gode ⁊ he behealdeð me on dæg geswinces mines
deum et intendit mihi. 3 In die tribulationis meę

god ic sohte handum minum nihte ætforan him ⁊
deum exquisiui manibus meis nocte contra eum et

na ic eom beswicen wiðsoc beon gefrefred sawle mine
non sum deceptus. Rennuit consolari anima mea

ic wæs gemyndig godes ⁊ gelustfullod ic eom ⁊ ic
4 memor fui dei et delectatus sum et exer-

worhte ic eom ⁊ geteorode gast min toforan hy
ci*tatus* sum et defecit spiritus meus. 5 Antici-

12 *affertis: a* written over erasure, perhaps of *o;* RPs. *offertis.* 13 *omnes:* added above in a contemporary corrector's hand; for an explanation of *omnes,* see *Biblia . . . Vulgatam* X(1953).

setton wæccan eagan mine gedrefed ic eom ⁊ na
pauerunt uigilias oculi mei turbatus sum et non

ic eom gesprecen ic þohte dagas ealde ⁊ gear
sum locutus. 6 Cogitaui dies antiquos et annos

ece on mode ic hæfde ⁊ ic gemunde ic eom
ęternus in mente habui. 7 Et meditatus sum

on nihte mid heortan m[ ] ⁊ ic swanc (ł ic wecce ł ic
nocte cum corde m*eo* et exercitabar

beode) ⁊ (windrig' ł windwig') gast [ ] [ ]eð
et scopebam spiritum *m*eum. 8 *Num*-

þu on ecnesse awyrpð god [ ] na tosetteð þæt wel-
quid in ęternum proiciet deus et non apponat ut con-

gelicod sy nagyt [ ] [ ] ende mildheortne[ ]
placior sit adhuc. [f.76r] 9 *A*ut in finem misericor*diam*

[ ] asliteð fram cynrene on cynrene oððe
suam abscidet a generati*one* in generationem. 10 Aut

ofergyteð of[ ]mian god oððe he hæfð on yrre his
obliuiscetur misereri deus aut continebit in ira sua

mildheortnesse [ ] ⁊ ic cwæð ł sæde nu ic ongan
misericordias *sua*s. 11 Et dixi nunc cępi

þeos awendednes þa[ ] [ ]þran þæs heahstan ge-
hęc mutatio de*x*tere excelsi. 12 *M*emor

myndig ic wæs weorces drihtnes forðon ðe gemyndig
fui operum domini quia memor

76. 6 *eternus:* read *eternos.* 7 *exercitabar: a* in *-ar* over erasure, perhaps of *o;* cf. J *-bor. ic wecce*: *exercito* confused with *excito.* (*windrig'* ł *windwig'*); RPs. *uentilabam;* cf. D *windwode.* 8 *conplacior:* changed from *conplacitor* or *conplacitior;* FIJK *conplacitior.*

ic beo fram frymðe wundra þinra ⁊ ic smeage
ero ab initio mirabilium tuorum. 13 Et meditabor

on eallum weorcum þinum ⁊ on heldum* þinum
in omnibus operibus tuis et on adinuentionibus tuis

ic bega god on halgum wege þinan hwylc god
exercebor. 14 Deus in sancto uia tua quis deus

micel swaswa god ure þu eart god þu þe dydest
magnus sicut deus noster 15 tu es deus qui facis

wundra cuð þu dydest on folcum mægen ł miht
mirabilia. Notam fecisti in populis uirtutem

þin þu alysdest on earme þinum folc þin
tuam 16 redimisti in brachio tuo populum tuum

suna ł bearn iacobes ⁊ iosepes hy gesawon þe wætera
filios iacob et ioseph. 17 Viderunt te aquę

god hy gesawon þe wæteru ⁊ hi ondredon ⁊ gedrefede
deus uiderunt te aquę et timuerunt et turbate

synd grundas mænigeo wegas wætera stefne hy
sunt abyssi. 18 *M*ultitudo sonitus aquarum uocem de-

sealdon genipu ⁊ soðlice flana þine leordon stefn
derunt nubes. *E*tenim sagitte tuę transieunt 19 uox

þunrada þin on hweole* hy alyhton ligræscas þine
tonitrui tui in rota. Inluxerunt coruscationes tuę

13 *heldum*:* read *geheldum*, as C *gehyldum?* But *hyldo*, in the sense of 'grace,' 'protection,' glosses *salutem*, *salutori* elsewhere (see BTD) and G's glossator might have had in mind a theological explanation. E.g., Cassiod. comments: " ... in obseruationibus [RPs. var. of adinuentionibus] tuis exercebor, id est in praeceptis tuis salutaribus humili deuotione uersabor." 18 *transieunt:* changed from *-ierunt;* the scribe probably intended to change to *transeunt*, as FI. *leordon:* cf. *ðorhleordun* in AB. 19 *coruscationes:* changed from *-is*.

ymbhwyr[ ] eorðan gedrefed ł astyrad* is ⁊ heo bifede ł
orbi terrę commota est et contremuit

cwacode eorðe on sæ wegas þine ⁊ stiga* þine on
terra. 20 In mari uia tua et semite tuę in

wæ[ ] manegum ⁊ fotlæst þin ne beoð oncna[ ]
aq*uis* multis et uestigia tua non cognos- [f.76v]

þu gelæddest sw[ ] [ ] folc þin on
centur. 21 Deduxisti sicu*t* *oue*s populum tuum in

handa moys: [ ] aarone
manu moysi et aaron.

77

lxxuii. Psalmus Dauid intellectus Asaph uox Christi ad Iudaeos

begymað folc min æ min[ ] onhyldað earan
1 *Att*endite populę meus legem meam inclinate aurem

eowre on word muðes mines ic atyne on bigspellum
uestram in uerba oris mei. 2 Aperiam in parabolis

muð min ic sprece forsetednesse of frymðe hu manega
os meum loquar positiones ab initio. 3 Quanta

we gehyrdon ⁊ we gecneowon þa ⁊ fæder ure hy
audiuimus et cognouimus ea et patres nostri nar-

cyddan us ne synd bediglede fram bearnum ł
rauerunt nobis. 4 *Non* sunt occultata a filiis

sunum heora on cneorisse oðere cyðende lof
eorum in generatione altera. Narrantes laudes

20 *wegas þine:* RPs. var. *uiae tuae.*
77. 1 *populę:* cor. from *populus.* 2 *positiones:* read *propositiones.*

driht 7 mægenu his 7 wundra his þe he dyde 7
domini et uirtutes eius et mirabilia eius quę fecit. 5 Et

he awehte gecyðnesse on iacobe 7 æ æ he sette on
suscitauit testimonium in iacob et legem posuit in

israhela swa fela swa he bebead fæderum urum cuðe
israhel. Quanta mandauit patribus nostris nota

don hy sunum heora þæt he oncnawe gecyðnes oðer
facerę ea filiis suis 6 ut cognosca*t* generatio altera.

suna þa þe beoð acenned 7 hy arisað 7 cyðað sunum
Filii qui nascentur et exsurgent enarrab*unt* filiis

heora þæt hy setton on gode hiht his 7 na ofer-
suis. 7 Vt ponant in deo spem suam et non obliuis-

gytan weorca godes 7 beboda his hy secan ne
cantur operum dei et mandata eius exquirant. 8 *Ne*

syn hy swaswa fæderas heora cynrena [ ]weor 7 tyr-
fiant sicut patres eorum generatio praua et exasper-

wiende [ ] þe ne gerehte [ ] [ ] 7
an*s*. [f.77r] *G*enera*t*io que non direxit *c*or suum et

na is gelyfed mid [ ] gast his suna
non est creditus cum *deo* spiritus eius. 9 Filii effrem

on begymende 7 [ ]endende bogan hy gecyrrede synd
intendentes et mitentes arcum conuersi sunt

on dæge gefeoht na hy ne heoldon cyðnesse
in die belli. 10 *N*on custodierunt testamentum

godes [ ] [ ] æ æ his hy noldon gangan 7 hy ofer-
dei et in lege eius noluerunt ambulare. 11 Et obliti

6 *enarrabunt:* & preceding erased and *e* added; the same change is made in K. CDEFIJ *et narrabunt.*

geaton weldæda his ⁊ wundra his þa þa
sunt benefactorum eius et mirabilium eius quę

he æteowde him beforan fæder heora he dyde
ostendit eis. 12 Coram patribus eorum fecit

wundra on eorðan on felda he slat
mirabilia in terra egypti in campo taneos. 13 Interrupit

sæ ⁊ he lædde hy sette wæteru swaswa on bytte (ł
mare et perduxit eos statuit aquas quasi in utre.

on cylle) ⁊ he lædde hy on genipe dæges ⁊ ealre
14 Et deduxit eos in nube diei et tota

nihte on lyhtinge fyres he slat stan on
nocte in inluminatione ignis. 15 Interrupit petram in

westene ⁊ sæteorode hy swaswa on grunde micclum
heremo et adaquauit eos uelut in abysso multa.

⁊ he lædde wætera of stane ⁊ he lædde swaswa
16 Et eduxit aquam de petra et deduxit tamquam

flodas wæteru ⁊ hy geteohodon þagyt syngian him
flumina aquas. 17 Et apposuerunt adhuc peccare ei

on yrre he gewrehton ł gremedon* þone hean on hyra
in ira excitauerunt excelsum in inaquoso.

11 *him:* cor. from *his* by same hand. 13 *utre:* changed from *utrem.* 15 *sæteorode:* read *wæterode,* as IJK. It is not unlikely that the *s* was induced by an association of *wæter-* with *sæ.* 16 *petra:* a final letter appears to be erased. 17 *gewrehton ł gremedon**: the glossator may have taken *excitauerunt* as *exacerbauerunt;* cf. 77.40 *concitauerunt. awrechton** ł *gremedon,* where *exacerbauerunt* appears in the same vs. *gewrecan* has the recorded meaning, 'give effect to anger' (see BTD & S), which is apt in this context. Cf. P 9.23. *inaquoso:* cor. from *inaquosa. hyra drugunge ł on þurst*[ ]: also at 77.40. The pronoun, *hyra,* is a free rendering, but one which seems to have been suggested by a passage from commentary. Cassiod. observes about *in siccitate* [the RPs. reading for *inaquoso*] that

drugunge ł on þurst[ ] ⁊ hy fandedon gode on
18 Et temptauerunt deum in

heortum heora þæt hy bædon mettas sawlum heora
cordibus suis ut peterent escas animabus suis.

⁊ yfele hy spræcon be gode hy cwædon ł sædon*
19 Et male locuti sunt de deo dixerunt

cwyst[ ] mægen god gearwian mysan on westenne
nun*quid* poterit deus parare mensam in deserto.

forþam þe he sloh stan ⁊ fleow wæteru ⁊
20 Quoniam percussit petram et fluxerunt aquę et

burnan onyðgodon [ ] [ ] [ ] [ ]æg
torrentes inundauerunt. [f.77v] Numquid *et panem* poterit

syllan [ ] gearwian beo: folc his forþon ge-
dare *aut* parare men*sam* populo suo. 21 Ideo audiuit

hyrdo[ ] [ ]ħt ⁊ geælde ⁊ [ ] onæled is on
dominus et distulit et ig*nis* accensus est in iacob

⁊ yrre astah on israhela forþam þe hy ne gelyfdon
et ira ascendit in israhel. 22 Quia non crediderunt

on gode ne hy ne hihton on hælo his ⁊ he bebead
in deo nec sperauerunt in salutari eius. 23 Et mandauit

genipum ⁊ ofer ⁊ dura heofenes he atynde ⁊ rinde
nubibus desuper et ianuas cęli apperuit. 24 Et pluit

"non tantum terrae quam mentis, qui tot miraculis compluti, perfidiae suae sterilitate siccati sunt . . . "; Haymo (*P.L.* 116.459) explains similarly, " 'Excelsum in inaquoso,' id est, deserto, quod natura inaquosum est, significat ariditatem cordis eorum." Rolle follows this tradition: "in stede withouten watire. that is. in thaire dry hert, that has na wetynge of his grace." The alternate gloss, *on þurste*, which appears in G alone at this verse, probably represents the interpretation, 'dryness of heart' = a thirst for grace. 20 *fleow:* gloss unfinished. 21 *geælde:* see Wildhagen's note in C. 22 *forþam þe:* RPs. var. *quoniam.* 23 ⁊ *ofer:* as J; no authority for *et.*

him heofenes hlaf to etenne 7 hlaf heofenes
illis manna ad manducandum et panem cęli

he sealde him hlaf engla æt mann
dedit eis. 25 Panem angelorum manducauit homo

mettas he sænde him on genihtsumnesse he ferude
cibaria misit eis in habundantia. 26 Transtulit

suðerne wind of heofenan 7 he gelædde on mægene ł
austrum de cęlo et induxit in uirtute

miht his suðanwestan wind 7 ran ofer hy swaswa
sua affricum. 27 Et pluit super eos sicut

dust flæsces 7 swaswa sandcysel sæ fugelas ge-
puluem carnes et sicut arenam maris uolatilia pen-

fiðerode 7 hy feollon on midlene ceastra heora
nata. 28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum

ymb eardunga heora 7 hy æton 7 gefyllede
circa tabernacula eorum. 29 Et manducauerunt et saturati

synd swiðe 7 gewilnunga heora he brohte him ne
sunt nimis et desiderium eorum attulit eis 30 non

synd bescyrede fram gewilnunga heora [ ]gyt mete heora
sunt fraudati a desiderio suo. *A*dhuc esce eorum

hy wæron on muðe heora 7 yrre godes astah
erant in ore ipsorum 31 et ira dei ascendit

ofer hy [ ] [ ] fættan heora 7 gecorene israhel
super eos. *E*t occidit pingues eorum et electos israhel

he gelette [ ] [ ]um þysum syngodon
inpediuit. [f.78r] 32 *In* omnibus his peccauerunt

27 *puluem:* changed (!) from *puluerem. carnes:* changed from *-is.* 29 *attulit:* changed from *ad-.*

þ[ ]gyt ⁊ na hig gelyfdon on wundrum his ⁊
adhuc et non crediderunt in mira*bi*libus eius. 33 Et

hy geteorodon on idelnesse dagas heora ⁊ gear heora
defecerunt in uanitate dies eorum et anni eorum

mid ofste þonne he ofsloh hy hy sohton hine
cum festinatione. 34 Cum occideret eos querebant eum

⁊ hy wæron gecyrred ⁊ on ærne mergen hy comon to
et reuertebantur et diluculo ueniebant ad

him ⁊ hy gemundon synd forþon god gefylsta is
eum. 35 Et rememorati sunt quia deus adiutor est

heora ⁊ god is mære alysend heora is ⁊
eorum et deus excelsus redemptor eorum est. 36 Et

hy lafedon hine on muðe his ⁊ tunge his lugon synd
dilexerunt eum in ore suo et lingua sua mentiti sunt

him heorte soðlice heora ne wæs rihtwis mid him
ei. 37 Cor autem eorum non erat rectum cum eo

ne geleaffulle* gehæfde ne synt on cyðnesse his
nec fideles habiti sunt in testamento eius.

he soþlice is mildheort ⁊ milde ætende synna
38 Ipse autem est misericors et propitius fiet peccatis

heora ⁊ ne forspilde hy ⁊ he genihtsumode þæt
eorum et non disperdet eos. Et habundauit ut

he acyrde yrre his ⁊ ne onælde ealle yrre his
auerteret iram suam et non accendit omnem iram suam.

35 *excelsus:* changed from *exs-*. *is mære:* because of erasure, the lemma appears in MS as *ex celsus;* the glossator saw *est celsus.* 36 *GLA = Gloria:* added in margin opposite *sua. lafedon:* as J *lafodon;* read *luf-*. 38 *ætende:* is this a contracted form of *æteowende* or a form of *æteom?* In the MS, *f* in *fiet* looks like *s*, and the glossator might have seen *siet.*

7 gemyndig* is forþon flæsc hy synd gast farende*
39 Et recordatus est quia caro sunt spiritus uadens

7 na eftcyrrende ł ne efthwerfende* swa oft swa
et non rediens. 40 Quotiens

hi onscunedon hine on westene on yrra awrechton* ł gre-
exacerbauerunt eum in deserto in ira concitauerunt

medon hine on hyra drugunge* ł on þurste* 7 hy ge-
eum in inaquoso. 41 Et conuersi

hwyrfede synd (ł wæron) 7 costodon god 7 haligra
sunt et temptauerunt deum et sanctum

israhela hy gremedon hy ne synd gemyndige handa
israhel exacerbauerunt. 42 Non sunt recordati manus

his dæges [ ] [ ] [ ] [ ] handa swencen[ ]*
eius die [f.78v] qua redemit *e*os de manu tribulantis.

swaswa he gesette on egyptum tacna his 7 for[ ]tacna
43 Sicut posuit *in* egypto signa sua et prodigia

his o[ ] þam felda 7 he acyrde on blode
sua in campo taneos. 44 Et conuertit in sanguinem

flodas heora 7 þa renlican heora þylæs hy drincan ł
flumina eo*rum* et ymbres eorum ne biberent.

þæt* hy* non* druncon* he sende on hym* fleogan
45 Misit *in* eos cinomiam

7 æt hy 7 frox ł hundlice* 7 forspilde* hy
et comedit eos et ranam et disperdidit eos.

40 *Quotiens exacerbauerunt eum* in majuscule, marking a psalm division. 44 *þa renlican:* RPs. *pluuiales.* 45 *hym**: RPs. *eis. comedit:* changed from *comme-. hundlice**: this gloss is misplaced and belongs over *cinomiam* which, in the RPs., is *muscam caninam* (as C *fleogan hundlican*).

7 he sealde treoworme wæstmas heora 7 geswinc
46 Et dedit erugini fructus eorum et labores

heora gærstapan 7 he ofsloh on storme wingeardas
eorum locustę. 47 Et occidit in grandine uineas

heora 7 berigan heora on forste 7 he sealde storme
eorum et moros eorum in pruina. 48 Et tradidit grandini

nytena heora 7 æhta heora fyres he sænde
iumenta eorum et possessionem eorum igni. 49 Misit

on hyg yrre onæbilignesse his onæbiglignesse 7 yrre
in eos iram indignationis suę indignationem et iram

7 ongeswynce onsanda þurh ærendracan yfele
et tribulationem inmissionem per angelos malos.

weg he worhte syðas yrre his na ne heorað fram
50 Viam fecit semite irę suę non pepercit a

deaðe sawla heora 7 nytena heora on deaðe
morte animarum eorum et iumenta eorum in morte

he beleac 7 he ofsloh ælcne frumcennedne on eorðan
conclusit. 51 Et percussit omne primogenitum in terra

frumsceattas geswinces heora on geteldum 7
egypti primitias laboris eorum in tabernaculis cham.

49 *ærendracan:* as D. Cf. CGL IV.476.45: *angelus. nuntius.* 50 *syðas:* cf. I *pæþes.* BTD enters *siþ* with the meaning 'path, way' under definition VI. *ne:* read *he.* 51 7 *aweg anam: Cham,* a Hebrew place-name, is interpreted in *In Psal. Lib. Exeg.* as "Cham, id est, in quibus regnat diabolus. Cham enim callidus interpretatur. Quis autem callidor quam uersipellis ille serpens antiquus. Utique nullus." The glossator seems to have taken *primitias* in apposition with *primogenitum* and *Cham* as a preterite in apposition with *Et percussit,* hence the *ond* preceding *aweg anam.* The choice of *aweg anam* is an exact rendering of the sense of the verse. The commentary equates *Cham* with '*nullus*' and explains " . . . percutit Dominus, id est, ad nihilum deducit . . . ".

aweg anam 7 afyrde swaswa sceap folce heora
52 Et abstulit sicut oues populum suum

7 he gelædde hy swaswa eowde* on westenne 7
et perduxit eos tamquam gregem in deserto. 53 Et

he lædde hy on hihte 7 hy ne ondredon [ ]
deduxit eos in spe et non timuerunt [f.79r] et

feond heora he oferwrea: sæ 7 he onlædde
inimicos eorum operuit mare. 54 Et induxit

hy on munt halignesse his munt þonne he
eos in montem sanctificationis suę montem quem acqui-

astyrede [ ]eo swyðre his [ ] he awearp of ansyne heora
siuit dextera eius. Et eiecit a facie eorum

ðeoda 7 hlot he todælde him eorðan on hrapinge
gentes et sorte diuisit eis terram in funiculo

todales 7 eardian dyde on eardungum heora
distributionis. 55 Et habitare fecit in tabernaculis eorum

cynn israhela 7 costodon 7 gremedon god
tribus israhel. 56 Et temptauerunt et exacerbauerunt deum

mærne 7 cyðnesse his hi ne heoldon 7
excelsum et testimonia eius non custodierunt. 57 Et

hi acyrdon hy 7 ne gymdon wære swaswa to þam
auerterunt se et non seruauerunt pactum quemadmodum

gemete fæderas heora gecyrrede synd on bogan þreorne
patres eorum conuersi sunt in arcum prauum.

54 *munt:* a final *e* appears to be crossed out. *acquisiuit:* changed from *ad-*. *astyrede:* cf. K *astyrude*, which Sisam explains as an error for *astrynde* (as D *gestrynde*). 56 *exacerbauerunt:* first *a* appears to be over erasure. *excelsum:* changed from *exsc-*. 57 *þreorne:* read *þweorne*.

(ł þone þweoran) on yrra he wrehton hine on beorgum
58 In ira concitauerunt eum in collibus

heo[ ] ⁊ on agrafe heora wæron elnigende (ł feogende)
suis et in sculptilibus suis ad emulationem

hine wæron hatigende ł cigende he gehyrde god ⁊
eum prouocauerunt. 59 Audiuit deus et

forhigde ⁊ to nahte gehwearf þearle ⁊
spreuit et ad nichilum redegit ualde israhel. 60 Et

he anydde eardunge (ł geteld) þære stowe eardung (ł geteld)
reppulit tabernaculum silo tabernaculum

his þær eardode on mannum ⁊ he sealde on
suum ubi habitauit in hominibus. 61 Et tradidit in

hæftned mægene ł miht heora ⁊ fægernesse
captiuitatem uirtutem eorum et pulchritudinem

heora on handa feondes ⁊ he beleac on sweorde
eorum in manus inimici. 62 Et conclusit in gladio

folc h:s ⁊ yrfeweardnesse his he forhigde
populum suum et hereditatem suam spręuit. [f.79v]

geonge he[ ] æt fyr ⁊ :[ ] heora ne
63 Iuuenes eorum comedit ignis et uirgines eorum non

synd ł ne wæron cwiðde ł oðde [ ]end[ ] sacerdas ł
sunt lamentate. 64 Sacerdotes

58 *wæron elnigende* (ł *feogende*): the first gloss is to RPs. *emulati sunt*. For *feogende* as a gloss to *emulationem*, the following points are pertinent: *feogan* is a frequent gloss to *odio* (see BTD), *odiis* glosses *inimicitiis* at CGL V.125.21, and *inimicitia* explains *aemulatio* at CGL IV.62.51. Note also OHG *emulare. hassen*, Diefenbach I. *wæron hatigende:* this gloss is misplaced and belongs above *emulationem* = RPs. *emulati sunt*. 63 *oðde* [ ]*end*[ ]: it is uncertain if *oðde* is a separate word or a part of the fragmentary gloss. *oðde* might be an error for *oððe*, 'or,' a frequent way (although never in G) of indicating a second gloss. For the fragment, cf. FJ *cwyþende.*

preostas heora on sweorde hy hrur[ ] ⁊ wudewan hyra
eorum in gladio ceciderun*t* et uidue eorum

ne weopon ⁊ awreht wearð is swaswa
non plorabuntur. 65 *E*t excitatus est tamquam

slæpende drihten swaswa rice ::en[ ] of wine
dormiens dominus tamquam potens crapulatu*s* a uino.

⁊ he ofsloh fynd his on þone yttran hosp
66 Et percussit inimicos suos in posteriora opprobrium

ece he sealde him ⁊ he anydde eardung (ł
sempiternum dedit illis. 67 Et reppulit tabernaculum

geteld) iosepe ⁊ mægðe (ł cyn) he ne geceas
ioseph et tribum effrem non ęlegit.

ac he ceas cynn* ł mægðe* munt þone
68 Sed elegit tribum iuda montem sion quem

he lufode ⁊ he getimbrode swaswa anhyrnede ł an-
dilexit. 69 Et ędificauit sicut unicornis

hyrnra gehalg[ ] his on eorðan þa þa he gestaðolode
sanctificiu*m* suum in terra quam fundauit

on wor[ ] ⁊ he geceas þeowan his ⁊ naðær
in secula. 70 Et elegit dauid seruum suum et sustulit

hine of eowdum sceapa æfter þam stincen[ ] he onfeng
eum de gregibus ouium de post fetante*s* accepit

hine fedan þeowan his ⁊ israhela folc
eum. 71 *P*ascere iacob seruum suum et israhel

70 *naðær:* an error for *abær?*

yrfewerdnesse his ⁊ he hæfde hy on unsceaðinesse
hereditatem suam. 72 Et pauit eos in innocentia

heortan his ⁊ on andgyte* handa heora he læ[ ]
cordis sui et in intellectibus manuum suarum dedu*xit*

hy
eos.

78

lxxuiii. Psalmus Asaph uox martyrum se eorum effusione sanguinis

god comon þeoda on yrfewerdnesse þine hy besmiton
1 Deus uenerunt gentes in hereditat*em* tuam polluerunt

templ ha[ ] þin hy setton on æppla
templum sanctum *tuum* posuer*unt* hierusalem in pomorum

[ ] [ ] deadlican þeowwena þinra
[f.80r] *custod*iam. 2 *Posuerunt* morticina seruorum tuorum

[ ] [ ]ugelum heofenas flæsc halgena þinra [ ]rum
*escas u*olatilibus cęli carnes sanctorum tuorum *bestiis*

eorðan [ ]ton blod heora swaswa [ ]æter
terrę. 3 *Effu*derunt sanguinem eorum tanquam aquam

on ymbhwyrft ⁊ ne wæs þe bebyrigde ge-
in circuitu hierusalem et non erat qui sepeliret. 4 Facti

wordene we syndon hosp neahcheburum urum
sumus opprobrium uicinis nostris

72 *hæfde:* if this is the third person singular preterite of *habban*, the glossator probably intended to add a past participle, although there is no Latin var. which would justify such a construction.

78. 4 *neahcheburum:* cf. this spelling with *necheburena. intestinum*, WW. 142, 17.

tal 7 gebysrung þam þe on ymbhwyrfte urum
subsannatio et inlusio his qui in circuitu nostro

synd hu lange driht þu yrsast on ende bið onæled
sunt. 5 *V*squequo domino irasceris in finem accendetur

swaswa fyr eorre þin ageot yrre þin on þeoda
uelut ignis zelus tuus. 6 Effunde iram tuam in gentes

þa þe ne cuðon ł ne oncnawan 7 on rice þa þe naman
que te non nouerunt et in regna que nomen

þinne ne gecygdon forþon þe hy æton
tuum non inuocauerunt. 7 Quia comederunt iacob

7 stowa his hy forleton ne gemun ðu unrihttu
et locum eius desolauerunt. 8 *N*e memineris iniquitatum

ure þa ealdan raðe foresette us mildh[ ]
nostrarum antiquarum cito anticipent nos misericordi*ae*

þine forþon þearfan geworden we synd swiðe gefylst
tuae quia pauperes facti sumus nimis. 9 Adiuua

us god hælend ure for wuldre naman þines
nos deus salutaris noster propter gloriam nominis tui

driht alys us 7 gemiltsod beo þu synnum urum
domine libera nos et propitius esto peccatis nostris

for naman þinan þylæs hwænne seggan on þeodum
propter nomen tuum. 10 Ne forte dicant in genti-

hwær is god heora 7 hy cyðeð on mægþum
bus ubi est deus eorum et innotescant in nationibus

gebysrung: read *gebysmrung*. 5 *eorre:* as DK(*yrre*); cf. CGL IV.197.30: *zelus. ira*, and Diefenbach I: *zelus. nide* ł *boser zorn, zornicheit*. 8 *foresette:* RPs. *anticipet* (D *anticipiet*). 10 *seggan:* appears first to have been written *secgan*, then changed to *seggan*.

[ ]foran eagan [ ]:m wræc blodes þeowra
[f.80v] coram oculis nostris. Vltio sanguinis seruorum

þinr[ ] þe agoten is inga ł infare on ge[ ] þ[ ]nre
tu*orum* qui effusus est 11 introeat in co*nspectu* tuo

geomorung fotcyspedra æfter micelnesse [ ]
gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem b*rachii*

[ ] ðu [ ] suna gewitnedra mid dea[ ] ⁊ agyld
tui posside filios mortificatorum. 12 Et redde

neahcheburum urum syfonfealdlice on [ ] heora (edwit
uicinis nostris septuplum in *sinu* eorum im-

ł) hosp heora þæt hy edwitedon ł hyspton þe
properiorum ipsorum quod exprobrauerunt tibi

driht us soðlice folc þin ⁊ sceap læswe þin
domine. 13 Nos autem populus tuus et oues pascue tuę

we andettað þe on worulde on cynrene ⁊ cynrene
confitebimur tibi in seculum. In generatione et generatio-

we cyðað lof þin
nem annuntiabimus laudem tuam.

79

lxxuiiii. In finem pro his qui commutabuntur testimonium Asaph psalmus Assiri*orum*

þu þe reccest on beheald þu þe læddest swaswa
2 Qui regis israhel intende qui deducis tamquam

swaswa sceap iosepes þu þe sitst ofer si þu
ł uelud oues ioseph. Qui sedes super cherubim mani-

11 *gewitnedra mid dea*[ ]: renders more closely RPs. *morte* (var. *morti*) *punitorum.* 12 *improperiorum:* read *improperium; -orum* induced by *ipsorum.*

79. 2 ł *uelud:* added in a contemporary hand, from RPs. (*uelut*); cf. I, in which *uelut* stands in the margin, but is unglossed.

geswutelod beforan awrece
festare 3 coram effraím beniamín et mannas*se*. Excita

anweald (ł mihte) þin ⁊ cum þætte h:[ ] þu do us
potentiam tuam et ueni ut salu*os* facias nos.

god gecyrr us ⁊ æteow ansyne þine ⁊ hale
4 Deus conuerte nos et ostende faciem tuam et salui

we beoð [ ]riht god mægena hu lang: yrsast þu
erimus. 5 Domine deus uirtutum quousque irasceris

ofer gebeda þeowes þines þu metsast us on hlafe
super orationem serui tui. 6 *C*ibabis nos pane

teara ⁊ drinc þu sylte us on tearum on geme[ ]
lacrimarum et potum dabis nobis in lacrimis in mensura.

þu settest us on wiðercwedulnesse neahgeburum
7 Posuisti nos in contradictionem uicinis [f.81r]

[ ] ⁊ fynd ure bysmrodun [ ] [ ]
nostris et inimici nostri subsannauerunt *nos*. 8 *D*eus

mægen ł miht gecyr us ⁊ ætyw ansyne þin ⁊
uirtutum conuerte nos et ostende faciem tuam et

hale beoð [ ]rd of egypt þu feredest þu awurpe
salui erimus. 9 *Vinea*m de egypto transtulisti eiecisti

þeo[ ] ⁊ þu plantadast hyne latteow siðfætes þu wære
gentes et plantasti eam. 10 Dux itineris fuisti

on gesihðe his ⁊ plantadest wyrtwalan* his ⁊ gefylde*
in conspectu eius et plantasti radices eius et inpleuit

eorðan oferwreah muntas sceadu his ⁊ twigu his
terram. 11 Operuit montes umbra eius et arbusta eius

6 *sylte:* this is what I make out, but the MS is very unclear.

ceaderbeamas godes aþenað palmtwiga his oð
cedros dei. 12 Extendit palmites suos usque

to sæ ⁊ oð to flode tealgras his tohwy
ad mare et usque ad flumen propagines eius. 13 Vt quid

towurpe þu weall his ⁊ reafiað hy ealle þa þe
destruxisti maceriam eius et uindemiant eam omnes qui

forðfarað weg fornam ł awyrtwarude hine
pretergrediuntur uiam. 14 Exterminauit eam

bár ł eofer of wuda ⁊ ænlypig ł syndrig bita fræt
áper de silua et singularis ferus depastus

is hine god miht ł mægen gecyr geseoh ł
est eam. 15 Deus uirtutum conuertere respice

beheald ł loca of heofen[ ] ⁊ geseoh ⁊ geneosa wingeard
de cęlo et uide et uisita uineam

þysne ⁊ fulfremede hy þone plantode sweoþre
istam. 16 Et perfice eam quam plantauit dextera

þin ⁊ ofer bearn þone þu getrymedest þe oncensa
tua et super filium quem confirmasti tibi. 17 *I*ncensa

on fyre ⁊ underholunga of þreaunga andwlitan þine
igni et suffosa ab increpatione uultus tui

hy forwurðað sy handa þine ofer wer þære swyðran
peribunt. 18 Fiat manus tua super uirum dexterę

þi[ ] ⁊ ofer bearn manna þone getrymedest þe ⁊
tuę et super filium hominis quem confirmasti tibi. 19 Et

we na aweg gewitað fram þe þu liffæstast us ⁊ naman
non discedimus a te uiuificabis nos et nom*en*

þinne on we cigað driht [ ] mægn:
tuum inuocabimus. [f.81v] 20 Domine deus uirtutum

ge[ ] [ ] 7 ætyw ansyne þine 7 hale we [ ]
conu*erte nos* et ostende faciem tuam et salui er*imus*.

80

lxxx. In finem pro torcularibus domini psalmus Asaph
quarta [ ] uox apostolorum ad pen*tecosten*

blissiað gode to gefylstane ur[ ] wynsumiað gode
2 Exultate deo adiutori nos*tro* iubilate deo

iacobes* nimað sealm 7 syllað gligbeam saltere
iacob. 3 *S*umite psalmum et date timpanum psalterium

wynsumne mid hearp[ ] bymiað on niwan monðe
iocundum cum cythara. 4 Bucinate in neomenia

of byman on mærum dæges simbelnesse ure forþon
tuba in insigni die sollempnitatis nostrę. 5 Quia

bebod on israhela is 7 dom godes ge-
preceptum in israhel est et iudicium deo iacob. 6 Testi-

witnesse on iosep' he sette hine þa he eode of lande
monium in ioseph posuit illud cum exiret de terra

tungan þa he ne wiste he gehyrde 7 he acyrde
egypti linguam quam non nouerat audiuit. 7 Diuertit

fram byrðenum hric his handa his on wilegan
ab oneribus dorsum eius manu*s* eius in cophino

þeowodon on geswince on þu gecigdest me 7 ic alysde
seruierunt. 8 In tribulatione inuocasti me et liberaui

80. 6 *hine:* RPs. *eum.* 7 7 *he acyrde:* as J 7 *he cirde;* there is no Latin authority for *et. hric:* for *hricg.*

þe ic gehyrde þe on bedihlinge reðnesse ic afandode
te exaudiui te in abscondito tempestatis probaui

þe ætforan wæteru wiðercwedesnesse gehyr folc min
te apud aquam contradictionis. 9 *A*udi populus meus

⁊ ic cyðe þe gif þu gehyrst me ne bið
et contestabor te israhel si audieris me 10 non erit

on ðe god neowe ne þu gebiddest god fremedn[ ]
in te deus recens nec adorabis deum alienum.

ic soðlice ic eom driht god þin þe alædde þe
11 Ego enim sum dominus deus tuus qui ęduxi te

of eorðan abræd muð [ ] ⁊ ic gefylle hyne
de terra egypti dilata os tuum et implebo illud.

[ ] [ ] ge[ ]y:[ ] folc min stefne mine
[f.82r] 12 *Et non* audiuit populus meus uocem meam

[ ] ne behealdað me [ ] for[ ] ut hy æfter
*et israh*el non intendit mihi. 13 *Et* dimisi eos secundum

gewilnungum heortan heora [ ]rað on afundennessum
desideria cordis eorum *ib*unt in adinuentionibus

heora [ ] [ ]lc min gehyrde me gif on wegan
suis. 14 *Si pop*ulus meus audisset me israhel si in uiis

[ ]an he eode [ ] nahte wenunga fynd heora
*me*is ambulasset. 15 *Pro* nichilo forsitan inimicos eorum

ic geeadmodode ⁊ ofer swencende hy ic asende handa
humili*ass*em et super tribulantes eos misissem manum

8 *reðnesse:* cf. the entries in BTD: *saevitia tempestatis. seo reðnes ðæs stormes* and *tempestatem. hroeðnise. probaui:* a final letter erased. 15 *misissem:* changed from *missi-*.

mine fynd driht hy lugon synd him ⁊ bið
meam. 16 Inimici domini mentiti sunt ei et erit

tid heora on worulda ⁊ he metsode hy of
tempus eorum in secula. 17 *E*t cibauit illos ex

genihtsumnesse hwætes ⁊ of stane of hunige he fylde
adipe frumenti et de petra melle saturauit

hy
eos.

81

lxxxi. Psalmus Asaph uox aecclesiae ad Iudęos

god stod on gesomnunga heora on [ ]le soðlice
1 Deus stetit in synagoga deorum in medio autem

god eow demð hu lange demað ge unrihtwisnesse ⁊
deus diiudicat. 2 *V*squequo iudicatis iniquitatem et

þu dest synna ge nimað demað wædlan ⁊ steopcilde
facie*s* peccatorum sumitis. 3 Iudicate egeno et pupillo

eadmode ⁊ þearfan gerihtwisnesse neriað þearfan
humilem et pauperum iustificate. 4 Eripite pauperem

⁊ wædlan of handa synfullan alysað þe hy nyston
et egenum de manu peccatoris liberate. 5 *N*escierunt

⁊ na hy ongeaton on ðystrum he gangað beoð astyred
neque intellexerunt in tenebr*is* ambulant mouebuntur

16 *worulda: -a* induced by lemma. 17 *illos:* cor. from *illum.*

81. 1 *heora: deorum* seen as *eorum. eow:* a free translation, 'God judges (you) in the midst of gods.' 2 *þu dest: facies* taken as if a verb. Similar confusion may be seen in I 60.7 *regis. þu gewissast* and I 121.5 *sedes. þu sitest.* 3 *pupillo:* changed from *-um. pauperum:* read *-em.* 4 *þe:* glosses *-te* of the lemma.

ealle grundweallas eorðan ic cwæð godas ge syndon
omnia fund*a*menta terre. 6 Ego dixi dii estis

7 bearn þæs mæran ealle ge soðlice swaswa menn
et filii excelsi omnes. 7 Vos autem sicut homines

ge swyltað [ ] [ ]a an of ealdrum ge hreo[ ]
moriemini [f.82v] et sicut unus de principibus cadętis.

aris god dema eorðan forþan [ ] yrfewerdast on
8 Surge deus iudica terram quonia*m* *tu* hereditabis in

eallum þeodum
omnibus gentibus.

82

lxxxii. Asaph loquitur de Christi aduentu uox ęcclesię de *Iudeis*

god hwilc gelic bið þe ne swiga [ ] forhafa
2 Deus qui similis erit tibi ne tace*as* *neque* conpescaris

god forþam þe geseah fynd þine swegdon ł hleo-
deus. 3 *Q*uoniam ecce inimici tui sonuerunt

ðrodon 7 [ ] hatedon þe hy upahofon heafod ofer
et qu*i* oderunt te extulerunt capud. 4 Super

folc þin hig yfelwilnedon geþeaht 7 hy þohton
populum tuum malignauerunt consili*um* et cogitauerunt

ongean halige þine hy cwædon cumað 7 uton forspillan
aduersus sanctos tuos. 5 Dixerunt uenite et disperdamus

hy of þeode 7 ne bið gemunen naman ma
eos de gent*e* et non memoretur nomen israhel ultra.

82. 2 *qui:* read *quis.* 3 *sonuerunt:* changed from *sona-*. *extulerunt:* changed from *extol-*. *upahofon: up-* added in same hand.

forþam þe hy þohton anmodlice ætgæd ongean þe
6 *Q*uoniam cogitauerunt unanimiter simul aduersus

gecyðnesse todihtnodon geteld þæra eorðlicra
testamentum disposuerunt 7 tabernacula idumeorum

heora ⁊ synnahyrendra
et hismahelite. Moab et agareni 8 ebal et amon et

þa ælfremdan mid ear(di)gendum ł bugendum
amalec*h* alienígene cum habitantibus

⁊ soðlice com mid him gewordene synd
tyrum. 9 *E*tenim asur uenit cum illis facti sunt

on fultum bearnum loþes do him swaswa
in adiutorium filiis loht. 10 *F*ac illis sicut madian

swaswa on burnan hy forwurdon
et sisare sicut iabi*n* in torrente cison. 11 *D*isperierunt

on gewordene synd swa cwæð eorðe sette
in endor facti sunt ut ster*cus* terrę. 12 *P*one

ealdras heora swaswa
principes eorum sicut oreb et zeb et zebee et salmana.

[ ]alle ealdras heora þa þe cwædon ł sædon yrfe-
*O*mnes principes eorum 13 qui dixerunt *here-*

6 *ætgæd:* this word, usually in the form of *ætgædere*, does not appear elsewhere in the psalters. *ongean þe:* renders the var. *aduersus te.* 7 *heora:* renders *-eorum* of the lemma, which is separated from *idum-* in MS. *synnahyrendra:* as DJK (DK = *synne-*). This word is not recorded as a cmpd. in the dictionaries (see *hirend* in BTS). The gloss reflects theological commentary, such as that by Cassiod., "Ismahelitae obedientes mundo, non Domino." See further comment by H. D. Meritt, *Fact and Lore*, 6,B,2. 9 *loht:* read *loth.* 11 *cwæð:* as J *cweð;* read *cwæd* or *cwead.* Cf. 112.7 *stercore. cweade.* 12 *zebee:* changed from *zebeae.*

werdnesse we agean haligra go[ ] [ ]
*di*tate possi*de*amus sanctuarium dei. [f.83r] 14 *Deus*

[ ] [ ] hy swaswa hweol ⁊ swaswa þin[ ] [ ]
meus pone illos ut rotam et sicut stipu*lam ante*

ansyne windes [ ]a fyr þe forbærnð wudu swaswa
faciem uenti. 15 *Sicut* ignis qui comburit siluam sicut

lig [ ]swælende muntas [ ] [ ]u ehtest hy on
flamma *con*burens montes. 16 *Ita per*sequeris illos in

hreohness[ ] [ ] [ ] on yrre þinum þu drefst hy [ ]
tempestate tua *et in* ira tua turbabis eos. 17 *Im*ple

ansyne heora of ungewisse ⁊ hy secað naman þinne
facies eorum ignominia et querent *no*men tuum

driħ scamigen ⁊ hy syn gedrefed on worulda
domine. 18 *Er*ubescant et conturbentur in seculum

worulď ⁊ hy syn gescynd ⁊ hy forwurðað ⁊ oncnawan
seculi et confundantur et pereant. 19 Et cognoscant

þætte naman þe driħt þu ana se hyhsta ofer eallre
quia nomen tibi dominis tu solus altissimus in omni

eorðan
terra.

13 *hereditate:* changed from *-em. we agean:* cf. F *we agion*, D *we agen*, K *we agon*. 14 *þin*[ ]: cf. the error in J, *þine* (read *þynne*) *leaf*. 15 *comburit:* changed from *con-*. 19 *in omni terra:* MS = *super* (on erasure) *in* (above line) *omnem* (*i* written over *n*); *super* and *-em* underlined. The scribe first wrote *in omnem*, recognized his mistake, erased *in* and added *super*, then decided on the GPs. reading, underlined *super* and *-em* (= delete), re-wrote *in* above and added *i* after *omn-*. The changes are in the main hand; the glossator did not understand the change and glossed *super omni*.

83

lxxxiii. In finem pro torcularibus psalmus filiorum chore de his qui fidem sunt consecuti

hu swiðe eardunga ł geteld þine driht mægena ł
2 *Q*uam dilecta tabernacula tua domine uirtutum

miht gewilnode 7 geteorode sawle min [ ] cafertune
3 concupiscit et defecit anima mea in atria

driht heorte min 7 flæsc min blissodon on gode
domini. Cor meum et caro mea exultauerunt in deum

lyfigende 7 soðlice spearwa gemette him hus 7 turtle
uiuum. 4 *E*tenim passer inuenit sibi domum et turtur

nest þe þær sette briddas his altare ł weof' þin
nidum sibi ubi ponat pullos suos. *A*ltaria tua

driht mægen ł miht cyning min 7 god min eadig
domine uirtutum rex meus et deus meus. 5 Beati

þa þe eardiað on huse þinum on woru[ ] worulde
qui habitant in domo tua in secul*a* seculorum

hy heriað þe eadig bið* se* wer þæs þe is bið* fultum
laudabunt te. 6 *B*eatus uir cuius est auxilium

fram þe stapas on heortan his to[ ]ett[ ]
abs te [f.83v] ascensiones in corde suo disposui*t*

[ ] [ ] teara on stowe þe gestihtod 7 soðlice
7 *in ualle* lacrimarum in loco quem posuit. 8 Etenim

bletsunga he sylðe sylle[ ] gangað of mægene on
benedictiones dabit legislato*r* ibunt de uirtute in

83. 2 *dilecta:* not glossed; RPs. *amabilia.* 4 *cyning:* second *n* added above in same hand.

mægene bið gesaw[ ] [ ] goda on sion driht
uirtutem uidebit*ur* *deus* deorum in sion. 9 *D*omine

god mægen ł miht gehyr gebeda mine earum onfoh
deus uirtutum exaudi oratio*nem* meam auribus percipe

god gescyldend ure geseoh god ⁊ geloca ł
deus iacob. 10 Protector noster aspice deus et respice

beheald on ansyne cristes þines forþan betere is
in faciem christi tui. 11 Quia melior est

dæg ana on cafertunum þinum ofer þusenda ic geceas
dies una in atriis tuis super milia. *E*legi

fram aworpen beon on huse godes mines ma þonne
abiectus esse on domo dei mei magis quam

eardian on geteldum synfullra forþon mildheort-
habitare in tabernaculis pec*ca*torum. 12 Quia miseri-

nesse ⁊ soðfæstnesse lu[ ] god gife ⁊ wuldor
cordiam et ueritatem dili*gi*t deus gratiam et gloriam

syleð drihten ne bescyreð of godum hy þa þe
dabit dominus. 13 Non priuabit bonis eos qui

gangað on unscyldignesse driht mægen eadig mann
ambulant in innocentia domine uirtutum beatus homo

se þe gehihteð on ðe
qui sperat in te.

13 *sperat:* changed from *-ant;* the same change is made in J.

84

lxxxiu. In finem filiis chore psalmus uox apostolos ad nouellum pop*ulum*

þu bletsodest driht eorðan þin þu acyrdest hæftned
2 Benedixisti domine terram tuam auertisti captiui-

þu forgeafe unrihtwisnesse folces þines
tatem iacob. 3 *R*emisisti iniquitatem plebis tuę

þu oferwr[ ] ealle synna heora þu geliðgodest
operuisti omnia peccata eorum. 4 *M*itigasti

eall yrre þin þu acyrdest fram yrre onæbilignesse
omnem iram tuam auertisti ab ira indignationis

þinre [ ] [ ] god hælo ure 7
tuę. [f.84r] 5 *Conu*erte nos deus salutaris noster et

fram acyr yrre þin fram us [ ]a on ecnesse
auerte iram tuam a nobis. 6 *Nu*mquid in eternum

þu eorsige us þu aþene[ ]est yrre þin of cynrene
irasceris nobis aut *ex*tendes iram tuam a genera-

on cy[ ]rene god þu gecyrred þu gelifæstast
tione in generationem. 7 *D*eus tu conuersus uiuificabis

us 7 folc þin blissað on ðe æteow us driht
nos et plebs tua letabitur in te. 8 Ostende nobis domine

mildheortnesse þine 7 hælo þine syle us ic gehyre
misericordiam tuam et salutare tuum da nobis. 9 *A*udiam

hwæt sprecð on me drihten god forþam þe he spreceð
quid loquatur in me dominus deus quoniam loquetur

84. 5 *fram acyr:* as FJ; *fram* renders *a-* in *auerte.*

ł sprecð* sibbe on folce his ⁊ ofer halig his
pacem in plebem suam. Et super sanctos suos

⁊ on hy þa þe beoð gecyrred to heortan þeah hwæðere
et in eos qui conuertuntur ad cor. 10 Verumptamen

wið þam adrædendum hyne hælo his ⁊ onearde
prope timentes eum salut*are* ipsius ut inhabitet

wuldor on eorðan ure mildheortnesse ⁊ soðfæstnes
gloria in terra nostr*a*. 11 Misericordia et ueritas

ongean comon him rihtwisnesse ⁊ sibb clyppende synd ł
obuiauerunt sibi iustitia et pax osculate sunt.

wæron* soðfæstness of eorðan upasprungen is ⁊
12 Veritas de terra orta est et

rihtwisnes of heo[ ] gelocode ⁊ soðlice drihten
iustitia de cęl*o* prospexit. 13 Etenim dominus

he syleð medemnesse ⁊ eorðe ure syleð wæstm hyre
dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum.

rithwisnes beforan hine he eode ⁊ sitteð on wege
14 *I*ustitia ante eum ambulabit et ponet in uia

stæpas his
gressus suos.

85

lxxxu. Oratio Dauid per ieiunium uox Christi ad patrem

onhyld driht earam þine ⁊ gehyr[ ] me
1 *I*nclina domine aurem tuam et ex*audi* [f.84ᵛ] me

10 ⁊. *ut:* as J; cf. the var. *et ut*. 11 *iustitia:* cor. from *-iam*. 14 *ambulabit:* changed from *-uit*.

85. 1 *earam: m* induced by lemma; perhaps intended for *earan*, as K.

forðam þe wædla ⁊ þear[ ] [ ] [ ] geheald sawle
quoniam inops et pauper sum ego. 2 Custodi animam

mine forþam þe [ ] ic eom halne do þeowan þine
meam quoniam sanctus sum saluum fac seruum tuum

god [ ] hihtende on ðe [ ] [ ] drihten
deus *meus* sperantem in te. 3 *M*iserere mei domine

forðam þe to þe ic clypode ælce dæg geblissa sawle
quoniam ad *te* clamaui tota die 4 letifica animam

þeowe[ ] [ ] forþam þe to þe drihten sawle mine
serui *tui* quoniam ad te domine animam meam

ic ahof forþam þe þu drihten wynsum ⁊ bilwite ⁊
leuaui. 5 Quoniam tu domine suauis et mitis et

micele mildheortnesse eallum ongecigendum þe mid
mult*e* misericordię omnibus inuocantibus te. 6 Auri-

earum onfoh drihten gebed min ⁊ on begym
bus percipe domine orationem meam et intende

stefne bene mine on dæge geswynces mines
uoci deprecationis mee. 7 *I*n die tribulationis mee

ic clypode to þe forþam þe þu gehyrdest me nan is
clamaui ad te quia exaudisti me. 8 Non est

gelic þin on godum driht ⁊ nan is æfter weorcum
similis tui in diis domine et non est secundum opera

þinum ealle þeoda swa hwylce swa þu worhtest
tua. 9 *O*mnes gentes quascumque fecisti

hy cumað ⁊ gebiddað beforan þe drihten ⁊ gemær[ ]
uenient et adorabunt coram te domine et glorifi*c*abunt

6 *mee:* changed from *meae.* 7 *dæge:* final *s* erased. *mee:* changed from *meae. forþam þe:* RPs. *quoniam.*

naman þinne forþam þe micel eart þu ⁊ donde
nomen tuum. 10 *Q*uoniam magnus es tu et faciens

wundra þu eart god ana gelæd me driht on
mirabilia tu es deus solus. 11 Deduc me domine in

wege þinan ⁊ on ingange on soðfæstnesse þinre geblissige
uia tua et ingrediar *i*n ueritate tua lętetur

heortan mine þæt he ond[ ] naman þinne ic andette
cor meum ut tim*eat* nomen tuum. 12 Confitebor

þe drihten god min on ealre heortan minre ⁊ ic ge-
tibi domine deus meus in toto *corde* meo et glori-

mærsige naman þinne [ ] [ ] forþam þe
ficabo nomen tuum *in* [f.85r] *e*ternum. 13 *Q*uia

mildh[ ]ortnesse þin micel is ofer me ⁊ þu generedest
misericordia tua magna est super me et eruisti

sawle mine of ohelle on þære neoþeran god
animam meam ex inferno inferiori. 14 Deus

unrihtwise onarison ofer me ⁊ gesamnunga riccra
iniqui insurrexerunt super me et sinagoga poten-

(ł mihtigra) hy sohton sawle mine ⁊ na foresetton
tium quęsierunt animam meam et non proposuerunt

þe on gesihðe his ⁊ þu drihten god mildsigend
te in conspectu suo. 15 Et tu domine deus miserator

⁊ mildheort geþyldig ⁊ mænigeo mildheortnesse ⁊ soðfæst
et misericors patiens et multę misericordię et uerax.

13 *forþam þe:* RPs. *quoniam. ohelle:* the glossator first wrote *on* (induced by *in-*), then changed *n* to *h*.

beseoh on me 7 gemiltsa me syle anweald cnapan (ł
16 *R*espice in me et miserere mei da imperium puero

cnihte) þinum 7 halne do suna mennenes ł ðinenre
tuo et saluum fac filium ancillę

þinr[ ] do mid me tacn on gode þæt hy geseon
tuę. 17 Fac mecum signum in bono ut uideant

þa þe hatedon me 7 beon gescende forþam þe þu drihten
qui oderunt me et confundantur quoniam tu domine

þu fultomodest me 7 þu frefrodest me
adiuuisti me et consolatus es me.

86

lxxxui. propheta loquitur de ciuitate C*hris*ti

grundwealas his on muntum ha[ ] lufað drihten
1 *F*undamenta eius in montibus sanctis 2 diligit dominus

geatu ł gatu ofer ealle eardunga ł geteld* iacobes
portas sion super omnia tabernacula iacob.

wuldorfulle gecwedene synd be þe ceastre godes ge-
3 Gloriosa dicta sunt de te ciuitas dei. 4 Memor

myndig ic beo þam witendum me efne
ero raab et babilonis scientibus me. *E*cce

on gesihðe ælfremde ł framþe 7 folc sihhear-
aligenigene et tyrus et populus ethiopum

16 *ðinenre:* read *ðinenne; -re* probably induced by the following *þinr*[ ]. Cf. F *þinnonre þine.* 17 A word erased between *mecum* and *signum;* RPs. *Fac mecum domine signum. adiuuisti:* changed from *-uasti.*

86. 3 *gecwedene:* final *e* added in same hand. 4 *aligenigene:* read *alienigene. framþe:* cf. B *fremðes cynnes.*

wena þas ł hy wæron þær ac na cwyð mann
hii fuerunt illic. 5 Numquit sion dicet homo

7 mann acenned [ ] on hyne 7 he gestaðolode hy
et homo natus es*t* in ea et ipse fundauit eam

se hyhsta driht cydde on gewritum folca
altissimus. 6 Dominus narr*abit* in scripturis populo*rum*

7 ealdra þara þ[ ] [ ] [ ] [ ] swaswa
[f.85v] et principum horum qu*i* *fuer*unt in *ea*. 7 Sicut

blissigende ealle ear[ ]:ng is on [ ]
letantium omnium habitatio est in te.

87

lxxxuii. Canticum psalmi filiis chore pro Amalech ad respondendum intellectus Ęman Israhe*litae* uox Christi de passione ad patrem

drihten god hale minre on dæg ic clypo[ ] 7 nihte
2 Domine deus salutis mee in die cl*amaui* et nocte

beforan ðe inga on gesihðe þinre gebed min anhyld[ ]
coram te. 3 *I*ntret in conspectu tuo oratio mea inclina

eare þin to bene minre forþon gefylled is yfelum
aurem tuam ad precem meam. 4 Quia repleta est malis

sawl min 7 lif min on helle togenealæhte ł togenealæceð*
anima mea et uita mea inferno appropinquauit.

gewened ic eom mid adunestigendum on seað geworden
5 Estimatus sum cum descendentibus in lacum factus

7 *blissigende:* RPs. var. *laetantibus.* *est:* added above in the hand of the glossator.

87. 4 *inferno:* originally *in inferno*, hence the gloss.

ic eom swaswa mann butan fultume betweox deade
sum sicut homo sine adiutorio 6 inter mortuos

freoh swaswa gewundode slæpende on byrgene þara
liber. *S*icut uulnerati dormientes in sepulchris quorum

nan is gemyndig ic beo ma 7 hy of handa þinre
non es memor amplius et ipsi de manu tua

anydde synd hy asetton me on seaðe on þam nyþeran
repulsi sunt. 7 Posuerunt me in lacu inferiori

on þystru: 7 on sceade deaðes ofer me getrymed
in tenebro*sis* et in umbra mortis. 8 Super me confirmatus

is yrre þin 7 eal[ ] yða þine þu ingelæddest ofer
est furor tuus et om*nes* fluctus tuos induxisti super

me feorr þu dydest cuðe mine fram me hy setton
me. 9 *L*onge fecisti notos meos a me posuerun*t*

me onscunungæ him geseald ic eom 7 na ic uteode
me abominationem sibi. Traditus sum et non egrediebar

eagan mi[ ] ádlodon for unspedan ic clypode to ðe
10 oculi mei languerunt prę inopia. *C*lamaui ad te

driht ælce dæg ic aþenede to þe handa mine cwyst ðu
domine tota die expandi ad te manus meas. 11 *Nu*mquid

deaðes þu [ ] wundra [ ] [ ] [ ]cað [ ]
mortuis fac*ies* miribilia [f.86r] *aut medic*i suscitabunt et

[ ]y andett[ ] [ ] [ ] cyþa[ ] hwylc on byrgene
confitebun*tur tibi.* 12 *Num*quid narrabit aliquis in sepulchro.

[ ]heortnesse þine 7 soðfæstnes þine [ ] forlorennesse
*Mis*ericordiam tuam et ueritatem tuam in perditionem.

12 *perditionem:* letter erased between *i* and *t;* cf. J *perdictionem.*

cwyst tu beoð oncnawen on þystrum wundra þine
13 Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua

7 rihtwisnesse þin on eorðan ofergytolnesse 7 ic
et iustitia tua in terra obliuionis. 14 Et ego

to þe drihten ic clypode 7 on mergen gebed min forcymð
ad te domine clamaui et mane oratio mea pręueniet

þe tohwi driht þu anydst gebed min þu cyrst
te. 15 Vt quid domine repellis orationem meam auertis

ansyne þine fram me þearfa ic eom 7 on geswincum
faciem tuam a me. 16 Pauper sum ego et in laboribus

of iuogeðe minre upahafen soðlice 7 genyðerod ic eom
a iuuentute mea exaltatus autem et humiliatus sum

7 gedrefed on me hy foran þurh yrre þine 7
et conturbatus. 17 In me transierunt irę tuę et

brogan þine gedrefdon me hy ymbsealdon me
terrores tui conturbauerunt me. 18 Circumdederunt me

swaswa wæter ælce dæg hy ymbsealdon me samod ł
sicut aqua tota die circumdederunt me simul.

ætgædere þu ascyhtest fram me freond 7 þa nyhstan
19 Elongasti a me amicum et proximum

7 cuðe mine fram yrmþe
et notos meos a miseria.

13 *cwyst tu:* read *cwyst þu.* 15 *cyrst:* for *acyrst.* 16 *iuogeðe:* spelling influenced by lemma; read *ioguðe?* 17 *foran þurh:* read *þurhforan?* Cf. 104.13.

88

lxxxuiii. Ammonet populum fidelem deum laudare intellectus Aeman iezahelitae uox Christi ad patrem de Iu*deis*

mildheortnessa drihtnes on ecnesse ic singe on cyn-
2 *M*isericordias domini in eternum cantabo. *I*n gener-

rene 7 cynrena ic bodige soðfæstnesse þine on
ation*e* et generationem annunti*a*bo ueritatem tuam in

muðe minan forþam þe þu cwæde on ecnesse mildheort-
ore meo. 3 Quoniam dixisti in eternum miseri-

nesse getimbr:[ ] [ ] [ ]eofenan [ ] [ ]
*co*rdi*a* [f.86v] *ed*ificabitu*r* in cęlis pręp*arabitur ueritas*

þine on him ic tosette cyðnesse gecorenum minum
tua in eis. 4 Disposui testamentum electis meis

i[ ] dauid þeowan minum oð on ecnesse ic
iu*raui* dauid seruo meo 5 usque in ęternum pre-

ge[ ] sæd þin 7 ic timbrige on cynrene 7
*pa*rabo semen tuum. *E*t edificabo in generationem et

cynrena setl þin geandettað heofenas wundra
gener*ationem* sedem tuam. 6 Confitebuntur cęli mirabilia

þine drihten 7 soðlice soðfæstnesse þine on somnunge
tua domin*e* etenim ueritatem tuam in ęcclesia

halig[ ] forþam þe hwilc on genipum bið gefenlæced
sanctorum. 7 Quoniam quis in nubibus ęquabitur

driht gelic bið driht on bearnum godes god þe
domin*o* similis erit domino in filiis dei. 8 Deus qui

88. 7 *gefenlæced:* read *geefenlæced.*

bið gewuldrod on geþeahte haligra micel 7 egeslic
glorificatur in consilio sanctorum magn*us* et terribilis

ofer ealle þo on ymbhwyrfte his synd driht god
super omnes qui in circuitu eius sunt. 9 Domine deus

mægena ł mihta* hwilc gelíc þe rice ł mihtig is driht
uirtutum quis similis tibi potens es domine

7 soðfæstnesse þin on ymbhwyfte þ[ ] þu genyðerodest
et ueritas tua in circuitu t*uo*. 10 Tu dominaris

anweald sæ gewylt soðlice yða his þu geliðegast
potestati maris motum aut*em* fluctuum eius tu mitigas.

þu genyðerodest swaswa gewundodne ofermodne on
11 *T*u humiliasti sicut uulneratum superbum in

earmon mægene þinum þu tostengtest fy[ ] [ ]
brachio uirtutis tuę dispersisti inimicos tuo*s*.

þine synd heofenas 7 þin is eorðe ymbhwyrft eorðan
12 Tui sunt cęli et tua est terra orbem terre

7 gefyllednesse his þu gestaðelodest norðdæl 7
et plenitudinem eius tu fundasti 13 aquilon*em* et

sæ þu gescope on naman þinum
mare creasti. *T*abor et hermon in nomine tuo

hy upahebbað þinne earm mid mihte [ ]y ge-
exultabunt 14 *t*uum brachium cum potentia. *Firmetur*

8 *þo:* read *þa* or *þe*. 9 *ymbhwyfte:* read *ymbhwyrfte*. 10 *genyðerodest:* the glossator may have seen *humiliasti* in the line below (vs. 11) or perhaps he took *dominaris* in apposition with *humiliasti*. *gewylt:* perhaps for *gewylc*, as DF, but see BTD under *gewæltan*, e.g., *gewælteno. prouolutus*, *gewælte. aduoluit*. The sense, 'boiling,' is apt in context, since the sea is described as raging. 11 *earmon: earm* and *on* are separated because of the high stroke of *h* in the lemma; the glossator may have seen *in* for *-io* in the lemma at second glance.

trymed handa þine 7 si upahafen seo swyðre þin
manus tua et exaltetur dextera tua [f.87r]

rihtwisnes 7 dom gegearwun[ ] setl þin [ ]eort-
15 *iustitia* et iudicium prępara*tio* sedis tuę. *Mi*seri-

nes 7 soðfæstnes foregað ansyne þine eadig
cordia et ueritas precedent faciem tuam 16 beatus

folc þe wat wyndream drihten on leohte andwlitan
populus qui scit iubilationem. *D*omine in lumine uultus

þin hy gangað 7 on naman þinum hy blissiað ælce
tui ambulabunt 17 et in nomine tuo exultabunt tota

dæg 7 on unrihtwisnesse þinre hy beoð upahafene for-
die et in iustitia tua exaltabuntur. 18 *Q*uo-

þam þe wuldor mægenes heora þu eart 7 on gecweminge
niam gloria uirtutis eorum tu es et in beneplacito

þinre upahafen horne urum forþam þe drihten
tuo exaltabitur cornu nostrum. 19 Quia domini

is andfenge ure 7 haliges cyninges ures
est assumptio nostra et sancti israhel regis nostri.

þa þu spræce is on gesihðe haligum þinum 7
20 Tunc locutus es in uisione sanctis tuis et

þu cwæde ic asette fultum on ricne 7 ic upahof
dixisti posui adiutorium in potente et exaltaui

gecorenes of folce minum ic funde þeowan
electum de plebe mea. 21 Inueni dauid seruum

17 *exultabunt:* cor. from *exal-*. *unrihtwisnesse:* lemma taken as if *iniustitia*. 19 *forþam þe:* RPs. *Quoniam. regis:* cor. from *reges*. 20 *es:* a final *t* erased. *potente:* final *m* erased. *plebe mea:* cor. from *plebem meam;* note J *plebem meam.*

minne ele haligum minum ic smyrede hine handa
meum oleo sancto meo unxi eum. 22 *M*anus

soðlice mine fylsteð him ⁊ earm min gestrangað
enim mea auxiliabitur ei et brachi*um* meum confirmabit

hine naht ne fremað on him ⁊ bearn unrihtwisnesse
eum. 23 Nichil proficiat in eo et filius iniquitatis

non geycð ne scedeð hine ⁊ ic afylle fram ansyne
ne apponat nocere ei. 24 *E*t concidam a facię

his fynd his ⁊ feogende ł hatigende hine on fleam
ipsius inimicos eius et odientes eum in fugam

ic gecyrre ⁊ soðfæstnes min ⁊ mildheortnes min mid
conuertam. 25 Et ueritas mea et misericordia mea cum

him ⁊ on naman minum bið upahafen horn his ⁊
ipso et in nomine meo exaltabitur cornu eius. 26 Et

ic asette on sæ handa his ⁊ on flodum þa swyran
ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram

his he gecigde me fæder min beo þu [ ]
eius. [f.87v] 27 Ipse inuoc*a*uit me pater meus es tu *deus*

min ⁊ andfenge hælo minre [ ] ic frumcennedne
meus et susceptor salutis meę. 28 *E*t ego primogenitum

ic sette hine þam hyhstan for cyningum eorðan on
ponam illum excelsum prę regibus terrę. 29 In

ecnesse ic healde him mildheortnesse [ ] ⁊ cyðnesse
ęternum seruabo illi misericordiam mea*m* et testamentum

23 *Nichil proficiat in eo:* all of the OE psalters and the MSS cited in Weber and *Biblia... Vulgatam* X read *Nihil proficiet inimicus in eo. ne scedeð hine. nocere ei: ei* changed from the GPs. *eum;* RPs. *nocebit ei.* 26 *swyran:* read *swyðran.*

mine getrywum him 7 ic asette on worulda woruld
meum fidele ipsi. 30 Et ponam in seculum seculi

his 7 heahsetl his swaswa dæg heofenas gif
semen eius et thronum eius sicut dies cęli. 31 *Si*

soðlice hy forlætað suna his æ mine 7 on domum
autem dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis

minum ne ongað gif rihtwisnesse mine wem-
meis non ambulauerint. 32 Si iustitias meas pro-

mað ł agælað 7 beboda mine na ne healdað ic
phanauerint et mandata mea non custodierint. 33 Visi-

neosige on gyrde unrihtwisnessa heora 7 on swingelum
tabo in uirga iniquitates eorum et in uerberibus

synna heora mildheortnesse soðlice mine ne
peccata eorum. 34 *M*isericordiam autem meam non

ic tostrede fram him 7 na ic scæðþe on soðfæstnesse
dispergam ab eo neque nocebo in ueritate

minre 7 na ic agæle ł gewidlige* cyðnesse mine
mea. 35 Neque profanabo testamentum meum

7 þa þe forðgewitað of welerum minum ne ic do
et que procedunt de labiis meis non faciam

to bysmre ł to* idele* æne ic swor on þam halgum
irrita. 36 Semel iuraui in sancto

minum gif ic dauide leoge sæd his on ecnesse
meo si dauid mentiar 37 semen eius in ęternum

30 *semen:* not glossed; RPs. *sedem.* 35 *gewidlige**: this gloss appears only in G among the psalters and there are few citations of the word in BTD & S; cf. WW 465.37: *gewidlian. profanare. faciam:* the second *a* is unclear and appears to be changed from *e;* cf. J *faciem.*

wunað 7 setl his swaswa sunne on gesihðe
manebit. 38 Et thronus eius sicut sol in conspectu

min[ ] 7 swaswa mona fullfremed on ecnesse 7 gewita
meo et sicut luna perfecta in ęternum et testis

on heof' getrywe þu soðlice þu anyddest ł awe[ ]drife
in cęlo fidelis. 39 Tu uero reppulisti

7 forhogodest þu yldest crist þinne [ ]
et dispexisti distulisti christum tuum. [f.88r] 40 Euertisti

cyðnessæ þeowe: [ ]ines þu gew[ ] [ ] eorðan haligdom
testamentum serui tui prophanasti in terra sanctua-

his [ ]u towurpe ealle hegas his þu settest
rium eius. 41 Destruxisti omnes sepes eius posuisti

his fyrhto hi reafodon hine ealle
firmamentum eius formidinem. 42 Diripuerunt eum omnes

oferfarenne weg geworden is hosp neahgeburum
transeuntes uiam factus est obprobrium uicinis

his þu upahofe þa swyðran ofþriccendra hin[ ]
suis. 43 Exaltasti dexteram deprimentium eum

þu blissodest ealle fynd his þu acyrdest fultum
letificasti omnes inimicos eius. 44 Auertisti adiuto-

sweordes his 7 n[ ] [ ] gefylsteð him on gefeohte
rium gladii eius et non es auxiliatus ei in bello.

þu towurpe hine fram clænsunge 7 setl his on
45 Destruxisti eum ab emundatione et sedem eius in

eorðan þu forgnide ł þu* gecnysedest* þu wanodest
terra collisisti. 46 Minorasti

dagas tide his þu þurhgute hine gedrefednesse
dies temporis eius perfudisti eum confusione.

41 *firmamentum:* not glossed; RPs. *munitiones*.

hu lange driħt þu awendest ł þu awændst on ende
47 *V*squequo domine auertis in finem

byrnð ł onb[ ]eð* swaswa fyr yrre þin gemun
exardescet sicut ignis ira tua. 48 *M*emorare

hwylc min sped ac la soðlice on gemear' ł idellice*
quę mea substantia nunquid enim uane

þu gesettest ealle suna ł bear[ ] manna hwilc is
constituisti omnes filios hominum. 49 Quis est

mann þe leofað ⁊ na gesyhð deað nerat sawle
homo qui uiuet et non uidebit mortem eruet animam

his of handa helle hwær synd mildheortnesse þine
suam de manu inferi. 50 *V*bi sunt misericordię tuę

ealde drihten swaswa þu swore on soðfæstnesse
antique domine sicut iurasti dauid in ueritate

þine gemyndyg beo þu drihten hospes þeowra
tua. 51 *M*emor esto domine obprobrii seruorum

þinra þonne ic behæfde on bearme minan mænegra
tuorum quod continui in sinu meo [f.88v] multarum

þeoda þonne þæt edwitendan fynd þin[ ]
gentium. 52 *Q*uod exprobauerunt inimici tui

[ ] þonne þæt edwitendan gehwearf ł ongewende[ ]
do*mine* quod exprobrauerunt commutatio*nem*

cristes þines gebletsod sy drihten on ecnesse sy
cristi tui. 53 Benedictus dominus in ęternum fi*at*

[ ]
fiat.

47 *auertis:* cor. from *auertes;* the same correction is made in IK.
48 *nunquid:* changed from *num-*. 52 *exprobauerunt:* read *exprobra-*.

89

lxxxuiiii. Oratio moysi hominis dei aecclesia laudis gratias agit deo uox apostolorum

drihten frofer geworden is us on cynrene
1 *D*omine refugium factus es nobis in generatione

7 cynrena ærðam muntas þe wæron 7 wære
et generationem. 2 Priusquam montes fierent et forma-

getrymed eorðe 7 ymbhyrhtes fram worulde 7 oð
ret*ur* terra et orbis a seculo et usque

on worul[ ] þu eart god ne acyr þu mann on
in seculum tu es deus. 3 Ne auertas hominem in

genyðerunge 7 þu cwæde gecyrrað ł gehwyrfað bearn
humilitatem et dixisti conuertimini filii

manna forþam þe þusend geara beforan eagan þine
hominum. 4 *Q*uoniam mille anni ante oculos tuos

swaswa dæg gyrstan þe forðsceoc ł fo[ ] 7 heordnes
tamquam dies hesterna quę prę*teriit*. Et custodia

on niht þe for nahte synd hæfde heora gear beoð ł
in nocte 5 que pro nichilo habentur eorum anni erunt.

synd on mergen swa wyrt gewiteð on mergen bloweð
6 Mane sicut herba transeat mane flore*at*

7 farað on æfen afylð onastiðað 7 adrugað forþon
et transeat uespere decidat induret et arescat. 7 *Q*uia

we geteorodon on yrre þinum 7 on hatheortnesse þ[ ]
defecimus in ira tua et in furore tuo

89. 2 *þe wæron: þe* is misplaced and should follow *ærðam*. *wære getrymed:* RPs. *firmaretur*. *ymbhyrhtes:* read *ymbhwyrftes*.

gedrefede we synd þu asettest unrihtwisnessa ure
turbati sumus. 8 Posuisti iniquitates nostras

on gesihðe [ ] woruld ure on alyhtnesse
in conspec*tu tuo* seculum nostrum in inluminatione

andwlitan þines [ ]rþam þe ealle dagas [ ]re geteorodon
*u*ultus tui. 9 *Quoniam* omnes dies *nos*tri defecerunt

ł asprungon* [ ] [ ] [ ] [ ] we geteorodon [ ]
[f.89r] *et in ira tua* defecimus. *Anni*

[ ]e swaswa ren ł grytta hy smeadon [ ] geara
*n*ostri sicut aranea meditabuntur 10 *dies* annorum

ura on þam hundseofo[ ] gearum [ ] soðlice on
nostrorum in ipsis septua*ginta* annis. *Si* autem in

anwealdum hundeahtatig geara [ ] [ ] heora geswinc
potentatibus octoginta anni et amplius eorum labor

7 sar forþam þe ofercom manhwærnesse 7 we
et dolor. Quoniam superuenit mansuetudo et corri-

beoð geþread hwilc tacn anweald yrres þines
piemur. 11 *Q*uis nouit potestatem irę tuę

7 for ege þinum yrre þin getellan þa swiðran
et prę timore tuo iram tuam 12 dinumerare. *D*exteram

þine swa cuðe do 7 gelærede heortan on wisdome
tuam sic notam fac et eruditos corde in sapientia.

gecyr drihten hu lange 7 bentiðe beo þu
13 *C*onuertere domine usquequo et depręcabilis esto

9 *ren:* as J; cf. D *renge.* 10 *manhwærnesse:* read *-þwærnesse.* 11 *tacn:* the glossator may have confused *nouit* with *nota,* esp. because *notam* appears in the next vs. *tacn* glosses *signum* elsewhere (see BTD) and *signum* is a glossary equivalent of *nota,* as CGL IV.391.25. Less plausibly, Lindelöf (1904) suggests, "*nachlässiges abschreiben von* cann."

ofer þeowan þine gefylled we synd on mergen
super seruos tuos. 14 *R*epleti sumus mane

on mildheortnesse þinre ⁊ we blissodon ⁊ we gelustfullodon
misericordia tua et exultauimus et delectati sumus

on eallum dagum urum gelustfullade we synd for
in omnibus diebus nostris. 15 *L*etati sumus pro

dagum on þam us þu geeaðm[ ] gearum on þam we gesan
diebus quibus nos humiliasti annis quibus uidimus

yfelu geloca on þeowan þinum ⁊ on weorca þin ⁊
mala. 16 *R*espice in seruos tuos et in opera tua et

gere[ ] bearn heora [ ] sig beorhtnes drihtnes godes
dirig*e* filios eorum. 17 *E*t sit splendor domini dei

ures ofer us ⁊ weorc handa ure rece ofer
nostri super nos et opera manuum nostrarum dirige super

us ⁊ weorc handa ure gerece
nos et opus manuum nostrarum dirige.

90

xc. Iste psalmus profitetur unum quemque diuina ual*lari* protectione

se ear[ ] on fultume þæs hyhst[ ] [ ] [ ]
1 Qui ha*bitat* in adiutorio altissi*mi* [f.89ᵛ] in protec-

godes heofen:[ ] [ ] he cweð drihten
tione dei cęli co*mmorabitur*. 2 Dicet domino

andfenge [ ]n [ ] [ ] ⁊ frofer min god min
susceptor meus es *tu* et refugium meum deus meus

15 *gesan:* probably for *gesawon.*

ic [ ] on hine ł on þe forþam þe he alysde (ł gefreoð)
sper*abo* in eum. 3 *Q*uoniam ipse liberauit

me of gr[ ]ne huntigendra ⁊ fram worde wiðerweardum
me de laque*o* uenantium et a uerbo aspero.

on eahslum his he sceaðewode þe [ ] [ ] fyðerum
4 Scapulis suis obumbrabit tibi et sub pennis

his þu hihst of cyllde ymbsylð þe soðfæstnes his
eius sperabis. 5 Scuto circumdabit te ueritas eius

ne þu ondrædest fram ege nihtlicum fram flane
non timebis a timore nocturno. 6 *A* sagitta

fleonde on dæge fram gestreone ł fram [ ] gangendum
uolante in die a negotio per*a*mbulante

on þystrum fram onræse ⁊ deofle suþernum hy feallað
in tenebris ab incursu a demonio meridiano. 7 Cadent

fram sidan þinre þusend ⁊ tyn þus[ ] fram swiþrum
a latere tuo mille et decem mi*lia* a dextris

þinum to þe soðlice ne genealæceð þeah hwæðere
tuis ad te autem non appropinquabit. 8 Verumptamen

eagan þine þu besceawast ⁊ eadlean synna
oculis tuis considerabi*s* et retributionem peccatorum

þu gesyh[ ] forþam þe þu eart drihten hiht ł hopa min
uideb*is*. 9 *Q*uoniam tu es domine spes mea

heah[ ] þu gesettest frofer þin ne nealæceð
altissi*mum* posuisti refugium tuum. 10 Non accedet

90. 2 *on þe:* var. *in te.* 4 *Scapulis:* initial *s* on margin and unclear, but it appears to be a later change, probably from the var. *In scapulis*, and hence the gloss. *sceaðewode:* read *sceadewode.* 5 *cyllde:* read *scyllde.* 6 *a demonio:* changed from *et demonio*, hence ⁊ in the gloss. 7 *a dextris:* cor. from *ad dextris;* J reads *ad.* 10 *accedet:* changed from *accedent.*

to þe yfel ⁊ swyngel ne genealæcð eardungstowe
ad te malum et flagellu*m* non appropinquabit tabernaculo

þi[ ] forþam þe englum his god bebead be [ ]
tu*o*. 11 Quoniam angelis suis deus mandauit de t*e*

þæt hy healdon þe on eallum wege þinum. [ ] handum
ut custodiant te in omnibus uiis tuis. 12 *In* manibus

hy berað þe þelæs þu ofspurne æt stane [ ] þine
portabunt te ne forte *offen*das ad lapid*em pedem t*uum.

ofer næddran ⁊ fahwyrm þonne þu gæst
[f.90r] 13 *S*uper aspidem et basiliscum ambulab*is*

⁊ þu fortredest leon ⁊ dracan forþam þe on
et conculcabis leonem et draconem. 14 Quoniam in

me he hihte ic alyse hine ic gescylde hine forþam þe
me sperauit liberabo eum protegam eum quoniam

he oncweow nama minne he clypede to me ⁊ ic gehyre
cognouit nomen meum. 15 *C*lamauit ad me et exaudiam

hine mid him ic eom on geswynce ic generige hine ⁊
eum cum ipso sum in tribulatione. *E*ripiam eum et

ic gewuldrige hine langnesse daga ic gefylle hine
glorificabo eum 16 longitudine dierum replebo eum

⁊ ic oðywe him hælo mine
et ostendam illi salutare meum.

13 *fahwyrm:* Wildhagen (in ed. of C) incorrectly collates *fagwyrm. þonne* is explained by the MS separation of *basilis — cum;* cf. J *næddran mid.* 14 *oncweow:* read *oncneow.*

91

xci. Psalmus cantici Dauid in die sabbati uox aecclesiae

god is andettan driht 7 singan naman þinne
2 Bonum est confiteri domino et sallere nomini tuo

þæs hyhstan to bodianne on merigen mildheort-
altissime. 3 *A*d annuntiandum mane miseri-

nesse þine 7 soðfæstnesse þine þurh niht on
cordi*am* tuam et ueritatem tuam per noctem. 4 In

tynstrengendum saltere mid cantic on hearpan ł on
decacordo psalterio cum cantico in cythara.

citran* forþon þu gebliðgodest me driht on geweorce
5 Quia delectasti me domine in factura

þinum 7 on weorcum handa þinra ic blissige hu
tua et in operibus manuum tuarum exultabo. 6 *Q*uam

gemicclode synd weorc þin [ ] swyðe deope ge-
magnificata sunt opera tua *domine* nimis profunde facte

wordene synd geþoh[ ] þin[ ] wer unwis ne
sunt cogitat*iones* tuę. 7 Vir insipiens non

oncnawað 7 disig ne ongyt þa þonne upasprytte
cognoscit et stultus non intellegit hęc. 8 Cum exorti

hy beoð synfylle swaswa he[ ] 7 ætteowdon ealle
fuerint peccatores sicut fe*num* et apparuerint omnes

þa þe weorcað [ ]rihtwisnesse þæt hyg forwurþan
qui oper*antur* [f.90v] iniquitatem. Vt intereant

91. 3 *merigen:* read *mergen.* 4 *decacordo:* final *o* changed from *a.* 8 *synfylle:* read *synfulle.*

on worulda woruld þu soðlic[ ] þe hyhsta on ecnesse
in seculum seculi 9 tu aut*em* altissimus in eternum

driht forþam þe on gesihðe fynd þine driht
domine. 10 *Q*uoniam ecce inimici tui domine

forþam efne fynd þine forwyrðað 7 beoð gedrefe[ ]
quoniam ecce inimici tui peribunt et dispergent*ur*

ealle þa þe wyrcað unrihtwisnesse 7 bið upahafen
omnes qui operantur iniquitatem. 11 Et exaltabitur

swaswa anhyrnede horn [ ] 7 yld min on mild-
sicut unicornis cornu m*eum* et senectus mea in miseri-

heortnesse geniht[ ] [ ] g[ ]seah eagan mine fynd
cordia uber*i*. 12 Et despexit oculus meus inimicos

mine 7 onarisende on me wyrgende gehyrde earan
meos et insurgentibus in me malignantibus audiet auris

mine rihtwis swaswa twyg bloweð swaswa cedarbea[ ]
mea. 13 Iustus ut palma florebit ut cedrus

beam gemænigfylled (ł gemonifealdod) plantode on
libani multiplicabitur. 14 *P*lantati in

huse driht on cafertunum huses godes ures blowað
domo domini in atriis dom*us* dei nostri florebunt.

nugyt bið gemænifylled on ylde genih[ ] 7 wel
15 *A*dhuc multiplicabuntur in senecta uber*i* et bene

11 *mea:* cor. from *meam.* 12 *despexit:* changed from *dis-.* 13 *beam. libani:* gloss probably induced by the preceding *cedarbea*[ ], but cf. FI *holtes* and Rolle, " . . . the rote of the palme is sharpe, but the *braunchys* ere fayere as cedire of liban."

þyldigende hy be þæt hy cyðað forþam þe rihtwis
patientes erunt 16 ut annuntient. *Q*uoniam rectus

is driht god ure ⁊ nan is unrihtwisnes on him
dominus deus noster et non est iniquitas in eo.

92

xcii. Laus cantici Dauid pro assumtione matutina de regno Christi

drihten ricsode wlite ongescy[ ]d is ongescynd
1 *D*ominus regnauit decorem indu*tus* est indutus

is driht strænðe ⁊ he begyrde hine ⁊ soðlice
est dominus fortitudin*em* et precincxit se. Etenim

he getrymede ymbhwyrft eorðan þe ne bið astyrad
firmauit orbem terre qui no*n* commouebitur.

[ ]eara setl þin of syþþan fram worulde þ[ ] [ ]
2 *Parata* sedes tua ex tunc a sęculo t*u* *es*. [f.91r]

upahofon flodas driht upa[ ]o[ ] flodas stefne
3 *E*leuauerunt flumina domine eleuaue*runt* flumina uocem

hyra upahofon flodas yða hyra fram stæfnum
suam. Eleuauerunt flumina fluctus suos 4 a uocibus

wætera manigra wuldorlicra ahafennessa sæ wuldorlic
aquarum multarum. *M*irabilis elationes maris mirabilis

on heanessum driht cyðnessa þine geleafullicra
in altis dominus. 5 *T*estimonia tua credibilia

15 *hy be:* for *hy beoð?* 16 *rihtwis is:* RPs. *iustus est;* cf. I *is rihtwis,* with *est* in the margin.

92. 1 *ongescynd:* read *ongescyrd.* 2 A word erased between *tua* and *ex;* RPs. *tua deus ex.* 3 *hyra:* RPs. *suas.* 4 *manigra:* a slight curl at top of *i,* perhaps to change to *e.* First *mirabilis:* it appears as if *-is* is changed from *-es* by erasure of *e,* or *-is* changed to *-es* by scratching *e* over *i;* *-es* is correct.

gewordene synd swiðe hus þin gerisað halige
facta sunt nimis domum tuam decet sanctitudo

drihten on longsumnesse (ł on lenge) daga
domine in longitudinem dierum.

93

xciii. ipsi Dauid psalmus quarta sabbati uox ęcclesię ad dominum de Iudeis

god wraca drihten god wraca frealice dyde
1 Deus ultionum dominus deus ultion*u*m libere ęgit.

upahefe þu þe demst eorðan agyld eadlean
2 Exaltare qui iudicas terram redde retributionem

ofermodum hu lange synfulle driht hu lange
superbis. 3 *V*squequo peccatores domine usquequo

synfulle wuldriað hig speliað ⁊ sprecað un-
peccatores gloriabuntur. 4 Effabuntur et loquentur ini-

rihtwisnesse hy sp[ ] ealle þa þe wyrcað unrihtwis-
quitatem loqu*entur* omnes qui operantur iniustitiam.

nesse folc þin drihten hy nyðerodon ⁊ yrfew[ ]
5 Populum tuum domine humiliauerunt et hered*itatem*

þin hy drehton wudewan ⁊ wreccan hy ofslogon ⁊
tuam uexauerunt. 6 *V*iduam et aduenam interfecerunt et

steopcild hy acwealdon (ł acwealde) ⁊ hy cwædon ne
pupillos occiderunt. 7 Et dixerunt non

gesyhð driht ne ongyteð god (iacobes) ongytað
uidebit dominus nec intellegit deus iacob. 8 Intellegite

5 *halige:* RPs. *sancta.*

93. 4 *iniustitiam: -iustitiam* by contemporary hand B. 5 *drehton:* an apostrophe-like mark appears above *h.*

unwise on folce ⁊ dy[ ] æt suman cyrre
insipientes in populo et stulti aliquando sapite.

se þe plantade eare he ne gehyrð oððe se
9 Qui plantauit aurem non audiet aut qui [f.91v]

[ ] eagan na he besceawað se þe þreað ðeoda
fincxit oculum non considerat. 10 Qui corripit gentes

ne nyrweð se þe lær[ ] ealle menn ingehyd ł wisdom
non arguet qui docet hominem scientiam.

drihten wa[ ] geþohtas manna forþam þ[ ]
11 Dominus scit cogitationes hominum quoniam

ydele hy synd eadig mann þonne þu lærst driht
uane sunt. 12 Beatus homo quem tu ęrudieris domine

⁊ of æ æ þinre þu lærst hine [ ] þu gemil:sige him
et de lege tua docueris eum. 13 Vt mittiges ei

fram dagum yfelum oð beo adolfen þam synfullan
a diebus malis donec fodiatur peccatori

seað forþam þe ne anydeð driht folc his
fouea. 14 Quia non repellet dominus plebem suam

⁊ yrfewerdnesse his ne he forlæteð oð hwæt
et hereditatem suam non derelinquet. 15 Quoadusque

rihtwisnes bið gecyrred on dom ⁊ þa wið hy
iustitia conuertatur in iudicium et qui iuxta illam

ealle þe rihte synd heortan hwylc ariseð me
omnes qui recto sunt corde. 16 Quis consurget mihi

ongean awyrgede ł þæt awyrgenda: oððe hwilc
aduersus malignantes aut qui stabit

10 *ealle menn: ealle* is a free translation. 14 *forþam þe:* RPs. *Quoniam.*
15 *iustitia:* cor. from *-iam.*

mid me ongean þa wyrcendan unrihtwisnesse nim
mecum aduersus operantes iniquitatem. 17 *Ni*si

forþon þe driht gefylst me forneah lytle heo eardode
quia dominus adiuuit me paulo min*us* habitauit

on helle sawle mine if ic wæs astyred is fot min
in inferno anima mea. 18 *Si* dicebam motus est pes meus

mildheortn[ ] þin driht togefylsteð me æfter
miseric*ordia* tua domine adiuuabat me. 19 *S*ecundum

mænigeo sara minr[ ] on heortan minre frofra
multitudinem dolorum meoru*m* *i*n corde meo consola-

þine geblissodon sawle mine [ ]yst þu
tiones tuę letificauerunt animam meam. 20 *Nu*mquid

geþeodeð þe setl unrihtwisnesse [ ] hywast sara
adheret tib*i* sedes iniquitatis *qui* *fingis* laborem

on bebode [ ]hæftað ł foð on sawle þæs riht
*i*n precepto. [f.92r] 21 *C*aptabunt in animam iusti

rihtwisnes [ ] [ ] unscyldig ł unsceððende hy
et sangui*nem* innocentem con-

generiað ł genyðeriað ⁊ geworden is me drihten
*de*mpnabunt. 22 Et factus est mihi dominus

on frofre ⁊ god min on fultume hihte minum
in refugium et deus meus in adiutorium spei meę.

17 *nim:* for *nimþe? anima mea:* cor. from *animam meam;* J *animam meam.* 18 *ic wæs:* gloss not completed; the glossator may have seen *dicebar* or *-bor,* noticed his error before finishing the gloss, and not hesitated to erase, or before completing a gloss ic . . . , he may have jumped forward to *motus es.* 20 *laborem:* over erasure, probably of RPs. *dolorem.* Cf. I *laborem. sarnesse;* FJK *dolorem.* 21 [ ]*hæftað: -ft-* appears in microfilm, but is no longer in the MS. *-ap-* in *Captabunt* and *un-* in *unscyldig* appear on a fragment mismounted on top-right of f.92v. *generiað ł genyðeriað:* the second gloss appears to be a correction of the first.

7 agyld him unrihtwisnesse heora 7 on yfelnesse
23 *Et* reddet illis iniquitatem ipso*r*um et in malitia

heora forleoseð ł tostredeð hy forleoseð hy drihten
eorum disperdet eos disperdet illos dominus

god ure
deus noster.

94

xciu. Propheta inuitat populos ad psalmodiam

cumað uton blissian drihtene [ ]ton dryma[ ] gode
1 Venite exultemus domino iubilemus deo

halende urum we ocþriccen ansyne his on andetnesse
salutari nostro. 2 Preoccupemus faciem eius in confessione

7 on sealmum we dryman him forþon þe god micel is
et in psalmis iubilemus ei. 3 *Q*uoniam deus magnus

drihten 7 [ ] mære ofer ealle godas forþam þe
dominus et re*x* magnus super omnes deos. 4 Quia

on handa his endas eorþe 7 heahnes[ ] munta his
in manu eius fines terre et altitu*dines* montium ipsius

synd forþon þe his is sæ 7 he worht[ ]
sunt. 5 Quoniam ipsius est mare et ipse fecit

[ ] 7 þa drigan handa his gescopan cumað
il*lud* et sicca manus eius formauerunt. 6 Venite

uton gebiddan 7 uton aþénian 7 w[ ] beforan
adoremus et procidamus et ploremus ante

94. 2 *ocþriccen: c* induced by lemma; read *ofþriccen.* 3 *micel is:* RPs. var. *magnus est.* 4 *forþam þe:* RPs. var. *Quoniam.*

driht þe worhte us forþam þe he is god ure
dominum qui fecit nos 7 quia ipse est deus noster.

7 us folc fostornoðes his 7 sceap handa [ ]s
Et nos populus pascuę eius et oues manus eius

todæg gif stefn his ge gehyrað nelle ge ahyrdan heortan
8 hodie si uocem eius audieritis nolite obdurare corda

eowre swaswa on aheardian æfter dæge [ ]stnunga
uestra. 9 Sicut in irritatione secundum diem *temptationis*

on westenne [ ] [ ]tnodon me fæderas eow[ ]
*in d*eserto. [f.92v] *Vb*i temptauerunt me patres uestri

hy fandodon 7 gesawon weorc m[ ] feowertigum
probauerunt et uiderunt opera mea. 10 Quadraginta

gearum ætspurnen ic wæs cneorisse him 7 ic cwæð
annis offensus fui *generati*oni illi et dixi

æfre ge dweliað heortan 7 þas ne oncneowon
semper errant corde. 11 Et isti non cognouerunt

gegas mine swa ic swor on yrre minum gif him ingang
uias meas ut iuraui in ira mea si intrabunt

on reste minre
in requiem meam.

7 *forþam þe:* RPs. var. *quoniam.* 9 *aheardian:* cf. BTS under *ahirdan:* þæt yfel hiora unrihtwisnesse hie hæfð ðonne git ahirde. quos malitia suae impietatis exasperat. *exasperatus* is glossed by *inritatus* at CGL IV.71.50, and in OHG *exasperare* is glossed by *harten,* Diefenbach I. *westenne:* second *n* added by same hand. *eow*[ ]: only *w* now in MS, but *eow* appears in microfilm. 10 *ge dweliað: ge* for *hi?* 11 *gegas:* read *wegas. him:* read *hi.*

95

xcu. Commonet propheta fideles cantare domino

singað driht cantic niwne singað driht ealle
1 *C*antate domino canticum nouum cantate domino omnis

eorþan [ ]gað drihtne 7 bletsiað naman his bodiað
terra. 2 Cantate domino et benedicite nomini eius annun-

of dæge on dæg hælend his bodiað betweox
tiate de die in diem salutare eius. 3 Annuntiate inter

þeodum wuldor his on eallum folcum wundra his
gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius.

forþam þe micel is drihten 7 herigendli[ ] swyðe
4 *Q*uoniam magnus dominus et laudabilis nimis

aþreclic ł egeslic is ofer ealle gode forþam þe ealle
terribilis est super omnes deos. 5 Quoniam omnes

godas þeoda woddreamas ł de[ ] driht soðlice heofenas
dii gentium demonia dominus autem cęlos

dyde ł worhte andetnes 7 fægernes on gesihðe
fecit. 6 Confessio et pulchritudo in conspectu

his halignes 7 micclungga on halignesse his
eius sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.

bringað driht eþelas þeoda bringað drihtne wuldor
7 *A*dferte domino patrie gentium adferte domino gloriam

7 arwurþunga bringað driht wuldor naman his
et honorem 8 adferte domino gloriam nomini eius.

95. 4 *micel is: is* probably induced by the MS separation *mag—nus; nus* taken, on second glance, as *est*. 5 *de*[ ]: cf. J's gloss (!), *demonia*.

adoð upene dura ⁊ ingað on cafertunas his gebiddað
*T*ollite hostias et introite in atria eius 9 adorate

drihten on cafertune halige his sy astyred fram
dominum in atrio sancto eius. *C*ommoueatur affacie

ansyne his eall [ ] [ ] on þeodum
eius *u*niuersa *terra* [f.93r] 10 *d*icite in gentibus

forþam þe driht r[ ] ⁊ soðlice he gerehte ymbhwyrft
quia dominus regnauit. *E*tenim correxit orbem

eorðan þe ne bið astyred he demeð folce on efen-
terrę qui non commouebitur iudicabit populos in equi-

nesse blissian on heofenan ⁊ upahebbe eorðan sy
tate. 11 *L*etentur cęli et exultet terra com-

astyred sæ ⁊ gefyllednes his hy blissiað fel[ ]s
moueatur mare et plenitudo eius 12 gaudebunt campi

⁊ ealle þe on him synd þonne blissiað ealle treowa
et omnia que in eius sunt. Tunc exultabunt omnia ligna

wuda beforan ansyne driht forþon com forþam
siluarum 13 a facie domini quia uenit quoniam

þe he com dema eorðan he demð ymbhwyrft eorðan
uenit iudicare terram. *I*udicabit orbem terrę

on efennesse ⁊ folc on soðfæstnesse his
iniquitate et populos in ueritate sua.

8 *upene:* *u* appears to be changed to *o*, so perhaps read *opene*. 12 *eius:* read *eis*. 13 *beforan:* RPs. *ante*. *iniquitate:* read *in equitate;* the glossator avoided the error.

96

xcui. Psalmus Dauid predicat propheta uirtutes domini post resurrectionem

driht ricsode gefægnige eorðan blissiað on igland
1 Dominus regnauit exultet terra lętentur insule

mænigeo genipu ⁊ þicnes on ymbhwyrfte his rihtwisnes
multe. 2 Nubes et caligo in circuitu eius iustitia

⁊ dom gerecednes setles his fyr beforan him
et iudicium correctio sedis eius. 3 *I*gnis ante ipsum

forgæd ⁊ onæleð on ymbhwyrfte fynd his
precedet et inflammabit in circuitu inimicos eius.

onlyhton ligræscas his ymbhwyrfte eorðan ges[ ] ⁊
4 Adluxerunt fulgora eius orbi terrę uidit et

gedrefed is eorðe muntas swaswa weax fleowon of
commota est terra. 5 Montes sicut cera fluxerunt a

ansyne driht of ansyne driht ealle eorðan bodedon
facie domin*i* a facię domini omnis terra. 6 Annuntiauer-

heofenas rihtwisnesse his ⁊ hy gesawo[ ] ealle
unt cęli iustitiam eius et uiderunt omnes

folc wuldor his asceamigen ealle þe gebiddað
populi gloriam eius. 7 Confundantur omnes qui adorant

deofolg[ ] [ ] wuldriað on deofolgyldum he[ ]
sculpt*ilia* [f.93v] qui gloriantur in simulacris suis.

gebiddað him ealle englas his he gehyrd[ ] ⁊ geblissod
Adorate eum omnes angeli eius 8 audiuit et lętata

96. 4 *onlyhton:* RPs. *Inluxerunt.*

is ł geblissigende wæs ⁊ fægnedon ł gefeogon dohtra
est sion. Et exultauerunt filię

ł dohtor iudan for [ ]omum þinum driht forþam þe
iudę propter iudicia tua domine. 9 Quoniam

þu drihten se hyhsta ofer ealle eorðan swyðe upahafen
tu dominus altissimus super omnem terram nimis exal-

þu eart ofe[ ] ealle godas ge þe lufiað drihten
tatus es super omnes deos. 10 Qui diligitis dominum

hatiað yfel gehilt driht sawla halgena his
odite malum custodit dominus animas sanctorum suo*rum*

of handa synfulra he alyseð hy leoht asprungen
de manu peccatorum liberabit eos. 11 *L*ux orta

is rihtwisum ⁊ riht heortan blis blissiað rihtwise
est iusto et rectis corde lętitia. 12 Letamini iusti

on driht ⁊ anddettað gemynde halignesse his
in domino et confitemini memorię sanctificationis eius.

97

xcuii. Laus cantici Dauid uox aecclesie ad dominum
et ad apostolos ait

singað drihten cantic niwne forðon þe wundra
1 Cantate domino canticum nouum quia mirabilia

he dyde ł worhte hælde þe seo swyðre his ⁊ earm
fecit. *S*aluauit sibi dextera eius et brachium

halig his cuðe dyde drihten hælo his on
sanctum eius. 2 Notum fecit dominus salutare suum in

11 *rectis:* changed from *rectos;* the *i* written inside the *o*.

gesihðe þeoda onwreah rihtwisne[ ] [ ] gemyndig
conspectu gentium reuelauit iustitiam sua*m*. 3 Recordatus

he is mildheortnesse his ⁊ soðfæstnes[ ] his huses
est misericordię suę et ueritati*s* suę domui israhel.

[ ]y gesawon ealle gemearu eorðan hælo god[ ] ure
*V*iderunt omnes termini terrę salutare dei nostri.

drymað driht ealle eorðan singað [ ] blissiað ⁊
4 Iubilate domino omnis terra canta*te et ex*ultate et

singað singað driht on hearpan on hearpan
psall*i*te. [f.94r] 5 *P*sallite domino in cythara in cythara

⁊ stefne sealmes on bymum gelædendlicum ⁊ stefne
et uoce psalmi 6 in tubis ductilibus et uoce

byman hyrnenre drymað on gesihðe cyninges drihtnes
tube corneę. Iubilate in conspectu regis domini

sy astyr[ ]d sæ ⁊ gefyllednes his ymbhwyrft eorðena
7 moueat*ur* mare et plenitudo eius orbis terrarum

⁊ þa þe eardiað on hyre flodas (plegeað ł) gefeoð
et qui habitant in eo. 8 *F*lumina plaudent

hand samod ł ætgædere muntas hi blissiað beforan
manu simul montes exultabunt 9 a

ansyne driht forþam þe he com deman eorðan
conspectu domini quoniam uenit iudicare terram.

he demð ymbhwyrft eorðena on rihtwisnesse ⁊ folc
Iudicabit orbem terrarum in iustitia et populos

on efennesse
in ęquitate.

97. 4 *Iubilate:* initial minuscule *i* in black changed to majuscule in red. 9 *beforan:* RPs. *ante.*

98

xcuiii. Psalmus ipsi Dauid quando terra eius restituta est uox ęcclesię de aduentu domini

drihten he ricsode yrsian folc þu þe sittest
1 *D*ominus regnauit irascantur populi qui sedes

ofer beoð astyred eorðan drihten
super cherubin moueatur terra. 2 Dominus in sion

micel 7 heah ofer eall folc andettan
magnus et excelsus super omnes populos. 3 Confiteantur

on naman þinum micclum forþam þe egeslicum 7 haligum
nomini tuo magno quoni*am* terribile et sanctum

is 7 wurðmynt cy[ ] dom he lufað þu gearwodest
est 4 et honor regis iudicium diligit. *T*u parasti

rihtinga dom 7 rihtwisne[ ] [ ] iacobes þu dydest
directiones iudicium et iustitiam *in* iacob tu fecisti.

upahebbað driht god ure 7 gebiddað scamul
5 Exaltate dominum deum nostrum et adorate scabellum

fota his forþon þe halig is on
pedum eius quoniam sanctum est. 6 Moyses et ááron in

preosttum ì on biscopum his [ ] betweox
sacerdotibus eius *et samuel* [f.94v] inter

hym þ[ ] gecig[ ] naman h[ ] hy cigdon drihten 7
eos qui inuo*c*ant nomen eius. Inuocabant dominum et

he gehyrde hy on swere gen[ ]pes he spræc
ipse exaudiebat eos 7 in columpna nu*b*is loquebatur

to him hy geheoldon cyðnessa his 7 bebod se þe
ad eos. *C*ustodiebant testimonia eius et preceptum quod

sealde him drihten god ure þu gehyrdest hy god
dedit illis. 8 Domine deus noster tu exaudiebas eos deus

þu gemiltsod þu þære him 7 wreccende on eallum
tu propitius fuisti eis et ulciscens in omnes

afundennessum ł afundennes heora upeheobað drihten
adinuentiones eorum. 9 Exaltate dominum

god ure 7 tobiddað on munte halgan his forþam þe
deum nostrum et adorate in monte sancto eius quoniam

halig is driht god ure
sanctus dominus deus noster.

99

xcuiiii. Psalmus Dauid uox apostolorum ad popul*um*

drymað drihtne ealle eorðan [ ] drihtne on blisse
2 Iubilate domino omnis terra *seruite* domino in lętitia.

[ ]gað on gesihðe his on bliðnes[ ] witað forþam
*I*ntroite in conspectu eius in exultatio*ne*. 3 *S*citote quo-

þe drihten he is g[ ] he worhte us 7 na we sylfe
niam dominus ipse est de*us* ipse fecit nos et non ipsi

us folc his 7 sceap fostornoðes his ingað
nos. Populus eius et oues pascue eius 4 introit*e*

gatu his on anddetnesse cafertunas his on ymenum
portas eius in confessione atria eius in hymnis

98. 8 *þære:* read *wære.* 9 *upeheobað:* the letters of this word are very unclear because of a tear in the MS; it may originally have read *upe(a?)hebbað. tobiddað:* this word is not in the dictionaries. *halig is:* RPs. *sanctus est.*

99. 3 *na we sylfe us:* cf. F *na selfe we* and I *na we selfe.*

anddettað him heriað naman his forþam þe wynsum
confitemini illi. Laudate nomen eius 5 quoniam suauis

[ ] drihten on ecnesse mildheortnesse his [ ] [ ]
e*st* dominus in ęternum misericordia eius et usque

on cynrene ⁊ cynrene soðfæstnes his
in generatione et generationem ueritas eius.

100

c. Psalmus Dauid uox Christi ad patrem

mildheortnesse ⁊ dom ic singe [ ]e drihten ic singe
1 *Mi*sericordiam et iudicium cantabo *ti*bi domine psall*am*

⁊ ic ongyte on wege unwemmedum þonne
2 et in*telleg*am [f.95r] in uia inmaculata quando

þu cymst to me ic eode on unscyldignesse heortan
uenies ad me. Perambulabam in innocentia cordis

minre on middele huses mines ne ic for
mei in medio domus meę. 3 Non proponebam

beforan eagan minan þing unrihtwis donde gewem-
ante oculos meos rem iniustam facientes preuarica-

mednesse ic h[ ]de na to me heorte þweorh
tiones odiui. *N*on adhesit mihi 4 cor prauum

ahyldende fram me awyrgende ne ic oncneow
declinantem a me malignum non cognoscebam.

tælendne on þystro næhstan his þysne ic ehte
5 Detrahentem secreto proximo suo hunc persequebar.

100. 3 *ic for:* gloss is unfinished. *unrihtwis* here and *on þystro næhstan his* in vs. 5 added in postmedieval (prob. 16th-century) hand; this and the new hand at 11.9 appear to be the same. *to:* gloss is unfinished. 5 *on þystro:* in the RPs. *secreto* is *occulte*, and *þystro* is not inept to *occulte;* see H. D. Meritt, *Fact and Lore*, 4.D.55, para. 3. In addition, note that *þystro* is a gloss to *caecatum* (BTD) and *caeca* glosses *occulta* at CGL IV.455.47.

ofermodum eage ⁊ on gitsigenlicre heortan myd þysum
Superbo oculo et insatiabili corde cum hoc

ne ic ne æt eagan mine getreowe eorðan þæt he sitte
non ędebam. 6 *O*culi mei ad fideles terrę ut sedeant

mid me gangende on wege unwemmedum þes me
mecum ambulans in uia inmaculata hic mihi

þenude ne eardað on midele huses mines se ðe
ministrabat. 7 *N*on habitabit in medio domus meę qui

deð ofermodignes se þe sprecð unrihtu ne he ne [ ]
facit superbiam qui loquitur iniqua non direxit

ł ne gereceð on gesihðe eagena minra on dægrede
in conspectu oculorum meorum. 8 *I*n matutino

ic ofsloh ealle synfull[ ] eorðan þæt ic forspille
interficiebam omnes peccatores terrę ut disperderem

of ceastre driht ealle wyrcað unrihtwisnesse
de ciuitate domini omnes operantes iniquitatem.

101

ci. Oratio pauperis cum ancxiatus fuerit et coram domino effud*erit* precem uox Christi et aeccles*iae*

drihten gehyr gebed min ⁊ clypung min to
2 Domine exaudi orationem meam et clamor meus ad

þe cume ne acyr þu ansyne þine fram me on swa
te ueniat. 3 *N*on auertas faciem tuam a me in qua-

hwilcum [ ] [ ]wenced onhyld to me eare þin [ ]n
cumq*ue* *die* *trib*ulor inclina ad me aurem tuam. *In*

swa hwilcum dæge ic gecige þe sona g[ ]hyr
quacumque die inuocauero te uelocit*er* [f.95ᵛ] exaudi

me forþon geteorodon swaswa smic dagas mines ⁊
me. 4 Quia defecerunt sicut fumus dies mei et

ban min swaswa tofan forsearodon ofslagen ic eom
ossa mea sicut cremium aruerunt. 5 *P*ercussus sum

swaswa heig ⁊ adruwode heorte min forþon þe
ut fenum et aruit cor meum quia

ic ofergeat ic eom etan hlaf minne of stefne
oblitus sum comedere panem meum. 6 A uoce

geomorunge minre tocleofode muð min flæsce minum
gemitus mei adhesit os meum carni meę.

gelic geworden ic eom stangillan westenes[ ] geworden
7 Similis factus sum pellicano solitudi*nis* factus

ic eom swaswa nihthrefen on solere ic wacude ⁊
sum sicut nicticorax in domicilio. 8 *V*igilaui et

geworden ic eom swaswa spearwa westensetla on þecene
factus sum sicut passer solitarius in tecto.

ælce ł ealne dæg hyspton me fynd m[ ] ⁊
9 Tota die exprobrabant mihi inimici m*ei* et

101. 4 *tofan:* this is a hard gloss. It may be pertinent that J glosses *cremium, meos* '*moss.*' 'Moss' is apt since *cremium* is explained as 'radices aride que iacte a fluminibus in ripas' (*Ahd. Gl.* V.304.38) and as *aridas herbas* in the *Thesaurus Linguae Latinae;* in CGL IV.121.8 *muscus* is glossed *genus herbae.* If the G glossator thought of *cremia* as something 'cast up' or 'dispersed about,' *tofaran* (intransitively, 'to disperse') would be an apt gloss. I query, therefore, that *tofan* is a contracted form of the past participle, *tofaren,* 'dispersed.' For a similar instance of contraction in G, cf. 89.15: *uidimus. we gesan.* 7 *nicticorax:* changed from *nocticorax. domicilio:* changed from *domocilio. solere:* as DK; *solitudines* in the same vs. may have suggested this particular word. 8 *westensetla:* as K; cf. OHG *wuostan-sedalo. solitarius,* Graff I.1084.

þa þe heredon me ongean me hy sworan forþon
qui laudabunt me aduersum me iurabunt. 10 *Q*uia

þe axsan swaswa hlaf ic ete ł ic æt ⁊ fat::otum
cinerem tamquam panem mand*u*cabam et poculum

min mid wope ic gemengde of ansyne yrre on æbilig-
meum cum flectu miscebam. 11 *A* facie irę indigna-

nesse ł on æbylhðe þinre forþam þe ahebbende þu forgnide
tionis tue quia eleuans allisisti

me dagas mine swaswa sceadu ahyldon ⁊ ic
me. 12 *D*ies mei sicut umbra declinauerunt et ego

swaswa heig ic adruwade þu soðlice drihten on
sicut fenum arui. 13 *T*u autem domine in

ecnesse þurhwunast ⁊ gemyndiglicnes þin on cynrene
ęternum permanes et memoriale tuum in generatione

[ ] cynrena [ ] [ ]risende drihten [ ]ldsast
et generationem. 14 *Tu exsurgens* domine misereberis s*ion*

[ ] [ ] [ ]:sigend his forðon þe com tid
quia [f.96r] tempus miserendi eius quia uenit tempus.

forþam þe gelicedan þeowum þinum stanas his ⁊
15 Quoniam placuerunt seruis tuis lapides eius et

eorðe his hy gemiltsiað ⁊ adrædað þeoda naman
terrę eius miserebuntur. 16 Et timebunt gentes nomen

þin driht [ ] ealle cyniges eorðan wuldor þin
tuum domine et omnes reges terre gloriam tuam.

9 *laudabunt:* above *u* is written *a*, for the correction *-bant*. *iurabunt:* there is a slight stroke over the second *u*, perhaps to make the correction *-bant*. 10 *fat::otum:* MS very unclear; *-um* possibly induced by lemma. Cf. WW 329.18, 19: *uas. fæt, poculum. drenccuppe.* 11 *forþam þe:* RPs. *quoniam.*

forþon þe he timbrode drihten ⁊ he bið gesewen
17 *Q*uia ędificauit dominus sion et uidebitur

on wuldre his he locade on gebed eadmodra ⁊
in gloria sua. 18 *R*espexit in orationem humilium et

he ne forhigde bene heora syn awritenne þas on
non spreuit precem eorum. 19 Scribantur hęc in

cneorisse oþerre ⁊ folc þe bið gesceapen herað
generatione altera et populus qui creabitur laudabit

drihten forþon þe he gelocade of mærum halgan
dominum. 20 *Q*uia prospexit de excelso sancto

his [ ] of heofenan on eorðan he beseah þæt
suo dominus de cęlo in terram aspexit. 21 Ut

he gehyrde geomerunga gefotcopsedra þæt unwriðe bearn
audiret gemitus compeditorum ut solueret filios

fordondra ł forwordenra þæt sig gecyðed ł þæt hy
interremtorem. 22 Vt annuntient

gecyðan nama driht ⁊ lof his on iherusalem
in sion nomen domini et laudem eius in ierusalem.

on gemetinge folc on án ⁊ cynigas þæt
23 *I*n conueniendo populus in unum et reges ut

hy þeowian drihtne he andswarode him on wege
seruient domino. 24 Respondit ei in uia

mægnes his gehwædne[ ]e da:: minra gecyð me
uirtutis suę paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

21 *gemitus:* changed from *-um.* 22 *sig gecyðed:* RPs. *adnuntietur.*
23 *seruient:* read *-ant.*

ne gecig þu me on middele daga minra on cneor-
25 Ne reuoces me in dimidio dierum meorum in gener-

esse ⁊ cneoresse gear þin on frymðe þu drihten
ationе et generationem anni *tui*. 26 *I*nitio tu domine

eorðan þu gestaþolodest ⁊ [ ] handa þinra
terram fundasti et op*era* [f.96v] manuum tuarum

synd heofe[ ] hy forwurðað þu soðlice þurhwunast
sunt celi. 27 Ipsi peribunt tu autem permanes

⁊ ealle swaswa hrægl ealdiað ⁊ swaswa
et omnes sicut uestimentum ueterescent. Et sicut

hlyd þu awenst hy ⁊ hy beoð awende þu soðlice
oportorium mutabis eos et mutabuntur 28 tu autem

se ylca sylfa þu eart ⁊ gear þine ne geateoriað bearn
idem ipse es et anni tui no*n* deficient. 29 Filii

þeowra þinra eardiað ⁊ sed heora on woruldæ
seruorum tuorum habitabunt et semen eorum in seculum

bið gereht
dirigetu*r*.

102

cii. Psalmus ipsi Dauid uox ęcclesię ad populum su*um*

bletsa sawle mine drihten ⁊ ealle þe wiðinnan
1 Benedic anima mea domino et omnia quę intra

me synd naman haligne his bletsa sawle mine
me sunt nomini sancto eius. 2 *B*enedic anima mea

27 *oportorium:* read *opertorium.* 28 *geateoriað:* since *ge-* is at the end of one line and *a-* at the beginning of the next, *ge-* may be a var. of *a-;* cf. D *geteoriað*, J *ateoriaþ*.

driht ⁊ nell[ ] ofergytan ealle edlean his
domino et nol*i* obliuisci omnes retributiones eius.

se gemiltsað eallum unrihtwisnes[ ] þinum se þe
3 Qui propitiatur omnibus iniquitatib*us* tuis qui

hælð ealle untrumnessa þi[ ] þe alyseð of forwyrde
sanat omnes infirmitates tu*as*. 4 Qui redimit de interitu

lif þin se gewuldorbeagað þe on mildheortnesse
uitam tuam 5 qui coronat te misericordia

⁊ mildheortnessum se getylð on godum gewilnunge
et miserationibus. *Q*ui replet in bonis desiderium

þinum bið geedniwod swaswa earn iuguð þin donde
tuum renouabitur ut aquila iuuentus tua. 6 Faciens

mildheortnesse driht ⁊ dom eallum onteonan
misericordias dominus et iudicium omnibus iniuriam

geþyldigendum ł þoliendum cuðe he dyde wegas his
patientibus. 7 *N*otas fecit uias suas

[ ]oyses bearnum israhel̄ willan [ ] [ ]ild-
*m*oisi filiis israh*el* [f.97r] uolunt*ates su*as. 8 *M*iserator

heort [ ] [ ]igend drihten feorran swiðe ⁊ [ ]
et misericors dominus longánimis et mu*lt*um

mildheortnesse ne on ecnesse eorsiað ⁊ na on
misericors. 9 Non in perpętuum irascetur neque in

ecnesse forbitur ne æfter synnum urum
eternum comminabitur. 10 Non secundum peccata nostra

102. 4 *redimit:* changed from *-et.* 5 *aquila:* perhaps intended for *-ae*, as the other MSS. 9 *forbitur: -bitur* induced by lemma. The glossator may have intended a form of *forbelgan*, although this word is cited only once in the dictionaries, in the form *forbealh* 'was enraged' in the Blickling Homilies. Cf. I *byð geæbylged.*

he dyde us ⁊ ne æfter unrihtwisnesse urum
fecit nobis neque secundum iniquitates nostras

forgeald us forþam þe æfter heahnesse heofenes
retribuit nobis. 11 Quoniam secundum altitudinem cęli

fram eorðan gestrangode mildheortnesse his ofer
a terra corroborauit misericordiam suam super

ondrædende hine swa micclum swa tostent eastdæl fram
timentes se. 12 Quantum distat ortus ab

eastdæle feorr he dyde fram us unrihtwisnessa ure
occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras.

swaswa gemildsað fæder bearna mildsade is driht
13 Quomodo miseretur pater filiorum misertus est dominus

ondrædendum [ ] forþam þe he oncneow hiw
timentibus se 14 quoniam ipse cognouit figmentum

ure gemyndig is forþam þe dust we synd mann
nostrum. Recordatus est quoniam pului sumus 15 homo

swaswa heig dæg his swaswa blosman æceras swa
sicut fęnum dies eius tamquam flos agri sic

edblewð forþon þe gast þurhfarað on him ⁊
efflorebit. 16 Quoniam spiritus pertransibit in illo et

na wiðstent ⁊ ne oncnawað m[ ] stowa his
non subsistet et non cognoscet amplius locum suum.

mildheortnesse soðlice driht fram ecnesse ⁊ oð
17 Misericordia autem domini ab ęterno et usque

12 *eastdæle. occidente:* over initial *e* stands *w* in a different hand, correcting to *west-*. 13 *swaswa:* RPs. *Sicut.* 14 *pului:* read *puluis.* 15 *blosman: n* added above in same hand. 16 *wiðstent:* cf. P 139.10 *subsistent. wiðstanden.*

on ecnesse ofer adrædende hine [ ] rihtwisnes his
in ęternum super timentes eum. *Et* iustitia illius

on bearnum bearna þysum þ[ ] [ ]ldað cyð-
in filios filiorum 18 his qu*i* [f.97v] seruant testa-

nesse [ ] ⁊ gemyndige synd beboda his to
men*tum* *eius*. Et memores sunt mandato*rum* ipsius ad

wyrceanne þa drihten on heofenan he gyrede setlt
faciendum ea. 19 *D*ominus in cęlo parauit sedem

his ⁊ rice his eallum wyldeð ł wealdeð*
suam et regnum ipsius omnibus dominabitur.

bletsiað drihten ealle [ ]g[ ]as his mihtige of
20 *B*enedicite domino omnes angeli eius potente uir-

mægne donde word his [ ] hyrenne stefne
tute facientes uerbum illius ad audiendam uocem

spræca his bletsiað driht ealle mægenu
sermonum eius. 21 Benedicite domino omnes uirtutes

[ ] þegnas his we þe doð willan [ ] bletsiað
ei*us* ministri eius qui facitis uoluntatem e*ius*. 22 Benedicite

ealle weorc his on ælcere stow[ ] wyldinge
domino omnia opera eius in omni loco dominationis

his bletsa sawl min driht
eius benedic anima mea domino.

19 *setlt:* read *setl.* 20 *potente:* MS unclear; final *s* erased (?); read *potentes*. Cf. J *potentes uirtutes* (!). 21 *we þe:* read *ge þe*, as BE. 22 First *domino* added above in same hand.

103

ciii. Ipse Dauid uox ęcclesię laudantis deum et opera eius nar[ ]

bletsa sawle mine driht driht god min gemic-
1 *B*enedic anima mea domino domin*e* deus meus magni-

clod þu eart swyðe [ ]detnesse 7 wlite
ficatus es uehe*menter*. *C*onfessionem et decorem

þu scryddest ge[ ] of leohte swaswa of hrægle
induisti 2 am*ictus* lumine sicut uestimento.

aþeniende heofene swaswa fell se ðe wryhð wætera
Extendens cęlum sicut pellem 3 qui tegis aquis

þa uferan his þu þe setst genip upstige þinne þu ðe
superiora eius. *Q*ui ponis nubem ascensum tuum qui

gæst ofer fænn winda [ ] þu dest englas
ambulas super pennas uentorum. 4 *Q*ui facis angelos

þine gast 7 þegnas þine fyr byrnende þu þe
tuos spiritus et ministros tuos ignem urentem. 5 *Q*ui

gestaðeladest eorðan ofer staðelfæstnesse his ne bið
fundasti terram super stabilitatem suam non in-

ahyld on worulda woruld deopnes swaswa hrægel
clinabitur in seculum seculi. 6 *Ab*yssus sicut uesti-

gegyrelan his ofer [ ] [ ]tandað
men*t*um amictus eius [f.98r] super montes stabunt

wæteru of þreaunge þine hy fleoð fram stefne
aque. 7 Ab increpatione tua fugient a uoce

103. 1 *es:* a final *t* erased. 2 *uestimento:* changed from *-um.* 3 *tegis:* stands over erasure; RPs. *tegit*, hence *wryhð*. *fænn. pennas:* I do not understand this gloss.

þunorade þine hy forhtigað astigað muntas 7
tonitrui tui formidabunt. 8 Ascendunt montes et

adune astigað 7 ne [ ]yrred on stowe þe þu gestaþolodest
descendunt ca*mpi* in locum quem fundasti

him gemære þu asettest þæt na hig ofergað
eis. 9 *T*erminum posuisti quem non tra*ns*gradientur

7 ne beoð gecyrred oferwreon eorðan þu þe asentst
neque conuertentur operire terram. 10 Qui emittis

wyllas on denum betweox middele munta þurh-
fontes in conuallibus inter medium montium per-

farað wæteru drincað ealle wildeor æcer an-
transibunt aquę. 11 Potabunt omnes bestie agri ex-

bidiað on æcere on þurste heora ofer ea fugelas
spectabunt onagri in siti sua. 12 *S*uper ea uolucres

heofenes hy eardiað of middele stana syllað stefne
cęli habitabunt de medio petrarum dabunt uocem.

gelæccende muntas of þam uferum his of wæ[ ]me weorca
13 Rigans montes de superioribus suis de fructu operum

þinra bið gefylled eorðe gelædende heig nytenum
tuorum satiabitur terra. 14 Producens fęnum iumentis

7 wyrt þeowdome manna þæt þu gelæde hlaf
et herbam seruituti hominum. *V*t ęducas panem

of eorðan 7 win blis[ ] heorte manna þæt
de terra 15 et uinum lęti*ficat* cor hominis. Vt

8 *7 ne* [ ]*yrred:* cf. J *na beoþ gecirred;* the glossator's eye moved ahead to *neque conuertentur* in vs. 9. 10 *emittis: -is* appears to be cor. from *-es;* cf. the var. *emitte.* 11 *on æcere:* as J *on æceras; onagri* confused with *in agri,* induced by *agri* in the same vs. *sua: a* over erasure.

he gegladað ansyne on ele ⁊ hlaf heort[ ] mannes
exhilaret faciem in oleo et panis cor hominis

getrymeð beoð gefylled treow feldas ⁊ cedarbea[ ]
confirmet. 16 *S*aturabuntur ligna campi et cedri lib*ani*

þe þu plantadest þær spearwan nihstia[ ] wealh-
quas plantauit 17 illic passeres nidifica*bunt*. Erodii

hafocas hus latteow is heora muntas he[ ]
domus dux est eorum 18 montes exc*elsi*

heortum stan hel[ ]e ł frofer hilum he dyde
ceruis pętra refug*i*um erinaciis. [f.98v] 19 Fecit

mona on tide [ ] [ ] setlgang on hyre þu
lunam in tempore sol cog*no*uit occasum suum. 20 *Po-*

asettest þystru ⁊ geworden is niht on þære [ ]rhfarað
suisti tenebras et facta est nox in ipsa *per*transibunt

ealle wildeor [ ]pas leona grymigende ł
omnes bestię siluę. 21 *Catul*i leonum rugientes

grymetende þæt g[ ]gr[ ] [ ] [ ]ecað fram gode mete
ut rapiant *et* querant a deo ęscam

him uppasprang sunne gesomnunge synd ⁊ on
sibi. 22 Ortus est sol congregati sunt et in

cleofum heora hig gesamniað gange man to weorce
cubilibus suis collocabuntur. 23 Exibit homo ad opus

his ⁊ to gearwunga his oð to æfene
suum et ad operationem suam usque ad uesperam.

hu gemicclode synd weorc þin driht ealle
24 Quam magnificata sunt opera tua domine omnia

16 *þu plantadest:* RPs. *plantasti.* 20 *siluę:* not glossed; RPs. *siluarum.*
21 *querant:* changed from *quae-*.

on wisdome þu dydest gefylled is eorðe spede þinre
in sapientia fecisti impleta est terra possessione tua.

þeos sæ micel 7 rum handum þær
Gloria 25 Hoc mare magnum et spatiosum manib*us* illic

wyrmas þara ne is gerim nytena medmiclu
reptilia quorum non est numerus. *A*nimalia pusilla

mid micclum þær scipu þurhfarað draca þes
cum magnis 26 illic naue*s* pertransibunt. *D*raco iste

þone þu hywodest to bysmrienne him ealle fram te
quem formasti ad illudendum ei 27 omnia a te

anbidiað þæt þu sylst him m[ ] on tide [ ]yllendum
expectant ut des illis esca*m i*n tempore. 28 *Da*nte

to þe him hy somniað ontynendum þe handa þine ealle
te illis colligent aperiente te manum *t*uam omnia

beoð gefylled godnesse [ ]yrredum soðlice þe ansyne
implebuntur bonitate. 29 *Au*ertente autem te faciem

bið gedrefed [ ]u afyrrest gast heora 7 hy geteoriað
turbabuntur *a*uferes spiritum eorum et deficient

7 on duste heora hy beoð gecyrred [ ]send gast
et in *p*uluerem suum reue*r*tentur. 30 *Emi*tte spiritum

þinne 7 beoð gescapene 7 þu [ ] ansyne eorðan
tuum et *cr*eabuntur [f.99r] et re*nouabis fac*iem terrę.

sy w[ ] [ ]hteñ on worulda woruld beoð geblissod
31 Sit glor*ia* domini in sęculum seculi lętabitur

24 At end of vs., $\overline{\text{GLA}}$ = *Gloria* is written in later (probably early 13th-century) hand. 27 *a te:* cor. from *ad te.* Gloss te*:* read *þe.* 28 [ ]*yllendum: um* added above in same hand. 29 *auferes:* cor. from *aufes.*

driħ on weorcum his se ðe gelocað eorðan ⁊ deð
dominus in operibus suis. 32 *Q*ui respicit terram et facit

hy [ ]ifia[ ] se ðe ætrinð muntas ⁊ hi smeocað ic singe
eam tre*mere* qui tangit montes et fumigant. 33 Cantabo

driħt on life minan ic s[ ] [ ] minum swa lange swa
domino in uita mea psalla*m* *de*o meo quamdiu

ic beo wynsum sig him spræc min ic soðlice
sum. 34 Iocundum sit ei eloquium meum ego uero

gelustfullige on drihtñ geteorian synfulle fram
delectabor in domino. 35 *D*eficiant peccatores a

eorðan ⁊ unrihtwise swa þæt ne syn hy gebletsod sawl
terra et iniqui ita ut non sint benedic anima

min drihten
mea domino.

104

ciiii. Alleluia uox Christi ad apostolos de Iudeis

andettað driħt ⁊ oncigað naman his ⁊ bodiað
1 Confitemini domino et inuocate nomen eius annuntiate

betweox þeodum weorc his singað him ⁊ sealmmiað
inter gentes opera eius. 2 Cantate ei et psallite

him cyþað þe ealle wundra his beoð herigende on
ei narrate omnia mirabilia eius 3 laudamini in

104. 1 ⁊ *bodiað:* no Latin authority for *et*, but ⁊ probably induced by the parallel construction, *et inuocate.* 2 One or two letters erased between *ei* and *narrate.* *cyþað þe: þe* glosses *-te* of the lemma. 3 *laudamini in nomine:* in contemporary hand B.

naman haligum his blissigen heorte secendra driht
nomine sancto eius. *L*ętetur cor quęrentium dominum

secað drihten ⁊ beoð getrymede secað ansy[ ]
4 querit*e* dominum et confirmamini querite faciem

his symble ł æfre gemunað wundra his þa
eius semper. 5 Mementote mirabilium eius quę

he dyde foretacnu his ⁊ domas muðes his sæd
fecit prodigia eius et iudicia oris eius. 6 Semen

þeowan his suna geco[ ] [ ] he driht
abraham serui eius filii iacob elec*ti* *eius*. 7 *I*pse dominus

god ure on eallre eorþan domas his gemyndig
deus noster in uniuersa terra iudicia eius 8 Memor

wæs he on worulde cyðnesse his word þa he bebead ł
fuit in seculum testamenti sui uer*bi* quod mandauit

þæt he bebead on þusenda cynrena ł cneo[ ]
in mille generation*es*. [f.99v]

þa he tosette to abraham [ ] [ ]ge ł aðswe[ ] him
9 Quod disposuit ad abrah*am et iura*menti sui

⁊ to isaace ⁊ he sette þæt on bebod [ ]
et isaac. 10 *Et stat*uit illud iacob in pręceptum *et*

on cyðnesse ece [ ] þe ic sylle
*isra*hel in testamentum aeternum. 11 *Dicens* tibi dabo

eorðan raphi[ ]cel [ ]dnesse eowre [ ]
terram chanaan funiculum *here*ditatis uestre. 12 Cum

wæron on gerime scortum feawostte ⁊ on eardbegang
essent numero breui paucissimi et incole

7 After *dominus* a second *dominus* erased. 9 *et isaac:* RPs. and GPs. *ad isaac.*

his 7 hy foron þurh of þeode on þeode 7 of rice
eius. 13 Et pertransierunt de gente in gentem et de regno

to folce oðerum ne he forlet mann derian
ad populum alterum. 14 *N*on reliquit hominem nocere

him 7 he þreade for him cyninges nelle ge æthrinan
eis et corripuit pro eis reges. 15 Nolite tangere

cyningas mine 7 on witigum minum nelle ge wyrian
cristos meos et in prophetis meis nolite malignari.

7 he cigde hunger ofer eorðan 7 ealle trumnesse
16 Et uocauit famem super terram et om*ne* firmamentum

hlafes he forgnad he sende beforan hy wer on þeowne
panis contriuit. 17 *Mi*sit ante eos uirum in seruum

becyped wæs is ł wæs hu geeadmeddum on
uenund*atus* est ioseph. 18 *H*umiliauerunt in

fotcopsum fet his isen þurhfor sawl his
compedibus pedes eius ferrum pertransiit animam eius

oð com word his spræc driht onælde
19 donec ueniret uerbum eius. *El*oquium domini inflam-

hine sende cyning 7 alysde hine ealdor
mauit eum 20 *mi*sit rex et soluit eum princeps

folc [ ] [ ]rlæt hine [ ]esette hine drihten
popu*lorum et* dimisit eum. 21 *C*onstituit eum dominum

huses his [ ] ealdor ealle æhte his
domus suę *et* principem omnis *p*ossessionis suę. [f.100r]

þæt he læ[ ] [ ]ras his swaswa hine sylfne 7 ea[ ]
22 Vt eru*diret* princ*i*pes eius sicut semetipsum et senes

18 *hu:* induced by *Hu-* of lemma; read *hi* or *hy*.

his gleawnesse he lærde ł tæhte ⁊ ineode
eius prudentiam doceret. 23 Et intrauit israhel

on egyptum ⁊ bugend wæs on eorðan ⁊
in egyptum et iacob accola fuit in terra cham. 24 *Et*

yhte folc his swið[ ] ⁊ trymmende hine
auxit populum suum uehe*menter* et firmauit eum

ofer fynd [ ] he gecyrde heortan heora þæt
super inimicos ei*us*. 25 Conuertit cor eorum ut

hy hatedon [ ] his ⁊ facn dydon on þeowes
odirent p*o*pulum eius et dolum facerent in seruos

his he sende þeowan his þone he geceas
eius. 26 Misit moysen seruum suum ááron quem elegit

hine he sette on him word tacna his ⁊
ipsum. 27 *P*osuit in eis uerba signorum suorum et

foretacna on eorðan he sende þystro ⁊
prodigiorum in terra cham. 28 Misit tenebras et

forþystrode ⁊ ne teorode spræca his he
obscurauit et non exacerbauit sermones suos. 29 Con-

gecyrde wætera heora on blode ⁊ ofsloh fixas
uertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces

27 *eis:* cor. from *eos*. 28 *teorode:* BTD (under *tirgan*) relates *tirgan*, 'to vex,' with *teorian*, 'to tire,' mentioning ME *tarien* and citing *terwyd. lassatus. fatigatus* from the *Promptorium Parvulorum*. Skeat also cites *tirgan* as an etymon of 'tarry.' *teorode*, with its usual meaning in OE, 'tired' or 'fainted,' is not an exact gloss to *exacerbauit*, but may be explained by the possibility that in late OE *teorian* and *tirgan* had become semantically confused, i.e., both might mean 'to tire' or 'delay.' Since the other psalters (except ABC) all gloss the lemma with a form of *tirgan*, G's glossator might have sought for another form and chosen *teorian*.

heora acende eorðan heora ycan ł eacan on inylfum
eorum. 30 Edidit terra eorum ranas in penetra*libus*

cyninga hyora he cwæð ⁊ com hundes ⁊ gnæt
regum ipsorum. 31 *D*ixit et uenit cinomia et scynifes

on eall[ ] endum heora he asette renas heora
in om*nibus* finibus eorum. 32 Posuit pluuias eorum

yste* fyr byrnende on eorðan heora ⁊
grandinem ig*nem* comburentem in terra ipsorum. 33 *E*t

he ofsloh wingeardas heora ⁊ fictreow ⁊ forgnad treow
percussit uineas eorum et ficulnea*s* et contriuit lignum

enda heora he cwæð ⁊ com gærstapa ⁊ ceafer
finium eorum. 34 Dixit et uenit locusta et bruchus

þæs næs nan gerim ⁊ he ofsloh ælcne
cu*ius* non erat numerus. [f.100v] 35 Et commedit omne

he[ ] [ ] heora ⁊ he ofsloh ælcne wæstm eo[ ]
foenum *terre* eorum et comedit omnem fructum terrę

heora ⁊ he ofs[ ]h ælcne frumsceaft on eorþan
eorum. 36 Et percussi*t* omne primogenitum in terra

[ ] fr[ ]msceaft ealles geswinces heora [ ] [ ]e
eorum primitias omnis laboris eorum. 37 *Et eduxit*

hy mid seolfre ⁊ golde ⁊ na wæs [ ] [ ]um heora
eos cum argento et auro et non *e*rat *in tribu*bus eorum

untrum [ ] is on gefære heora
infirmus. 38 *Lętata* est egyptus in profectione eorum

30 *Edidit:* changed from *Ededit* (cf. J *Et dedit*); see K for a similar change. *penetralibus:* as FI. A *b* appears to be erased after *penetra-*, so that originally the word may have been *penetrabilibus*, as J. *inylfum:* read *inclyfum*. 35 *he ofsloh:* as J; the glossator's eye apparently moved ahead to *percussit* in vs. 36.

forþon ongehrihte ege heora ofer hy he aþenede
quia incubuit timor eorum super eos. 39 Expandit

lyft on gescyldnesse heora ⁊ fyr þæt hit lihte
nubem in protectionem eorum et ignem ut luceret

him þurh niht hy bædon ⁊ com edischænn ⁊ hlaf
eis per noctem. 40 Petierunt et uenit coturnix et pane

heofen' he gefylde hy he toslat stan ⁊ fleowon
cęli saturauit eos. 41 Disrupit petram et fluxerunt

wæteru eodon on drigum flodas forþam þe gemyndig
aquę abier*unt* in sicco flumina. 42 Quoniam memor

wæs wordes haliges his þæt he hæfde to cnihte
fuit uerbi sancti sui quod *h*abuit ad abraham puerum

his ⁊ he lædde folc his on gefægnunga ⁊
suum. 43 *E*t ęduxit populum suum in exultatione et

gecorene his on blisse [ ] he sealde him ricu
electos suos in lętitia. 44 *E*t dedit illis regiones

þeoda ⁊ geswinc folca hy ahton þæt hy ge-
gentium et labore*s* populorum possederunt. 45 *V*t custo-

healdon rihtwisnesse his ⁊ æ his he secan
diant iustificationes eius et legem *e*ius requirant.

105

cu. Alleluia uox ecclesiae ad apostolos et ad populum

andettað driht forðam þe god forþam þe on
1 *C*onfitemini domino quoniam bonus quoniam in

38 *ongehrihte:* Sisam, in ed. of K (p. 70), believes this gloss is for *-þrihte* (pret. of *þryccan*). While one cannot reject this suggestion as a possibility, it seems more likely that the gloss is for *-hriste*. DIK have forms of (*ge*)*hreosan* and BTD & S cite the preterites *hryst, hrist, gehrist.*

worulde mildheortnesse his [ ]wylc spræce mihta
seculum misericordia eius. 2 *Quis* loquętur *po*tentias

driht gehyrde do [ ] [ ] his eadige
domini auditas [101r] faciet omnes laudes eius. 3 *B*eati

þa þe gehealdað dom 7 doð rihtwisnes[ ] on
qui custodiunt iudicium et faciunt iustitiam in

ælcere tide gemunn ure driht on cwem:e[ ]
omni tempore. 4 Memento nostri domine in benepl*acito*

folces þines gecneosa us on hæle [ ] to geseonne
populi tui uisita nos in salutar*i tuo*. 5 Ad uidendum

on godnesse gecoren[ ] [ ] to blissianne on blisse
in bonitate ęlector*um tuorum* ad laetandum in lętitia

þeode þ[ ] [ ] gehered mid yrfewerdnesse þinre we
gentis tuę *ut* lauderis cum hereditate tua. 6 *P*ec-

syngodon mid fæderum urum unrihte we dydon un-
cauimus cum patribus nostris iniuste egimus ini-

rihtwisnesse we dydon fæderas ure on ne
quitatem fecimus. 7 Patres nostri in ęgypto non

ongeaton wundra þine na ne wæron gemyndige
intellexerunt mirabilia tua non fuerunt memores

manega mildheortnesse þinre 7 hy tyndon asti-
multitudines misericordię tuę. Et irritauerunt ascen-

gende on sæ sæ reade 7 gehælde hy for
dentes in mare mare rubrum 8 et saluauit eos propter

naman his þæt cuðe he dyde anweald his 7
nomen su*um* ut notam faceret potentiam suam. 9 *E*t

105. 4 *gecneosa:* read *geneosa.* 5 *tua:* cor. from *tue.*

he þræde sæ reade ⁊ heo gedruwod is ⁊ he l[ ]
increpuit mare rubru*m* et exsiccatum est et ded*uxit*

hy on seaðum swaswa on westene ⁊ he gehælde hy
eos in abyssis sicut in deserto. 10 Et saluauit eos

of handa hatigendra ⁊ he aly[ ] hy of handa fyndes
de manu odientium et rede*mit* eos de manu inimici.

⁊ he oferwreah wæter swencende hy an of h[ ]
11 Et operuit aqua tribulantes eos unus ex ei*s*

ne belaf ⁊ hig gelyfdon on wordum his ⁊
non remansit. 12 *E*t crediderunt in uerbis eius et

hy heredon lof his raðe hy dydon ofergeaton
laudauer*unt* laudem eius. 13 Cito fecerunt obliti

weorc his ne forþyldegadan geþeaht his
sunt operum eius no*n* sustinuerunt consilium eius. [f.101v]

hy wilnodon gewiln:[ ] on w[ ] ⁊
14 Et concupierunt concupiscentiam in des*erto* et

hy costnodon god on drignesse ⁊ he sealde him
temptauerunt deum in inaquoso. 15 *E*t dedit eis

bena heora ⁊ he sende [ ]se on sawla
petitionem ipsorum et misit *saturita*tem in animas

heora [ ] [ ] on ceastrum l on fyrd-
eorum. 16 *Et irritau*erunt moysen in castris

9 *increpuit:* changed from *increpauit*. *rubrum:* in hand B. *seaðum:* this word is not cited elsewhere in BTD & S as a gloss to *abyssus*. But it does gloss *baratrum*. *baratrum* is equivalent to *profundum* at CGL IV.487.18, and *profundum* glosses *abyssus* at CGL IV.201.19. Also pertinent is the entry under *neowolness* (the gloss in FJ) in BTD: on þa neowolnesse ðæs seaþes. in profunda.

wicum* [ ] driht [ ] [ ]s eorðe 7
ááron *sanctu*m domini. 17 *Aperta* est terra et

forswealh [ ] [ ]rwreah ofer gesamnunga ł ge-
deglutiuit dathan et operuit super congregationem

gæderunge 7 abarn fyr on gesomnunga
abirón. 18 *E*t exarsit ignis in synagoga

heora [ ] forbærnde synfulle 7 hig worhton
eorum flamm*a* combussit peccatores. 19 Et fecerunt

ceaf on 7 togebædon þæt agrafenlice 7
uitulum in horeb et adorau*erunt* sculptile. 20 Et

hy awendon wuldor his on gelicnesse cealfes etendes
mutauerunt gloriam suam in similitud*inem* uituli come-

heig hy ofergeaton god se ðe hælde
dentis foenum. 21 *O*bliti sunt deum qui saluauit

hy se ðe dyd micele mærða* on wundra on
eos qui fecit magnalia in egypto 22 mirabilia in

eorðan egeslicum on sæ readre 7 he cwæð þæt
terra cham terribilia in mari rubro. 23 *E*t dixit ut

he forspilde hy gif na gecoren his stode on
disperderet eos si non moyses electus eius stetisset in

gebrice on gesihðe his þæt he acyrde yrre his þylæs
fractione in conspectu eius. *V*t auerteret iram eius ne

he fors[ ] [ ] [ ] for nahte hy hæfdon eorðan
disperderet eos 24 et pro nichilo habuerunt terram

20 *comedentis:* cor. from *-tes*, which was perhaps induced by the RPs. *manducantes;* cf. K. 21 *magnalia:* final *a* on erasure. 23 *fractione:* read *confractione*.

gewilnigendlice [ ]e hy gelyfdon on worde his 7
*de*siderabilem. *No*n crediderunt in uerbo eius 25 et

hy murcnodon on eardungstowum heora ne hy ne ge-
murmura*ue*runt in tabernaculis suis non exaudierunt

hyrdo[ ] [ ]fne drihtnes [ ] he ahof [ ]nd
*uoc*em domini. [f.102r] 26 Et eleua*uit* *m*anum

heora ofer hy þæt he aðenede hyg on westene 7
suam super eos ut prosterneret eos in deserto. 27 Et

þæt þu awurpe sæd heo[ ] on cynnum 7 forspilde
ut deiceret semen eoru*m* in nationibus et dispergeret

hy on ricum 7 hy þeoddon 7
eos in regionibus. 28 *E*t initiati sunt beelfegor et

hy æton offrunga deadra 7 hy hypstan hine
come*derunt* sacrificia mortuorum. 29 Et irritauerunt eum

on gemætingum heora 7 gemænigfylled is on him
in adinuention*ibus* suis et multiplicata est in eis

hryre 7 stod 7 gladade 7 ablan toquæscednes
ruina. 30 Et stetit finees et placauit et cessauit quassatio.

Ì toswencennes 7 geteald is him ounrihtwisnesse
31 *E*t reputatum est ei in iustitiam

on cynrene 7 cynrena oð on ecnesse
in generatione et generationem usque in sempite*r*num.

27 *deiceret:* cor. from *deieceret;* cf. J *deie-*. 28 *þeoddon:* the glossator has rendered elliptically, 'they served.' This is apt, since Cassiod. comments: "Sic enim in culturas daemonum ritusque transierant, ut iam non Domini, sed daemonum serui esse probarentur." A similar ellipsis occurs in OHG glosses to the same passage: *iniciati sunt. heilizidun, Ahd. Gl.* I.524.32. 29 *hypstan:* read *hysptan. hyspan*, 'to scorn,' is inexact to *irrito*, 'to provoke.' The glossator may have rendered from context: 'They ate the sacrifices of the dead' (vs. 28), viz., they scorned or reviled God in doing so. 31 *ounrihtwisnesse:* read *on unriht-*.

7 hy bysmrodon hine to wæterum wiðersæces
32 Et irritauerunt eum ad aquam contradictionis

7 gedreht is for hy forþā þe hy gremedan
et uexatus est moyses propter eos 33 quia exacerbauerunt

gast his 7 gemearcode on welerum his ne
spiritum eius. Et distincxit in labiis suis 34 non

hy forspildon þeoda þa sæde driħ him 7
disperdiderunt gentes quas dixit dominus illis. 35 *E*t

gemengde synd betweox þeodum 7 hy leorno[ ] weorc
commixti sunt inter gentes et didicerun*t* opera

heora 7 hy þeowodon deofolgildum h[ ] 7 gedon
eorum 36 et seruierunt sculptilibus e*orum* et factum

is him on æswinc 7 hy offrodon suna heora
est illis in scandalum. 37 Et immolauerunt filios suos

7 dohtra heor[ ] deoflum 7 hy aguton blod
et filias suas demoniis. 38 Et effuderunt sanguinem

unscyldig blod suna heora 7 dohtra h[ ]
innocentem sanguinem filiorum suorum et filiarum su*arum*

þa hy offrodon deofolgildum 7 ungewæm-
quas sacrificauerunt sculptilibus cha*naan*. *E*t inter-

med is eorðe on blodum 7 besmit:n
fecta est terra in sanguinibus [f.102v] 39 et contaminata

is o[ ] [ ] [ ] 7 hy fyrealigeredon on geme[ ]
est in operib*us eor*um et fornicati sunt in adinuen-

33 *distincxit:* *-cx-* on erasure; J also has *-cx-* spelling. 36 *æswinc:* cf. F *æswicungum*, I *æswicnesse*. 38 *ungewæmmed: un-* probably for *on-*. 39 *fyrealigeredon:* read *fyren-*.

heora 7 yrsode is [ ]heortnesse driht
tionibus suis. 40 Et iratus est *fu*rore dominus

on folce his 7 he a[ ]unode is yrfewerdnesse his
in populo suo et abhominatus est hereditatem suam.

[ ] [ ]de hy on handa þeoda 7 hy gewylde [ ]nd
41 *Et tradid*it eos in manus gentium et dom*inati sun*t

heora þa þe feodon ł hatedon hy [ ] [ ]encton
eorum qui oderunt eos. 42 E*t trib*ulauerunt

hy þa fynd heora [ ] [ ]y geadmedde synd under handum
eos inimici eorum *et h*umiliati sunt sub manibus

heora [ ] he alysde hy hy soðlice gremedon
eorum 43 sepe liberauit eos. Ipsi autem exacerbauerunt

hine on geþeahte heora 7 hy genyðerade synd on unriht-
eum in consilio suo et humiliati sunt iniqui-

wisnesse [ ] 7 he geseah þa hy wæron geswencede
tatibus su*is*. 44 *E*t uidit cum tribularentur

7 he gehyrde gebed heora 7 gemyndyg ic wæs
et audiuit orationem eorum. 45 Et memor fuit

cyðnesse his 7 hreaw hin[ ] æfter manegeo
testamenti sui et penituit eum secundum multitudinem

mildheortness[ ] [ ] 7 he sette hy on mildheortnesse
misericordię su*e*. 46 *E*t dedit eos in misericordias

on gesihðe ealra þa þe ongunnon hy hale
in conspectu omnium qui coeperant eos. 47 *S*aluos

do us driht god ure 7 geso[ ]na us of cynnum
fac nos domine deus noster et congrega nos de nationibus.

43 *Ipsi:* cor. from *Ipse;* J *Ipse.* 46 *he sette: dedit* taken as if *sedit. eos:* changed from *eis.*

[ ] [ ]e andettað naman halgum þinum ⁊ wuld[ ] on
Vt confiteamur nomini sancto tuo et glo*rie*mur in

lofe þinum [ ]ebletsod driht god on
laude tua. 48 *Be*nedictus dominus deus israhel a

worulde ⁊ oð on woruld ⁊ cweðe eall folc [ ]e
seculo et usque in seculum et dicet omnis populi *fi*at

gesæle
fiat.

106

cui. Alleluia uox Christi de Iudeis qui in prosperitate deum de*re*liquerunt et in aduersis clamau*erunt*

andette driht forþon god for[ ]m þe on
1 *C*onfitemini domino quoniam bonus quon*i*am *in*

worulde mildheortnesse his cyðað þa þe
seculum misericord*ia* *eius*. [f.103r] 2 *D*icant qui

a[ ]sde synd fram drihtne þa þæ he alysde of handa
redempti sunt a domino quos redemit de manu

feondes [ ]f ricum he gegaderade hy fram sunnan
inimici *de* regionibus congregauit eos. 3 A solis

upryne ⁊ setlgange fra[ ] norðdæle ⁊ sæ hy dweledon
ortu et occasu ab aquilone et ma*ri*. 4 Errauerunt

on westene on wæterig:[ ] we[ ] ceastre eardungstowe
in solitudine in inaquo*soso* *uiam* ciuitatis habitaculi

ne hi gemetton hingrigende ⁊ þyrstende sawl heora
non inuener*unt*. 5 *E*surientes et sitientes anima eorum

48 *populi:* read *populus*. *gesæle:* this is an odd gloss to *fiat*, and does not occur elsewhere in the psalters.

106. 4 *on wæterig*:[ ]: cf. F 62.3 *inaquoso*. *on wæterigum*.

[ ] [ ]im geteorode ⁊ hy clypedon to drihtne þonne
in ipsis defecit. 6 Et clamauerunt ad dominum cum

hy geswencte wæron ⁊ of neadum heora he generede
tribularentur et de necessitatibus eorum eripuit

hy ⁊ he lædde hy on wege rihtne þæt hy oneodon
eos. 7 Et deduxit eos in uiam rectam ut irent

on ceastre eardunge andettan driht mildheort-
in ciuitatem habitationis. 8 *C*onfiteantur domino miseri-

nesse his ⁊ wundra his bearnum manna forþon
cordię eius et mirabilia eius filiis hominum. 9 Quia

gefylde he sawle æmtige ⁊ sawle [ ]ingrigende
satiauit animam inanem et animam esurientem

he gefylde godum sittende on þeostrum ⁊ sceaðe
satiauit bonis. 10 Sedentes in tenebris et umbra

deaðes gewriþenne on wædlinga ⁊ iserne forþon þe
mortis uinctos in mendicitate et ferro. 11 *Q*uia

hy gremedon geswinc godes ⁊ geþeaht þæs hyhstan
exacerbauerunt eloquia dei et consilium altissimi

hy gebysrodon ⁊ geeadmed is on geswincum heorte
irritauerunt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor

heo[ ] ⁊ on geuntrumude synd næs þe fultumode
eorum et infirmati sunt nec fuit qui adiuua*ret.*

⁊ hy clypedon to driht þonne hy wæ[ ] swencede
13 Et clamauerunt ad dominum cum trib*ula*rentur

7 *oneodon: on-* is probably induced by the var. *inirent* (as D). 10 *uinctos:* cor. from *uinctus*. 11 *geswinc:* the glossator's eye slipped to *laboribus* in the next vs., but presumably he caught the error and didn't complete *geswinc*. *gebysrodon: s* added above; for *gebysmrodon*.

7 of neadum heora he alysde hy 7 he lædde
et de necessitatibus eorum liberauit eos. 14 Et eduxit

hy of þystrum 7 sceade deað[ ] 7 bendas
eos de tenebris et umbra mo*rtis* [f.103v] et uincula

he[ ]ra toslat andettan driht mildheortnesse
eo*r*um dirupit. 15 Confiteantu*r* *d*omino misericordie

his 7 wundra [ ]is bearnum manna forþon þe
eius et mirabi*lia* *ei*us filiis hominum. 16 *Q*uia

he forg:ad geatu ærenne 7 stafas [ ]ne he forbræc
contriuit portas aereas et uectes *ferre*os confregit.

[ ]eng hy of wege unrihtwisnesse heora [ ]
17 *Suscep*it eos de uia iniquitatis eorum propter

unrihtwisnesse soðlice heora genyþerod[ ] hy sy[ ]
iniustitias enim suas humiliat*i* *sunt*.

ælcne mete anscunode is sawl heora 7 hy
18 Omnem escam abhominata est anima eorum et appro-

efstan ł hy* genealæhtan* oð to gatum deaþes 7
pinquauerunt usque ad portas mortis. 19 Et

hy clypedon to driht þonne hy wæron swencede 7
clamauerunt ad dominum cum tribul*a*rentur et

of neadum heora he [ ] hy he sende word
de necessitatibus eorum libera*uit* eos. 20 Misit uerbum

his 7 he hælde hy 7 he ner[ ] [ ]y of forwyrde
suum et sanauit eos et erip*uit* eos de interitionibus

heora andettan driht mildheortnesse his 7
eorum. 21 Confiteantur domino misericordię eiu*s* et

14 *dirupit:* changed from *dis-*.

wundra his bearnum manna ⁊ hy offrigen
mirabilia eius filiis hominum. 22 *Et* sacrificent

offrunga lofes ⁊ bodian weorc his on blisse
sacrificium laudis et annu*nti*ent opera eius in exultatione.

þa þe adun astah on sæ on scipum donde wyrcendra
23 *Q*ui descendunt mare in nauibus facientes operationem

on wæterum manegum hy gesawon weorc driht
in aquis multis. 24 *I*psi uiderunt opera domini

⁊ wundra his on deopnesse he cwæð ⁊ stod gast
et mirabilia eius in profundo. 25 *Di*xit et stetit spiritus

yste ⁊ upahafene sy[ ] [ ] his astigað
procellę et exaltati *sunt* *f*luctus eius. 26 *Asc*endunt

oð to [ ]eofenan ⁊ nyðerastigað oð to grundu[ ]
usque a*d* cęlos et descendunt *us*quę ad abysos

sawl' heora on yfel[ ] [ ] [ ]refede
*ani*ma eorum in malis [f.104r] *tab*escebat. 27 *Tur*bati

hy synd ⁊ astyrede synd swaswa druncen ⁊ ealle
sunt et moti sunt sicut ebrius et omnis

wisdomas heora forswolgen [ ] ⁊ hy clypedon to
sapientia eorum deuorata *est*. 28 *Et* clamauerunt ad

drihtne þonne hy wæron geswencede ⁊ of neadum
dominum cum tribularentur et de necessitatibus

heora he alædde hy ⁊ he gesette yste his on
eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam eius in

lyfte ⁊ [ ]igedon yða his ⁊ blissodon
auram et *sil*uerunt fluctus eius. 30 Et lętati sunt

22 *sacrificent:* a letter erased between *c* and *e*. 26 *abysos:* read *abyssos*.

forþon hy swigedon ⁊ he lædde hy on muðan willan
quia siluerunt et deduxit eos in portum uoluntatis

heora andettan driht mildheortnesse his ⁊
eorum. 31 *C*onfiteantur domino misericordię eius et

wundra his bearn manna ⁊ hy ahebban hine
mirabilia eius filiis hominum. 32 Et exaltent eum

on gesomnunga folces ⁊ on heansetle yldrena hi ::rian
in ęcclesia plebis et in cathedra seniorum laudent

hine he sette flodas on westene ⁊ utrynas wætera
eum. 33 Posuit flumina in desertum et exitus aquarum

on st:rste eorðan wæstmbære on sealtsyleðan fram
in sitim. 34 *T*erram fructiferam in salsuginem a

yfelnesse on eardigendra on hyr[ ] [ ]e sette westen
malitia habitantium in ea. 35 *P*osuit desertum

on mere wætera ⁊ eorðan butan wætere on unry[ ]
in stagna aquarum et terram sine aqua in exitus

wætera ⁊ he gesamnode þær hingrigende ⁊ hy
aquarum. 36 *E*t collocauit illic esurientes et con-

gesetton ceastre ear[ ] ⁊ hy seowon æceras
stituerunt ciuitatem habit*ationis*. 37 *E*t seminauerunt agros

⁊ hy plantodon wingeardas ⁊ hy worhton wæstm
et plantauer*unt* uineas et fecerunt fructum

acenned[ ] ⁊ bletsode hy ⁊ gemænigfylde synd swiðe
natiuitatis. 38 Et benedixit eis et multiplicati sunt nimis

33 *st:rste:* for *þurste?* 34 *habitantium:* read *inhabitantium.* 35 *unry*[ ]: read *ut-*. 33-36 The part beginning *et exitus aquarum* and ending *ciuitatem habitationis* added by hand B. 38 *hy:* RPs. *eos.*

7 nytenu heora ne gewanude 7 feawe gewordene
et iumenta eorum non minorauit. 39 *E*t pauci facti

synd 7 gedrehte synd of geswi[ ] yfela 7 sara
sunt et uexati sunt a tribul*at*ione malorum et dolore.

agoten is geflit ofer ealdras 7 dweli[ ] he dyde
40 Effusa est contentio super principes et err*are* fecit

hy on wegelaste 7 na on wege [ ] gefylsteð þearfan
eos in inuio et non in uia. 41 *E*t adiuuauit pauperem

of wædlunga 7 he sette swaswa sceap hy[ ]as
de inopia [f.104v] et posuit sicut oues fam*il*ias.

geseoð rihtwise 7 blissiað 7 ealle unrihtwisne[ ]
42 *V*idebunt recti et letabuntur et omn*is* iniquit*as*

[ ]:dytte muð [ ] hwylc wis [ ] [ ]ehyl: [ ]
*op*pilabit os suum. 43 Quis sapiens et custodiet hęc

[ ] agyt (ł ongyt) mildheortnesse driht
et intellig*et* misericordias domini.

107

cuii. Alleluia psalmus Dauid uox timentis deum

geara heorte min god gear: heorte min
2 Paratum cor meum deus paratum cor meum

ic singe 7 sealm on wuldre [ ] aris saltere
cantabo et psallam in gloria mea. 3 Exsurge psalterium

7 hearpan ic arise of dægrede ic andette þe on
et cithara exsurgam diluculo. 4 Confitebor tibi in

folce driht 7 ic sealm⁻ ge ł ic s:nge þe on þeodum
populis domine et psallam tibi in nationibus.

42 *oppilabit:* changed from *-uit.* 43 *intelliget:* changed from *intelle-.*

forþon þe micel ofer heofeñ mildheortnesse þine 7
5 Quia magna super cęlos misericordia tua et

oð wolcnu soðfæstnesse þinre beo upahafen ofer
usque ad nubes ueritas tua. 6 *E*xaltare super

heofeñ godes 7 ofer ealle eorðan [ ] þin þæt
cęlos deus et super omnem terram gloria tua 7 ut

syn alysed gecorene þine halne fac seo swyðre þin 7
liberentur dilecti tui. *S*aluum do dextera tua et

gehyr me god spræce his on halgum his ic fægnige
exaudi me 8 deus locutus est in sancto suo. *E*xultabo

7 ic todæle 7 dene getelda
et diuidam siccimam et conuall*em* tabernaculorum

byrþen ł ic todæle* min is 7 min is
dimetiar. 9 *M*eus est galaad et meus est manasse*s*

onfangenes heafdes mines cyning min
et effraim susceptio capitis mei. *I*uda rex meus

deofol hwer hihte minum [ ] [ ] ic aþenige
10 moab lebes spei meę. *I*n idumeam extendam

gescy mi[ ] me elþeodige freond gewordene
calciamentum me*um* mihi alienigene amici facti

synd [ ]wilc lædeð me on ceastre getrymede
sunt. 11 *Qui*s deducet me in ciuitatem munita*m*

hwilc lædeð me oð to [ ] hu ne
[f.105r] quis deducet me usque in idumeam. 12 Nonne

107. 8 *his.est:* read *is*. *byrþen:* belongs as a gloss to *siccimam;* for an explanation of *byrþen* in this context, see Wildhagen's note in C and cf. Hieronymus, *P.L.* 26.1152. 10 *deofol:* as DK; this is a common explanation of *moab*, as Hieronymus (*P.L.* 26.1153): "Moab ergo diabolus interpretatur."

þu god [ ] þu anyddest us ⁊ na [ ]:gæs[ ] god on
tu deus qui reppulisti nos et non exibus deus in

mægnum urum syle us fultum of geswince
uirtutibus nostris. 13 Da nobis auxilium de tribulatione

for[ ] idel hælo mannes on gode we don mægene ł
qui*a* uana salus hominis. 14 In deo faciemus uirtutem

mihte ⁊ he to nah[ ]e gelædeð fynd ure
et ipse ad nichilum deducet inimicos nostros.

108

cuiii. In finem psalmus Dauid uox Christi de Iudeis et de Iuda traditore

god lof min ne spræc forþon muð synfulles
2 *D*eus laudem meam ne tacueris quia os peccatoris

⁊ muð facenfulle ofer me open is hy spræcon
et os dolosi super me apertum est. 3 Locuti

ongean me tunge facenfulle ⁊ spræcum hatung
sunt aduersum me lingua dolo*sa* et sermonibus odii

ymbsealdon me ⁊ oferwunnon me [ ] forþan
circumdederunt me et expugnauerunt me gratis. 4 *P*ro

þæt hy me lufodon hy tældon me ic soðlice
eo ut me diligerent detrahebant mihi ego autem

ic gebæd ⁊ hy setton ongean me yfelu for god[ ]
orabam. 5 *E*t posuerunt aduersum me mala pro bon*is*

⁊ hatunga for lufan minre gesete ofer hine
et ƕodium pro dilectione mea. 6 *C*onstitue super eum

108. 2 *ne spræc:* as DH (both *sprec*); see Roeder's ingenious note in ed. of D.

synfulne ⁊ deofol stande to swyðrum his þonne
peccatorem et diabol*us* stet a dextris eius. 7 *C*um

gédemed bið he gange* genyðerad ⁊ gebed his sie
iudicatur exeat condemnatus et oratio eius fiat

on synne syn dagas his feawa ⁊ bisceophad
in peccatum. 8 *F*iant dies eius pauci et episcopatum

his onfo oðerne syn bearn his steopcild ⁊ wif
eius accipiat alter. 9 *F*iant filii eius orfani et uxor

his wyduw[ ] [ ]ende syn ferende suna his
eius uidua. 10 *Nu*tantes transferantur filii eius [f.105v]

hy wædlien aworpen of eardungstowum [ ] [ ]scrudnie
mendicent eiciantur de habitation*ibus* suis. 11 *Sc*rutetur

[ ]rhgiend ealle speda [ ]is [ ] [ ]eafien fremde
*fe*nerator omnem substantiam eius et diripiant alieni

geswinc his ne sy him gefylsta ne sy se ðe mildsige
labores eius. 12 *N*on sit illi adiutor nec sit qui misereatur

steopcildum his syn suna his on forwyrde on cynrene
pupillis eius. 13 Fiant nati eius in interitu in genera-

anre sy adylgod naman his on gemynde
tione una deleatur nomen eius. 14 In memoriam

edhwyrfe unrihtwisnesse [ ] his on gesihðe driht
redeat iniquitas p*atrum* eius in conspectu domini

⁊ synna [ ] [ ] ne adylegode hy syn ongean
et peccatum m*atris eius* non deleatur. 15 *F*iant contra

driht symle ⁊ forweorðe of eorðan gemynd heora
dominum semper et dispereat de terra memoria eorum

13 *interitu:* changed from *-um.*

forþon þæt [ ] is gemunen don mildheortnesse
16 pro eo quod *non* est recordatus facere misericordiam.

7 he ehte is mann þearfan 7 w:[ ] 7
17 Et persecutus est hominem inopem et m*en*dicum et

abryrdne heortan cwylma[ ] 7 he lufode awyrged-
conpunctum corde mortific*are*. 18 Et dilexit male-

nesse 7 cumað hi[ ] 7 he nolde bletsunga 7
dictionem et ueniet ei et noluit benedictionem et

he bið afyrre[ ] fram him 7 he scrydde awyrgednesse
elongabit*ur* ab eo. *E*t induit maledictionem

swaswa hræ[ ] 7 he ineode swaswa wæter on þa
sicut uesti*mentum* et intrauit sicut aqua in in-

inran innoðas [ ] 7 swaswa ele on banum his
teriora e*ius* et sicut oleum in ossibus eius.

sy him swaswa hrægl þam þe oferwrogene
19 *F*iat ei sicut uestimentum quo operitur

[ ] swaswa gyrdels þam simble he bið begyrd þis
et sicut zona qua semper pręcingitur. 20 *H*oc

weorc heora þa þe tælað me [ ] driht 7
opus eorum qui detrahunt mihi a*pud* dominum et

þa þe sprecað yfelu ongean sawle minre
qui locuntur mala aduersu*s* [f.106r] animam meam.

7 þu drihten driht do mid me [ ] naman þinan
21 Et tu domine domine fac mecum propt*er* nomen tuum

forþon þe wynsum is mildheortnesse þin alys me
quia suauis est misericordia tua. *L*ibera me

19 *operitur:* letter erased between *i* and *t;* RPs. *operietur.*

forþon wædla ⁊ þearfa ic eom ⁊ heorte min
22 quia egenus et pauper ego sum et cor meum

[ ]dr[ ] is on me swaswa scadu þonne
con*tur*batum est intra me. 23 Sicut umbra cum

heo ahyldeð ablænd ic eom ⁊ ahrysod ic eom swaswa
declinat oblatus sum et excussus sum sicut

gærstapa cneowa mine geuntrymmed synd of fæstene
locustę. 24 Genua mea infirmata sunt a ieiunio

[ ] [ ] min awend is for ele ⁊ ic
et caro mea immutata est propter oleum. 25 *Et* ego

geworden eom hosp him hy gesawon me ⁊ hrysedon
factus sum obprobrium illis uiderunt me et mouerunt

ł cwehton heafda heora gefylste me driht god min
capita sua. 26 Adiuua me domine deus meus

hælne me do æfter mildheortnesse þin[ ]
saluum me fac secundum misericordiam tuam. 27 Vt

hy witon forþon þe handa þine þeos ⁊ þu drihten dydest
sciant quia manus tua hęc et tu domine fecisti

him wyriað hy ⁊ þu bletsast þa ðe onari[ ]
eam. 28 *M*aledicent illi et tu benedices qui insur*gunt*

on me hy syn gescynde þeowa soðlice þi[ ] blissiað
in me confundantur seruus autem tu*us* lętabitur.

23 *oblatus:* read *ab-*. *ablænd:* this gloss was suggested by the context, i.e., *umbra . . . declinat* = light taken away (night)=blindness. Pertinent is Haymo's comment (*P.L.* 116.577): " 'sicut umbra cum declinat,' scil., ita leuiter ut umbra recedit ueniente lumine, nullam uim ostendans, ita raptus ab eis . . . "; cf. *In Psal. Lib. Exeg.:* "Umbra enim propter occasum solis declinantem fit nox, et declinante uita fit mors." 27 *Vt: e* written over *V*, for GPs. *Et.*

syn gescrydde þa þe tælað me scame ⁊ hy syn
29 Induantur qui detrahunt mihi pudo*re* et operiantur

oferwrigen swaswa getwyfealdum mentle sce:[ ] h[ ]
sicut dyploide confusio*ne* su*a*.

ic andette driht swiðe on muðe minum ⁊ on middele
30 Confitebor domino nimis in ore meo et in medio

manigra ic herige hine forþon þe he ætstod æt
multorum laudabo eum. 31 *Q*ui adstitit a

swyþran þearfena þæt hale he dide fram ehtendum
dextris pauperis ut saluam faceret a persequentibus

sawle mi[ ]
animam me*am*.

109

[f.106v] cuiiii. Alleluia psalmus Dauid uox ęcclesię de patre et filio

cwæð drihten drihtene minum site of swyþrum minum
1 Dixit dominus domino meo sede a dextris meis.

oð ic [ ]ette fynd þine fotscamul fota þinra
*Don*ec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

gyrd[ ] mægenes þines asendeð drihten of sion wealdan
2 *Virgam* uirtutis tuę emittet dominus ex sion dominare

on middele feonda þinra mid ðe fruma on
in medio inimicorum tuorum. 3 *T*ecum principium in

dæge mægenes þines on beorhtnessum haligra of
die uirtutis tuę in splendoribus sanctorum *ex*

31 *forþon þe:* RPs. *quia* or var. *quoniam*.

innoðe ær dægsteorran ic cænde þe swor drihten
*u*tero ante luciferum genui te. 4 Iurauit dominus

7 ne hreoweð hine þu eart preost on ecnesse æfter
et non penitebit eum tu es sacerdos in eternum secundum

endebyrdne[ ] melchisedeh drihten of þam swyðrum
ordinem melchisedech. 5 *D*ominus a dextris

þinum he tobræc on dæge yrre his cyninges he demde
tuis confregit in die irę suae reges. 6 *I*udicabit

on cynnum he gefylð hryras he forcwysde heafda on
in nationibus implebit ruina*s* conquassabit capita in

eorðan manegra of burnan on wege he dranc forþon
terra multor*um*. 7 *D*e torrente in uia bibet propterea

he upahof heafod
exultabit caput.

110

cx. Alleluia uox ecclesiae de Christo cum laude

ic andette þe driht on ealre heortan minre on geþeahte
1 Confitebor tibi domine in toto corde meo in consilio

rihtwisra *7* gesomnunga miclu weorc driht gestryned
iustorum et congregatione. 2 *Ma*gna opera domini exquisita

on ealle willan his andetnes *7* micclung
in omnes *u*oluntates eius. 3 *C*onfessio et magnificentia

weorc his *7* rihtwisnesse his wunað on worulda
opus eius [f.107r] et iustitia eius manet in seculum

woruld gemynd he dyde wundra heora mildheort
seculi. 4 Memoriam fecit mirabilium suorum misericors

7 mildsigend drihten [ ] he sealde þam adrædendum
et miserator domin*us* 5 *escam* dedit timentibus

hine gemyndig ic beo on worulde cyðnesse [ ] mægen
se. *M*emor erit in seculum testame*nti sui* 6 uirtutem

weorc heora he b[ ] folce his þæt he sylleð
operum suorum ann*un*tiabit populo suo. 7 Vt det

him yrfewerdnesse þeoda weor[ ] handa his soð-
illis hereditatem gentium opera manuum eius ueritas

fæstnes 7 dom getreowlicu ealle bebodu his
et iudicium. 8 Fidelia omnia mandata eius

getrymede on worulda woruld geworden on soðfæstnesse
confirmata in seculum seculi facta in ueritate

7 efnesse alysednesse he sende folce his
et aequitate. 9 *R*edemptionem misit populo suo

he bebead on ecnesse cyðnesse his halig 7
mand*a*uit in ęternum testamentum su*u*m. Sanctum et

egeslic nama his on fruman wisdomes ege driht
terribile nomen eius 10 initium sapientię timor domini.

andgyt god eallum dondum h[ ] herung his
Intellectus bonus omnibus facientibus e*um* laudatio eius

wunað on worulda wor[ ]
manet in sęculum sęculi.

111

cxi. Alleluia reuersio Aggei et Zacharię uox ęcclesię de *Christo*

eadig wer þe ondrædeð drihten on bebodum his
1 *B*eatus uir qui timet dominum in mandatis eius

wile swiðe ł þearle rice on eorþan bið sæd his
uolet nimis. 2 Potens in terra erit semen eius

cneorisse rihtwisra bið gebletsod wuldor ⁊ welan on
generati*o* rectorum benedicetur. 3 Gloria et diuitię in

huse his ⁊ rihtwisnes[ ] [ ] wunað on worulda woruld
domo eius et iustitia ei*us* manet in seculum seculi.

asprungen is on þystro leoht riht heo[ ]
4 *E*xortum est in tenebris lumen rectis cor*de* [f.107v]

mildheort ⁊ mildsigend ⁊ riht[ ] wynsum man þe
misericors et miserator et iustus. 5 Iocundus homo qui

miltsiað ⁊ lænð tosetteð on spræce his on do[ ]
miseretur et com*modat* disponet sermones suos in iu*dicio*

[ ] on ecnesse [ ] he bið astyred ł gedrefe[ ] [ ]
6 *q*uia in ęternum non commouebit*ur*. 7 *In*

[ ] ecum bið rihtwis of geher[ ] [ ]re ne he adrædeð
*mem*oria ęterna erit iustus ab au*dit*ione *m*ala non timebit.

gearo heorte his hihtan on drihtne [ ]trymed
*P*aratum cor eius sperare in domino 8 confirmatum

is heorte his na ne bið astyrad oð þæt he gesyhð
est cor eius non commouebitur donec despiciat

111. 1 *þearle:* cf. the entry in BTD, under *þearle:* vehementer nimis. swiðe þearle.

fynd his he lædde he sealde þearfum rihtwisnesse
inimicos suos. 9 Dispersit dedit pauperibus iustitia

his wunað on worulda woruld horn his bið upahafen
eius manet in seculum seculi cornu eius exaltabitur

on wuldre synful gesyhð ⁊ eorsað toðum his
in gloria. 10 *P*eccator uidebit et irascetur dentibus suis

he grymetet ⁊ swindeð gewilnung synfulra forweorðeð
fremet et tabescet desiderium peccatorum peribit.

112

cxii. Uox aecclesia cum laude alleluia

heriað cnihtas driht heriað naman driht syg
1 Laudate pueri dominum laudate nomen domini. 2 *S*it

nama driht gebletsod heononf[ ] nu ⁊ oð on
nomen domini benedictum ex hoc nunc et usque in

worulde fram sunnan upryne oð to setlgange heria[ ]
seculum. 3 *A* solis ortu usque ad occasum lauda*bile*

naman drihtnes heah ofer ealle þeoda [ ]h[ ]
nomen domini. 4 *E*xcelsus super omnes gentes dominus

[ ] heofenes wuldor his hwilc swaswa driht god
super cęlos gloria eius. 5 *Q*uis sicut dominus deus

ure se ðe on heannessum eardað ⁊ þa nyðerlican
noster qui in altis habitat 6 et humilia

gesyhð on heofenan ⁊ on eorðan aweccende fram eorðan
respicit in cęlo et in terra. 7 *S*uscitans a terra

9 *lædde:* an error for *dælde* (as DFIK)? or is this an idiomatic use of *lædan*, which is used elsewhere in many senses (see BTD & S)? 10 *grymetet:* final *t* induced by Lat.; read *-eð*.

112. 3 *heria*[ ]: cf. J *heriað*. *laudabile;* RPs. *laudate*.

wædlan ⁊ of cweade aræreude þearfan þæt
inopem et de stercore [f.108r] erigens pauperem. 8 Vt

he gesamodlæceð hine mid ealdrum mid ealdrum
collocet eum cum principibus cum principibus

folces his se þe eardian deð stedige on [ ] modor
populi sui. 9 Qui abitare facit sterilem in *domo* matrem

bearna blissigend
filiorum lętant*em.*

113

cxiii. Uox apostolica cum Iudęis increpans idol[ ]

on utgange of egipt[ ] hus of folce
1 In exitv israhel de aeg*ipto* domus iacob de populo

ælþydigum ł [ ]digum geworden is halgung
barbaro. 2 *F*acta est iudęa sanctificatio

his anweald his sæ geseah ⁊ fleow
eius israhel potestas eius. 3 Mare uidit et fugit iordanis

gecyrred is underbæc muntas gefægnodon swaswa
conuersus est retrorsum. 4 Montes exultauerunt ut

rammas ⁊ hylla swaswa lambra sceapa hwilc is þe
arietes et colles sicut agni ouium. 5 *Q*uid est tibi

sæ þæt þu fluge ⁊ þu forhwi cyrrað (ł forþā
mare quod fugisti et tu iordanis quia conuersus es

þu gecyrdest) under[ ] muntas gefægnodon swaswa
retrors*um.* 6 Montes exultastis sicut

9 *facit:* changed from *fecit.*

113. 1 A fragment [ ]*enum* stands on margin below [ ]*digum;* it may be a third gloss to *barbaro.*

rammas ⁊ hylla swaswa lambra sceapa of ansyne driht
arietes et col*les* sicut agni ouium. 7 Affacie domini

astyrad is eorðe of an[ ] godes [ ]e gecyrde
mota est terra a fac*ie* dei iacob. 8 *Q*ui conuertit

stan on mere wæte[ ] ⁊ clud on wyllas wætera
petram in stagna aqu*arum* et rupem in fontes aquarum.

ne us driht na us ac nam[ ] þinum syle
1 Non nobis domine non nobis sed nom*ini* tuo da

wuldor ofer mildheortnesse þinre ⁊ soðfæstnesse
gloriam. 2 Super misericordia tua et ueritate

þin[ ] þylæs hwænne hi secgan þeoda hwær is [ ]
tua nequando dicant gentes ubi est deus

[ ] god soðlice ure on heofenan ealle
eorum. [f.108v] 3 Deus autem noster in cęlo omnia

swa hwilce he wolde dyde deofolgyld þeoda seolfor
quęcumque uoluit fecit. 4 *S*imulacra gentium argentum

⁊ gold [ ] [ ]anda manna [ ] [ ] [ ] ne
et aurum *opera ma*nuum hominum. 5 Os *habent et* non

sprecað eagan hy habbað 7 [ ] [ ]seoð ea[ ]
loquentur oculos habent et *non u*idebunt. 6 Au*res*

habbað ⁊ ne gehyrað næsðyrlu hy habbað [ ] [ ]
*ha*bent et non audient nares habent et non

hy geswæccað handa hy habbað ⁊ na hy grapiað
odorabunt. 7 Manus habent et non palpabunt

fet hy habbað ⁊ ne gangað hi ne clypiað
pedes habent et non ambulabunt non clamabunt

on hracan heora gelice him beoð þa þe doð þa ⁊
in gutture suo. 8 Similis illis fiant qui faciunt ea et

8 *Similis:* read *-les.*

ealle þa þe truwiað on him hus he hihte
omnes qui confidunt in eis. 9 Domus israhel sperauit

on driht gefylsta heora ⁊ gescyld heora he is
in domino adiutor eorum et protector eorum est.

hus he hihte on driht gefylsta heora ⁊
10 *D*omus ááron sperauit in domino adiutor eorum et

gescyld heora is þa þe ondrædað driht hi
protector eorum est. 11 *Q*ui timent dominum spe-

hihton on driht gefylsta heora ⁊ scyld heora
rauerunt in domino adiutor eorum et protector eorum

is driht gemyndig wæs ure ⁊ he gebletsað
est. 12 *D*ominus memor fuit nostri et benedixit

us gebletsað huses bletsað hus (ł hiwr[ ])
nobis. *B*enedixit domui israhel benedixit domui

he bletsade ealle þa þe ondrædað driht
ááron. 13 *B*enedixit omnibus qui timent dominum

litle (ł medmiclum) mid marum geice drih
pusillis cum maioribus. 14 Adiciat dominus

ofer eow ofer eow ⁊ ofer bearn eowre gebletsode
super uos super uos et super filios uestros. 15 *B*enedicti

eow fram driht se þe dyde heofeñ ⁊ [ ]orðan
uos a domino qui fecit cęlum et terram. [f.109r]

heofenan heofen driht eorðan soðlice he sealde
16 Cęlum celi domino terram autem dedit

bearnum manna ne deade heriað þe dr[ ]ht
filiis hominum. 17 Non mortui laudabunt te do*m*ine

12 *hiwr*[ ]: cf. *hiwræden* at 117.3. 15 *a:* added above by a contemporary corrector.

[ ] ealle þa þe nyðerastigað o[ ] [ ] ac us
neque omnes qui descendunt in *infernum.* 18 Sed nos

we þe libbað we bletsiað [ ] heononforð nu ⁊
qui uiuimus benedici*mus domino* ex hoc nunc et

oð on w[ ]
usque in sęcu*lum.*

114

cxiiii. Alleluia uox Christi est

ic lufude forðon gehyrde driħ stefne gebedes
1 Dilexi quoniam exavdiet dominus voce*m* orationis

mines forþon he ahylde eare his me ⁊ on dagum
meae. 2 Quia inclinauit aurem suam mihi et on diebus

minum ic gecige ymbsealdon me sara deaðes
meis inuocabo. 3 Circumdederunt me dolores mortis

⁊ frecennessa on helle gemettan me geswincg
et pericula inferni inuenerunt me. Tribulationem

⁊ sar ic gemette ⁊ naman driħt ic gecige eala
et dolorem inueni 4 et nomen domini inuocaui. O

driħt alys sawle mine mildheort drihten ⁊
domine libera animam meam 5 misericor*s* dominus et

rihtwis ⁊ god ure mildsigend gehealdende lytle
iustus et deus noster miseretur. 6 Custodiens paruulos

driħ geeadmed [ ] ⁊ he alysde me beo gecyrred
dominus humiliatus su*m* et liberauit me. 7 *C*onuertere

sawle min on reste þinre forþon þe driħt wel dyde
anima mea in requiem tuam quia dominus benefecit

þe forþon þe he nerede sawle mine of deaðe
tibi. 8 Quia eripuit animam meam de morte

eagan mine of tearum fet mine of slide ic cweme
oculos meos a lacrimis pedes meos a lapsu. 9 Placebo

driħ on rice lifigendra ł cwiccra
domino in regione uiuorum.

115

cxu. Uox Pauli apostoli

ic gefylde forþy þæt ic spræc ic soðlice
10 Credidi propter quod locutus sum [f.109v] ego autem

geeadmed ic eom swiðe ic cwæð on utgange minum
humiliatus sum nimis. 11 Ego dixi in excessu meo

ælc man [ ] [ ] [ ] driħt for
omnis homo *mendax.* 12 *Quid retribua*m domino pro

eallum þe he [ ] [ ] [ ] [ ]des ic onfo
omnibus quę *retribuit mihi.* 13 *Calicem salutaris* accipiam

7 naman driħt [ ] [ ]ilnunga min[ ] [ ]ħt
et nomen domini *inuoca*bo. 14 Vota mea domino

ic agylde beforan eallan folce his deorwurðe on
reddam coram omni populo eius 15 preciosa in

gesihðe driħt dea[ ] halig[ ] his eala driħt
conspectu domini mors sanctorum eius. 16 O domine

forðon ic þeowa þin 7 suna :i::e þinre þu toslite
quia ego seruus tuus et filius ancillę tuę. Disrupisti

bendas mine ðe ic offrige onsægdnesse lofes 7
uincula mea 17 tibi sacrificabo hostiam laudis et

naman driht ic gecige gewilnunga mine drih
nomen domini inuocabo. 18 Vota mea domino

ic agylde on gesihðe ealle folces his on cafertunum
reddam in conspectu omnis populi eius 19 in atriis

huses driht on middele þinum
domus domini in medio tui hierusalem.

116

cxui. Alleluia uox apostolorum ad gentes

heriað driht ealle þeoda heriað hine eall
1 *L*audate dominum omnes gentes laudate eum omnes

folc forþon getrymed is ofer us mildheortnes[ ]
populi. 2 *Q*uoniam confirmata est super nos misericordia

[ ] 7 soðfæstnes driht wunað on ecnesse
eius et ueritas domini manet in ęternum.

117

cxuii. Alleluia ut ostendatur hominibus uia idem Christus per quam ::[ ] ad por[ ] ingress' claud::

andettað driht forðon god fo[ ] on worulde
1 Confitemini domino quoniam bonus q*uoniam* in seculum

is mildheortnesse his [ ] nu forþon
misericordia eius. 2 *Dica*t nunc israhel quoniam

god forþon [ ] worulde mildheortnesse his cweðe
bonus quoniam *i*n seculum misericordia eius. 3 *D*icat

115. 18 *populi:* appears to be cor. from *populo.*

117. 1 *is:* possibly misplaced, belonging above *bonus;* cf. RPs. var. *bonus est.*

nu hus (ł hiwræden) forþon on worulde
nunc domus ááron quoniam in sęcul*um* [f.110r]

mildheortnesse his cweðe nu þa þe ondrædað
misericordia eius. 4 Dicant nunc qui timent

driht forþon [ ] [ ] mildheortnesse his of
dominum quoniam *in seculum* misericordia eius. 5 De

geswince ł of gedrefednesse ic gecige [ ] 7 he gehyrde
tribulatione inuocaui *dominum* et exaudiuit

me on tobrædn[ ] [ ] drihten me gefylsta ne
me in latitu*dine* *dominus*. 6 Dominus mihi adiutor no*n*

[ ] [ ] do me man driht me to gefylsta
timebo quid faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adiutor

7 ic [ ] fynd mine betere is getreowan
et ego des*piciam* inimicos meos. 8 Bonum est confidere

on driħ þonne getreowan on m[ ] betere is
in domino quam confidere in homine. 9 Bonum est

gehihtan on driht þonne gehihtan on ealdrum
sperare in domino quam sperare in principibus.

ealle þeoda ymbsealdon me 7 on naman driht
10 Omnes gentes circuierunt me et in nomine domini

forþon þe ic beo wrecen on hy ymbsyllend hy
quia ultus sum in eos. 11 Circumdantes cir-

ymbsealdon me 7 on naman driht forþon ic wr[ ]ce
cumdederunt me et in nomine domini quia ultus

8 *betere:* on margin opposite stands *gode* in the main glossing hand. 9 *betere:* on margin opposite stands *gode* in the main glossing hand. *est:* added in the same hand. 10 *ymbsealdon:* RPs. *circumdederunt.*

eom on hy hy ymbsealdon me swaswa beon ⁊
sum in eos. 12 Circumdederunt me sicut apes et

hy burno[ ] swaswa fyr on þornum ⁊ on naman driht
exarse*runt* sicut ignis in spinis et in nomine domini

forþam þe ic beo wrecen on hy onahrysod acyrred
quia ultus sum in eos. 13 *I*mpulsus ęuersus

ic eom þæt ic hrure ⁊ driħ anfeng me strangnes
sum ut caderem et dominus suscepit me. 14 *F*ortitudo

min ⁊ lof ī hérincg* min driht ⁊ geworden is me
mea et laudatio mea dominus et factus est mihi

on hælo stefn blisse ī fægnunge* ⁊ hælo on
in salutem. 15 Vox exultationis et salutis in

eardunge rih[ ] seo swyðre driħ dyde mægen
tabernaculis iusto*rum*. 16 Dextera domini fecit uirtutem

seo swyþre driħ upahof me seo swyðre driħ dyde
dextera domini exaltauit me dextera domini fecit

mægen ne i[ ] swylte ac ic lyfige ⁊
uirtutem. [f.110ᵛ] 17 Non moriar sed uiuam et

ic cyðe weorc drih[ ] [ ]:ende clænsigende me driħ
narrabo opera domini. 18 *Castigan*s castigauit me dominus

⁊ deaðe ne [ ] [ ] [ ] [ ] gatu rihtwis-
et morti non *tradidit me.* 19 *Aperite mihi* portas iustitię

nesse ⁊ ongangen [ ] [ ] [ ] driht þis get
et ingressus *in eas confite*bor domino 20 hęc porta

driht [ ] [ ] on þam [ ] [ ] forþam
domini *iusti intrabunt* in eam. 21 *Confitebor tibi* quoniam

þu gehyrdest me [ ] [ ] [ ] me on hælo [ ]
exaudisti me *et factus es* mihi in salutem. 22 *L*apidem

þone hy wiðcuron timbrigende þes geworden is on
quem reprobauerunt ędificantes hic factus est in

heofod hyrnan fram driht geworden is [ ]is
caput anguli. 23 A domino factum est istud hoc

is wundorlic on eagum urum þes is dæg þe
est mirabile in oculis nostris. 24 Hec est dies quam

worhte drih we fægnigen 7 blissigen on þam eala
fecit dominus exultemus et lętemur in ea. 25 O

driht halne me do eala driht wel gesyntlæ[ ]n
domine saluum me fac o domine bene prosperare

gebletsod se ðe towerd is [ ] naman driht
26 benedictus qui uenturus est in nomine domini.

we bletsodon eow of hus driht god drih 7
*B*enediximus uobis de domo domini 27 deus dominus et

alyht us gesette þe dæg symbel on þicnessum
illuxit nobis. *C*onstituite diem solemnem in condensi*s*

oð to horne weofodes god min eart þu 7
usque ad cornu altaris. 28 *D*eus meus es tu et

ic andette þe god min eart þu 7 ic upahebbe ðe
confitebor tibi deus meus es tu et exaltabo te.

ic andette þe forþā þu gehyrdest me 7 geworden
*C*onfitebor tibi quoniam exaudisti me et factus

þu eart me on hælo andettað driht forþā
es mihi in salutem. 29 Confitemini domino quoniam

god forþā on woruld[ ] mildheortnesse his
bonus quoniam in seculum misericordia eius.

27 *gesette þe: þe* induced by MS separation *Constitui — te.*

118

cxuiii. Alleluia Aleph idem doctri*na* [f.111r] uox Christi ad patrem de Iudeis et de passione sua et de *adue*ntu suo et eius regn[ ] [ ]cio

eadige þa unwemman on wege þa þe gað on æ
1 Beati immaculati in via qvi ambulant in lege

drihtnes eadige þa þe scrydniað cyðnessa [ ] on ealre
domini. 2 *B*eati qui scrutantur testimonia *eius in* toto

secað hine na soðlice þa þe wyrcað unrihtwisn[ ]
exquirunt eum. 3 Non enim qui operantur iniquit*atem*

[ ] wegum his hy eodon þu bebude beboda
*i*n uiis eius ambulauerunt. 4 Tu mandasti mandata

þinra gehealdan swyðe ic wyrce syn gerihte wegas mine
tua custodire nimis. 5 *V*tinam dirigantur uię meae

to gehealdenn[ ] rihtwisnesse þine þonne ic ne beo
ad custodie*n*das iustificationes tuas. 6 Tunc non con-

gescryd þonne ic geseo on eallum bebodum þinum
fundar cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

ic andette þe on gecyrrednesse heortan on þam þætte
7 Confitebor tibi in directione cordis in eo quod

ic leornode dom rihtwisnesse þine rihtwisnessa þine
didici iudicia iustitię tuę. 8 Iustificationes tuas

gehealde ne me forlæt þu ahwar
custodiam non me derelinquas usquequaque.

118. 2 *in toto:* read *in toto corde.* 5 *wyrce:* read *wysce*, as D. 6 *gescryd:* read *gescynd*, as K?

Beth idem domus uox nouelli populi

on þam gerecð gyngra weg his and sy onge-
9 In quo corrigit adolescentior uiam su*am* in custo-

healde spræca þine on ealre heortan minre ic sohte
diendo sermones tuos. 10 *I*n toto corde meo exquisiui

þe ne anyde þu me fram bebodum þinum on heortan
te ne repell*as* me a mandatis tuis. 11 In corde

minre ic behydde spræca þine þæt ic n[ ] syngode þe
meo abscondi eloquia tua ut non peccem tibi.

gebletsod þu eart drihт lær me rihtwisnessa
12 *B*enedictus es domine doce me iustificationes

þine on welerum minum ic bodude ealle domas
tuas. 13 In labiis meis pronuntiaui omnia iudici*a*

muþes þines on wege cyðnesse þinra
oris tui. [f.111v] 14 In uia testimoniorum tuorum

gelustfullod eom swaswa on eallum welum on
delectatus sum sicut in omnibus diuitiis. 15 *I*n

[ ]nesse þinum ic gearwige ⁊ ic ne besceawige [ ] [ ]
*man*datis tuis exercebor et considerabo *uias tua*s.

[ ] [ ]nessum þinum ic smeade ne [ ]
16 I*n* *iustifica*tionibus tuis meditabor non *obliuisca*r

spræca þine
sermones tuos.

Gemel idem *ple*nitudo uox confessorum

agyld þeowe þinum gelifæst me ⁊ ic gehealde
17 Retribue seruo tuo uiuifica me et custodiam

9 *and sy ongehealde:* there is no latin var. to account for this gloss, and I fail to understand it.

spræca þine awreoh eagan mine ⁊ ic besceawige
sermones tuos. 18 Reuela oculos meos et considerabo

wundra of æ þinre on ealðeodig ic eom on eorðan
mirabilia de lege tua. 19 Incola ego sum in terra

ne þu behyddest fram me beboda þine wilnode
non abscondas a me mandata tua. 20 Concupiuit

sawl min wilnung rihtwisnessa þine on ælcere tide
anima mea desiderare iustificationes tuas in omni tempore.

þu ðreadest oferbos awyrgede þa þe hyldað of
21 *I*ncrepasti superbos maledicti qui declin*ant* a

bebodum þinum afyr fram me hosp ⁊ for-
mandatis tuis. 22 *A*ufer a me opprobrium et con-

hogunga forþon cyðnessa þine ic sohte ⁊ soðlice
temptum quia testimonia tua exquisiui. 23 *E*tenim

sæton ealdormen ⁊ ongean [ ] hy spræcon þeowa
sederunt principes et aduersum *me* loquebantur seruus

soðlice þin wæ[ ]::n on rihtwisnessum þinum witod-
autem tuus exe*rce*batur in iustificationibus tuis. 24 *N*am

lice ⁊ cyðnessa þine smeagung min ⁊ geþeaht min
et testimonia tua meditatio mea et consilium meum

rihtwisnessa þine
iustificationes tuę.

Daleth idem tabularum uox secularium

tocleofode flora sawl min geliffæsta
25 Adhesit pauimento anima mea [f.112r] uiuifica

19 *ealðeodig:* read *el-* or *æl-*; cf. 40.2. 21 *oferbos: -bos* induced by lemma.

me æfter word þin wegas mine ic cydde
me secundum uerbum tuum. 26 Vias meas ęnuntiaui

7 þu gehyrdest me lær me rihtwisnesse þine weg
et exaudisti me doce me iustificationes tuas. 27 *V*iam

rihtwisnesse þinra [ ] me 7 ic gearwige on
iustificationum tuaru*m instrue* me et exercebor in

wundr[ ] [ ] slep sawl min [ ] [ ] [ ]
mira*bilibus tuis*. 28 Dormitauit anima mea prę te*dio confirma*

me on wordum þinum weg unrihtwisnesse astyra
me in uerbis tuis. 29 Viam iniquitatis amoue

fram me 7 of æ [ ] mildsa me weg soðfæstnesse
a me et de lege tu*a* miserere mei. 30 Viam ueritatis

ic geceas domas þine ne ic [ ] ofergeat ic tocleofode
elegi iudicia tua non sum oblitus. 31 *A*dhesi

cyðnesse þine driht nelle þu me gescyndan weg
testimoniis tuis domine noli me confundere. 32 Viam

beboda þinra ic arn þonne þu tobreddest heortan
mandatorum tuorum cucurri cum dilatasti cor

mine
meum.

Heth idem ista uox monachorum

æ sete me drihten weg rihtwisnessa þinra
33 *L*egem pone mihi domine uiam iustificationum tuarum

7 ic sette hy symble syle me andgyt 7
et exquiram eam semper. 34 Da mihi intellectum et

33 *ic sette:* error for *sece*, induced by *pone* in same vs.

ic scrudnige æ [ ] 7 ic gehealde hy on ealre
scrutabor legem tu*am* et custodiam illam in toto

heortan minre gelæd me on siðfæt beboda þinra
corde meo. 35 Deduc me in semita mandatorum tuorum

[ ] [ ] ic wolde ahyld heorte min on cyðnesse
q*uia* ipsam uolui. 36 *I*nclina cor meum in testimonia

þinre 7 na on gytsunge acyr eagan mine þylæs
tua et non in auaritiam. 37 Auerte oculos meos ne

hy geseon idelnesse on wege þinum geliffæsta me
uideant uanitatem in uia tua uiuifica me.

ofaceorf þeowe þinum gespræc þin on ege
38 Statue seruo tuo eloquium tuum in timore

[ ] ofaceorf hosp minne þonne ic wende
tuo. 39 *A*mputa opprobrium meum quod suspicatus su*m*

forþon domas þine wynsume efne nu ic gewilnode
quia iudicia tua iocunda. [f.112v] 40 Ecce concupiui

beboda þine on efennesse [ ] geliffæsta me
mandata tua in ęquitate *tua* uiuifica me.

*Va*u idem et uox sacerdotum

[ ] [ ] [ ]er me mildheortnesse þine driht [ ]
41 *Et ueniat s*uper me misericordia tua domine *salutare*

[ ] æfter spræce þinum [ ] [ ] [ ]um
*t*uum secundum eloquium tuum. 42 *Et respondebo expro-*

me word [ ] [ ] [ ] [ ] þinum
*bra*ntibus mihi uerbum *quia speraui in ser*monibus tuis.

36 *gytsunge: u* changed from *y*. 38 *ofaceorf:* the glossator skipped a line, to *Amputa* in vs. 39.

[ ] [ ] [ ]rsa þu of muðe [ ] word soðfæstnesse
43 *Et ne* auferas de ore meo uerbum ueritatis

æghwar forþon on domum þinum ofer ic hihte 7
usquequaque quia in iudiciis tuis supersperaui. 44 *Et*

ic gehealde æ þine æfre on worulde 7 [ ] worulda
custodiam legem tuam semper in sęculum et in sęculum

woruld 7 ic eode on bræde forþon bebodu
sęculi. 45 *Et* ambulabam in latitudine quia mand*ata*

þinum ic sohte 7 ic spræc on cyðnessum þinum
tua exquisiui. 46 Et loquębar de testimoniis tuis

on gesihðe cyninga 7 ic ne scamude 7 ic smeage
in conspectu regum et non confundebar. 47 Et meditabor

on bebodum þinum þe ic lufu[ ] 7 ic ahof handa
in mandatis tuis quę dilex*i*. 48 *Et* leuaui manus

mine to bebodum þinum þa ic lufode 7 ic gearwude
meas ad mandata tua quę dilexi et exercebar

on rihtwisnessum þinum.
in iustificationib*us* tuis.

Zain idem hęc uox uiri sancti

gemyndig sy þu wordes þines þeowan þinum on þa[ ]
49 Memor esto uerbi tui seruo tuo in q*uo*

me hiht þu sealdest þes me gefrefrod is on
mihi spem dedisti. 50 *H*aec me consolata est in

eadmodnesse minr[ ] forþon gespreca þin geliffæsta
humilitate mea quia eloquium tuum uiuificauit

me [ ]fermode unrihte hy dydon æghwær of æ
me. 51 *S*uperbi inique agebant usquęquaque a lege

46 *on cyðnessum:* GPs. *in testimoniis.*

soðlice þin ne ic ahylde [ ] [ ]s doma
autem tua non declinaui. 52 *M*emor fui iudiciorum

þinra fram worulde driht 7 gefrefred ic eom
tuorum a sęculo domin*e* et consolatus sum. [f.113r]

geteorung nam me for synfullum forlætendum
53 Defectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus

æ þine singendlice me wæron rihtwisnesse
legem tuam. 54 *C*antabiles mihi erunt iustificationes

þinre on stowe elþeodignesse minre gemyndig ic wæs
tuę in loco peregrinationis meae. 55 Memor fui

on nihte naman [ ] [ ] 7 ic healde æ þine
nocte nomi*nis tui* domine et custodiui legem tuam.

þeos geworden is me [ ]rþon rihtwisnesse þine
56 Haec facta est mihi quia iustificationes *tu*as

ic sohte
exquisiui.

Het idem uita uox doctorum

dæl I byrþen min driht ic cwæð gehealdan æ
57 *P*ortio mea domine dixi custodire legem

þine ic bæd ansyne þine on ealre heortan
tuam. 58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde

minre gemildsa me æfter spræce þin[ ] þohte
meo miserere mei secundum eloquium tu*um*. 59 Cogitaui

wegas mine 7 ic gecyrde fet mine on cyðnesse þinre
uias meas et conuerti pedes meos in testimonia tua.

54 *erunt:* read *erant*.

geara ic eom ⁊ na ic eom gedrefed þæt ic gehealde
60 Paratus sum et non sum turbatus ut custodiam

beboda þine rapas synfulra ymbclypton me
mandata tua. 61 *F*unes peccatorum circumplexi sunt me

⁊ æ þin na ic eom ofergyten on middere nihte
et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte

ic aras to andettenne þe ofer domas rihtwisnesse
surgebam et confitendum tibi super iudicia iustificationis

þinre dælnimend ic eom ealra ondrædendra þe
tuę. 63 *P*articeps ego sum omnium timentium te

⁊ heald[ ]dra beboda þine mildheortnesse þin
et custo*di*entium mandata tua. 64 *M*isericordia tua

driht full is eorðe rihtwisnessa þinra lær me
domine plena est terra iustificationes tuas doce me.

Thet idem bonum uox sanctorum

godnesse þu dydest mid þeowum þinum drih
65 Bonitatem fecisti cum seruo tuo domine

æfter worde þinum godnesse ⁊ lare
secundum uerbum tuum. 66 Bonitatem et disciplinam

⁊ ingehyd lær me forþon on bebodum þinum
et scientiam doce me quia [f.113^{v}] in mandatis tuis

ic gelyfde ærþam þe ic geeadmedde ic ægylde
credidi. 67 Priusquam humiliarer ego deliqui

forþon spræce þine ic heold god eart
propterea eloquium tuum ego custodiui. 68 *B*onus es

62 *et:* read *ad.* 67 *ægylde:* as J; read *ægylte.*

þu ⁊ on godnesse þinre lær me rihtwisne[ ] þin::
tu et in bonitate tua doce me iustificati*ones* tuas.

gemæ[ ]gfyl[ ] [ ] ofer me unrihtwisnes ofermodra
69 *M*ultipl*i*cata est super me iniquitas superborum

ic soðlice on ealre heortan minre ic smeage [ ]eboda
*e*go autem in toto corde meo scrutabo*r* mandata

þine gerunnen is swaswa meolc heorte heora ic
tua. 70 Coagulatum est sicut lac cor eorum ego

[ ] æ þine smeade ic eom god me forþon
uero legem tuam meditatus sum. 71 *B*onum mihi quia

þu eadmeddest me þæt ic [ ] rihtwisnesse þine god
humiliasti me ut discam iustificationes tuas. 72 Bonum

me æ muðes þines ofer þusend goldes ⁊ seolfres
mihi lex oris tui super milia auri et argenti.

Ioth idem principium uox praepositiuorum et confessorum ac uirginum deum credentium

handa þine worhton me ⁊ scopon me da me
73 Manus tue fecerunt me et plasmauerunt me da mihi

andgyt þæt ic leornige beboda þine þa þe
intellectum ut discam mandata tua. 74 *Q*ui

ondrædað þe hy geseoð me ⁊ hy blissiað forþon on worde
timent te uidebunt me et lętabuntur quia in uerba

þinum ofer ic hihte ic oncneow driht forþon efnes
tua supersperaui. 75 Cognoui domine quia ęquitas

domas þ[ ] ⁊ [ ] soðfæstnesse þu geeadmeddest me
iudicia tua et in ueritate humiliasti me.

sy mildheortnesse þin þæt he offrige me æfter
76 Fiat misericordia tua ut consolętur me secundum

spr[ ] þinum þeowan þinum cuman me mildsunga
eloquium tuum seruo tuo. 77 *V*eniant mihi misera-

þine 7 ic libbe forþon [ ] þin smeaung min is
tiones tuę et uiuam quia lex tua meditatio mea est.

syn gescynde ofermode forþon unrihte þa unrihtwis[ ]
78 Confundantur superbi quia iniuste iniqu*i*tatem

dydon on me ic soðlice beo gegearwod on
[f.114r] fecerunt in me ego autem exercebor in

bebodum þinum syn gecyrred me adr:[ ] [ ] [ ] þe
mandatis tuis. 79 Conuertantur mihi tim*entes te et qui*

witon cyðnesse [ ] sy heorte min ungew[ ]
nouerunt testimonia t*ua*. 80 *F*iat cor meum imm*aculatum*

[ ] [ ] þinum þæt ic ne gesc[ ]
in iu*stificati*onibus tuis ut non confundar.

Caph idem m*anus* uox penitentium hominum

geteorode on hæle þinre sawl min 7 on word
81 Defecit in salvtari tuo anima mea et in uerbum

þin oferhihte geteoredon eagan mine on spræce
tuum superspera*ui*. 82 Defecerunt oculi mei in eloquium

þin[ ] cweþende hwænne frefrast þu me forþon
tuum dicentes quando consolaberis me. 83 *Q*uia

geworden ic eom swaswa cyll ł byt on hagule rihtwisnessa
factus sum sicut uter in priuina iustificationes

76 *offrige:* read *affrefrige?* Cf. IK *gefrefrige*. Or is the meaning of the gloss to be taken elliptically, i.e., 'he offers (or gives) consolation'? Note Cassiod. comment: "Consolatio est enim, quando miseriarum patientiam donat . . . ".

þinra ne ic eom ofergyten hu fela synd dagas þeowes
tuas non sum oblitus. 84 Quot sunt dies serui

þines hwænne dest ðu of ehtendum me dom
tui quando facies de persequentibus me iudicium.

hy cyddon me þa unrihtwis:n spellunga ac na
85 Narrauerunt mihi iniqui fabulationes sed non

swaswa æ þine ealle bebodu þine soðfæstnes
ut lex tua. 86 *O*mnia mandata tua ueritas

þa unrihtwisa[ ] hy ehton me gefylst me forneah
iniqui persecuti sunt me adiuua me. 87 Paulo

hy fornamon me on eorð[ ] ic soðlice na
minus consummauerunt me in terra ego autem non

forlet beboda þine æfter mildheortnesse þine
dereliqui mandata tua. 88 Secundum misericordiam tuam

geliffæsta me ⁊ ic gehealde cyðnesse muðes þines
uiuifica me et custodiam testimonia oris tui.

Lamech idem disciplina siue cordis uox clericorum in gradu nouo intr::

on ecnesse driht word þin þurhwunað on heofe[ ]
89 *I*n eternum domine uerbum tuum permanet in cęlo.

[ ] [ ]eorisse ⁊ cynrena soðfæstnes[ ]
90 *In gene*ratione et generationem ueritas [f.114v]

þin þu gestaðolodest eorðan ⁊ þurhwunað endebyrd[ ]e
tua fundasti terram et permanet. 91 Or*dinatione*

þin þurhwunað dagas forþon ealle þ[ ] [ ] [ ]
tua perseuerat dies quoniam omnia *seruiunt tibi.* 92 *Nisi*

[ ] [ ] [ ] smeagung min is þonne [ ] [ ] [ ]
quod lex tua meditatio mea est tunc *forte perissem in*

[ ]odnesse mine [ ]n [ ] ne ofergyte ic rihtwis-
*hum*ilitate mea. 93 *In* ęt*er*num non obliuiscar iustifica-

nessa [ ] forþon on þam geliffæstodest me þin
tiones tuas quia in ipsis uiuificasti me. 94 Tuus

ic eom halne me do forþam þe rihtwisnes[ ] þine
sum ego saluum me fac quoniam iustificati*one*s tuas

ic sohte [ ]:bidodon me synfulle þæt hy for-
exquisiui. 95 *M*e expectauerunt peccatores ut per-

swildon me cyðnessa þine ic ongeat ealre gefyllunge
derent me testimonia tua intellexi. 96 Omni consum-

ic geseah ende bradne bebod[ ] þin swiðe
mationi uidi finem latum mand*atum* tuum nimis.

Mem idem ex ipsis

hu ic lufode æ þine driħ ælce dæg
97 Quomodo dilexi legem tuam domine tota die

smeaung min is ofer fynd mine gleawne
meditatio mea est. 98 *S*uper inimicos meos prudentem

me þu dydest beboda þine forþon on ecnesse me is
me fecisti mandato tuo quia in ęternum mihi est.

ofer ealle lærende me ic agea[ ] forþon cyðnesse
99 Super omnes docentes me intell*exi* quia testimonia

þin smeaung min is ofer ealdum ic ongeat for
tua meditatio mea est. 100 Super sęnes intellexi quia

beboda þine ic soh[ ] of ælcum wege yfelum
mandata tua quę*siui*. 101 *A*b omni uia mala

95 *forswildon:* read *forspildon.* 100 *for:* gloss not completed.

ic forbead fet mine þæt ic gehealde word þin fram
prohibui pedes meos ut custodiam uerba tua. 102 A

domum þinum na ic gehylde forþon þu æ þu gesettest
iudiciis tuis non declinaui quia tu legem posuisti

me hu swete gomum minum gespræce þine
mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua

of[ ] hunig [ ]uðe minum fram bebodum
su*per* mel *o*ri meo. [f.115r] 104 A mandatis

þinum ic ageat forþon ic hatude ealne weg un-
tuis intellexi propterea odiui omnem uiam ini-

rihtwisnesse
quitatis.

N*un sempit*ernum

leahtfæt fotum mi[ ] [ ] [ ] ⁊ leoht siðfatum
105 Lucerna pedibus meis *uerbum tuu*m et lumen semitis

minum ic swor ⁊ ic teohhode gehealda[ ] [ ]
meis. 106 Iuraui et statui custodire *iudic*ia

[ ]nesse þine geeadmed ic eom æghwær driħ
iu*stiti*ę tuę. 107 *H*umiliatus sum usquequaque domine

ge[ ]fæsta me æfter worde þinum wilnunga
uiuifica me secundum uerbum tuum. 108 Voluntaria

muðes mines gecweme do driħ ⁊ domas þine lær
oris mei beneplacita fac domine et iudicia tua doce

me sawl min on handum minum symle ⁊ æ
me. 109 Anima mea in manibus meis semper et legem

106 *teohhode:* second *h* added in same hand.

þine ne ic eom ofergyten hy gesetton þa synfullan
tuam non sum oblitus. 110 *P*osuerunt peccatores

grin: me ⁊ of bebodum þinum ne ic ne dwelede
laqueum mihi et de mandatis tuis non erraui.

yrfeweardnesse ic gestrynde cyðnessa þine on ecn[ ]
111 Hereditate acquisiui testimonia tua in ęt*ernum*

forþon gefægenung heortan minre hy synd ic ahylde
quia exultatio cordis mei sunt. 112 Inclinaui

heortan mine to donne rihtwisnesse þine on ecnesse
cor meum ad faciendas iustificatio*nes* tuas in eternum

fore eadleane
propter retributionem.

Samech idem adiutorium

unrihtwise hatunge ic hæfde ⁊ æ þine ic lufode
113 *I*niquos odio habui et legem tuam dilexi.

gefylsta ł gefultumigend ⁊ onfond min þu eart
114 Adiutor et susceptor meus es tu

on worde þ[ ] ofer ic hihte ahyldað fram me
in uerbum t*uum* supersperaui. 115 Declinate a me

awyrgede ⁊ scrudnige beboda god[ ] [ ] afoh
maligni et scrutabor mandat*a* dei m*ei*. 116 *S*uscipe

me æfter gespræce þinum ⁊ ic lyfige ⁊ ne gescynd
me secundum eloquium tuum et uiuam et non con-

þu me fram anbidunga minra gefylst me ⁊
fundas me ab expectatione mea. 117 *A*diuua me et

111 *acquisiui:* changed from *ad-*.

hale ic beo 7 ic smeage on [ ]twisnessum þinum
saluus ero et meditabor in iustificationibus tuis

symle þu forhygdest ealle gewitendum
semper. [f.115v] 118 Spreuisti omnes discedentes

fram rihtwisnesse þinre forþo[ ] unrih[ ][ ] heora
a iustitiis tuis quia iniu*sta cogitatio* eorum

is wen:[ ] [ ]e ealle synfulle eorðan
est. 119 Prę*uaricantes repu*taui omnes peccatores terrę

for[ ] [ ] [ ]ðnessa þine on[ ] [ ] [ ] flæsc
ideo *dilexi testimo*nia tua. 120 Confige *timore tuo* carnes

min fram domum soðli[ ] [ ]num ic adred
meas a iudiciis enim tuis timui.

Ain idem fons siue oculus

ic dyde dom 7 rihtwisnesse ne syle þu me
121 Feci iudicium et iustitiam non tradas me

teonigendum me onfoh þeowan þinne on godum
calumniantibus me. 122 *Susci*pe seruum tuum in bonum

ne hearmcwydelian m[ ] ofermode eagan mine
non calumnientur me superbi. 123 Oculi mei

geteorodon on hæle þinre 7 on spræce rihtwisnesse
defecerunt in salutare tuum et in eloquium iustitię

þinre do mid þeowan þinum æfter mildheortnesse
tuę. 124 Fac cum seruo tuo secundum misericordiam

þinre 7 rihtwisnesse þine lær me þeow þin
tuam et iustificationes tuas doce me. 125 *S*eruus tuus

eom ic syle me on andgyte þæt ic wite cyðnessa þine
sum ego da mihi intellectum ut sciam testimonia tua.

tid to donne driht tostencton æ [ ]
126 *T*empus faciendi domine dissipauerunt legem *tuam.*

forþon ic lufude beboda þine ofer gold 7
127 Ideo dilexi mandata tua super aurum et

þone b:[ ] forþon 7 to eallum bebodum þinum
topa*zion.* 128 *P*ropterea et omnia mandata tua

ic gerehte ealne weg unrihtne on hatunge
dirigebar omnem uiam iniquam odio habui.

Fe idem os ab ore et nab ore osse

wunderlicra cyðnessa ł gewitnessa þine driht forþon
129 Mirabilia testimonia tva domine ideo

scrudnod is þa sawl min beorhtnes spræca
scrutata est ea anima mea. 130 Declaratio sermonum

þinra alyhteð me 7 on andgyte syleð lytlum muð
tuorum illuminat me et intellectum dat pa*r*uulis. 131 *O*s

min ic atynde 7 a[ ]eohte gast forþon þe bebo[ ]
meum aperui et attraxi spiritum quia m*a*nda*ta*

þine ic wilnode beseoh on me 7 gemiltsa me
[f.116r] tua desiderabam. 132 Aspice in me et miserere m*ei*

æfter dome lufigendra naman þinne stæpas
secundum iudicium diligentium nomen tuum. 133 Gressus

mine gerece æfter [ ] [ ] 7 ne wylde
meos dirige secundum el*oquium tuum* et non dominetur

128 *et omnia:* read *ad omnia;* gloss *to* added in same hand. Title: *In Psal. Lib. Exeg.* reads: *os ab ore non ab osse.* 130 Latin *me:* added in same hand. 131 *a*[ ]*eohte:* perhaps read *a*[ ]*eoh to;* cf. DJ *ateah to.*

min ænig unrih[ ] alys me fram hospum
mei omnis iniust*itia*. 134 *R*edime me a calumnis

manna þæt ic gehealde bebodu þine ansyne þine
hominum ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam

alyht ofer þeowan þinne 7 lær me rihtwisnesse
illumina super seruum tuum et doce me iustificationes

þinre utgang ł siðfæt wætera gelæddan eagan mine
tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei

forþo[ ] þe ne heoldon æ þine
quia non custodierunt legem tuam.

Sade idem iustitiae

rihtwis eart þu driht 7 riht dom þin
137 *I*ustus es domine et rectum iudicium tuum.

þu bebude rihtwisnesse cyðnessa þine 7 soðfæstnesse
138 Mandasti iustitiam testimonia tua et ueritatem

þine swyðe swindan me dyde æfþanca min forþon
tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus quia

ofergea[ ] [ ] word þine fynd mine fyren
obliti s*unt* uerba tua inimici mei. 140 *I*gnitum

spræce þin swiðe 7 þeowa þin lufode þæt
eloquium tuum uehementer et seruus tuus dilexit illus.

geongra ł gingra eom ic 7 forhogud rihtwisnesse
141 Adolescentulus sum ego et contemptus iustificationes

þine na ic eom ofergyten rihtwisnesse þin rihtwisnesse
tuas non sum oblitus. 142 Iustitia tua iustitia

136 *siðfæt:* the gloss is inexact, but it does render *exitus* elsewhere (see BTD); cf. Rolle's translation, 'passyngis.'

on ecnesse ⁊ æ þin soðfæstnes geswinc ⁊ agnes
in ęternum et lex tua ueritas. 143 *T*ribulatio et angustia

gemetton me beboda þine smeaung min is [ ]nis
inuenerunt me mandata tua meditatio mea est. 144 *Aequit*as

cyðnessa þine on ecnesse ⁊ on and[ ] syle
testimonia tua in ęternum et intell*ec-* [f.116ᵛ] tum da

ł gif me ⁊ ic libbe
*m*ihi et uiuam.

Coph idem uocatio

[ ] on ealre heortan gehyr me driht [ ]
145 C*lamaui in toto* corde exaudi me domine *iustifica-*

þine ic sohte ic [ ] [ ] [ ] [ ]alne me do
*tion*es tuas requiram. 146 Clam*aui ad te sa*luum me fac

⁊ ic gehealde bebod[ ] [ ] ic forecom on ripunga ł
ut custodiam man*data tua*. 147 Pręueni in maturitate

gelomlice ⁊ ic clypode on word þin ofer ic hihte fore-
et clamaui in uerb*a* tua supersperaui. 148 *P*ręuen-

comon eagan mine to ðe on dægred þæt ic smeade ł
erunt oculi mei ad te diluculo ut meditarer

leornode spræca þine stefne mine gehyr æfter
ęloquia tua. 149 *V*ocem meam audi secundum

146 *ut. ⁊:* as FJK; for the var. *et*, see Weber and ed. of C. 147 *gelomlice: In Psal. Lib. Exeg.* explains: " . . . 'in maturitate,' id est, in consedulitate. Quod tractum est a vicinus, habentibus poma communia, quorum quisque sedulus est anticipare alios in collectione pomorum." At WW 243.1, *gelomlic* glosses *assidua*, and this meaning renders exactly the interpreted sense of *maturitate*. 148 *leornode. meditarer:* as J. Cf. the entry in BTD under *leornung:* 'on smeawunge and on leornunge haligra gewrita. meditatione scripturarum. OHG *lernen* glosses both *discere* and *meditari* (Graff II.260.262).

mildheortnesse þinre dri[ ] 7 æfter dome þinum
misericordiam tuam domine et secundum iudicium tuum

geliffæsta me hy genealæhton ehtende me
uiuifica me. 150 *A*ppropinquauerunt persequentes me

unriht of æ soðlice þinre feorr geword[ ] [ ]
iniquitati a lege autem tua longe facti su*nt*.

neah eart þu driht 7 ealle wegas þine soðfæstnes
151 Prope es tu domine et omnes uię tuę ueritas.

on ærest ic oncneow of cyðnessum þinum forþon on
152 *I*nitio cognoui de testimoniis tuis quia in

[ ] þu gestaþelodest
ęternum fundasti ea.

Res idem capitis

geseoh eadmodnesse minre 7 genere me forþon æ
153 Vide humilitatem meam et eripe me qui*a* legem

þine na ic eom ofergytende demme dom minne
tuam non sum oblitus. 154 *I*udica iudicium meum

7 alys me forþon þe spræce þin gelyffæsta me
et redime me propter ęloquium tuum uiuifica me.

feor fram synfullum hælo forþon þe rihtwis-
155 *L*onge a peccatoribus salus quia iustifi-

nes[ ] þine hy ne sohton mildheortnesse þine
ca*ti*ones tuas non exquisierunt. 156 Misericordię tuę

fela driht æfter dome þinan þu geliffæsta
multę domine secundum iudicium tuum uiuifica

150 *iniquitati:* changed from *-te.*

me [ ]ænige þa þe ehton me 7 swencende me
me. 157 *M*ulti qui persecuntur me et tribulant me

of cyðnessum þinum ne ahylde ic ne
a testimoniis tuis non declinaui. [f.117r] 158 Vidi

geseah n[ ] [ ] ic weornode forþon spræce þine
prȩuaricantes et tabescebam quia eloquia tua

ne hy ne healdon ic geseah forþon beboda þin
non custodierunt. 159 Vide quoniam mandata tua

ic l[ ]ode [ ] [ ] mildheortnesse þinre gelyffæsta [ ]
dil*exi* *domine in* misericordia tua uiuifica me.

fruma worda þinra [ ] [ ] [ ]nesse
160 Principium uerborum tuorum u*erit*as in ȩternum

ealle domas rihtwisnessa þine
omnia iudicia iustitiȩ tuȩ.

Sen idem dentium

ealdormen min ehton buton gewyrhton
161 *P*rincipes persecuti sunt me gratis

7 of [ ]dum þinum forhtode heortan mine blissige
et a uerbis tuis formidauit cor meum. 162 Lętabor

ic ofer spræca þine swaswa se ðe findeð ł se ðe fund[ ]
ego super eloquia tua sicut qui inuenit

herehyða manega on unrihtwisnesse on hatunge ic hæfde
spolia multa. 163 Iniquitatem odio habui

7 ascunigende ic eom æ soðlice ic lufude seofon-
et abhominatus sum legem autem dilexi. 164 *S*epties

157 *swencende:* RPs. *tribulantes.* 158 *ic ne geseah:* RPs. *Vidi non.*
159 *geseah:* as J; induced by *Vidi* in vs. 158. 161 *min:* cf. K *me. min.*

siðum on dæg lof ic lufude þe ofer domas rihtwis-
in die laudem dixi tibi super iudicia iustitię

nesse þine sibb micel lufigendum æ þine 7 na
tuę. 165 Pax multa diligentibus legem tuam et non

is on h[ ] æswic ł [ ] ic anbidode hælo þine
est illis scandalu*m*. 166 Exspectabam salutare tuum

driht 7 beboda þine ic lufode geheald sawle
domine et manda*ta* tua dilexi. 167 *C*ustodiuit anima

mine 7 gecyðnessa þine 7 he l[ ] þa swiðe ic
mea testimonia tua et dile*xi* ea uehementer. 168 Ser-

heold bebodu þine 7 gecyðnessa þine for[ ] ealle wegas
aui mandata tua et testimonia tua qui*a* omnes uię

mine on gesihðe þinre
meae in conspectu tuo.

Tau idem signa

genealæceð gebed min on gesihðe þinre
169 Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo

drih wið spræce þinum syle me andgyt
domine iuxta ęloquium tuum da mihi intellectum.

ic ingange ł inga ben min on gesihðe þinre
170 *I*ntret postulatio mea in conspectu tuo

æfter spræce þine nera [ ] bealcettað
secundum [f.117^{v}] eloquium tuum eripe me. 171 Eructabunt

weleras mine lofsang þonne þu lærst me r[ ]ess[ ]
labia mea ymnum cum docueris me i*ustificationes*

164 *ic lufude: dixi* taken as if *dilexi*. 167 *mine 7:* cf. J's Latin, *mea et.*

þine forb[ ] [ ]ungan mine spræca þine forþon
tuas. 172 Pronun*tiabit li*ngua mea ęloquium tuum quia

ealle [ ] [ ]ne efnes sy handa þine þæt
omnia man*data tu*a ęquitas. 173 Fiat manus tua ut

halne me forþon beboda þine ic geceas ic wilnode
saluet me quoniam mandata tu*a* elegi. 174 Concupiui

hæle þine driht ⁊ æ þin smeaung min is lyfað
salutare tuum domine et lex tua meditatio mea est. 175 *V*iuet

sawl min ⁊ hereð þe ⁊ domas þin[ ] gefylstað me
anima mea et laudabit te et iudicia tu*a* adiuuabunt me.

ic dwelede swaswa sceap þe forwearð sec þeowan
176 Erraui sicut ouis quę periit quęre seruum

þinn[ ] forþon beboda þine ne ic eom ofergyten
tuum quia mandata tua non sum oblitus.

119

cxuiiii. Canticum graduum uox Christi in passione sua

to driht þonne ic swence ic clypode ⁊ he gehyrde
1 Ad dominum cum tribularer clamaui et exaudiuit

me [ ]riht alys sawle mine fram welerum unriht-
me. 2 *D*omine libera animam meam a labiis iniquis

wisnessum ⁊ fram tungan facenfulre hwæt bið geseald þe
et a lingua dolosa. 3 Quid detur tibi

oððe hwæt bið togesett þe of tungan facenfulre flana
aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam. 4 *S*agittę

173 *halne:* RPs. *saluum.*

rices scearpe mid gledum tolysed hyla me
potentis acutę cum carbonibus desolatoriis. 5 *H*eu mihi

forþon eardbegængnes min afeorrod is ic eardude
quia incolatus meus prolongatus est habitaui

mid wuniendum syfullum swyðe ælðeodig wæs sawl
cum habitantibus cędar 6 multum incola fuit anima

min mid þam þa þe hatedon sibbe ic wæs gesibsum
mea. 7 Cum his qui oder*unt* pacem eram pacificus

þon[ ] ic spræc to him hy on[ ]unnon me ceapun[ ]
cu*m* loquebar illis inp*u*gnabant me gratis.

120

[f.118r] cxx. Canticum graduum uox aecclesiae ad apostolos

ic ahof eagan mine on muntum þanan cumað fultum
1 *L*euaui oculos meos in montes unde ueniet auxilium

me fultum min fram driht se þe worh[ ] [ ]
mihi. 2 Auxilium meum a domino qui feci*t* *celum*

119. 4 *potentis:* cor. from *-es. gledum: e* partially erased; originally probably *æ. tolysed:* was the lemma misread as *desolatus?* For confusion about this gloss in other psalters, see Wildhagen, ed. of C, p. 323, n.4. 5 *syfullum:* the usual medieval explanation of *cedar* is that it means 'shadow' or 'darkness,' and hence the marginal gloss in I: 'dymnysse. cedar hatte an holt 7 getacnað sweartnysse.' Cassiod. also explains *cedar* as '*tenebrae*,' but then comments: "Hoc ad saeculi huius pertinet amatores, qui tenebrosis actibus inuoluti, illa magis diligunt unde perire noscuntur. Sed ut uerbi huius breuiter noscamus originem, Cedar Ismael filius fuit, qui genti suae nomen dedit, cuius fines usque ad Medos Persasque prolati sunt: hi nunc Sarraceni appellantur. Quo uocabulo competentur significat peccatores, inter quos se adhuc habitare suspirat." Also cf. Hieronymus on *cedar* at Ps. 28.5 (*P.L.* 26.901). I take *syfullum* as an error for *synfullum*, reflecting Cassiod. explanation, '*peccatores*.' 6 *ælðeodig:* as FJ. That the gloss renders *incola* exactly in context, cf. *In Psal. Lib. Exeg.:* "Incola enim, qui alienam terram incolit, quasi peregrinatur . . . ". 7 *ceapun*[ ]: cf. FJ *orceapunga*, D *-um.*

7 eorðan ne sylle on styringe [ ] [ ]ne
et terr*am*. 3 Non det in commotionem pe*dem* tuum

7 [ ] slapað se þe healdeð þe efne nu hnappað
neque dormitet qui custodit te. 4 *E*cce non dormitabit

7 ne slapeð se ðe healdeð drihten healdeð
neque dormiet qui custodit israhel. 5 Dominus custodit

þe driht gescyldnes þin ofer handa swiðran þine
te dominus protectio tua super manum dexteram tuam.

þurh dæg sunne ne bærnð þe 7 ne mona þurh
6 Per diem sol non uret te neque luna per

niht driht gehealde þe of eallum yfelum gehealdað
noctem. 7 *D*ominus custodit te ab omni malo custodiat

sawle þine driht driht gehealde ingang
animam tuam dominus. 8 Dominus custodiat introitum

þinne 7 utgang þinne heononforð nu 7 oð on woruld
tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in seculum.

121

cxxi. Canticum graduum uox aecclesiae ad apostolos

ic blissode on þam þe gesæde synd m[ ] on huse
1 Letatus sum in his que dicta sunt mih*i* in domum

driħ we gangað standende wæron fet ure on
domini ibimus. 2 *S*tantes erant pedes nostri in

cafertunum þinum ierusal' seo þe bið
altriis tuis h*ierusalem*. 3 Hierusalem quę ędi-

getrimbred swa ceaster [ ]e dælnumenis his on þæt sylfe
ficatur ut ciuitas c*u*ius participatio eius in idipsum.

4 *efne nu:* probably for *efnenu na* or *efne na.*
121. 3 *dælnumenis:* cf. A *dælniomenis.*

þider soðlice astigon mægð mægðe driht cyðnesse
4 *I*lluc enim ascenderunt tribus tribus domini testimo-

to andettenne naman dr[ ] forþon
nium israhel ad confitendum nomini dom*ini*. 5 *Q*uia

þær sæton setl on dome setl of[ ] hus dauid
illic sederunt sedes in iudicio sedes su*per* domum dauid.

biddað þe to sibbe syndon ier' 7
6 *R*ogate quę ad pacem sunt ierusalem [f.118v] et

genihtsumnes lifigendum [ ] sy sybbe on mægene
abundantia diligentibu*s te*. 7 Fiat pax in uirtute

þinum 7 genihtsumnes on stype[ ]m þinum for
tua et abundantia in turrib*us* *t*uis. 8 P*rop*ter

[ ] minum 7 magas mine ic spræc [ ] be [ ]
*fratres meo*s et proximos meos loquebar pacem de te.

for husu [ ] [ ]odes ures ic sohte gode þe
9 Propter domum *domini* dei nostri quęsiui bona tibi.

122

cxxii. Canticum graduum uox Christi ad patrem

to þe ic ahof eagan mine þu þe eardast on heof[ ]
1 Ad te leuaui oculos meos qui habitas in cęlis.

efnenu swaswa eagan þeowra on handum [ ]laforda
2 Ecce sicut oculi seruorum in manibus dominorum

heora swaswa eagan mennenne on handum hlæfdian
suorum. Sicut oculi ancillę in manibus dominę

6 *lifigendum:* read *lufi-*.

122. 2 *hlæfdian:* there is an unfinished stroke before *h*, perhaps for *a; i* added above by same hand.

hyre swaswa eagan ure to driht gode urum
suę ita oculi nostri ad dominum deum nostrum

oð ðæt he miltsige ure miltsa ure driht miltsa
donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri domini miserere

ure forþon swyðe gefylled ge synd forsewennesse
nostri quia multum replęti sumus despectione.

forþon swyðe gefylled is sawl ure hosp
4 Quia multum replęta est anima nostra opprobri*um*

genihtsumnesse 7 forsewennesse ofermodum
abundantibus et dispectio superbis.

123

cxxiii. Canticum graduum uox apostolorum

nimþe forþon drih wæs on us cweðe nu
1 *N*isi quia dominus erat in nobis dicat nu*nc* israhel

nimþe forþon drih wæs on us þonne arisað
2 nisi quia dominus erat in nobis. Cum exsurgerent

men on us wenunga lifigende hy forswulgon us
homines in nos 3 forte uiuos deglutisent nos.

þonne eorsade hatheortnes heora on us wenunga
Cum irascerętur furor eorum in nos 4 forsitan

wæter hy forswulgon us burnan þurhfare sawl
aqua obsorbuisset nos. 5 *T*orrentem pertransiit anima

3 *ge synd:* read *we.*

123. 3 *wenunga:* the glossator's eye slipped down two lines to *forsitan* in vs. 4. *deglutisent:* read *-ssent.* 4 *hy forswulgon:* RPs. *obsorbuissent.*

ure wenunga þurhfore sawl ure wæter un-
nostra forsita*n* pertransisset anim*a* nostra aquam in-

arefned[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] sealde
tolerab*ilem*. [f.119r] 6 Bene*dic*tus dominus qui non dedit

[ ]s on hæftned toþum heora sawl ure swaswa
n*os* in captionem dentibus eorum. 7 Anima nostra sicut

spearwa genered is of grine huntiendra grin
passer erepta e*st* de laqueo uenantium. Laqueus

forgniden is [ ] [ ]ysde [ ] to fultume urum
contritus est et liberati *sumus*. 8 *A*diutorium nostrum

on naman driħ[ ] [ ] worh[ ] heofenan ⁊ eorðan
in nomine domini qui *feci*t cęlum et terram.

124

cxxiiii. Canticum graduum uox aecclesię

þa þe truwiað on driħt swaswa munt: ne
1 Qui confidunt in domino sicut mon*s* sion non

bið astyred on ecnesse se ðe eardað on
commouebitur in ęternum qui habitat 2 in ierusalem.

muntas on ymbhwyrfte his ⁊ driħ on ymbhwyrfte
Montes in circuitu eius et dominus in circuitu

folces his heononforð nu ⁊ oð on woru[ ] forþon
populi sui ex hoc nunc et usque in seculum. 3 *Q*uia

ne forlæteð driħt gyrd synfulra ofer hlot
non relinquet dominus uirgam peccatorum super sortem

7 *et liberati:* read *et nos liberati;* there is a large lacuna above *et*, where *nos* may have been added.

124. 2 *ierusalem:* initial *h* erased.

rihtwisra þæt ne aþenigen rihtwise to unrihtwisnesse
iustorum ut non extendant iusti ad iniquitatem

handa heora wel do driht godum ⁊ rihtwisum
manus suas. 4 Benefac domine bonis et rectis

heortan ahyldende soðlice to ofergytelnesse gelædeð
corde. 5 *D*eclinantes autem in obligationes adducet

driht mid weorcendum unrihtwisnesse sibb ofer
dominus cum operantibus iniquitatem pax super

israhel
israhel.

125

cxxu. Canticum graduum uox apostolorum de impiis Iudeis et de infidelibus conuertentibus se[ ]

on gecyrringe driht hæftned geworden
1 In conuertendo dominus captiuitatem sion facti

we synd swaswa frefrode þonne gefylled is of gefean
sumus sicut consolati. 2 Tunc repletum est gaudio

muð ure ⁊ tunge ure on gefægnunge þonne
os nostrum et lingua nostra exultatione. *T*unc

cweðað betweox þeodan gemicclade driħ don mid
dicent inter gentes magnificauit dominus facere cum

him gemicclade driħ don us mid geworden[ ]
eis. 3 Magnificauit dominus facere nobiscum facti

[ ] blissigend[ ] gecyrr dr[ ] [ ]
*s*umus lętantes. [f.119ᵛ] 4 *C*onue*r*te domine captiui-

5 *to:* RPs. *ad.*

125. 2 *on: in* erased before *exultatione.*

[ ] [ ] burnan on suðdæle þa þe s[ ]wað
tate*m nostram si*cut torrens in austro. 5 Qui seminant

on tearum on fægnunga hy [ ] [ ]nde hi [ ] [ ]
in lacrimis in exultatio*ne* *mete*nt. 6 Eu*nte*s ibant et

weopon berende sæd heo[ ] [ ]de soðlice cumað
flebant mittentes semina sua. *V*enientes autem uenient

on fægnunga berende gripan heora
in exultati*one* portantes manipulos suos.

126

cxxui. Canticum graduum uox Christi ad futuram aecclesiam

nimþe driht timbrie hus on idel hy swincað
1 Nisi dominus edificauerit domum in uan*um* laborauerunt

þa þe hine nimþe driht gehealde ceastre
qui ędificant eam. Nisi dominus custodierit ciuitatem

on idel waciað þa þe healdað hy idel is eow ær
frustra uigilat qui cusodit eam. 2 Uanum est uobis ante

leohte arisað arisað æfter þam þe ge sittan þa þe etað
lucem surgere surgite postquam sederitis qui mandu-

hlaf sares þonne hy sylð gecorenum his swefn ł
catis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum

slæp loca n[ ] hyrfe driht bearn gestreones wæstm
3 ecce hereditas domini filii merces fructus

in[ ]ðes swaswa stræla on handa rices swa [ ]
ue*n*tris. 4 Sicut sagitte in manu potentis ita *filii*

6 *mittentes:* stands over erasure, probably of the var. *portantes.*

126. 1 *waciað ... healdað:* RPs. *uigilant ... custodiunt.*

aflemendra eadig wer he gefylde gewilnunga [ ]
excussorum. 5 *B*eatus uir qui impleuit desiderium su*um*

of hym na bið gescynd þonne he sprecð wið feondum
ex ipsis non confundętur cum loquętu*r* inimicis

his on geate
suis in porta.

127

cxxuii. Canticum graduum de Christo et de ęcclesia dicit propheta

eadige ealle þa þe ondrædað driht þa þe gað
1 Beati omnes qui timent dominum qui ambulant

on wegum his ge[ ]c hand[ ] þinra forþon þe
in uiis eius. 2 *Labores* ma*n*uum tuarum quia

þu etst [ ]adig þ[ ] *7* wel þ[ ] bið wif
mandu- [f.120r] cabis beatus es et bene tibi er*it*. 3 Vxor

þin swaswa wingeard genihtsu:[ ] [ ] sidum huses
tua sicut uitis abundans *in la*teribus domus

þines suna þin swaswa æðele ł ælegrene elebergena
tuę. Filii tui sicut nouella oliuaru*m*

elebeam: [ ] [ ]wyrfte mysan þinre efne swa nu beoð
*in circui*tu mensę tuę. 4 *E*cce sic bene-

gebletsod ælc man [ ] [ ]rædað [ ]hten gebletsige
dicetur omnis homo q*ui* timet *domino*m. 5 Benedicat

þe drihten *7* geseoh þu gode eallum
tibi dominus ex sion et uideas bona ierusalem omnibus

5 *wið:* cf. C *on*, ABL *to*.
127. 3 *æðele:* as FJP; see Wildhagen's note in C.

dagum lifes þines 7 þæt þu geseo suna suna þinra
diebus uitę tuę. 6 Et uideas filios filiorum tuorum

sibbe ofe[ ]
pacem super israhel.

128

cxxuiii. Canticum graduum uox aecclesiae

oft hi oferwunnon me fram iuguðe minre cweðe
1 Sepe expugnauerunt me a iuuentute mea dicat

nu oft hi oferwunnon me fram iugoðe
nunc israhel. 2 Sepe expugnauerunt me a iuuentute

m[ ] 7 soðlice ne mihton me ofe hri:[ ] minne
mea etenim non potuerunt mihi. 3 Supra dorsum meum

hy timbredon synfulle hyg lengdon unrihtwisnesse
fabricauerunt peccatores prolongauerunt iniquitem

heor[ ] driht rihtwis gefylð hnollas synfulra
suam. 4 Dominus iustus concidet ceruices peccatorum

syn gescynde 7 gehwyrfan underbæc ealle þa þe
5 confundantur et conuertantur retrorsum omnes qui

hatedon hy syn swaswa heig þecena
oderunt sion. 6 Fiant sicut foenum tectorum quod

128. 3 *ofe:* for *ofer;* the gloss is uncompleted because *-ra* of the lemma is crowded above the Latin line. *iniquitem:* read *-tatem.* 4 *gefylð:* as J *gefilleð; concīdo,* 'to cut up,' confused with *concido,* 'to fall utterly.' *hnollas:* as DFIJK. Lindelöf (*Der Lambeth Ps.*, Acta Soc. Scient. Fennicae, XLIII: 3[1914], 29) suggests that the glossator saw *uertices.* But note WW 291.9 *ceruix. hnoll,* and 156.7 *uertex. hnol.* Rolle, at this psalm, translates *ceruices* as *skalkys* (cf. Icel. *skalli,* 'a bald head'), and *uerticem* at Ps. 67.23 also as *skalke.* See further the reference to Wycliffe in BTD under *hnol.*

ærþam ut alocen sy adruwode of þam ne gefylð
priusqu*am* euellatur exaruit. 7 De quo non implebit

hand his se þe ripð ⁊ bearn his þe gripon
manum suam qui met*et* et sinum suum qui manipulos

gæderiað ⁊ ne cwædon þa þe forðferdon bletsode
colliget. 8 *E*t non dixerunt qui preteribant benedictio

driħ ofer eow we bletsodon eow on naman drihtnes
domini super uos benediximus uob*is* in nomine domini.

[f.120^{v}]

129

cxxuiiii. *Legend*us ad lectionem Ionae prophetae

[ ] [ ]m ic cleopode to ðe driħ driħt [ ]r
1 De *pro*fundis clamaui ad te domine 2 domine *exau*di

stefne mine [ ] [ ]ran þine behealdende on stefne
uocem meam. *Fiant au*res tuę intendentes in uocem

[ ] minre g[ ] [ ]isnessa þu bewarnast driħ
*deprecati*onis meę. 3 Si in*iqui*tates obseruabis domine

driħ hwylc ar[ ]eð forþon mid þe gemiltsung
domine qui sust*ine*bit. 4 Quia apud te propitiatio

[ ] ⁊ for æ þin[ ] ic arefnige þe drihten aþylgode ł
est et propter legem tuam sustinui te domine. Sustinuit

7 *bearn:* read *bearm*. It seems possible that *bearn* was induced by the resemblance of Lat. *sinum* to OE *sunnum*.

129. 3 *obseruabis:* for this var. of *obseruaueris*, see Weber. *qui:* for *quis; qui* is run on to *sustinebit*.

aþolað sawl min on worde his hyhte sawl min
anima mea in uerbum eius 5 sperau*it* anima mea

on driht fram heordnesse dægredlicra oð on niht
in domino. 6 A custodia matutina usque ad noctem

hih[ ] on driht forþon mid driht mild-
sp*eret* israhel in domino. 7 *Q*uia aput dominum miseri-

heortnesse 7 genihtsuma m[ ] hine aly[ ] 7 he
cordia et copiosa aput eum redem*ptio*. 8 *E*t ipse

alysde of eallum unrihtwisnessum his
redemit israhel ex omnibus iniquitatibus eius.

130

cxxx. Canticum graduum uox sancte Maria*e* et ęcclesię rogantis

driht na is upahafen heorte min 7 na wlance
1 Domine non est exaltatum cor meum neque elati

synd eagan mine 7 na ic eode on micclum 7 na on
sunt oculi mei. Neque ambulaui in magnis neque in

wundor[ ]cum ofer me gif ic na eadmodlice geðafode
mirabilibus super me. 2 *S*i non humiliter sentiebam

ac ic upahof sawle mine swaswa gesiced ł awæned
sed exaltau*i* animam meam. Sicut ablactatum

is ofer modor his [ ]swa þu agyldest on sawle min[ ]
est super matrem suam ita retributio in anima mea.

8 *redemit: -it* over erasure in later hand. If the original was *redemet*, the corrector may have intended to correct to *redimet*, since *redemit* appears elsewhere only in M, C and L.

130. 2 *þu agyldest:* as J; RPs. *retribues.*

hihte on drihtne heononforþ nu ⁊ oð
3 *S*peret israhel in domino ex hoc nunc et usque

on worulde
in seculum.

131

cxxxi. Canticum graduum profeta ad patrem de Christo d*icit*

gemun driħ dauides ⁊ ealre ge[ ]w[ ]
1 *Memento* domine dauid et omnis *mansue-* [f.121r]

his swaswa ic swor driħ gehat he gehet
tudinis eius. 2 Sicut iurauit domino uotum uouit

[ ]cobes gif ic inga on eardungum hu[ ] mines
d*eo ia*cob. 3 Si introiero in tabernaculum do*mus* *me*ę

gif ic astige on bedd aþenincge min[ ] gif ic sylle
si ascendero in lectum strati mei. 4 *S*i dedero

swefen ł slæp eagan mine ⁊ [ ] minum hnappunga
somnum oculis meis et *palpeb*ris meis dormitationem.

⁊ reste tidum minum oð ongemette stow
5 Et requiem temporibus meis donec inueniam locum

driħt eardungstow gode iacobe efnenu we gehyrdon
domino tabernaculum deo iacob. 6 Ecce audiuimus

þa on sceawungum we gemetton þa on feldum wudes
ea in effrata inuenimu*s* eam in campis siluę.

131. 2 *ic swor:* RPs. var. *iuraui,* as E. 6 *sceawungum:* an interpretive gloss. Cassiod. remarks: "Ephrata significare memoratur speculum." The Latin gloss *effrata. speculum* appears in *Ahd. Gl.* V.311, and Graff records the OHG gloss *scouwunga. speculum* (VI.556).

we ingað on eardunge his we gebiddað on stowe
7 *I*ntroibimus in tabernacula eius adora*bi*mus in loco

þær stodon fet his aris driht on reste
ubi steterunt pedes eius. 8 Surge domine in requiem

þinre þu ⁊ earc ha[ ]nesse þinre preostas þine
tuam tu et arca sanctifi*ca*tionis tuę. 9 Sacerdotes tui

unscryddest rihtwisnesse ⁊ halige þine blissiað for
induantur iustitia et sancti tui exultent. 10 *P*ropter

dauide þeowan þinne ne acyrre ansyne cristes þines
dauid seruum tuum non auertas faciem christi tui.

swor drih dauide soðfæstnesse ⁊ na bepæhte
11 Iurauit dominus dauid ueritatem et non frustrabitur

hine of wæstme innoðes þines ic asette ofer setl þin
eum de fructu uentris tui ponam super sedem tuam.

gif ge geheoldon suna þine cyðnesse mine ⁊ cyð-
12 Si custodierint filii tui testamentum meum et testi-

nesse mine þas þe ic lære hy ⁊ bearn heora oð
monia mea hęc quę docebo eos. *E*t filii eorum usque

on worulde hy setton ofer setl þin forþon
in seculum sedebant super sedem tuam. 13 Quoniam

geceas drih geceas hy on eardunge hi[ ]
elegit dominus sion elegit eam in habitatio*nem* sibi.

þeos rest min on worul' woru' her ic eard[ ]
14 *H*aec requies mea in seculum seculi hic habit*abo*

forþon ic [ ]ceas hyg wuduwa[ ] [ ]
quoniam eleg*i* eam. [f.121ᵛ] 15 Viduam *eius*

9 *unscryddest:* read *on-?*

bletsigende ic ge[ ]ge [ ] [ ] ic ge[ ] hlafum
benedicens benedicam pauperes *eius* satu*rabo* panibus.

pr:[ ] his ic scrydd[ ] hælo 7 halige his
16 *Sacerdotes* eius induam salutari et sancti eius

of [ ]nge gefægnog[ ] [ ] [ ]æde horn dauides
e*xultatio*ne exultabunt. 17 Il*luc prod*ucam cornu dauid

ic gearwude leohtfæt cr[ ] [ ]num feond his
paraui lucernam christo meo. 18 Inimicos eius

ic scrydde of scamunge ofer hine soðlice blæwð
induam confusione super ipsum autem efflorebit

halignes min
sanctificatio mea.

132

cxxxii. Canticum graduum uox aecclesiae orantis

efne hu god 7 hu wynsum eardian broþra
1 Ecce quam bonum et quam iocundum habitare fratres

on anum swaswa smyringc on heafde seo [ ]stah
in unum. 2 *Sicut* unguentum in capite quod descendit

on beard beard aarones þæt nyþer astigeð on wlite
in barbam barbam aaron. Quod descendit in ora

l ::da: hrægles his swaswa deaw se ðe
uestimenti eius 3 sicut ros hermon qui

astah on mu[ ] forþam þær bebad driħ
descendit in montem sion. Quoniam illic mandauit dominus

bletsunga 7 lif oð on worulde
benedictio*nem* et uitam usque in seculum.

132. 2 *on wlite: ora* confused with *os, oris,* 'face, countenance.' For the second, fragmentary gloss to *ora,* cf. DK *endas.*

133

cxxxiii. Canticum graduum uox aecclesiae in futuro

efne nu bletsiað driħ ealle þeowwas drihtnes
1 Ecce nunc benedicite dominum omnes serui domini.

ge þe standað on huse driħt on fafertunum huses g[ ]
*Q*ui statis in domo domini in atriis domus dei

ur[ ] on nihtum ahebbað handa eowre on halige ⁊
nostri. 2 In noctibus extollite manus uestras in sancta et

bletsiað drihten bletsige þe driħ se
benedicite dominum. 3 Benedicat te dominus ex sion qui

ðe dyde ł worh[ ] heofo[ ] [ ] [ ]
fecit cęlum et t*erram.*

134

cxxxiiii. Alleluia uox ęcclesię operantibus que increpat idol*a* gentium quod nullas :[ ]

heriað naman driħt heriað þeowan dri[ ] [ ]e
1 *L*audate nomen domini laudate serui d*ominum.* 2 *Qui*

stan[ ] [ ] huse driħt on cafertun[ ]m huse[ ] [ ]od[ ]
*statis in d*omo domini *i*n atriis domus *dei*

[ ] her[ ] [ ]rihten forþon god is driħt
nostri. [f.122r] 3 Laudate *do*minum quia bonus dominus

singað naman his forþon wynsum forþon
psallite nomini eius quoniam suauę. 4 Quoniam iacob

133. 1 *fafertunum:* read *cafer-*.
134. 3 *god is:* RPs. *benignus est.*

geceas him driht israhelæ folc' on æhte him
elegit sibi dominus israhel in possessionem sibi.

forþon þe ic oncneow þæt micel is drihten ⁊
5 Quia ego cognoui quod magnus est dominus et

god ure for eallum dagum ealle swa hwæt swa
deus noster prę omnibus diis. 6 Omnia quecumque

he wolde drih worhte on heofen' ⁊ on eorðan on sæ
uoluit dominus fecit in celo et in terra in mari

⁊ on eallum deopnessum alædende genipu fram
et in omnibus abyssis. 7 Educens nubes ab

gemære eorðan ligræscas on renga he dyde se forð-
extremo terrę fulgora in pluuiam fecit. Qui pro-

lædeð windas of goldhordum heora se ofsloh þone
ducit uentos de thesauris suis 8 qui percussit pri-

frumcennendan on egyptum fram men oð on nyten
mogenita egypti ab homine usque ad pecus.

he sende [ ] [ ] foretacna on middele þinum [ ]gipti
9 Emisit signa et prodigia in medio tui egypte

on faraon ⁊ on ealle þ[ ]as his se ofsloh
in pharaonem et in omnes ser*u*os eius. 10 Qui percussit

þeoda manega ⁊ ofsloh cy[ ] strange sion cyninge
gentes multas et occidit reges fortes. 11 Seon regem

amorreiscra ⁊ of cyninge ⁊ ealle rice chananea-
amorreorum et og regem basan et omnia regna chanaan.

5 *dagum: diis* confused with a form of *dies.* 7 *renga:* MS *reiga,* with a small loop joining *e* and *i;* read *regna?* 9 *egypte:* a letter (*a?*) erased between *t* and *e.* 11 Second *regem:* an initial *g* erased.

lande ⁊ he sealde eorðan heora yrfeweardnesse yrfe-
12 Et dedit terram eorum hereditatem here-

wea[ ] folce his driht naman þinne on
ditatem israhel populo suo. 13 *D*omine nomen tuum in

ecnesse driht me ge þin on cynrene ⁊
ęternum domine memorialę tuum in generationem et

cynrena forþon he demeð driht folce
generationem. 14 Quia iudicabit dominus populum

his ⁊ on þeowum his he bið miltsigende heregeas
suum et in seruis suis depręcabitur. 15 Simulacra

þeoda seolfor ⁊ gold weorc handa
gentium argentum et aurum ope*ra* [f.122ᵛ] manuum

mannum ł manna muð hy habbað ⁊ hi ne sprecað
hominum. 16 Os habent et non loquentur

[ ]agan hy habbað ⁊ hy ne lociað earan hy habbað
oculos habent et non uidebunt. 17 Aures habent

⁊ ne gehyrað ⁊ na soðlice is gast on muðe heora
et non audient neque enim est spiritus in ore ipsorum.

gelice him beoð þa þe doð þa ⁊ ealle þa
18 *S*imiles illis fiant qui faciunt ea et omnes qui

getrywað on him huses bletsiað driħ
confidunt in eis. 19 Domus israhel benedicite domino

huses bletsiað drihten huses leui bletsiað
domus ááron benedicite domino. 20 Domus leui benedicite

13 *me ge:* gloss unfinished. Because of the MS division *memoria* — *le*, the glossator may have seen *me moria*, and not known what to do with *-moria*. 14 *bið miltsigende:* as FJ. This may be a rendering of RPs. *consolabitur* (cf. K *deprecabitur. he bið gefrefred*), but note CGL V.189.17: *deprecare. excusare uel expurgare.*

driht ge þe adrædað drihten bletsiað drihten
domino qui timetis dominum benedicite domino.

gebletsod drihten se þe eardað on iers'
21 Benedictus dominus ex sion qui habitat in hierusalem.

135

cxxxu. Uox apostolos ad sinagogam

andettað drihtne forþon god forþon on ecnesse
1 *C*onfitemini domino quoniam bonus quoniam in ęternum

mildheortnesse his andettað gode goda forþam þe
misericordia eius. 2 Confitemini deo deorum quoniam

on ecnesse is mildheortnesse his andettað driht
in ęternum misericordia eius. 3 Confitemini domino

drihtena se
dominorum quoniam in ęternum misericordia eius. 4 *Q*ui

geworhta wundra micclu ana
facit mirabilia magna solus quoniam in ęternum miseri-

se geworhte heofes on andgyte
cordia eius. 5 Qui fecit cęlos in intellectu quoniam

se gestaðolode eorðan
in ęternum misericordia eius. 6 Qui firmauit terram

ofer wætera se
super aquas quoniam in ęternum misericordia eius. 7 *Q*ui

geworhte leoht micel
fecit luminaria magna quoniam in ęternum *miseri-*

su[ ]n on anwealde dæges
cordia eius. 8 *Sol*em in potestatem diei quoniam in

135. 2 *is:* no Latin authority for *est.* 5 *heofes:* read *heofenas?*

[ ] [ ] [ ]or[ ]
ęternum misericordia eius. [f.123r] 9 Luna*m et* stellas

[ ] anwealde nihtes
in potestatem noctis quoniam in ęternum misericordia

[ ] he ofsloh mid frumsceaftum heora
eius. 10 *Q*ui percussit egyptum cum primogenitis eorum

þe he alædde
quoniam in ęternum misericordia eius. 11 Qui ęduxit

of middele heora
israhel de medio eorum quoniam in ęternum miseri-

on handa mihtygre ⁊ earme mærum
cordia eius. 12 In manu potenti et brachio excelso

se todælde
quoniam in ęternum misericordia eius. 13 Qui diuisit

sæ þa readan on gedal l:ngoda
mare rubrum in diuisiones quoniam in ęternum

⁊ he lærde (ł gelædde) þurh
misericordia eius. 14 Et eduxit israhel per

middele his ł midlen his
medium eius quoniam in ęternum misericordia

⁊ he ofsloh ł he gescynde ⁊ mægen
eius. 15 Et excussit pharaonem et uirtutem

13 *diuisiones:* cor. from *-is. l:ngoda:* perhaps for *lengoða.* 14 *lærde: læran* used in the sense, 'to show the way,' as 'he lærde þa leode on geleafan weg' (cited in BTD); cf. also CGL IV.59.42: educere. instituere, enutrire, and IV.97.52: docet. instituit. 15 *ofsloh:* as FJ. Wildhagen, in his collations to C, suggests that this is an inept gloss. The meaning, 'he slew,' however, is clearly implied in *excussit.* Hieronymus (*P.L.* 26.1229), remarks, equating Pharao with the devil, "Deus pugnat pro nobis, et nos tacebimus, et prosternit diabolem cum satellitibus suis . . . ". In OHG

his on sæ readre
eius in mari rubro quoniam in ęternum misericordia

se gelædde folc his þurh westen
eius. 16 *Q*ui transduxit populum suum per desertum

se ofsloh
quoniam in ęternum misericordia eius. 17 Qui percussit

cyningas manega
reges magnos quoniam ęternum misericordia eius.

7 he ofsloh cyningas strange
18 Et occidit reges fortes quoniam in ęternum

sion cyning amorrea heora
misericordia eius. 19 *S*eon regem amorreorum quoniam

7 þone cyning basan
in ęternum misericordia eius. 20 Et og regem basan

7 he sealde
quoniam in ęternum misericordia eius. 21 Et dedit

eorðan heora yrfeweardnesse
terram eorum hereditatem quoniam in ęter*num* miseri-

yrfeweardnesse þeowan his
cordia eius. 22 *H*ereditatem israhel seruo suo quoniam

forþ[ ] [ ]n eadmodnesse
in ęternum misericordia eius. 23 *Q*uia in humili*tatem*

ure gemyndig he wæs ur[ ] forþam ðe on
nostram memor fuit nos*tri* [f.123v] quoniam in

---

prosternere is glossed by *nyder-slahen*, and *excutere* by *utslan, ausslahen* (Diefenbach I). Also relevant is Rolle's comment: "And he shot out pharao and his vertu in the red see. So he slees the vices of his servauntis in baptym or penance." 19 *heora:* renders *-eorum* in the lemma.

ecnesse mildheortne[ ] [ ] ⁊ he alysde us of
ęternum misericordia eius. 24 Et redemit nos ab

feonda urum
inimicis nostris quoniam in ęternum misericordia eius.

se þe sylð mete ælcum flæsc ĩ lichaman
25 Qui dat escam omni carni quoniam in

andettað gode heofenes
ęternum misericordia eius. 26 Confitemini deo cęli

andettað driht
quoniam in ęternum misericordia eius. Confitemini domino

drihtna forþon on ecnesse mildheo[ ] his
dominorum quoniam in ęternum misericordia eius.

136

cxxxui. Ipsi Dauid lamentatio Hieremię uox ecclesię

ofer ealle flodas þære byrig þær we sæton ⁊ we wepað
1 Super flumina babilonis illic sedimus et fleuimus

ĩ weopon þa þe we gemundan on sealmum on
cum recordaremur sion. 2 In salicibus in

middele his we ahengon ĩ ahoð [ ] ure forþon
medio eius suspendimus organa nostra. 3 Quia

þær hy ahsodon us þa gehæfde lædde us word
illic interrogauerunt nos qui captiuos duxerunt nos uerba

sanga ⁊ þa þe lædde us ymen singað
cantionum. Et qui abduxerunt nos ymnum cantate

136. 1 *ealle:* a free translation. *þa þe:* RPs. *dum.* *-cordaremur sion:* in hand B. 2 *salicibus:* changed from *sall-*. *sealmum:* cf. K *sealman*, D *sealum.*

us of cantice ł of sangum swa we ł hu
nobis de canticis sion. 4 Quomodo canta-

singað cantic driħ on eorðan fremedre ofergyten
bimus canticum domini in terra aliena. 5 Si oblitus

ic beo þin celestis uita heofenlic lif to ofergytelnesse
fuero tui hierusalem obliuioni

bið gese[ ] seo swyðre min togeclifige tunge min
detur dextera mea. 6 Adhereat lingua mea

ceolum minum gif ic n[ ] sy þin gemyndig ł gif* ic* ne*
faucibus meis si non meminero tui.

gemune* þin* gif ic ne gesette celestis uita heofenlic
Si non proposuero hierusalem

lif on fruman blisse [ ] wære þu gemyndig driħt
in principio lętitię meę. 7 *M*emor esto domine

bearna on dæge gerusa[ ] þa þe cweðað gewitað
filiorum ędom in diem ierusalem. Qui dicunt exinanite

ic aidlige ł adwinað* oð to grundwealle on hyre
exinanite usque ad fundamentum in ea.

dohtor babilones earm eadig se ðe agyldeð þe
8 Filia babilonis misera beatus qui retribuet tibi

4 ł *hu:* a second gloss to *Quomodo.* 5,6 *celestis uita. heofenlic lif:* added above in main hand. *celestis uita* appears as marginal commentary to *hierusalem* in D and interlineally in K, but is not glossed in DK. I have not found a specific source of *celestis uita,* but similar interpretations of Jerusalem are *aeternae ciuitatis, uisio pacis* (*In. Psal. Lib. Exeg.*), and '*ciuitas Dei, illa coelestis . . .* ' (Rhabanus Maurus, *P.L.* 112.331). 7 *gewitað: exinanite* confused with a form of *exanimo.* Elsewhere in OE *gewitan* glosses *occidio* (see BTDS) and *occidio* is a glossary equivalent of *exanimo* (CGL IV. 337.53). Cf. also the citation in BTDS: ðæs lichoman deað is þonne seo sawul him of gewit. corporis mors est dum corpus deseritur ab anima.

eadlean þi[ ] [ ]t þu agu[ ]de us
retributionem tua*m* *quam* retribu*isti* no*bis*. [f.124r]

eadig þe nim[ ] [ ]ehafað ⁊ forgnideð lytlingas þin[ ]
9 *B*eatus qui tenebit et allidet paruulos tuo*s*

to stane
ad petram.

137

cxxxuii. Ipsi Dauid uox Christi ad patrem

ic andette þe on ealre heortan minre forðon þu ge-
1 Confitebor tibi in toto corde meo quoniam audisti

hyrdest ealle word muðes mines on gesihðe engla
omnia uerba oris mei. In conspectu angelorum

ic singe þe ic bidde to templum halgum þinum ⁊
psallam tibi 2 adorabo ad templum sanctum tuum et

ic andette naman þinum ofer mildheortnesse þine ⁊
confitebor nomini tuo. *S*uper misericordia tua te

soðfæstnesse þine forðon þu gemicclodest ofer ealle
ueritate tua quoniam magnificasti super omne

naman haligan þinne on swa hwilcum dæge ic gecige
nomen sanctus tuum. 3 In quacumque die inuocauero

þe gehyr me þu gemænigfyldest on sawle minre mægen
te exaudi me multiplicabis in anima mea uirtutem.

andette þe driht ealle cyningas eorðan ⁊ forþon
4 Confiteantur tibi domine omnes reges terre quia

9 *Beatus qui tenebit ... petram:* parts of these words and their glosses appear on a fragment mis-mounted at the top of f.124v.

137. 1 *ic andette:* the letters *ic an-* are on the fragment at top of f.124v. 2 *sanctus:* MS unclear, but final *s* appears to be on erasure, probably of *m*. *haligan: i* added above. 4 *⁊ forþon:* cf. J *et qui(a)*.

gehyrdon ealle word muðes þines 7 he sungon
audierunt omnia uerba oris tui. 5 Et cantent

on wegum driht forþon micel is wuldor driht
in uiis domini quoniam magna est gloria domini.

forþon se hyhsta driht 7 eadmode he gesyhð 7
6 Quoniam excelsus dominus et humilia respicit et

heah feorran hy oncnaweð gif ic gange on middele
alta a longe cognoscit. 7 Si ambulauero in medio

geswinces þu geliffæsta me ofer yrre feonda
tribulationis uiuificabis me et super iram inimicorum

minra þu aþenedest handa þine 7 halne me dyde seo
meorum extendisti manum tuam et saluum me fecit

swiðre þin driht agyld for me driht mild-
dextera tua. 8 Dominus retribuet pro me domine miseri-

heortnesse þine on w[ ] weorc handa þinra ne
cordia tua in seculum opera manuum tuarum ne

forseoh
despicias.

138

cxxxuiii. In finem psalmus Dauid uox ęcclesię ad populum conl[ ]

drihten þu afandodest 7 þu acneowe me [ ]
1 *D*omine probasti me et cognouisti me 2 tu

oncneowe setl mine 7 æriste mine
cognouisti sessionem meam et resurrec*tio*nem meam.

6 *excelsus:* changed from *exsc-*. *hy:* read *he*. 7 *et super: et* added later. 8 *agyld:* RPs. *retribue*.

a[ ]geate geþ[ ]htas [ ] [ ] [ ] stige
3 *Int*ellexisti co*gitationes meas de longe* [f.124v] semitam

mine 7 hreaw min[ ] [ ] 7 ealle wegas
meam et funiculum meum *inuestigasti.* 4 Et omnes uias

mine þu foresceawadest for[ ] [ ] [ ] [ ] on tungan
meas prẹuidisti quia *non est sermo* in lingua

mine efne driht þu acneowe ealle þa endenexstan
mea. 5 Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima

7 þa ealde þu hiwadest me 7 þu settest ofer me handa
et antiqua tu formasti me et posuisti super me manu*m*

[ ] wundorlic geworden is gewitnes þin of me
tu*um.* 6 Mirabilis facta est scientia tua ex me

gestrangod is 7 ne mæg to þam hwider gange fram
confortata est et non potero ad eam. 7 Quo ibo a

gaste þinum 7 hwider fram ansyne þinu[ ] hwider gif
spiritu tuo et quo a facie tua fugiam. 8 Si

ic astige on heofenum þu þær eart gif ic astige adune on
ascendero in cẹlum tu illic ẹs si descendero in

helle æt þu eart gif ic nime feðera mine on ærne
infernum adẹs. 9 Si sumpsero pennas meas diluculo

mergen 7 ic wun[ ]ge on þam ytemestan sæ 7 soðlice
et habitauero in extremis maris. 10 Etenim

þider hand þin gelædeð me 7 nimð me seo swiðre
illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera

þin 7 ic cwæð wenunga þystro fortredað me 7
tua. 11 Et dixi forsitan tenebrẹ conculcabunt me et

138. 7 *þinu*[ ] *hwider:* the RPs. syntax, *tua quo fugiam,* may account for the redundant *hwider.*

niht min anlyhtnes on bleofæstnessum minu[ ] forþon
nox illuminatio in deliciis meis. 12 Quia

þe þystro ne forþystrod bið fram þe ⁊ niht swaswa dæg
tenebrę non obscurabuntur a te et nox sicut dies

onlyht bið swaswa þystro his [ ] ⁊ leoht his
illuminabitur sicut tenebre eius ita et lumen eius.

forþon þu ahtest ì besæte ædran ì lendena mine
13 Quia tu possedisti renes meos

þu afenge me of innoðe modor minre ic andette þe
suscepisti me de utero matris meę. 14 *Co*nfitebor tibi

forþon egeslice wundorlic[ ] is wundorlice weorc þin
quia terribiliter mag*nifi*catus es mirabilia opera tua

⁊ sawl [ ] ic oncneow swiðe [ ] is bedigled
et anim*a mea* cognoscet nimis. 15 *Non est* occultatum

muð min fram þe þæt þu dydes[ ] [ ] [ ] [ ]
os meum a te quod fec*isti in occulto et*

[ ] min on nyðeru[ ] [ ] onge[ ]
substantia mea inferior*ibus terre.* [f.125r] 16 *I*nperfectu*m*

[ ]inre hy gesawon eagan þine ⁊ on bocum þinum eall[ ]
meum uiderunt oculi tui et in libro tuo omnes

bið awriten dæg bið getremed ⁊ nænig on him me
scribentur dies formabuntur et nemo in eis. 17 *M*ihi

soðlice swiðe gearwurðode synd frynd þine god swiðe
autem nimis honorificati sunt amici tui deus nimis

11 *niht min anlyhtnes:* RPs. *nox illuminatio mea.* 13 *besæte: besittan* is cited elsewhere as a gloss to *possidere;* see BTD and cf. Diefenbach I: *possidere. besitzen.* 14 *wundorlic*[ ]: the glossator may have looked forward to *mirabilia,* but note RPs. *mirificatus es mira. ic oncneow:* RPs. var. *noui.* 15 *muð:* as ACEFIJ. In G most likely a derived error: *os, ossis* ('bone') confused with *ōs, ōris* ('mouth').

gestrangod is ealdordom heora ic telle hy
confortatus est principatus eorum. 18 Dinumerabo eos

7 ofer sand hy beoð gemænifylled ic aras 7 nugyt
et super arenam multiplicabuntur exsurrexi et adhuc

ic eom mid þe gif þu ofslyhst god synfulle weras
sum tecum. 19 Si occideris deus peccatores uirum

blod ahyldað fram me for ge cweðað on
sanguinum declinate a me. 20 Quia dicitis in

geþohte onfoð on idelnesse ceastra heora nelæs
cogitatione accipient in uanitate ciuitates suas. 21 Nonne

þa þe hatedon þe driħ ic hatede 7 ofer fynd þine
qui oderunt te domine oderam et super inimicos tuos

ic aþolige ł ic hatode fulfremede hatunga ic hatode
tabescebam. 22 Perfecto odio oderam

hy fynd gewordene [ ] me cunna me god 7
illos inimici facti sunt mihi. 23 Proba me deus et

wite heortan mine axa me 7 acnaw stiga ł siðfata
scito cor meum interroga me et cognosce semitas

mine 7 geseoh gif weg unrihtwisnesse on me is 7
meas. 24 Et uide si uia iniquitatis in me est et

gelæd me on weg ecnesse
deduc me in uia ęterna.

19 *uirum:* MS dark, but *-ū* appears to stand on erasure, probably of *i*, since *uirum* is a known var. of *uiri*. 20 *for:* gloss not completed. 21 *nelæs:* this spelling unrecorded in BTD & S; read *nalæs? aþolige:* 'I sustained or endured' is an odd gloss to *tabescebam*, and the glossator seems to have had in mind an implied meaning of the passage. Cassiod., e.g., remarks: "Et merito se supra eos tabescere dicit sancta pietas, quoniam dum hic sustinentur diutius ad correctionem. . . . " *hatode* (the second gloss to *tabescebam*): as J, renders *oderam* in the same vs.

139

cxxxuiiii. In finem psalmus Dauid uox Christi fuit

nera me driħ fram men yfela fram were unrihtum
2 Eripe me domine ab homine malo a uiro iniq*uo*

nera me forþam þe hy geþohton unrihtwisnesse on
eripe me. 3 *Q*ui cogitauerunt iniquitates in

heortan ælce dæge þa gesettað gefeoht hi hwetton ł
corde tota die constituebant proelia. 4 Acuerunt

wegað tungan heora swaswa næddran ættr[ ] næddrena
linguam suam sicut serpentes uenenum aspiduum

under welerum heora geheald me driħt of handa
sub labiis eorum. 5 Custodi me domine de manu

synfulra fra[ ] [ ] unrihtwisum nera me
peccatoris ab *homini*bus iniquis eripe me. [f.125v]

þa þe þohton ł þa þe þencað besw[ ] [ ] min[ ]
Qui cogitauerunt subplan*tare gr*essus meo*s*

hy behyddon þa ofermodan gr[ ] me ⁊ rapas
6 absconderunt superbi laqueu*m* mihi. Et funes

hy aþenedon on grine be siðfære æswicunge ł wrohte
extenderunt in laqueum iuxta iter scandalum

gesetton me ic sæde driħt god min eart þu
posuerunt mihi. 7 Dixi domino deus meus es tu

gehyr driħt stefne gebedes mines driħ driħ
exaudi domine uocem depręcationis meę. 8 Domine domine

139. 3 *forþam þe: Qui* taken as if *Quia.* 4 *wegað:* this gloss, meaning 'moved,' was suggested by the comparison to tongues of serpents in context. Note Isidore's comment in his *Etymologies* (XII.iv.44): "Nullum autem animal in tante celeritate linguam mouet ut serpens. . . . " *aspiduum:* read *-um.*

mægen hælo mine þu ofscadedest ł fram scadu ofer
uirtus salutis meę obumbrasti super

heofod min on dæge gefeohtes ne syle me driħ
caput meum in die belli. 9 Non tradas domine

gewilnunga minre þa synfullan hy þohton ongean me
desiderio meo peccatori cogitauerunt contra me

ne forlæt þu me þelæs hy syn ahafone heafod
ne derelinquas me ne forte exaltentur. 10 Caput

ymbhwyrftes heora geswinc welera heora oferwreht
circuitus eorum labor labiorum ipsorum operiet

hy feallað ofer hy gleda on fyr þu awyrpst
eos. 11 Cadent super eos carbones in ignem deicies

hy on yrmðum ne hi ne wiðstandað wer sprecul
eos in miseriis non subsistent. 12 *V*ir linguosus

ne bið gereht on eorðan wer unrihtwisn' yfelu gegripað
non dirigetur in terra uirum iniustum mala capient

on forwyrde ic oncneow forþon dyde driħ dom
in interitum. 13 Cognoui quia faciet dominus iudicium

earmra ⁊ wrace þearfena þeah hwæðere riht-
inopis et uindictam pauperum. 14 Verumtamen iusti

wisnesse andettað on naman þinum ⁊ eardiað
confitebuntur nomini tuo habitabunt

rihtwise mid andwlitan þin[ ]
recti cum uultu tuo.

8 *fram scadu:* RPs. *obumbra* taken as if *ab umbra.* 9 *ne syle me:* RPs. *ne tradas me.* 11 *miseriis:* medial *s* on erasure. 12 *in interitum:* a superfluous *in* added above. 13 *earmra:* RPs. *inopum.* 14 ⁊ *eardiað:* RPs. *et habitabunt.*

140

cxl. Psalmus Dauid uox aecclesiae

driht ic clypode to ðe gehyr me on beheald stefne
1 Domine clamaui ad te exaudi me intende uoci

mine mid ic clypode to ðe [ ]reht gebed min swaswa
meae cum clamauero ad te. 2 *Diri*gatur oratio mea sicut

onbærnesse on [ ]sihðe þinre upah[ ]fennes handa
incensum in *cons*pectu tuo eleu*a*tio m*anuum*

[ ] [ ] [ ]ce [ ] [ ]
mearum [f.126r] *sacrificium uesper*tinum. 3 P*o*ne domine

g[ ]dnesse muðes mines 7 duru ymbstandendra welerum
custodiam ori meo et ostium circumstantie labiis

minum ne ahylde heorte min on word yfela
meis. 4 *N*on declines cor meum in uerba malitię

to wreganne wrohta ł ladunga on synnum mid mannum
ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus

wyrcendum unrihtwisnesse 7 na ic ne beo geþeowod
operantibus iniquitatem et non communicabo

mid gecorenum heora þreað ł gestyr me rihtwis on
cum electis eorum. 5 Corripiet me iustus in

mildheortnesse 7 oncideð me ele soðlice synfulles
misericordia et increpau*it* me oleum autem peccatoris

ne smerigað heafod min forþon nagyt 7 gebed
non inpinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio

140. 4 *excusationes:* cor. from *-is. ic ne beo geþeowod:* RPs. *non conbinabor* (var. *conminabor*).

min on gecwemnessum heora besencte syndon geþeodde
mea in beneplacitis eorum 6 absorti sunt iuncti

stane deman heora gehyrað word min forþon hy mihton
petre iudices eorum. Audient uerba mea quoniam potuerunt

swaswa fætnes eorðan tosliten is ofer eorðam
7 sicut crassitudo terrę erupta est super terram.

tostencede synd ban ure neah on helle forþon to
Dissipata sunt ossa nostra secus infernum 8 quia ad

þe driht driht eagan mine on þe ic hihte ne afyr þu ł
te domine domine oculi mei in te speraui non auferas

ne ætbred þu sawle mine geheald me fram grine
animam meam. 9 Custodi me a laqueo

þæt hy gesetton me 7 fram æswicum wyrcendum
quem statuerunt mihi et ab scondalis operantium

unrihtwisnesse hreosað ł feallað on nette scearpnesse
iniquitatem. 10 Cadent in retiaculo

his synfulle synderlice eom ic oð ic fare
eius peccatores singulariter sum ego donec transeam.

141

cxli. Intell*ectus* Dauid cum esset in spelunca oratio
uox Christi a*d* [ ]

stefne mine to driht ic clypode stefne mine [ ]
2 *V*oce mea ad dominum clamaui uoce mea a*d*

7 *eorðam: m* induced by lemma; read *-an. on helle: Psalterium Ambrosianum, in infernum; in* erased here. 9 *scondalis:* read *scan-. wyrcendum:* RPs. *operantibus.* 10 *retiaculo:* letter erased between *l* and *o;* perhaps originally *-lū.* Cf. I.

driht ic halsade ic eom biddende ic ageote on
dominum deprecatus sum. 3 *Effun*do in

[ ]sihðe his gebed m[ ] [ ] [ ] [ ]
*cons*pectu eius orationem *meam et tribulationem meam*

[ ]eforan h[ ] ic [ ] on geteorunga of
ante ipsum pronuntio. [f.126v] 4 *I*n deficiendo ex

m[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] siðfata mine on
me spiritum *meum et tu cognouisti* semitas meas. In

wege þysum þær ic eode hy be[ ]yddon grin
uia hac qua ambulabam absconderunt laqueum

me ic besceawode to þære swyðran ⁊ ic geseah ⁊
mihi. 5 Considerabam ad dexteram et uidebam et

n: [ ] se ðe oncneowe [ ] forwearð fleam fram me
non era*t* qui cognosc*eret me. P*eriit fuga a me

⁊ nan is se þe sece sawle mine ic clypode to
et non est qui requirat anim*am* meam. 6 Clamaui ad

ðe driht ic cwæð ðu eart hiht min dæl min on eorþan
te domine dixi tu es spes mea portio mea in terra

lyfigendra beheald to gebede minan forþon
uiuentium. 7 Intende ad deprecationem meam quia

geeadmed ic eom swiðe [ ]lys me fram ehtendum
humiliatus sum nimis. Libera me a persequentibus

me forþon gestrangode synd ofer me gelæd of hæftnien-
me quia confortati sunt super me. 8 Educ de custodia

dum sawle mine to andettenne on naman þinum
animam meam ad confitendum nomini tuo

me anbidiað rihtwise oð þu agyldest me
me exspectant iusti donec retribuas mihi.

142

cxlii. Psalmus Dauid quando persequebatur eum filius suus Absalon

driht gehyr gebed min mid earum onfoh
1 Domine exaudi orationem meam auribus percipe

halsunga mine on soðfæstnesse þinre gehyr me
obsecrationem meam in ueritate tua exaudi me

on þinre rihtwisnesse 7 na þu inga on dom mid
in tua iustitia. 2 *Et* non intres in iudicium cum

þeowe þine forð[ ] [ ] gerihtwisod on gesihðe þinum
seruo tuo quia no*n* iustificabitur in conspectu tuo

ealle lifig[ ] forþon ehtende wæs his feond sawle
omnis uiu*ens*. 3 *Q*uia persecutus est inimicus animam

minne he geeadmedde on eorðan lif min [ ]e gesam-
*mea*m humiliauit in terra uitam meam. *Co*llocauit

node me on þystrum swaswa deade [ ]ld 7 geángud
me in obscuris sicut mortuo*s seculi* 4 et anxiatus

is ofer me [ ] min on [ ] [ ] is heorte [ ]
est super me *spiritus meus in me turbatum est cor meum.*

[ ]ndig ic wæs daga ealra ic smeade
[f.127r] 5 *M*emor fui dierum antiquorum meditatus

[ ]om [ ]n eallum weorcum þinum on dædum handa
sum in omnibus operibus tuis in factis manuum

þinra ic smeage ic aþenede handa mine to ðe sawle
tuarum meditabor. 6 Expandi manus meas ad te anima

142. 3 *wæs his:* read *wæs ł is?* 4 *geangud:* as D. This form is not recorded in BTD & S; it may be a contraction of *geangsumad.* 5 *ealra:* read *ealdra.*

mine swáswá eorðe butan wætere þe hrædlice gehyr
mea sicut terrę sine aqua tibi. 7 Velociter exaudi

me driht geteorode gast min ne acyr ðu ansyne
me domine defecit spiritus meus. Non auertas faciem

þine fram me 7 gelic ic beo nyðer astigendum on
tuam a me et similis ero descendentibus in

seað cuðne do me on mergen mildheortnesse
lacum. 8 Auditam fac mihi mane misericordiam

þine forþon on þe ic hihte cuðne do me weg on
tuam quia in te speraui. Notam fac mihi uiam in

wætere ic gange forþon to þe ic ahof sawle mine
qua ambulem quia ad te leuaui animam meam.

nera me of feondum minum drih to ðe ic fleah
9 *E*ripe me de inimicis meis domine ad te confugi

lær me don willan þinne forþon god min
10 doce me facere uoluntatem tuam quia deus meus

þu eart gast þin god gelædeð me on eorðan rihtum
es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam

for naman þinum drih þu geliffæstast me on
11 propter nomen tuum domine uiuificabis me in

efnesse þinre þu læddest of geswince sawle mine
aequitate tua. Educes de tribulatione animam meam

7 on mildheortnesse þinre þu forspildest sawle
12 et in misericordia tua disperdes inimicos

6 *terrę:* read *terra.* 8 *cuðne. Auditam:* the glossator looked ahead to *Notam* in the same vs. *wætere: qua* taken as if *aqua,* perhaps induced by *aqua* in vs. 6. 12 *sawle. inimicos:* the glossator saw *animam* in vs. 11 or 12; in the MS *animam* stands directly above and below *inimicos.*

mine ⁊ þu forspilst ealle þa þe swencað sawle mine
meos. Et perdes omnes qui tribulant animam meam

forþon ic þeowa þin ic eom
quoniam ego seruus tuus sum.

143

cxliii. Dauid adu*ersus* Goliad uox Christi aduersus diabolum cum satellitiu*m*

geb[ ]od driht god min se þe lær[ ] [ ] mine
1 B*enedic*tus dominus deus meus qui do*cet* *manus* *mea*s

to gefeohte ⁊ fingr[ ] [ ] [ ] [ ] [ ]eort-
ad proelium et digi*tos* *meos* *ad* *bellum*. [f.127ᵛ] 2 Miseri-

nesse mine ⁊ [ ] [ ] ⁊ andfeng[ ] [ ] ⁊
cordia mea et refugium *me*um susceptor *meus* et

alysend min gescyldend min ⁊ on him ic hihte þe
liberator meus. Protector meus et in ipso speraui qui

þu unde[ ] folc min under me drih hwæt
subdis populum meum sub me. 3 Domine quid

is man forþon þu cyddest him oððe bearn mannes
est homo quia innotuisti ei aut filius hominis

forþon þu tælest hine man idelnesse gelic geworden
quia reputas eum. 4 Homo uanitati similis factus

is dæg his swaswa scadu forðscocon ł gewiteþ drih
est dies eius sicut umbra pretereunt. 5 Domine

143. 1 *geb*[ ]*od:* the letters *geb-* appear on a fragment mismounted on f.127ᵛ. 2 ⁊ *andfeng*[ ]: no Latin authority for *et*, but the ⁊ is probably induced by the parallel constructions: *et refugium . . . et liberator. alysend: n* added above in same hand. 4 *uanitati:* changed from *-tis*.

ahyld heofenas þine ⁊ niðerastih ahrin muntas ⁊ hy
inclina cęlos tuos et descende tange montes et fumi-

smeocað ligræscas mid glitenunge ⁊ þu drefest hy
gabunt. 6 Fulgora coruscationem et dissipabis eos

asende flana þinra ⁊ þu gedrefest hy asend handa
emitte sagitas tuas et conturbabis eos. 7 Emitte manum

þine of heannesse genera me ⁊ alys me of wæterum
tuam de alto eripe me et libera me de aquis

manegum ⁊ of handa bearna ælfremendra þara
multis et de manu filiorum alienorum. 8 Quorum

muð sprecende wæs idelnesse ⁊ seo swyðre heora
os locutum est uanitatem et dextera eorum

swiðre unrihtwisnesse god sang niwne ic singe
dextera iniquitatis. 9 Deus canticum nouum cantabo

þe on saltere tintrega ic singe þe þu þe sylst
tibi in psalterio decachorda psallam tibi. 10 Qui das

hælo ciningum þu þe alysdest dauid þeowan þinne
salutem regibus qui redemisti dauid seruum tuum

of sweorde yfelum alys me ⁊ genere me of handa
de gladio maligno 11 eripe me. Et erue me de manu

bearna ælfrem[ ] þara muð sprecendra wæs idelnesse
filiorum alienorum quorum os locutum est uanitatem

⁊ seo swyð[ ] heora seo swyðre unrihtwisnesse þara
et dextera eorum dextera iniquitatis. 12 Quorum

bearn swáswá æðele [ ]ntunga on iuguðhade heor[ ]
filii sicut nouellę *plantationes in* iuuentute sua.

7 *de alto eripe me:* in hand B. 9 *tintrega:* read *tinstrenga.* 12 [ ]*ntunga* and *-tat-* in lemma on fragment mismounted on f.127ʳ.

[ ] heora geset[ ] [ ] [ ] [ ]
Filie eorum composite circumornate ut simili- [f.128r] tudo

templ hordernu heora fulle of genihtsumnesse
templi. 13 Promptuaria eorum plena eructantia

of þysum on þæt sceap heora teamfulle genihtsumnesse
ex hoc in illud. Oues eorum fetosę abundantes

on stapum heora oxa heora fætte ne is hryre
in gressibus suis 14 boues eorum crassę. Non est ruina

wealles ⁊ ne fara ł ne* þurhfæreld* na clypung on
macerię neque transitus neque clamor in

strætum heora eadige hi sædon folc þam þas
plateis eorum. 15 Beatum dixerunt populum cui hęc

synd eadig bið þæt folc þæt he is driħ god his
sunt beatus populus cuius est dominus deus eius.

144

cxliiii. Alleluia laudatio Dauid uox ęcclesię ad Christum

ic fægnige þe god min cyning ⁊ ic bletsige naman
1 Exaltabo te deus meus rex et benedicam nomini

þinne on worulde ⁊ on worulda woruld þurh syndrie
tuo in seculum et in seculum seculi. 2 Per singulos

dagas ic bletsige þe ⁊ ic herige naman þinne on worulde
dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in seculum

⁊ on worulda woruld micel driħt ⁊ herigendlic
et in seculum seculi. 3 Magnus dominus et laudabilis

13 *of genihtsumnesse. eructantia:* see Roeder's note in ed. of D. 15 *eadig bið:* as J; *bið* may anticipate *est.*

swyðe ⁊ micelnesse his ne is ende of cneorisse
nimis et magnitudinis eius non est finis. 4 Generatio

⁊ of cneorisse heriað weorc þin ⁊ miht þin
et generatio laudabit opera tua et potentiam tuam

hy bodiað gemicclunga wuldor halignesse þine
pronuntiabunt. 5 Magnificentiam glorię sanctitatis tuę

hy spræcon ⁊ wundra þine hy cyðað ⁊ mægen
loquentur et mirabilia tua narrabunt. 6 Et uirtutem

egeslicra þinra hy cweðað ⁊ micelnesse þine
terribilium tuorum dicent et magnitudinem tuam

hy cyðað gemynd ⁊ genihtsumnesse wynsumnesse
narrabunt. 7 Memoriam ꝑabundantię suauitatis

þine areccað ⁊ rihtwisnesse þine hy upahebbað milt-
tuę eructabunt et iustitia tua exultabunt. 8 Miser-

sigend ⁊ mildheort driht geþyldig ⁊ swiðe mildheort
ator et misericors dominus patiens et multum miseri-

wynsum driħ eallum ⁊ miltsungnes his
cors. 9 Suauis dominus uniuersis et miserationes eius

ofer eal[ ] [ ]eorc his ic andette þe
super om*nia opera* eius. [f.128ᵛ] 10 Confiteantur tibi

driħ ealle [ ]eorc þine ⁊ halig þin bletsige þe
domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi.

wuldor rices þines hy cweðað ⁊ miht þin
11 Gloriam regni tui dicent et potentiam tuam

hy sprecan þæt hy cuðan don bearnum mannum
loquentur. 12 Vt notam facient filiis hominum

144. 5 *halignesse þine:* RPs. *sanctitatem tuam.* 7 ⁊ *genihtsumnesse:* the *spiritus asper* sign mistaken as an abbreviation of *et.*

miht þin ⁊ wuldor gemicclunge rices þines
potentiam tuam et gloriam magnificentię regni tui.

rice þin rice eallr worulda ⁊ hlaford-
13 Regnum tuum regnum omnium seculorum et dominatio

scipe þin on ælcum cynrene ⁊ cynrena getryw is
tua in omni generatione et generationem. Fidelis

driħ on eallum wordum his ⁊ halig on eallum
dominus in omnibus uerbis suis et sanctus in omnibus

weorcum his upa[ ] [ ] [ ] þa þe hreosað
operibus suis. 14 Alleuat dominus omnes qui corruunt

⁊ he aræreð ealle forgnidene eagan ealra on þe
et erigit omnes elisos. 15 Oculi omnium in te

h[ ]tað [ ] ⁊ þu sylst me[ ] [ ] on tide
sperant domine et tu das escam illorum in tempore

gedafencre ł gelimplicre þu openast handa þine
oportuno. 16 Aperis tu manum tuam

⁊ þu fylst ælc nyten mid bletsungr[ ] rihtwis
et imples omne animal benedictione. 17 Iustus

driħt on eallum wegum his ⁊ halig on eallum
dominus in omnibus uiis suis et sanctus in omnibus

weorcum his neah is driħ eallum [ ]cigendum
operibus suis. 18 Prope est dominus omnibus inuocantibus

hine eallum ongecigendum [ ] on soðfæstnesse willan
eum omnibus inuocantibus eum in ueritate. 19 Volun-

ondræ[ ]endra h[ ]e deð [ ] gebeda heora
tatem timentium se faciet et deprecationem eorum

13 *eallr:* for *eallra*. *getryw is:* cf. I, on margin *est: is;* no Latin authority for *est* in Weber.

he gehyrð ⁊ halne deð hy gehealdeð drihten
exaudiet et saluos faciet eos. 20 Custodit dominus

ealle lufigende hine ⁊ ealle synfulle he forspilð
omnes diligentes se et omnes peccatores disperdet.

lof driht sprecð muð min ⁊ bl[ ]sige
21 *L*audationem domini loquętur os meum et benedicat

ælc flæsc naman halig his on worulde ⁊ on worulda
omnis caro nomini sancto eius in seculum et in seculum

woruld
seculi.

145

cxlu. Alleluia uox Christi ad populum

hera sawle mine driht ic herige drihten on life
2 Lauda anima mea dominum laudabo dominum in uita

min[ ] s[ ]nge go[ ]e m[ ] [ ]ge swa ic beo
mea *psal*lam deo *meo* *quam*diu fuero. [f.129r]

nelle ge treowan on ealdormonnum on bearnum
Nolite confidere in principibus 3 in filiis

mannum on þam ne is hælo utgange gast his
hominum quibus non est salus. 4 Exibit spiritus eius

⁊ bið gecyrred on eorðan his on þam dæge forweorðað
et reuertetur in terram suam in illa die peribunt

ealle geþohtas heora eadig wæs þes god iacobes
omnes cogitationes eorum. 5 Beatus cuius deus iacob

gefylsta his hiht his on driht gode his se þe
adiutor eius spes eius in domino deo ipsius 6 qui

145. 5 *wæs þes:* var. *cuius est.*

worhte ł dyde* heofenan ⁊ eorðan sæ ⁊ ealle þa þe
fecit cęlum et terram mare et omnia quę

on þam syndon se þe hylt soðfæstnesse on worulde
in eis sunt. 7 Qui custodit ueritatem in seculum

he deð dom on teonan þoligendum he sylð mete
facit iudicium iniuriam patientibus dat escam

hingrigendum driht tolyseð gefotcopsade driht
esurientibus. Dominus soluit compeditos 8 dominus

onlyht blinde drih arecð forgnidene driht lufoð
illuminat cęcos. Dominus erigit elisos dominus diliget

rihtwise driht gehealdeð wreccan steopcild ⁊
iustos. 9 Dominus custodit aduenas pupillum et

wuduwan afehð ⁊ wegas synfulra he forspilð
uiduam suscipiet et uiam peccatorum disperdet.

ricsað driht on worul̄ god þin on cynrene
10 Regnabit dominus in secula deus tuus sion in genera-

⁊ cynrena
tione et generationem.

146

cxlui. Alleluia uox ęcclesię et apostolorum ad nouellum populum

heriað drihten forþon god is sealm gode
1 Laudate dominum quoniam bonus est psalmus deo

urum sy wynsum ⁊ wlitig his her:nes getimbrigende
nostro sit iocunda decoraque laudatio. 2 Aedificans

8 *diliget:* cf. the vars. *diriget, dilegit.*

146. 1 ⁊ *wlitig his: his* stands over *-que* in MS separation *decora — que.*

ierusalem driht tostenceð israhelis somnigende
hierusalem dominus dispersiones israhel congregabit.

se þe hæleð forgnidene heortan 7 gewrið forbrytennessa
3 Qui sanat contritos corde et alligat contritiones

heora se þe tæleð ł tælð* manega steorrena 7
eorum. 4 Qui numerat multitudinem stellarum et

eallum his naman cigende micel is driht ure
omnibus eis nomina uocans. 5 Magnus dominus noster

7 micel mægen his 7 wisdom his ne is
et magna *ui*rtus eius [f.129v] et sapientiae eius non est

gerim onfonde þa manhwæron driht he nyðerað
numerus. 6 Suscipiens mansuętos dominus humilians

soðlice synfulle oð to eorðan aginnað driht
autem peccatores usque ad terram. 7 Pręcinite domino

on andetnesse singað gode urum on hearpan se þe
in confessione psallite deo nostro in cithara. 8 Qui

oferwryht heofenes of genipum 7 gyrað þære eorðan
operit cęlum nubibus et parat terre

mid rene se þe forðgelæt on muntum heig 7 wyrt ł
pluuiam. Qui producit in montibus foenum et herbam

gærs to þeowdome mannum se þe sylð nytenum mete
seruituti hominum. 9 Qui dat iumentis escam

heora [ ] briddum hroca oncigendum hine ne
ipsorum et pullis coruorum inuocantibus eum. 10 Non

2 *dispersiones:* cor. from *-is;* cf. J *-is. somnigende:* RPs. *congregans.* 4 *eis:* changed from *eius;* see Wildhagen's note in ed. of C. 5 *is:* cf. I, on margin *est.is;* no Latin authority for *est* in Weber. 6 *manhwæron:* read *-þwæron. he nyðerað:* RPs. *humiliat.*

on strenðe horses willan habbað ne on eardungum
in fortitudine equi uoluntatem habebit nec in tibiis

wer:s gecweme bið him welgecweme is driht
uiri beneplacitum erit ei. 11 Beneplacitum est domino

ofer ondrædende hine 7 on þam þa þe hihtað ofer
super timentes eum et in eis qui sperant super

mildheortnesse his
misericordia eius.

147

cxluii. Uox Christi ad ęcclesiam alleluia

herige ierusalem drihten herige god þinne
12 Lauda ierusalem dominum lauda deum tuum sion.

forþon he gestrangode scyttelas gata þinra
13 Quoniam confortauit seras portarum tuarum

he bletsode bearn þine on þe se þe sette endas þine
benedixit filiis tuis in te. 14 Qui posuit fines tuos

sibbe 7 of fætnesse hwætes gesylleð þe se þe asent
pacem et adipe frumenti satiat te. 15 Qui emittit

spræce his eorðan hrædlice yrnð spræc his se þe
eloquium suum terrę uelociter currit sermo eius. 16 Qui

sylð snaw swaswa wulle nenip swaswa axa[ ]
dat niuem sicut lanam nebulam sicut cin*erem*

he tostredeð he asendeð him gimstan his
spargit. [f.130r] 17 Mittit cristallum suum

10 *ei:* cor. from *eis;* cf. J *eis.*

147. 12 latin *ierusalem:* initial *h* erased. 14 *gesylleð:* read *gefylleð;* *s* induced by lemma. 16 *nenip:* read *genip.* 17 *he asendeð him:*

swaswa snæda beforan ansyne cyles his hwylc
sicut buccellas ante faciem frigoris eius qui

standeð he asendeð word his ⁊ he gemelteð
sustinebit. 18 *E*mittit uerbum suum et liquefaciet

þa bleow gast his ⁊ flowað wætera se þe bodiende ł
ea flab*ł*t spiritus eius et fluent aquę. 19 Qui annuntiat

se gecyðeð word his iacobes rihtu ⁊ domas his
uerbum suum iacob iustitias et iudicia sua

isr' ne dyde hwilc ælcre mægðe ⁊ domas his
israhel. 20 Non fecit taliter omni nationi et iudicia sua

he ne swutelode him
non manifestauit eis.

148

cxluiii. Alleluia uox apostolos ad populum

heriað driht of heofonum heriað hine on heannes-
1 *L*audate dominum de celis laudate eum in excelsis.

sum heriað hine ealle englas his heriað hine ealle
2 Laudate eum omnes angeli eius laudate eum omnes

mægen his heriað hine sunne ⁊ mona heriað hine
uirtutes eius. 3 Laudate eum sol et luna laudate eum

ealle steorran ⁊ leoht heriað hine heofenes heofena
omnes stelle et lumen. 4 *L*audate eum cęli cęlorum

⁊ wætera þa þe ofer heofen:s synd herien naman driht
et aque quę super celos sunt laudent nomen domini.

---

cf. F *he sende him. him* appears to be a free translation, i.e., 'He sends his crystall to them . . . ' *qui:* run on to *sustinebit*, and probably for *quis*, as the glossator read it; *qui* is, however, a var. of *quis* in Weber. 19 *bodiende:* RPs. var. *adnuntians.*

forþon þe he cwæð [ ] geworden hy synd he bebead
5 *Q*uia ipse dixit et facta sunt ipse mandauit

7 gescapene hy syndon he sette hi on ecn *7* on
et creata sunt. 6 Statuit ea in ęternum et in

worulda woruld bebod he sette *7* he ne forhogude
seculum seculi prȩceptum posuit et non preteribit.

heriað driħ of eorðan dracan *7* ealle grundas
7 *L*audate dominum de terra dracones et om*nes* abyssi.

fyr storm snaw is gast storm[ ] þa þe
8 Ignis grando nix glacies spiritus proc*ella*rum qui

doð word his muntas *7* ealle h[ ] treowa
faciunt uerbum eius. 9 Montes et omnes colles ligna

wæstm *7* ealle ceadras wildeor *7* ealle
fructifer*a* et omnes cędri. [f.130^{v}] 10 Bestię et uniuersa

nytena næddran *7* fugelas *7* gefyðerede cyningas
pecora serpentes et uolucres pennatę. 11 *R*eges

eorðan *7* eall folc ealdormen *7* ealle deman eorðan
terre et omnes populi principes et omnes iudices terrę.

geonge *7* fæmnan ealde mid gingrum heriað
12 Iuuenes et uirgines senes cum iunioribus laudent

naman drihtnes forþon upahafen is naman his
nomen domini 13 quia exaltatum est nomen eius

anes andetnes his ofer heofenan *7* eorðan *7*
solius. 14 Confessio eius super cęlum et terram et

148. 6 *ecn:* gloss not completed. 10 *7 gefyðerede:* no Latin authority for *et*.

he upa[ ] horn folc his ymen eallum halgum his
exa*ltabit* cornu populi sui. *Y*mnis omnibus sanctis eius

bearnum isrāh folce togenealæcendum him
filiis israhel populo appropinquanti sibi.

149

cxluiiii. Alleluia uox Christi ad fideles de futuro et de *re*surrectione

singað driħ lofsang niwne lof [ ] on cyrican
1 Cantate domino canticum nouum laus *eius* in ęcclesia

haligra blissige isrāh on þam se þe dyde ł worhte
sanctorum. 2 Letetur israhel in eo qui fecit

hine ⁊ dohtra fægnigen on cyning his he herige
eum et filie sion exultent in rege suo. 3 *L*audent

naman his on choro on glibe:[ ] ⁊ saltere hy syngen
nomen eius in choro in tempano et psalterio sallant

him forþon gecwemedlic is driħt on folce his
ei. 4 Quia beneplacitum est domino in populo suo

⁊ he upahefð þa manþwæron on hælo gefægniað ł
et exultabit mansuętos in salutem. 5 Exultabunt

blissiað halige on wuldre blissiað on ińcleofum heora
sancti in gloria lętabuntur in cubilibus suis.

gefægnunga godes on þrotan heora ⁊ sweord [ ]yecgede
6 *E*xultationes dei in guture eorum et gladii *an*cipites

on handum heora to donne wrace on mægþum
in manibus eorum. 7 *Ad* faciendam uindictam in nationi-

14 *Ymnis:* as J; read *Ymnus.*
149. 6 *guture:* read *gutture.*

on þreaung on [ ]lcum to gewryðene
bus increpat*ione*s in *p*opulis. [f.131r] 8 Ad alligandos

cyningas heora on fotcopsum ⁊ æðele heora on
reges eorum in compedibus et nobiles eorum in

handcopsum isernum þæt hy dydon on þam dom
manicis ferreis. 9 *V*t faciant in eis iudicium

to awriten wuldor þis is eallum halgum his
conscriptum gloria hec est omnibus sanctis eius.

150

cl. Uox Christi post seculum deuictum in regno suo letantis

heriað driht on halgum his heriað hine on
1 Laudate dominum in sanctis eius laudate eum in

trumnesse mægnes his heriað hine on mægenum
firmamento uirtutis eius. 2 Laudate eum in uirtutibus

his heriað hine æfter manego micelnesse
eius laud*ate* *e*um secundum multitudinem magnitudinis

his heriað hine on swege byman heriað hine on
eius. 3 *L*audate eum in sono tubę laudate eum in

saltere ⁊ hearpan heriað hine on glybeame ⁊ chore
psalterio et cythara. 4 Laudate eum in timphano et choro

heriað hine on heortan ⁊ organadreame heriað hine
laudate eum in cordis et organo. 5 Laudate eum

on cymballum wel swegendum heriað hine on cimballum
in cymbalis bene sonantibus laudate eum in cymbalis

windreamas [ ] gæst herige drihten
iubilationis 6 omnis spiritus laudet dominum.

9 *to awriten:* cf. F *to awritenne.*

151

Hic salmus Dauid propie scriptus extra numerum cum pugnauit cum Goliad hic psalmus in Ębreis codicibus non habetur sed a lxx interpretibus editus est et idcirco repudeandus

1 Pusillus eram inter fratres meos et adolescentior in domo patris mei pascam oues patris mei. 2 Manus meę fecerunt organum et digiti m*ei* aptauerunt psalterium. 3 Et quis annuntiauit domino meo ipse dominus ipse omnium exaudito*r*. 4 *I*pse misit angelum *suum et tu*lit me de *ouibus* [f.131^{v}] patris mei et unxit me in misericordia unctionis suę. 5 Fratres mei boni et magni et non fuit beneplacitum in eis domino. 6 Exiui obuiam alienigenę et maledixit me in simulacris suis. 7 *Ego* autem euaginato ab eo ipsius gladio amputaui caput eius et abstuli opprobrium a filiis israhel.

Prayer

Omnipotens et misericors deus clementiam tuam suppliciter deprecor ut me famulum tuum tibi fideliter concedas deseruire et perseuerantiam bonam et felicem consummationem mihi largiri digneris et hoc psalterium quod in conspectu tuo cantaui ad salutem et ad remedium anime meę proficiat sempiternum. amen.

151. 1 *pascam:* read *pascebam.* 7 Erasure before *ab.*

Prayer. On the use of this prayer and its appearance in other English MSS, see the ed. of K by Celia and K. Sisam, p. 6 (para. 11 and n.2), p. 284. It is significant that the prayer occurs also in J (f.134^{v}) where, according to Sisams, it was added later. *deseruire* and *-ue-* in *perseuerantiam* added in postmedieval (probably 16th-century) hand. The line beginning *anime* and ending *amen* (which agrees with MS Harley 863) is written over an erasure in the same, late hand.

Canticle I

Incipiunt cantici in primis canticum Aesaiae prophaetae

ic andette þe drihten forþon þu [ ] me gecyrred
1 Confitebor tibi domine quoniam iratus *es* mihi conuersus

is hatheortnesse þin *7* þu frefredest me [ ]ne god
est furor tuus et consolatus es me. 2 Ecce deus

hælend min getreowlice ic dó *7* ne ic ondræde forþon
saluator meus fiducialiter agam et non timebo. *Q*uia

strenðe [ ] [ ] lof ł herung min driht *7* geworden
fortitudo *mea* et *l*aus mea dominus et factus

[ ] [ ] [ ]n hæl[ ]
est mihi in salutem.

* * * * * * * * * *

Canticle IV

* * * * * * * * * *

[ ] [ ] [ ] *7* ofsloh hy [ ]
[f.132r] *Euaginabo galdium* meum interficiet eos *manus*

[ ]in [ ] [ ]t þin *7* oferwre[ ]h hy sæ
*m*ea. 10 *Flauit* spiritus tuus et operuit eos mare

hy be[ ] ł hy besengte wæron swaswa lead on wæt[ ]
sub*mersi* *sunt* quasi plumbum in aquis

sw[ ]: ł þearlum hwylc [ ]lic þin on strengðe driht
ue*hement*ibus. 11 Quis similis tui in fortibus domine

I. 2 After *salutem*, at the end of f.131v, two leaves have been lost.
IV. 9 *7 ofsloh:* as J.

hwylc sy gelic þin gemærsod on halgum angrislic oððe
quis similis tui magnificus in sanctitate terribilis at*que*

herigendlic ⁊ donde wuldra þu aðenedest handa
laudabilis et faciens mirabilia. 12 Extendisti manum

þine ⁊ forswealh hy [ ] læð þu wære on þeowon
tuam et deuorauit eos *terra*. 13 Dux fuisti in miseri-

mildheortnesse folce þe þu alysdest ⁊ þu bære
cordia tua populo quem redemisti. *Et* portasti

hine on strengðe þinre to eardungstowum halgum
eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum

þinum hy astigon folc ⁊ hy eorsodon saru
tuum. 14 Ascenderunt populi et irati sunt dolores

hy begeaton eardunga to philistealande þa wurdon
obtinuerunt habitatores philistim. 15 Tunc contur-

gedrefede synd fromringas ł ealdras þa strencgstan
bati sunt principes edom robustos

heold bifung ablaco[ ] ł astíðedan ealle eardi-
moab obtinuit tremor obrig*uerunt* omnes habita-

gende on:ehreas ofer hy fyrhto ⁊ oga
tores chanaan. 16 *Irru*at super eos formido et pauor

on micelnesse earmas þine hy synd on stealle swaswa
in magni*tud*ine brachii tui. Fiant immobiles quasi

11 *on halgum:* D *in sanctis.* 13 *læð:* for *læððeow. þeowon:* I do not understand this gloss here. 15 *fromringas:* as D; J *frumrincas.* The dictionaries place this word under *fram-* cmpds., but it more likely belongs with *frum-* cmpds., as similarly, *frumcyn, frumgar. astiðedan:* perhaps an error for *astif-*, as I *astifedon*, but *astiðedan* would be correct. Elsewhere *astiðian* glosses *indurare* and *arescere* (as F 89.6: *induret et arescat. hit astiðaþ and drugaþ*) and *induresco* is a gloss equivalent of *obrigeo* (Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon;* CGL V.228.10: *obrigescunt. indurescunt calore aut rigore*). 16 *magnitudine: e* over erasure, in hand of glossator(?).

stan oð þæt þurhfare folc þin driht oð ðæt
lapis donec pertranseat populus tuus domine donec

þurhfare folc þin þis þu ahnodest [ ]
pertranseat pop*ulus* tuus iste quem possedisti. 17 *Intro-*

hy 7 þu plantodest on munte yr[ ] [ ] [ ]mestan
duces eos et plantabis in monte h*ereditatis tue firmissimo*

eardungstowe [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] haligh-
habitaculo t*uo quod operatus es domine.* [f.132v] Sanctua-

nesse þi[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] þine drihten
rium tuum domine quo*d firmauerunt manus* tuę 18 dominus

þu þe rixs:[ ] [ ] [ ]ess[ ] [ ] [ ] inferde is
regnabit *in* e*ternum et ultra.* 19 Ingressus est

soðlice se [ ]ning mid cr[ ] [ ] [ ] his on sæ
enim pharao cum cur*ribus et equitibus* eius in mare

7 he me lædde ofer hy [ ] [ ]æte[ ] sæ bearn
et reduxit super eos *dominus aq*uas maris. Filii

soðlice israhel hy eodon [ ] drigu[ ] [ ] [ ] his
autem israhel ambulauerunt per siccum in *medio* eius.

Canticle V

Canticum Abbacuc prophetae

drihten ic gehyrde þine stefne 7 ic ondr[ ] drihten
2 *Dom*ine audiui auditionem tuam et timui. Domine

weorc þin on middele geara geliffæst þæt on middele
opus tuum in medio annorum uiuifica illud. In medio

17 *halignesse:* D *Sanctimonium.* 18 *þu þe rixs:*[ ]: D *qui regnas.*
19 *he me lædde:* probably for *inlædde*, as D (= *induxit*).

V. 2 *auditionem: -tionem* over erasure; Roman version *auditum.*

geara cuð þu dest þonne yrre þu bist mildheort-
annorum notum facies cum iratus fueris miseri-

nesse þu gemunest god fram suðdæle cymeð 7 halig
cordię recordaberis. 3 *D*eus ab austro ueniet et sanctus

of munte oferwreah heofen wuldor his 7 lof
de monte pharan. Operuit cęlos gloria eius et laude

his full [ ] eorðe beorhtnes his swaswa leoht bið
eius plena *est* terra. 4 Splendor eius ut lux erit

hornas on hand[ ] his þær he behyd is strengð his
cornua in man*ibus* eius. *I*bi abscondita est fortitudo eius

beforan ansyne his gangeð deað utfærð se deofol
5 ante faciem eius ibi mors. Egrediętur diabolus

beforan fet his stod 7 metende is eorðan he beheold
ante pedes ei*us* 6 stetit et mensus est terram. Aspexit

7 he tolysde þeoda 7 tobrytte sy[ ] muntas woruld
et dissoluit gentes et contriti sun*t* montes seculi.

ongebigede synd borgas middan[ ]s fram fæ[ ] ecnesse
*I*ncuruati sunt colles mund*i* *ab* *iti*ner*ibus* *ae*terni-

his [ ] [ ]ihtwisnesse ic gese[ ] [ ] [ ]
tatis eius. 7 *Pro* *ini*quitate *uidi* *tentoria* *ethiopie*

[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] on
turbabuntur *pelles* *terre* *madian.* [f.133r] 8 *Numquid* in

flod[ ] yrre þu eart drihten [ ] [ ] flodum
flumi*nibus* iratus es domine *aut* *in* *f*luminibus

3 *heofen:* MS dark; there may be a horizontal stroke over *n*. 5 *ibi:* read *ibit*. 6 *borgas:* read *beorgas?* The spelling *borgas* is not cited in BTD & S, and the earliest citation in the NED is 1393.

[ ]theortnesse þin oððe on sæ [ ]sse þin [ ] astihst
*fu*ror tuu*s* uel in mari *indign*atio tua. *Qui ascen*dis

ofer hors þine 7 crætu þine halwendnesse awr[ ]-
super equos tuos et quadrigę tuę saluatio. 9 *S*usci-

cende þu awrecst bogan þinne aðswara mægðum þa þu
*t*ans suscitabis arcum tuum iuramenta tribubus quę

sprecende wære of flodum bið tosliten eorðan geseoð
locutus es. Fluuios scindes terrę 10 uiderunt

7 sarig (ł hr::sedan) muntas wælas wætera he gefærð
et doluerunt montes gurges aquarum transiit.

(ł he þurhleorde) he sealde stefne his of heah-
*D*edit abyssus uocem suam altitudo

nesse handa his upahefð sunne 7 mona hi stodon
manus suas leuauit. 11 Sol et luna steterunt

on eardungstowe his on leohte flana þinra gangað
in habitaculo suo in luce sagittarum tuarum ibunt

on b[ ]rhtnessese ligræscendes speres þines on gryme-
in splendore fulgorantis hastę tuę. 12 *I*n fremitu

tinge þu trydst eorðan on hatheortnesse wafigende þu dest
conculcabis terram in furore obstupefacies

þeoda faren þu eart on hæle folces þines on
gentes. 13 *E*gressus es in salutem populi tui in

hæle [ ]id cyninge þine þu ofsloge heofod of huse
salutem cum christo tuo. *P*ercussisti caput de domo

8 *ascendis: i* appears to be over erasure of *e;* cf. K *Qui ascendes.* 9 *of flodum bið tosliten:* Rom. version *Fluminibus scindetur.* 10 *geseoð:* D *uidebunt. sarig:* cf. D *sariggað. dolebunt. of heahnesse:* D *ab altitudine.* 11 *b*[ ]*rhtnessese:* in MS *splen-* occurs at end of line, *-dore* at beginning of next line; *-se* in gloss over *-dore.*

þæs arleasan þu benæce[ ]d[ ]s grundstaþelunga oð þæne
impii denun*das*ti fundamentum usque ad

swyran [ ]igdest anweald his heafda feohtendra
collum. 14 *Maled*ixisti sceptris eius capita bellatoru*m*

[ ] cumendum swaswa blast to drifende me
*ei*us uenientibus ut turbo ad dispergendum me.

upahaf[ ]nes heora swaswa his þe forswylhð þearfan
*E*xultat*io* eorum sicut eius qui deuorat pauper*em*

on digelnesse weg þu [ ]htest on sæ horsum þinum
in abscondito. 15 Viam fe*cisti* *i*n mari equis tuis

on læteme[ ] [ ] manegra [ ] [ ] [ ]
in luto *aquarum multa*rum. 16 *Audiui et conturbatus*

is wamb [ ] [ ] [ ] bifedon ł for[ ] [ ] [ ]
*e*st uen*ter meus a uoce* [f.133v] contremuer*unt* *labi*a mea.

infærð ł infare r:::[ ] [ ] bannum minum ⁊ und[ ] [ ]
Ingrediatu*r* putre*do* in ossibus meis et sub*ter me*

[ ]rmð ⁊ ic reste on dæge geswynces [ ] [ ]
*sca*teat. Vt requiescam in die tribulation*is* *ut* *ascen*dam

ad folcum begyrdum ur[ ] fictreow soðlice ne
to populum accinctum nostrum. 17 Ficus enim non

13 *denundasti:* read *denud-*. 14 *turbo: o* over erasure; cf. J *turba. blast:* over erasure in later, probably early 13th-century, hand. In OE, *blæst* is rare. It occurs a few times in the cmpd. *blæstbelg*, but only once, according to BTD & S, as a simplex, and that is in Cædmon: Sæ grundas suþwind fornam bæþweges blæst. BTDS enters one citation of a form, *blæs:* þurh ðæs windes blæs. Cf. Diefenbach I: *turbo. wint; flatus. blasse. blast o. wind.* See Sisams' note in K, pp. 45-6 (incorrectly, it is stated there that G glosses *turbo* with *þoden*). 15 *læteme*[ ]: was *luto* confused with a comparative form of *lento?* Cf. WW 430.15: *lento. late.* 16 *Vt: V* in black ink over erasure.

blewð ⁊ ne bið sæd o[ ] wingeardum sægeð
florebit et non erit germ*en in* uineis. Mentiętur

of sceapa heorde meten ⁊ wongas ne ne bring:ð mete
opus oliuę et arua non affer*ent* cibum.

bið forcorfen of sceapa nyten ⁊ ne bið on
Abscidetur de ouili pecus et non erit ar*men*tum in

binnan ic soðlice on driht blissige ⁊ fægnige
presepibus. 18 *E*go autem in domino gaudebo et exultabo

[ ] [ ] hælende minum god driht strengð min
in deo ihesu meo. 19 Deus dominus fortitudo mea

⁊ he geset fet [ ] swaswa heorta ⁊ ofer heahnessa
et ponet pedes m*eos* quasi ceruorum. Et super excelsa

mine he gelæt me ofer[ ] on sealmum singende
mea deducet me uic*tor* in psalmis canentem.

Canticle VI

Canticum Moysi ad filios israhel

begym ðu heofenas þæt ic sprece gehyre [ ] word
1 Audite cęli que loquor audiat t*erra* uerba

muðes mines samodweaxe on rene lar [ ] flowe
oris mei. 2 *C*oncrescat in pluuia doctrina m*ea* fluat

swaswa deaw spræc min swaswa hagul ofer sæd
ut ros eloquium meum. *Q*uasi imber super herbam

17 *sægeð:* read *wægeð. of sceapa heorde meten: meten* glosses *cibum; of sceapa heorde* glosses *de ouili . . . armentum* in the next line. The transposition of glosses was induced by the similarity of *oliue — ouili.* The glossator apparently caught his error, since he does not gloss *armentum. afferent:* first *f* over erasure.

VI. 1 *begym ðu heofenas:* D *Adtende caelum.*

7 s[ ]wa dr[ ] [ ]fer cwicas forþon naman dr[ ]
et q*u*asi stille super gramina 3 quia nomen d*omini*

ic gecige syllað gemiclunga gode [ ] godes [ ]
*i*nuoca*bo*. *Da*te magnificentiam deo n*ostro* 4 *dei perfecta*

[ ]d weorc 7 ealle weg[ ] his [ ] [ ] [ ]w[ ] 7
sunt opera et omnes uię *eius iudicia. Deus fidelis et*

bu[ ] [ ] [ ] [ ] 7 riht hy syngodon
absque ulla iniquitate iustus [f.134r] et rectus 5 peccauerunt

[ ] [ ] nan bearn his on horgum cynren þweor oððe
ei et non filii eius in sordibus. Generatio praua atque

forhwyrfed þ[ ]s þu yrfeweardast driht folce disig
peruersa 6 haecine reddis domino popule stultę

7 unwisum cwest ðu ne se is fæder þin þe ageð
et insipiens. Numquid non ipse est pater tuus qui possedit

7 he dyde 7 he gescop þe gemun daga ealra
te et fecit et creauit te. 7 *M*emento dierum antiquo-

geþenc cynrena syndriga (t ænlipige) axa
rum cogita generationes singulas. Interroga

fæder þinne 7 he bodað þe yldran þine 7 hy secgað
patrem tuum et annuntiabit tibi maiores tuos et dicent

þe hwænne todælde se hyhsta þeoda hwænne he
tibi. 8 Quando diuidebat altissimus gentes quando se-

todælde bearn adames he gesette gemæro folca
perabat filios adam. *C*onstituit terminos populorum

wið gerime t getæle bearna dæl soðlice
iuxta numerum filiorum israhel. 9 Pars autem

6 *Numquid:* a stroke (a tilted 2) over *m* in same hand. *possedit te: te* added in postmedieval hand; cf. K. 7 *ealra:* read *ealdra.* 8 *seperabat:* first *e* added later; read *separ-*.

driht folc his iacobes r[ ]cel yrfeweardnesse
domini populus eius iacob funiculus hereditatis

his he gemette hine on eorðan awestene on stowe
eius. 10 *I*nuenit eum in terra deserta in loco

anþr::licre ⁊ bereafodre annesse he ymblædde hine
horroris et uastę solitudinis. *Circ*umduxit eum

⁊ he lærde ⁊ he geheold swaswa [ ] eagan his
et docuit et custodiuit quasi *pu*pillam oculi sui.

[ ]waswa earn clypigende to fleonne briddas his
11 Sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos

⁊ ofer hy flicrigende he eaðmedde fiðera his ⁊ he
et super eos uolitans. Expandit alas suas et as-

genam hine ⁊ bær on eaxlon his driht
sumpsit eos at*que* portaui*t* in humeris suis. 12 *Dominus*

ana laþeow his wæs ⁊ na næs mi[ ] [ ] [ ] [ ]
solus *d*ux eius fuit et non erat *cum eo deus alienus.*

he gesette hine [ ]er henre eorðan þæt
[f.134v] 13 Constituit eum *s*uper exscelsam terram ut

he æte wæstm [ ]era ⁊ þæt hy sucan hunig of
commederet fructus *a*grorum. Et suggeret mel de

stane ⁊ ele of stane þam heardostan buteran
petra oleumque de saxo durissimo. 14 Butirum

11 *eaðmedde:* this gloss reflects the implied sense of the context, i.e., 'he humbled' = 'he was gracious or charitable.' Haymo (*P.L.* 116.711) explains: " 'expandit' longe 'alas suas,' protectiones . . . "; cf. Rolle: "Crist spredis twa wengys of charite." It is pertinent that the subst. *eaþmed* glosses *humanitas* (see BTD) and that *humanitas* is equivalent to *humilitatio* at CGL II.582.4. 13 *henre:* read *heare,* thus modifying *eorðan,* 'above the high earth.' *commederet:* MS *cōme-;* read *come-. Et:* read *Vt. hy:* unclear, but appears to be changed from *hi;* cf. I.

of ywde ⁊ meolc of sceapum mid rysele lamba
de armento et lac de ouibus cum adipe agnorum

⁊ ramma bearna ⁊ buccena mid smedman
et arietum filiorum basan. Et hircos cum medulla

hwætes ⁊ blod winberian hy druncon þæt niweste
tritici et sanguinem uuę biberet meracissimum.

ongemæst is gecoren ⁊ he geedhwyrfte gemæst
15 Incrassatus est dilectus et recalcitrauit incrassatus

ongefættod tobrædd he forlet god scyppend his
impinguatus dilatatus. Dereliquid deum factorem suum

⁊ he gewat fram go[ ] hælo his hy geclypedon hine
et recessit a deo salutari suo. 16 Prouocauerunt eum

on godum ælfremedan ⁊ on ascununggum to yrsung-
in diis alienis et in abhominationibus ad iracun-

um hy hine clypedon hy ofrodon deoflum ⁊ na
diam concitauerunt. 17 Imolauerunt demoniis et non

gode godum þam hy ne cuðon niwe ⁊ edniwigende þa
deo diis quos ignorabant. Noui recentesque

hy cómon þa ne wurð:don fæderas heora god
uenerunt quos non coluerunt patres eorum. 18 Deum

þe þe cenð þu forlete ⁊ þu for[ ]:te driħ scyp-
qui te genuit dereliquisti et obli*tus* *es* domini crea-

pendes þines geseah driħt ⁊ to yrsunge geclypod
toris tui. 19 Vidit dominus et ad iracundiam concitatus

14 *biberet. hy druncon:* cf. I *biberent*, J *biberi. þæt niweste:* as J(-*tan*). The meaning, 'pure,' is not recorded for *niwe*. 16 *hy hine:* as J; *hine* induced by the similar construction, *Prouocauerunt eum*, in the same vs. *clypedon. concitauerunt:* as J. This gloss is inexact. It may have been induced, like *hy hine*, by *Prouocauerunt*, but cf. V.19 *concitatus. geclypod*, and Diefenbach I: *concito. beruffen.* 17 *Imolauerunt:* read *Immo-*.

is for[ ] hy clypedon hine suna his ⁊ dohtra [ ]
est qu*ia* prouocauerunt eum filii sui et filię. 20 *Et*

he cwæð ic behydde ansyne mine fram him ⁊ ic [ ]ge
ait abscondam faciem meam ab eis et con*sidera*bo

þa endenehstan dagas heora [ ]neores heora forhwyrfed
nouissima eorum. *Gene*ratio eorum peruers*a*

is ⁊ un[ ]leafulle [ ] [ ] [ ] clyped[ ] [ ] [ ]
*est et infide*les *filii.* 21 *Ipse me prouocauerunt in eo*

[ ] [ ] [ ] [ ] ⁊ hy gremedon ł hypston* on
qui non erat deus [f.135r] et irritauerunt in

idelnessum heora ⁊ ic gecige hy on þam se þe ne is
uanitatibus suis. *Et* prouocabo eos in eo qui non est

folc ⁊ on þeode stuntne ic bysmrige hy wuldor
populus et in gente stulta irritabo illos. Gloria

fyr onæled is on hatheortnesse minre ⁊ byrneð
22 Ignis succensus est in furore meo et ardebit

oð to helwarum nyðeweardre ⁊ forswylhþ eorðan
usque ad inferni nouissima. Deuorabítque terram

mid eallum hyre cynrene ⁊ munta grundweallas he
cum germine suo et montium fundamenta com-

forbyrnð beoð fornumene ofer hy yfelu ⁊ flana
buret. 23 *C*ongregabo super eos mala et sagittas

mine ic gefylle on him beoð fornumene mid hungre
meas complebo in eis. 24 Consumentur fame

20 *abscondam: b* over erasure; scribe may have begun *auertam* (D). 21 *hypston**: read *hyspton. Gloria:* MS $\overline{GLA}$ in main hand. 22 *eallum hyre cynrene:* as J. Rom. version *nascentias eorum;* Wildhagen, in his ed. of C, cites a var. *generationes eius.* 23 *beoð fornumene:* glossator looked ahead to *Consumentur* in vs. 24. *eis: i* over erasure.

7 forswelgað hy fugelas mid biteran þam biterestan teð
et deuorabunt eos aues morsu amarissimo. Dentes

wildeora ic onsende on hy mid hatheor[ ]se teondra
bestiarum inmittam in eos cum furore trahentium

ofer eorðan oð slincendra ute bereafod hy
super terram atque serpentium. 25 *Fo*ris uestabit eos

sweord 7 innan ege [ ]e iungan samod 7 fæmnan
gladius et intus pauor. *Iu*uenem simul ac uirginem

siccende mid mannum [ ]an [ ] [ ]wæð hwar synd
lactantem cum homine *sene*. 26 *Et di*xi ubinam sunt

hy geswican ic do of mannum gemynd heora [ ]
cessare faciam ex hominibus memoriam eorum. 27 *Sed*

for yrre feonda ic oferwanude ofer-
propter iram inimicorum distuli ne forte *super-*

modigan feond heora [ ] cwæð hand ure mæru
birent hostes eorum. *Et di*cerent manus nostra exscelsa

7 na driht dyde þas ealle beoð butan geþeahte
et non dominus fecit hęc omnia. 28 *G*ens absque consilio

is 7 butan snoternesse hy wis[ ] hy cuðan 7 ongeaton
est et sine prudentia 29 utina*m* saperent et intelle-

oððe þa endenehst[ ] sceawodon hu
gerent ac nouissim*a* *pro*uiderent. 30 *Q*uomodo

ehteð an þus[ ] [ ] [ ] afly[ ] tyn [ ]usenda
persequebatur unus mille *et duo* fug*arent* decem *milia*.

24 *biteran: -er-* perhaps induced by the following gloss. 25 *uestabit:* read *uas-*. 27 *oferwanude:* cf. J *forwandode* (note BTD under *wandian:* propter iram inimicorum distuli. for hira feonda yrre ic wandode). The cmpd. *oferwanian* is not in the dictionaries. 28 *beoð:* read *þeod?* 30 *ehteð:* D *persequitur*.

[ ]a forþam þ[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] 7 driht
Nonne ideo *quia deus suus uendidit eos* [f.135v] et dominus

beclysde hy na soðlice is god ure swaswa god
conclusit illos. 31 Non enim est deus noster ut deus

heora 7 feond ure [ ] dema[ ] of wingearde
eorum et inimici nostri *sunt* iudic*es*. 32 *D*e uinea

sodomwara wingeard heora 7 of burh[ ] þære byrig
sodomorum uinea eorum et de suburbanis gomorreae.

winberian heora winberian geallan 7 croppas biternesse
Vua eorum uua fellis et botri amarissimi.

hatheortnesse dracena wingeard heora 7 attor
33 Fel draconum uinum eorum et uenenum

nædrena unhalwendl[ ] hunu þas gescapene synd
aspidum insanabile. 34 *N*onne hęc condita sunt

mid me 7 bein:[ ] on þysum goldhordum min is
aput me et signa*ta* in thesauris meis. 35 Mea est

wrace 7 ic agylde on him on tid[ ] þæt aslide
ultio et ego retribuam in eis in tempore ut labatur

fet heora gehende ł wið is dæg forlorennesse 7 ætwesan
pes eorum. Iuxta est dies perditionis et adesse

efs[ ] tid[ ] demeð drihten folce his
festina*nt* tempo*ra*. 36 *I*udicabit dominus populum suum

7 on þeowwum hi[ ] he bið se gedrefed he geseah þæt
et in seruis suis miserebitur. Videbit quod

32 *botri amarissimi:* erasure at end of both words; probably originally the var. *botrus amarissimus* (as I). 33 *hatheortnesse:* D *furor*. 34 Why *þysum?* 35 *in eis: in* added above in same hand. 36 *gedrefed:* read *gefrefred?*, as D (= *consolabitur*). *infirmate: e* appears to be over erasure of *i;* read *-ata*.

untrumode is hand ⁊ [ ]ly[ ] witodlice ateorodon
infirmate sit manus et *clau*si quoque defecerunt

⁊ þa þe to lafe syndo[ ] [ ] [ ] ⁊ hy cweðað
residuique con*sumpti sunt.* 37 Et dicent

hwær syndon dagas heora on þam [ ]don getrywþa
ubi sunt dii eorum in qui*bus habe*bant fiduciam.

of þara offingrad hi æton smed:[ ] ⁊ hy
38 *De* quorum uictimis commedebant adip*es* et bi-

druncon win onsægdnesse arisan ⁊ geheolpon eow
bebant uinum libaminum. Surgant et opitulentur uobis

⁊ on n[ ] eow gescyldon geseoð forþon ic
et in ne*cessitate* uos protegant. 39 Videte quod ego

eom ana ⁊ ne sy æn[ ] [ ] buton m[ ] [ ] ofslea
sim solus et non sit alius *deus* pręter me. *Ego* occidam

⁊ ic libban ic do ic strice [ ] [ ] [ ]e ⁊ ne is
et ego uiuere faciam percutiam *et ego sanab*o et non est

þe of handa minre m[ ] [ ] [ ] [ ] [ ]
qui de manu mea po*ssit eruere.* 40 *Leuabo ad celum*

[ ] [ ] [ ] ic cweðe ic [ ] [ ] on ecn[ ]
manum meam et dic*am uiuo ego in eternum.* [f.136r]

[ ] ic ahwette swaswa lygræsc sweord min ⁊
41 *Si* acuero ut fulgur gladium meum et

gegripð dom hand min ic agylde wrace
arripuerint iudicium manus meę. *R*eddam ultionem

⁊ *þa þe to lafe:* cf. J ⁊ *þa þe to lafe sind.* 37 *getrywþa:* a final *m*, induced by lemma, erased. 38 *offingrad:* read *offrung-;* I do not understand *-ad. commedebant:* MS *cōme-;* read *come-.* 41 *fulgur:* cor. from *-gor. arripuerint:* changed from *-unt. mee:* MS unclear, but looks like a change to *mea.*

feondum minum ⁊ þam þe hatodon me ic agylde
ostibus meis et his qui hoderunt me retribuam.

ondrænce flana mine blode ⁊ sweord min
42 Inebriabo sagittas meas sanguine et gladius meus

eteð flæsc of beode ofslagendra ⁊ of hæftnede
deuorabit carnes. De cruore occisorum et de captiuitate

genæcede feonda heafda heriað þeoda folc
nudati inimicorum capitis. 43 *L*audate gentes populum

his forþam blode þeowena heora bið gewrecen
eius quia sanguinem seruorum suorum ulciscetur.

⁊ wrace he agyldeð on feondum heora ⁊ mildsigende
Et uindictam retribuet in hostes eorum et propitius

bið eorðan folces his
erit terrę populi sui.

Canticle XI

Hymnus quem sanctus Ambrosius et sanctus Agustinus inuicem condiderunt

þe god heriað þe driht andettað þe
1 Te deum laudamus te dominum confitemur. 2 *T*e

ecan fæder ealle eorðan arwurðað [ ] ealle
ęternum patrem omnis terra ueneratur. 3 *Ti*bi omnes

englas þe heofenes ⁊ ealle [ ]hta þe
angeli tibi cęli et uniuerse *po*testates. 4 *Ti*bi cherubim

hoderunt: h added. 42 *eteð:* perhaps to *manducabit*, as D, but the sense of *etan* 'to devour' is recorded (see BTDS); cf. OHG *fressen*. *deuorare* (Diefenbach I). *beode:* read *blode*.

on unablinnendre stefne foreclypiað [ ]lig
et seraphim incessabili uoce proclamant. 5 *Sanc*tus

halig halig driht god weorada [ ]lle synd
sanctus sanctus dominus deus sabaoth. 6 Pleni sunt

heofenas 7 eorðan mægenþrymmes wuldres þ[ ] se ðe
cęli et terrę maiestatis glorie tuę. 7 Te

wuldorfullað apostla chor þe þara witegena
gloriosus apostolorum chorus. 8 *T*e prophetarum

þæt herigendlic getæl þe þara martira þæt scinende
laudabilis numerus. 9 Te martyrum candidatus

wered heri[ ] þe þurh ymbhwyrft eorðena seo halge
laudat exer*citus*. 10 *Te* per orbem terrarum sancta

andetnes [ ] fæder of metes mægenþrymmes
confitetur ęccle*sia*. 11 *P*atrem inme*nse* *ma*iestatis. [f.136^{v}]

toarwurðigen[ ]e þinne þæne soðan 7 ancennedan
12 Venerandum *tu*um uerum et unicum

haligne wito[ ]ice frofer gast þu
filium. 13 *S*anctum quoque paraclitum spiritum. 14 Tu

cyning wuldru crist þu fæder ece þu eart
rex glorię christe. 15 Tu patris sempiternus es

sunu ł bearn þu to alysanne þu onfenge manna
filius. 16 *T*u ad liberandum suscepturus hominem

þu na aþracodest mædenes innoð þo oferswiðdest
non horruisti uirginis uterum. 17 Tu deuicto

deaðes sticcelsa þu geopenadest g[ ]fullum rice heofena
mortis aculeo aperuisti creden*ti*bus regna cęlorum.

XI. 9 *wered heri*[ ]: glosses placed over wrong lemmata. 17 *þo:* read *þu*.

þu to þære swyðran healfe godes þu sitst on wuldre
18 Tu ad dexteram dei sedes in gloria

fæd[ ] dema þu eart gelyfed beo toweard þe
patris. 19 Iudex crederis esse uenturus. 20 Te

eornostlice we halsiað þinum þeowum gehelp þe ðam
ergo quesumus tuis famulis subueni quos

deorw[ ] blode þu alysdest þam ecan do þu mid
pretio*so* sanguine redemisti. 21 Aeternam fac cum

halgum þinum wuldor beo gelocod hal do þu
sanctis tuis gloria munerari. 22 Saluum fac

folc þin driht 7 gebletsa yrfeweardnesse þine
populum tuum domine et benedic hereditati tuę.

7 begym hy 7 beheald hy oð on ecnes[ ] þurh
23 Et rege eos et extolle illos usque in ęter*num.* 24 Per

syndrige dagas g we bletsiað þe 7 we heriað naman
singulos dies benedicimus te. 25 Et laudamus nomen

þinne on worulde 7 on [ ] [ ] gedema þu
tuum in seculum et in seculum *seculi.* 26 Dignare

drihten dæge þysum butan synne us gehealdan ge-
domine die isto sine peccato nos custodire. 27 Mi-

miltsa ure driht miltsa ure gewurðe mild-
serere nostri domine miserere nostri. 28 *F*iat miseri-

heortnesse þin drih ofer us on ðam geme[ ] þe
cordia tua domine super nos quemammodum

21 *Aeternam:* as J; read *-na.* 24 *g we:* the glossator probably began to write *geblet-.* 26 *peccato: o* stands after erasure. 28 *gewurðe:* cf. F 68.27 *Fiat. geweorðe.*

we hihtað on ðe on þe driht ic gehihte ne ic ne beo
sperauimus in te. 29 *I*n te domine speraui non confundar

gescynd on ecnes[ ] þe lof þe ymnen þe
in ęternu*m*. Te decet laus te decet ymnus tibi

[ ]ldor [ ]ode fæder ⁊ bear[ ] mid hal[ ]an [ ] on
gloria deo patri et fil*io cum sancto spiritu* in

w[ ] woruld si hit swa
secula [f.137r] seculorum amen.

Canticle VII

Hymnus trium puer*or*um

bletsiað ealle weorc driħ driħ heriað ⁊
57 *B*enedicite omnia opera domini domino laudate et

oferblissiað hine on worulde bletsiað halgan ł englas
superexaltate eum in secula. 58 Benedicite angeli

driħ driħ bletsiað heofenes driħ bletsiað
domini domino 59 benedicite cęli domino. 60 Bene-

wæteru ealle þa þe ofer heofene synd driħt
dicite aque omnes quę super cęlo sunt domino

bletsiað ealle mægnes driħ drihten bletsiað
61 benedicite omnes uirtutes domini domino. 62 *B*enedicite

sunne ⁊ mona bletsiað steorran heof' driħ
sol et luna domino 63 benedicite stelle cęli domino.

bletsiað ealle hagul ⁊ deaw driħ bletsiað
64 Benedicite omnes imber et ros domino 65 benedicite

VII. 60 *celo:* as J; perhaps intended here as *celos*, since it is run on to *sunt*. 64 *omnes* (?): MS *om̄s;* elsewhere in the MS the abbrev. *om̄s* = *omnes*. Cf. I *omnis* partially erased, K *omnis* crossed out.

ealle gast godes drihten bletsiað fyr ⁊ swolað
omnis spiritus dei domino. 66 Benedicite ignis et æstus

driħ bletsiað cyle ⁊ hæte ł sw:[ ]
domino 67 benedicite frigus et æstas domino.

bletsiað deawas ⁊ gicel driħ bletsiað
68 *B*enedicite rores et pruina domino 69 benedicite

forst ⁊ cyle driħ bletsiað is ⁊ snaw
gelu et frigus domino. 70 Benedicite glacies et niues

driħ bletsiað niht: ⁊ dæges driħ bletsiað
domino 71 benedicite noctes et dies domino. 72 *B*ene-

leoht ⁊ þystru driħ bletsiað ligræscas
dicite lux et tenebre domino 73 benedicite fulgora

⁊ genipu driħt [ ]letsiað eorðan driħ heriað ⁊
et nubes domino. 74 Benedicat terra domino laudet et

oferblissige hine on worulde bletsiað muntas ⁊
superexaltet eum in secula. 75 *B*enedicite montes et

beorgas driħ bletsiað ealle growendra on
colles domino 76 benedicite uniuersa germinentia in

eorðan driħ bletsiað wyllas driħ bletsiað
terra domino. 77 Benedicite fontes domino 78 benedicite

sæas ⁊ flodas driħ bletsiað hwælas ⁊ ealle
maria et flumin*a* domino. 79 *B*enedicite coete et omnia

þa þe beoð gestyre[ ] on wæteru driħ bletsiað
que mouentu*r* in aquis domino 80 benedicite

67 *ł sw:*[ ]: on margin and visible only in strong light; cf. J *swoloþ*. 68 *pruina:* cor. from *-ne*, perhaps in glossator's hand. *gicel:* cf. DJ *gicelgebland*. 74 *eum:* a mis-mounted fragment (which may contain the missing letters (*-lii*) of fil*ii* in vs. 82) covers *e*. 76 *germinentia:* a horizontal stroke over final *a* crossed out; read *germinan-*.

ealle fugelas heofenes driħ bletsiað ealle
omnes uolucres cęli domino. 81 Benedicite omnes

wildeor ⁊ nytenu driħ bletsiað [ ] manna
bestię et pecora domino 82 benedicite fi*lii* hominum

driħ [ ]letsiað israhel driħ heriað ⁊ ofer-
domino. 83 *Ben*edicat israhel dominum laudet et super-

blissig[ ] hine on w[ ] bletsiað preostas
ex*altet* eum in sec*ula*. [f.137ᵛ] 84 Benedicite sacerdotes

driħ drihten bletsiað þeowas driħ driħ
domini domino 85 *b*enedicite serui domini domino.

bletsiað gast ⁊ sawla rihtwisra driħ b[ ]
86 *B*enedicite spiritus et anime iustorum domino 87 bene-

halig ⁊ eadmode heortan driħ bletsiað
dicite sancti et humiles corde domino. 88 Benedicite

sidrác misáóc abdenago driħ heriað ⁊ oferblisiað
ananias azarias misahel dominum laudate et superexaltate

hine on worulde uton bletsian fæder ⁊ bearn mid halgan
eum in secula. Benedicamus patrem et filium cum sancto

gaste uton herian ⁊ ofer uton ahebban hine on woru[ ]
spiritu laudemus et superexaltemus eum in secula.

þu gebletsod eart driħt on trumnesse heofenes
Benedictus es domine in firmamento cęli et

[ ]gendlic ⁊ wuldorful ⁊ ofer upahafennesse on wo[ ]
laudabilis et gloriosus et superexaltatus in secula.

88 Two of the alternate names in Hebrew are placed over the wrong lemmata. These personal names are from Daniel 1.7: " . . . Ananiae, Sidrach: Misaeli, Misach: et Azariae, Abdenago."

Canticle VIII

Canticum Zacharię prophetę ad matutinas

gebletsod drihten god forþon on heanesse
68 Benedictus dominus deus israhel quia uisitauit

7 dyde alysednesse folce [ ] 7 arærde horn
et fecit redemptionem plebis sue. 69 Et erexit cornu

hæle us on huse cnihtes his swaswa
salutis nobis in domo dauid pueri sui. 70 Sicut

he spræc is þurh muð haligra forþon o[ ] [ ]
locutus est per os sanctorum qui a seculo *sunt*

witegena his hæl of feondum urum 7 of
prophetarum eius. 71 Salutem ex inimicis nostris et de

handa e[ ] þa þe hatedon us to donne
manu *omnium* qui oderunt nos. 72 Ad faciendam

mildheortnesse mid fæderum :[ ] 7 gemunan cyðnesse
misericordiam cum patribus nostri*s* et memorari testimenti

his haligra [ ]ihtne aðsweringe þonne he swor to
sui sancti. 73 *I*usiurandum quod iurauit ad abraham

fæder urum to syllanne hine us þæt butan ege
patrem nostrum daturum se nobis. 74 Vt sine timore

of handa feonda ura alysede we þeowian him
de manu inimicorum nostrorum *l*iberati seruiamus illi.

on halignessum 7 rihtwisnesse beforan him eallum
75 *In sanc*titate et iustitia coram ipso omnibus

VIII. 68 *on heanesse:* has the glossator rendered freely and elliptically, '(he visits) his people on high'? 70 *forþon: qui a* appears as *quia* in MS; cf. J (IX.70) *ðe fram* cor. from *forðon*. *o*[ ]: tear in margin; *w* may originally have stood before *o*.

[ ] ur[ ] [ ] þu cnapa witega þæs h[ ]
diebus nostris. [f.138r] 76 *Et* tu puer propheta altissimi

[ ] [ ] soðlice beforan ansyne driht ge[ ]wa
*u*ocaberis preibis enim ante faciem domini parare

wegas his to syllanne ingehyd hælo folces his
uias eius. 77 *Ad* dandam scientiam salutis plebi eius

on alysednesse synna heora þurh innoðas
in remissionem peccatorum eorum. 78 Per uiscera

mildheortnesse godes ures on ðam he neosode us
misericordię dei nostri in quibus uisitauit nos

upspringende :fene onlyhton þæm þe on
oriens ex alto. 79 *I*nluminare his qui in

þystrum 7 on scadu deaðes sittað to gereccan fet
tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes

ure on wegge sybbe
nostras in uiam pacis.

Canticle IX

Canticum sancte Mariae ad uesperum

gemiclað saule minre to drihtene 7 gefægnode
46 Magnificat anima mea ad dominum. 47 *Et* exultauit

gast min on gode hælo mine forþon he geseah
spiritus meus in deo salutari meo. 48 *Q*uia respexit

79 *nostras:* read *nostros.*

IX. The new glossing hand begins here and continues to the end. The only glosses in the main hand after this point are: *on cneorisse* (50), *heortan his* (51), *mihtige* (52), *welige he for*[ ] *on idel* (53), and *gemyndig* (54).
46 *ad:* added by different (?) hand.

eadmodnesse þinene his ef[ ] soðlice heononforð eadige
humilitatem ancille suę *ecce* enim ex hoc beatam

me secgað ealle cneoressa [ ] he dide me
me dicent omnes generationes. 49 *Quia* fecit mihi

micla þincg se rice is ⁊ halig naman his [ ]
magna qui potens est et sanctum nomen eius. 50 *Et*

[ ]dheortnes his fram cneoresse on cneorisse þraciende
*m*isericordia eius a progenie in progenies *ti*mentibus

he dyde mihte on earme his he tostæncte
eum. 51 *F*ecit potentiam in brachio suo dispersit

ofermode [ ]de heortan his sette rice ł mihtige
superbos *m*ente cordis sui. 52 *Dep*osuit potentes

of setle ⁊ he upahof eaðmode hingriende he gefilde
de sede et exaltauit humiles. 53 Esurientes impleuit

of gode ⁊ welige he for[ ] on idel þu afenge
bonis et diuites dimi*sit* inanes. 54 Suscepit israhel

cnawan his geþancol ł gemyndig mildh[ ] his
puerum suum recordatus misericord*ie* suę.

swaswa he sprecende wæs to fæderum urum
55 *S*icut locutus est ad patres nostros abraham

⁊ to sæde his on worulde
et semeni eius in secula.

50 *þraciende:* see Roeder's note in D. 54 *cnawan:* read *cnapan.*
55 Preceding *ad* is ꝑ = *per*, but it appears to be crossed out.

Canticle X

Canticum Simeonis ad [ ]

[ ] [ ]:læt þeow þine driht æfter wo[ ]
29 *Nunc* dimittę seruum tu*um* domine secundum *uerbum*

[ ] [ ] [ ] [ ]on gesawon [ ]gon mine
tuum in pace. [f.138v] 30 *Quia* uiderunt oculi mei

hælo þine þæt he gerwode beforan ansyne ealra
salutare tuum. 31 *Q*uod parasti ante faciem omnium

folca [ ]oht to onwrigenesse þeoda 7 wuldor
populorum. 32 Lumen ad reuelationem gentium et gloria

folces þines israhel
plebis sue israhel.

Canticle XIII

Oratio dominica secundum Mathaeum

fæder ure þu eart on heofonum si gehalgod
1 Pater noster qui es in celis sanctificetur

nama þi[ ] to becumerice þin gesæle willa
nomen tu*um*. 2 *A*dueniat regnum tuum 3 *f*iat uoluntas

þin swaswa on hefonum 7 on eor[ ] hlaf ure
tua sicut in cęlo et in terr*a*. 4 Panem nostrum

dæghwamlice sile us todæ[ ] 7 forgyf us giltas
cotidianum da nobis hodie. 5 Et dimitte nobis debita

ure swaswa we forgifað nydgyltum urum
nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

X. 29 *dimittę:* as D; *-is* CIJK. 31 *parasti:* changed from *preparasti. gerwode:* read *gearwode.* 32 *sue:* read *tue.*

7 na us forlæt on costnungum ac alys us
6 *Et* ne nos inducas in temptationem. 7 Sed libera nos

fram ifele si hit swa
a malo. amen.

Canticle XIV

Incipit symb*olum* ap*ostolorum*

ic gelyfe in god fæder ælmihtigne scippend
1 Credo on deum patrem omnipotentem creatorem

hefone 7 eorðan [ ] [ ]n hælend crist sunu his
cęli et terrę. *Et* in ihesum christum filium eius

ancynne driht [ ] þe anfangen his of gaste
unicum dominum *nostrum*. 2 Qui conceptus est de spiritu

haligum akænned o[ ] fæmnan ge:r:wod under
sancto natus ex m*aria* uirgine. 3 Passus sub

pontiscan pilato ahengen d[ ]ad 7 bebir[ ] he
pontio pilato crucifixus m*o*rtuu*s* et sepu*ltus*. 4 *D*es-

niðerastah to helle þi ðriddan dæge he a[ ] of deaðe
cendit ad inferna tertia die resu*rrexit* a mortuis.

he astah to hefnum he sit æt swiðran godes fæder
5 Ascendit ad cęlos sedit ad dexteram dei pat*ris*

ælmihtig þanone tocume to demen[ ] [ ]endum 7
omnipotentis inde uenturus iudic*are* uiuos et

deadum ic geliue on gast hal[ ] halige gelaðunge
mortuos. 6 Credo in spiritum sanctum sanctam ecclesiam

XIV. 2 *est.his:* the abbrev. ·ē· taken as *eius* by glossator. 3 *mortuus:* *-rtuu-* and *-ad* of the gloss are on a fragment mismounted on f.138r. 5 Following *uenturus*, *est* erased.

fulfræmede ha[ ]:ra on gemæn[ ] forgifnesse synna
catholicam sanctorum commu*nionem*. *R*emissionem pecca-

flæsc [ ] [ ] [ ] ece
torum carnis *resurrectionem* [f.139r] *et uitam* ęternam.

si swa
amen.

Canticle XII

Hymnus ad missam

wuldor on heannessum gode ⁊ on eorðan sib man-
1 *G*loria in excelsis deo 2 et in terra pax homi-

num godes willan we heriaþ ðe we bletsiað þe
nibus bone uoluntatis. 3 Laud*amus* te. 4 Benedicimus te.

we biddað þe wuldorfulliað þe þancas we doð þe
5 Adoramus te. 6 *G*lorificamus te. 7 Gratias agimus tibi

fore miclum wuldre þinum driht god kyning
propter magnam gloriam tuam. 8 Domine deus rex

hefonlic god fæde[ ] ælmihtig driht bearn
cęlestis 9 deus pater omnipotens. 10 *D*omine filii

ancænnede hælend crist driht god lamb godes
unigenite. Ihesu christe. 11 Domine deus agnus dei

bearn ł sunu fæder :[ ] ðe genimst synna middaneardes
filius patris. 12 *Q*ui tollis peccata mundi

gemildsige us þu þe genimst synna middaneardes
miserere nobis. 13 Qui tollis peccata mundi

onfoh bene ure þu ðe sitst æt swiðran
suscipe deprecationem nostram. 14 Qui sedes ad dexteram

XII. 10 *filii:* read *fili*, as CDIJK.

fæder gemiltsige us forðon þu ana halig
patris miserere nobis. 15 *Q*uoniam tu solus sanctus

þu ana driht þu ana se hihsta hælend crist
16 tu solus dominus 17 tu solus altissimus ihesu christe

mid halgum gaste on wuldre god feder fiað
18 cum sancto spiritu in gloria dei patris. amen.

Canticle XV

Incipit fides catholica Athanasii episcopi Alexandrini

swa hwa wile hal wæran toforan eal[ ] þearf is
1 Quicumque uult saluus esse ante omnia opus est

þæt he healde þone fulfremede geleaf[ ] þonne butan
ut teneat catholicam fidem. 2 Quam nisi

anra gehwilc onwealhne on unwæmme healde butan
quisque integram inuiolatamque seruauerit absque

tweon on ecnesse he forwirð geleafa soðlice se fulfremede
dubio in ętternum peribit. 3 *F*ides autem catholica

þes is þæt we anne god on þrinnesse ⁊ þrynnesse
hęc est ut unum deum in trinitate et trinitatem

on annesse we arwyrþian ⁊ na gemængede þa hadas
in unitate ueneremur. 4 *N*eque confundentes personas

⁊ na spede sindriende [ ]er is soðlice had
neque substanti*am* *se*parantes. 5 *Alia* est enim persona

þæs fæderas oðer þæs sunu oþer ha[ ] gas[ ] [ ]
patris alia filii alia s*piritus* sancti. 6 *Sed*

18 *fiað:* as J *fiaþ;* read *fiat,* and note CGL IV.206.24: *amen. fiat uel* [*uere?*] *siue fideliter.*

XV. 3 *þæt we:* as K; *we* is probably in anticipation of *ueneremur.* 4 *personas: a* over erasure; cf. J *persones.*

[ ]der ⁊ sunu ⁊ ðes sunu an is god[ ]
*pa*tris et filii et spiritus sancti una est diu*initas* [f.139v]

g[ ] wuldor efenece mægenþrim hwilc fædter hwilc
equalis gloria coęterna maiestas. 7 Qualis pater talis

sunu hwilc ⁊ gast hali[ ] ungescapen fæder un-
filius talis et spiritus sancti. 8 *I*ncreatus pater in-

gescapen sunu ungesc[ ] [ ] gast hal[ ] unametenlice
creatus filius incre*atus* et spiritus sanctus. 9 Inmensus

fæder unametenlice sunu unametenlic ⁊ gast [ ]
pater inmensus filius inmensus et spiritus sanctus.

ece fæder ece sunu ece ⁊ gast halig
10 Eternus pater ęternus filius ęternus et spiritus sanctus.

[ ] þeah na þri ece ac an ece swaswa
11 *E*t tamen non tres ęterni sed un*us* ęternus. 12 Sicut

na þry ungescapene na þry unametegod ac an
*n*on tres increati nec tres inmensi sed unus

ungescapen ⁊ an unametegod gelice ælmihtig
increatus et unus inmensus. 13 Similiter omnipotens

fæder ælmihtig sunu ælmihtig ⁊ gast halig
pater omnipotens filius omnipotens et spiritus sanctus.

⁊ þeah na þry ælmihtig ac an ælmihtig
14 *E*t tamen non tres om*ni*potentes sed unus omnipo*tens*.

swa god fæder god sunu god ⁊ gas halig
15 Ita deus pater deus filius deus et spiritus sanctus.

⁊ þeah hwæþere þry dagas an an is [ ] swa
16 Et tamen non tres dii sed unus est deus. 17 *I*ta

6 *ðes sunu:* cf. *CK.* 7 *fædter: t* induced by lemma. 15 *gas:* for *gast.* 16 *dagas an:* underlined with dots (= delete), and *godas ac* written above in different, perhaps slightly later, hand.

driht fæder driht sunu driht 7 gast halig
dominus pater dominus filius dominus et spiritus sanctus.

7 þeah hwæþere na þry driħ ac an is [ ]
18 Et tamen non tres domini sed unus est d*ominus.*

forðon þe swaswa syndorlice ana gehwilcne [ ]
19 Quia sicut singillatim unam quamque per*sonam*

god 7 godd andettan on cristenre soðfæstne[ ] we
deum et dominum confiteri christiana uerita*te* com-

beoð genyd swa þry godas oððe driht cweðan
pellimur. 20 *I*ta tres deos aut dominus dicere

of ciriclicre ætfæstnesse we beoð forobodene fæder
catholica religione prohibemur. 21 Pater

of nanum is geworden ne gescepen ne a[ ]ned se sunu
a nullo est factus nec creatus nec ge*ni*tus. 22 Filius

fram fæder anum is na geworden ne ge[ ] [ ] akænned
a patre solo est non factus nec c*reatus* sed genitus.

se halga gas fram fæder 7 sunu na geword[ ]
23 *S*piritus sanctus a patre et filio non fa*ctus*

[ ]e gesceapen ne acænned 7c forðstæp[ ] an
*n*ec creatus nec genitus sed pro*cedens.* [f.140r] 24 *V*nus

eorneslice fæder na þry f[ ]eras an is sunu na þry sunu
ergo pater non trés patres unus filius non tres filii

an is halig gast na þry halig gastes 7 on þry
unus spiritus sancti non trés spiritus sancti. 25 Et in hac

20 *dominus:* as C (Wildhagen collates *-us* at J also, but Oess's text reads *-os*); DEIKL *dominos. ætfæstnesse:* read *æ-* or *æw-;* the *t* in *æt-* was perhaps induced by the second *t. forobodene:* read: *forbodene.* 21 *est:* added in lighter ink. 23 *gas:* for *gast.* Erasure between *patre* and *et filio. acænned:* letter or stroke erased after *a*, probably by same hand. *7c:* read *ac.* 24 *an is:* cf. I *is an*, with *est* in margin; C *an is sunu. unus filius.* 25 *þry:* induced by the following lemma.

þrynnesse nan þing ofer oððe æfter nan þing mære
trinitate nichil prius aut posterius nichil maius

oððe læsse ac ealle þry hadas efenece him sind
aut minus 26 sed tote tres personę coęterne sibi sunt

⁊ efe:gelic[ ] swaswa þæt þuruh ealla þing swa nu ic
et coequal*es*. 27 *I*ta ut per omnia sicut iam

bufan gecweden is ⁊ anes[ ] on þrynnesse ⁊ þrynnes on
supra dictum est et unitas in trinitate et trinitas in

:nnesse to arweorþinne si se þe wile eornostlice hal
unitate ueneranda sit. 28 Qui uult ergo saluus

wæsan swa beo ðære þrinnesse he angite ac niedbehefe
esse ita de trinitate sentiat. 29 Sed necessarium

is to ðære ecan hælo þætte flæscnesse witodlice
est ad eternam salutem ut incarnationem quoque

driħ ure hælendes criste[ ] getreowlic geliue [ ]
domini nostri ihesu christi fideliter credat. 30 *E*st

eornostlice leafa riht þæt we geliua ⁊ we anddettan
ergo fides recta ut credamus et confiteamur

þæt ðe driħ ure hælend crist godes sunu ⁊ god
quia dominus noster ihesus christus dei filius et deus

fæder ⁊ man is god he is of spede þæs fæder
pariter et homo est. 31 Deus est ex substantia patris

ær worulda acænned ⁊ man is of spede modor
ante secula genitus et homo est ex substantia matris

ofer: inexact to *prius*, but note the many idiomatic uses of *ofer* in BTD & S. 27 *swa nu ic:* read *io*, as DJ *swaswa nu io*. 28 *beo:* read *be*. 30 *leafa:* for *geleafa*. *fæder: pariter* taken as if *pater*.

on [ ] acænned fulfremed god fulfremed man of
in *seculo* natus. 32 Perfectus deus perfectus homo ex

saule wislice ⁊ menniscum flæsce wuniende efengelic
anima *ration*ali et humana carne subsistens. 33 *E*qualis

fæder æfter godcundnesse læssa þam fæder æfter
patri secundum diuinitatem minor patris secundum

menniscnesse se þeah god h si ⁊ man na twegen
humanitatem. 34 *Q*ui licet deus sit et homo non duo

þeah ac a[ ] is crist is soðlice na of gecyr-
tamen sed *unus* est christus. 35 *V*nus autem non conuer-

rednesse soð godcundne[ ] [ ] [ ]æsce ac anfagannesse
sione diuinitatis *in* carne sed assumptione

gemennisclicn[ ] [ ] [ ]ode [ ] [ ]nga ⁊ na on
humanit*atis* *in deo.* 36 *V*nus *omni*no non con-

gedrefednesse spede ac of annesse hades
fusione subst*antie* [f.140ᵛ] sed unitate personę.

witodlice swaswa saul gesceadwislic ⁊ flæsc an
37 Nam sicut anima rationalis et caro unus

[ ] man swa god ⁊ man an is crist se
est homo ita deus et homo unus est christus. 38 *Q*ui

þrowode for hælo ure he adune astah to helwarum
passus est pro salute nostra descendit ad inferos

þi ðryddan dæge he aras fram deadum he astah
tertia die resurrexit a mortuis. 39 Ascendit

34 *h:* for *he.* 35 *is:* stands on extreme left margin, which is very dark. Perhaps originally *an is*, induced by *unus est* in the line above (vs. 34). Cf. C *an he is*, K *an is*. It is unclear whether *soð* is a separate gloss or forms a cmpd. with *godcundne*[ ]. *anfagannesse:* read *afangennesse* or *anfangennesse.*

to hefnum he gesæt to þære swiðran god fæd[ ] æl-
ad cęlos sedet ad dexteram dei p*atris* omni-

mihtiges þanne toweard is deman liuiende ⁊ deade
potentis inde uenturus est iudicar*e* uiuos et mortuos.

[ ] [ ] t[ ]cyme ealle men to arisann[ ]
40 Ad cuius aduentum omnes homines resurgere

habbað mid hira lichama ⁊ to agildann[ ] of
habent cum corporibus suis et reddituri s*unt* de

geweorcum agenum gescad ⁊ þa þe god dydon
factis propriis rationem. 41 Et qui bona egerunt

hy gað on þæt lif ece þa þe soðlice yfelu on fir
ibunt in uitam ęternam qui uero mala in ignem

ece þis is geleafa cyriclicra þone nimðe
ęternum. 42 Haec est fides catholica quam nisi

hwilc getreorlice ⁊ trumlice gely[ ] [ ] [ ] he
quisque fideliter firmiterque crediderit saluus esse non

n[ ] mæg
poterit.

End Prayer

Omnipotens deus pater ęternę tu es deus indulgentiarum misericordię secundum multitudine miserationis et pietatis tuę et tua clementia...[f.141ʳ]...in futuro per dominum.

42 *getreorlice:* Read *getreowlice.*

End Prayer. This prayer immediately follows Canticle XV and continues onto f.141ʳ; it is in the main scribal hand. Much of the text has been lost at the margins, and I print here only a few words from the beginning and end. No source for the prayer has been found.

Index of Words

Listed here are glosses which in some way are unusual, and for which there is discussion in the textual notes.

ablænd (oblatus) 108.23
æðele (nouella) 127.3
ælðeodig (incola) 119.6
æres (nouissimus) 72.17
ætgæd (simul) 82.6
aheardian (irritatione) 94.9
ardlice (uelociter) 68.18
astiðedan (obriguerunt) IV.15
astyrode (obscurati) 73.20
aþolige (tabescam) 138.21
aweg anam (cham) 77.51
beam (libani) 91.13
besæte (possedisti) 138.13
blast (turbo) V.14
clypodon (concitauerunt) VI.16
cyrrað (operantur) 52.5
deofol (moab) 107.10
deð riht (adnuntiabit) 70.15
dumbe (surde) 57.5
eaðmedde (expandit) VI.11
eorre (zelus) 78.5
feogende (emulationem) 77.58
fiað (amen) XII.18
flane (frameam) 34.3
forbitur (comminabitur) 102.9
fordydest (probasti) 65.10
forhosedan (ultorem) 8.3
forrotað (ueterascet) 48.15
fremlicost (potentissime) 44.4
fromringas (principes) IV.15
geangud (anxiatus) 142.4
gebenged (afflictus) 37.9
gefylð (concidet) 128.4
gehlutrudu (probatum) 11.7
si gehyrt (refrigerer) 38.14
gehlytton (cleros) 67.14
gelomlice (maturitate) 118.147
genyðerodest (dominaris) 88.10
gesæle (fiat) 105.48
gescæneð (confringet) 67.22
getreowfulra (iacob) 21.24, 23.6
gewidlige (profanabo) 88.35
gewitað (exinanite) 136.7
gewrechton (excitauerunt) 77.17
gewurðe (fiat) XI. 28
gewylt (motum) 88.10
grimetedon (susurrabant) 40.8
gryre (tremor) 54.6
heannessum (sion) 19.3
heldum (adinuentionibus) 76.13
heofenlic lif (celestis uita) 136.6
heortnessa (tempesta) 54.9
hlyncoton (claudicauerunt) 17.46
hnollas (ceruices) 128.4
hysptan (irritauerunt) 105.29
lærde (eduxit) 135.14
leahtre (subsannationem) 43.14
leornode (meditarer) 118.148
micclum (usuris) 71.14
biðmiltsigende (deprecabitur) 134.14
miltsunga (magnalia) 70.19
modignesse (benignitatem) 51.5
naðing (nihil) 75.6
niweste (meracissimum) VI.14
oferwanude (distuli) VI.27
offrige (consoletur) 118.76

ofsloh (excussit) 135.15
ongehrihte (incubuit) 104.38
onligette (inflammatum) 72.21
onsendend (effundite) 61.9
oðde 77.63
sceawungum (effrata) 131.6
seaðum (abyssis) 105.9
seon (singulos) 41.11
siðfæt (exitus) 118.136
snoternes (prudentiam) 48.4
solere (domicilio) 101.7
ne spræc (ne tacueris) 108.2
syfullum (cedar) 119.5
synnahyrendra (hismahelite) 82.7
tacn (nouit) 89.11
teorode (exacerbauit) 104.28
todrifað (uentilabimus) 43.6
tofan (cremium) 101.4
þearle (excelso) 72.8
þeoddon (initiati sunt) 105.28
þurste (inaquoso) 77.17
þystro (secreto) 100.5
wegað (acuerunt) 139.4
westensetla (solitarius) 101.8
ypplen (altum) 74.6
ytemesta (extraneus) 68.9

Printed in Bruges, Belgium, by the St Catherine Press, Ltd.

820.8
C814c
v.42
c.2

The Vitellius psalter. main
820.8C814c v.42 C.2

3 1262 03299 0151